

Прокопович С.С.

П178 **Учимся читать и переводить итальянскую прессу: Пособие по работе над газетными и журнальными текстами на итальянском языке. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Филоматис, 2005. — 240 с.**

ISBN 5-98111-055-4

Основные задачи пособия — научиться читать и переводить итальянскую прессу, вести беседу на общественно-политические темы.

Издание предназначается для студентов языковых вузов, аспирантов, слушателей различных курсов, а также для лиц, изучающих итальянский язык самостоятельно.

ББК 81.2Ита

ISBN 5-98111-055-4

© Филоматис, 2005
© Прокопович С.С., 2005

Научиться читать и переводить итальянскую прессу, вести беседу на общественно-политические темы и делать краткие сообщения в пределах охватываемой данным пособием тематики — основные задачи, которые призвано решить настоящее пособие.

Издание предназначается для студентов языковых вузов, аспирантов, слушателей различных курсов, а также для лиц, изучающих итальянский язык самостоятельно.

Книга рассчитана на людей, имеющих самые элементарные знания в области лексики и знакомых с основами грамматики итальянского языка (основные случаи употребления времен в действительном залоге, артикля, предлогов, степени сравнения прилагательных, личных, указательных и притяжательных местоимений, модальных глаголов). Вместе с тем пособие не является единственным рабочим материалом, параллельно с ним используются другие учебники, предполагающие изучение новой грамматики, в частности, времен сослагательного и условного наклонения.

Тексты снабжены подробным комментарием, который, с одной стороны, должен обеспечить их понимание, с другой — привлечь внимание к различиям между русским и итальянским языком и облегчить перевод.

Тематическая подача лексики и грамматики от простого к сложному способствует более быстрому и активному усвоению материала.

Пособие охватывает следующие темы-разделы: визиты государственных деятелей, встречи и переговоры, общественные организации и их роль в поддержании мира и безопасности. Предполагается, что после изучения темы будут использованы материалы текущей прессы, дающие более широкую информацию.

Каждый раздел включает несколько текстов, словарь, различные виды лексико-грамматических упражнений, позволяю-

них углубить знания грамматики и лексики, развить навыки перевода. Система упражнений включает: упражнения для закрепления наиболее важных лексических моделей и грамматических структур и т.д.

Темы открываются небольшим словарем, за которым следует упражнение на перевод предложений с итальянского языка. Это должно подготовить учащихся к восприятию основных наиболее частотных лексико-грамматических моделей. Тексты и упражнения снабжены подробным лексико-грамматическим и фактологическим комментарием, который не только облегчает понимание смысла, но и позволяет использовать это учебное пособие на занятиях по переводу в основном с итальянского языка на русский. Таким образом, к концу курса учащиеся овладевают набором готовых образцов высказываний (клише), необходимых для понимания газетного текста и для беседы на общественно-политические темы.

Известно, что газетный материал быстро устаревает, и чтобы приспособить его для работы в течение более длительного периода, в используемые тексты были внесены некоторые изменения.

Автор

PARTE 1

ARRIVI, PARTENZE, VISITE, COLLOQUI

1. Queste parole ed espressioni vi aiuteranno ad entrare nell'argomento:

Personalità

cancelliere канцлер

capo dello Stato глава государства

delegazione делегация

~ **ufficiale** официальная делегация

~ **parlamentare** парламентская делегация

~ **sindacale** профсоюзная делегация

ministro министр ◊ **Primo** ~ Премьер-министр, Председатель Совета министров

~ **degli Esteri** министр иностранных дел

Presidente della Repubblica Президент Республики

sindaco мэр

sindacato профсоюз

uomo di affari предприниматель, представитель деловых кругов

uomo di Stato государственный деятель

Visita

visita визит

~ **ufficiale** официальный визит

compiere una ~ совершить визит, нанести визит

annullare una ~ отменить визит

giungere [arrivare] in ~ **ufficiale** прибыть с официальным визитом

recarsi in ~ **ufficiale** отправиться с официальным визитом

Invito

invito приглашение; **su** ~ по приглашению (кого-либо)
~ **ufficiale** официальное приглашение; **formulare** [rivolgere]
un ~ пригласить, направить приглашение
accettare l'~ принять приглашение

Documenti

accordo соглашение ◊ **firmare un** ~ подписать соглашение; **raggiungere un** ~ достичь соглашения
~ **di cessate il fuoco** соглашение о прекращении огня
adempimento di un accordo выполнение соглашения
protocollo d'intesa протокол о намерениях
firma подписание (соглашения, договора и т.д.)
definire вырабатывать, разрабатывать; определять
~**un accordo** разработать соглашение
pretendere l'adempimento di un accordo требовать [добиваться] выполнения соглашения

Varia

concludersi *сун.*: finire
inno nazionale государственный гимн
campo profughi лагерь беженцев

2. Trovate gli equivalenti italiani di:

трехдневный визит, по приглашению, по местному времени, правительство Российской Федерации, итальянская делегация, официальное подписание соглашения, основные направления общей политики, заключенное соглашение, Международный «Красный Крест», протокол о намерениях

3. Traducete in russo:

1. Il Primo ministro giunge per una visita di tre giorni.
2. La visita del Primo ministro risponde ad un invito formulato due anni prima.
3. Si è conclusa questo pomeriggio la visita in Ungheria di una delegazione ufficiale russa.
4. Domani giunge in visita ufficiale in Italia il presidente della Bulgaria, su invito del capo dello Stato italiano.

5. È la prima visita che il nuovo capo dello Stato italiano compie in Russia.
6. Il Primo ministro italiano è giunto oggi alle 14 (ora locale) a Mosca in visita ufficiale su invito del governo della Federazione russa.
7. Il ministro degli Esteri si recherà in visita ufficiale in Polonia.
8. Il sindaco di Roma è giunto a Vienna per una visita ufficiale di tre giorni.
9. Una delegazione sindacale francese giungerà oggi a Belgrado in visita ufficiale.
10. La delegazione italiana si trova a Mosca su invito dei sindacati russi.
11. La visita che doveva incominciare ieri sera, è stata annullata.
12. Gli inni nazionali, 21 salve di cannone*, i rituali** discorsi di commiato hanno concluso ieri mattina alle nove sulla pista dell'aeroporto la visita pastorale del papa nella Repubblica Dominicana.
13. I due Stati hanno firmato l'accordo di cessate il fuoco.
14. La firma ufficiale dell'accordo è stata ritardata.
15. Gli specialisti hanno definito*** le linee di politica generale.
16. La società non può pretendere¹ l'adempimento dell'accordo stipulato, perché quella scrittura non può essere considerata un contratto, ma piuttosto un protocollo di intesa.
17. Milioni di rifugiati sopravvivono in condizioni drammatiche nei campi profughi.
18. Il Presidente si è recato in visita in un campo profughi della CRI (Croce Rossa Internazionale).

4. Traducete in italiano le frasi seguenti:

1. Сегодня во второй половине дня завершился визит в Венгрию официальной российской делегации.
2. Итальянская делегация находится в Москве по приглашению российских профсоюзов.
3. Министр иностранных дел Российской Федерации посетит Польшу с официальным визитом.

* 21 salve di cannone «артиллерийский салют из 21 залпа».

** *Rituale* зд. «протокольный».

*** *Сун.*: hanno tracciato

4. Мы должны требовать выполнения заключенного соглашения.

КОММЕНТАРИЙ

1. *Pretendere* 'требовать'. В свою очередь, значение русского глагола 'требовать' можно, в зависимости от контекста, передавать на итальянском языке при помощи глаголов *chiedere, richiedere, esigere, pretendere, rivendicare, reclamare*. ср.:

- 1) Sarò costretto a **chiedere** e **richiedere** il suo sollecito ritorno.
2) Nella vita non si può **pretendere** l'impossibile. 3). Queste parole **esigono** una spiegazione. 4) Agli scolari si **richiede** attenzione e disciplina. 5) Le strade sono in tali condizioni che **reclamano** sollecita riparazione. 6) Gli **richiese** aiuto. 7) Tutti **richiedono** la sua assistenza. 8) È un gioco che **richiede** destrezza. 9) È una cosa che **richiede** tempo e fatica. 10) **Pretendeva** che gli cedessi il mio posto. 11) È un lavoro che **esige** molta applicazione. 12) È un professore che **pretende** molto dai suoi scolari. 13) La casa **reclama** una generale ripulita. 14) **Esigo** una risposta. 15) La questione **reclama** un chiarimento. 16) Da voi **pretendo** il massimo rispetto. 17) **Pretendevano** di entrare senza biglietto. 18) **Pretende** di essere l'autore della canzone. 19) **Rivendichiamo** il diritto alla libertà d'opinione. 20) È un lavoro che **richiede** molta attenzione.

UNITÀ 1

Testo 1

Il primo ministro italiano andrà a Washington lunedì prossimo su invito del presidente americano. Niente più indiscrezioni: stavolta è proprio vero, la notizia è ufficiale. Ieri pomeriggio, il portavoce* del Presidente del Consiglio dei Ministri ha riferito ai giornalisti di una "lunga telefonata" fra il presidente americano e il premier italiano. Nel corso del colloquio il presidente americano ha invitato

* *Portavoce* «пресс-атташе, официальный представитель по связям с прессой, с общественностью».

il primo ministro italiano, il quale, a sua volta, si è detto lieto di accettare l'invito¹ e la data è stata fissata per lunedì 15 ottobre.

	Vero	Falso
1. Il primo ministro italiano andrà a Washington sabato prossimo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. La data della visita è stata fissata per lunedì.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Il primo ministro italiano andrà a Washington in visita ufficiale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

КОММЕНТАРИЙ

1. *Si è detto lieto di accettare l'invito* 'заявил, что с радостью принимает приглашение'. Ср. также другие сочетания типа: *dirsi contento, dirsi sconfitto, dirsi convinto, dirsi pronto a fare qc.*, где глагол *dirsi* выступает синонимом глагола *dichiararsi* или сочетания *dichiarare di essere*, ср.: *Si è detto soddisfatto del lavoro svolto*.

Testo 2

Il Presidente del Consiglio dei Ministri* della Federazione Russa è giunto¹ oggi a Vienna a bordo di un aereo in volo** speciale per una visita ufficiale di quattro giorni che risponde ad un invito formulato durante la visita ufficiale del cancelliere austriaco² a Mosca. Il premier russo è accompagnato dal primo viceministro per il Commercio, da alti funzionari³ statali e da esperti economici.

L'aeroporto della capitale austriaca era pavesato di bandiere nazionali dei due paesi. Erano ad accogliere⁴ il premier russo il cancelliere austriaco, il ministro degli esteri ed altri statisti.

All'arrivo all'aeroporto il Primo ministro russo ha rilasciato una dichiarazione⁵ in cui ha espresso la sua soddisfazione⁶ per il suo arrivo in Austria in visita ufficiale ed ha tenuto a sottolineare⁷ il tradizionale rapporto di amicizia⁸ che lega i due popoli e sul quale si innesta⁹ l'attuale positivo sviluppo delle relazioni fra l'Austria e la Russia. "Io sono qui per far fare un salto di qualità¹⁰ ai nostri rapporti. Dobbiamo riuscire a costruire giorno per giorno una piatta-

* *См.*: Primo ministro. Premier.

** *Volo* 'рейс'

forma¹¹ di collaborazione¹² politica ed economica, ad affrontare¹³ problemi che ormai ignorano i confini nazionali, la lotta contro la povertà, per il benessere e la sicurezza dei cittadini”.

Subito dopo l'arrivo lo statista¹⁴ russo è stato ricevuto dal Presidente della Repubblica austriaca. La giornata¹⁵ di oggi e quella di domani saranno interamente dedicate alle “conversazioni¹⁶ di lavoro” con il cancelliere austriaco per approfondire questioni riguardanti lo sviluppo dei rapporti bilaterali. Successivamente il dirigente russo avrà occasione di incontrare gli operatori economici* che svolgono la loro attività nell'ambito delle relazioni economiche e commerciali fra la Russia e l'Austria, visiterà un'industria siderurgica¹⁷, compirà** una breve visita ai monumenti storici di Vienna***, firmerà un accordo sulla cooperazione economica e culturale fra l'Austria e la Russia.

	Vero	Falso
1. È giunto a Vienna il Presidente della Federazione Russa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Il premier è giunto con un aereo in volo speciale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. La visita durerà due giorni.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Il premier è arrivato in visita privata.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Lo sviluppo attuale delle relazioni fra i due paesi è giudicato come positivo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Il premier visiterà solo i monumenti storici di Vienna.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Il premier dovrà approfondire con il cancelliere austriaco questioni riguardanti lo sviluppo dei rapporti bilaterali.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Che accordo sarà firmato fra l'Austria e la Russia? 2. Quanti giorni il premier russo si fermerà in Austria? 3. Chi accompagna il

* *Operatori economici* ‘rappresentanti деловых кругов, бизнесмены’, см. также: *uomini d'affari*.

** *Compiere (compire)* ‘совершать’. *Compiere una visita* (=visitare) зд. ‘посетить’.

*** *Monumenti storici di Vienna*. — Речь идет о достопримечательностях города Вены.

Primo ministro russo nella sua visita ufficiale in Austria? 4. Di che cosa si occupano gli esperti economici? 5. Chi si trovava all'aeroporto di Vienna ad accogliere il Primo ministro russo? 6. Che cosa ha tenuto a sottolineare il Primo ministro russo nella dichiarazione che ha rilasciato al suo arrivo? 7. Che giudizio dà il premier russo dell'attuale sviluppo delle relazioni fra i due paesi? 8. Qual'è il programma della visita ufficiale? 9. Che cosa dovranno approfondire le Parti nel corso delle “conversazioni di lavoro”? 10. Perché, secondo voi, è previsto un incontro con operatori economici che svolgono la loro attività nell'ambito delle relazioni bilaterali?

КОММЕНТАРИЙ

1. В сообщениях подобного рода используются, как правило, глаголы движения общего значения. Например:

<i>прибывать</i>	—	giungere, arrivare
<i>направляться</i>	—	recarsi (по не dirigersi!)
<i>отправиться, отбыть</i>	—	partire per, lasciare (<i>una città, un paese</i>) alla volta di
<i>возвратиться</i>	—	ritornare da, rientrare da [rientrare proveniente da]

В русском языке способ передвижения может уточняться самими глаголами (напр.: *выехать, вылететь, приехать, прилетать и т.д.*), а по-итальянски — только словосочетаниями: *in treno, in aereo, in macchina, a bordo di un aereo, a bordo di una macchina, a bordo di una nave и т.д.* При переводе на русский язык итальянский глагол общего значения в сочетании с обстоятельствами нередко передается одним глаголом конкретного значения. Например:

Il capo del governo è partito in aereo da Dakar alla volta di Parigi. Глава правительства вылетел из Дакара в Париж.

2. В итальянском языке сочетания типа ‘австрийский канцлер, французский президент’ и так далее не нарушают общую стилистику текста официального сообщения. В русском языке использование прилагательных, образованных от названий тех или иных государств, придаст тексту налет разговорности, делает повествование более непринужденным, но вместе с тем занижает его стилистическую окраску.

3. В русском языке слово 'функционал' является заимствованным из других языков и носит жаргонный характер. В Толковом словаре русского языка под ред. Д.Н. Ушакова оно определяется как 'лицо, выполняющее какие-нибудь определенные функции в общественной организации, аппарате', и в дальнейшем стало синонимом слова *аппаратчик*. В Толковом словаре итальянского языка Дзингарелли слово *funzionario* объясняется как *impiegato cui sono attribuite particolari funzioni direttive o di rappresentanza*, что соответствует ответственному работнику министерства или ведомства, высокопоставленному чиновнику — некоторые из возможных вариантов перевода на русский язык.
4. *Accogliere* означает 'принимать, встречать определенным образом (радушно, тепло, гостеприимно, сердечно и т.д.)'. — Ср. также: *accogliere male una notizia* 'выразить свое отрицательное отношение к той или иной новости'. Конструкция *essere a fare qc.* является средством логического выделения наиболее значимых элементов предложения, хотя в тексте газетного сообщения о прибытии делегаций, официальных лиц встречается довольно часто, приобрела характер клише, что позволяет при переводе использовать нейтральные эквиваленты.
5. *Rilasciare una dichiarazione* 'сделать заявление', син.: *fare una dichiarazione*. Ср. также: *rilasciare il passaporto, un documento, la ricevuta*. См. также: *Fu arrestato, ma lo rilasciarono subito*. 'Его арестовали, но сразу же отпустили'.
6. *Ha espresso la sua soddisfazione* 'он выразил свое удовлетворение', ср.: *Si è detto soddisfatto di arrivare*. **Выразить** в значении 'отражать, передавать' переводится на итальянский язык с помощью глаголов *esprimere, formulare, interpretare, manifestare* напр.: 'выражать интересы' *formulare gli interessi*, 'выражать гнев' *esprimere lo sdegno*, 'выражать чаяния' *interpretare le aspirazioni*. **Выразить** в значении 'высказать, проявить' переводится на итальянский язык с помощью глаголов *esprimere, formulare, manifestare*, напр.: 'выразить пожелание' *manifestare il desiderio*, 'выразить надежду [пожелание]' *esprimere la speranza [l'augurio]*, 'выразить признательность' *esprimere riconoscenza*, 'выразить обеспокоенность' *esprimere preoccupazione, dirsi (dichiararsi) preoccupato*, 'выразить сомне-

- ние' *formulare un dubbio*, 'выразить протест' *elevare una protesta*. **Сочетание глагола с существительным** может замениться одним глаголом, напр.: 'выразить желание (=пожелать)' — *manifestare il desiderio (=desiderare)*, 'выразить сожаление (=сожалеть)' *esprimere rammarico (=rammaricarsi)*, 'выразить сомнение (=сомневаться)' *esprimere un dubbio (=dubitare)*, ecc.
7. *Ha tenuto a sottolineare* 'счел своим долгом подчеркнуть', 'счел необходимым подчеркнуть'.
 8. Ср.: *rapporto di partenariato strategico* 'отношения стратегического партнерства'.
 9. *Innestarsi* — пример метафоричного языка в политической лексике, создающего в этом конкретном случае образ старого дерева и новых побегов, обновления, тесного переплетения старого и нового. *Innestarsi* довольно часто встречается в политических текстах, ср.: *Il processo di formazione dell'unità nazionale in Italia si intrecciava con gli sviluppi di una coscienza civile che giungeva talvolta a contasto con gli orientamenti della classe dirigente, e si innestava sulle contraddizioni di classe*.
 10. *Far fare un salto di qualità (ai nostri rapporti)* 'придать качественно новый характер (нашим отношениям)'. При переводе каузативных конструкций (сочетание глаголов *fare* или *lasciare* с инфинитивом), в которых подлежащее обозначает источник действия (или причину), выраженного инфинитивом, глагол *fare* может опускаться, а все каузативное сочетание — заменяться одним глаголом. Нередко одна и та же конструкция может быть переведена различными способами. Ср. также: *far dipendere qc. da qc.* 'ставить что-либо в зависимости от чего-либо', 'связывать что-либо с чем-либо' и т.д.; *far pensare* 'привести к мысли', *far nascere l'inquietudine* 'вызвать беспокойство'.
 11. Слово *piattaforma* образует устойчивые сочетания с некоторыми прилагательными: *piattaforma contrattuale, piattaforma rivendicativa, piattaforma politica, piattaforma sindacale*.
 12. Слово *collaborazione* означает 'сотрудничество в каком-либо конкретном деле, в какой-либо организации.' Это понятие выражается в итальянском языке также и словом *cooperazione* 'сотрудничество' в общем значении: *cooperazione interna-*

zionale 'международное сотрудничество', *cooperazione pacifica* 'мирное сотрудничество', *cooperazione economica* 'экономическое сотрудничество', *cooperazione proficua* 'успешное сотрудничество', 'плодотворное сотрудничество', *stretta cooperazione* 'тесное сотрудничество', *sviluppare la cooperazione* 'развивать сотрудничество', *consolidare la cooperazione* 'укреплять сотрудничество'.

13. *Affrontare un problema* 'подойти [приступить] к вопросу'. См. также другие примеры на глагол *affrontare*: 1. *Il governo tende ad aggirare i problemi anziché affrontarli direttamente.* 2. *Una vasta esperienza ci ha permesso di acquisire una conoscenza diretta ed approfondita dei problemi da affrontare.* 3. *Il modo in cui un elaboratore affronta un dato problema dipende dal programma.*
14. *Uomo di Stato* 'государственный деятель'. Ср. другие примеры перевода слова 'деятель' на итальянский язык:
- | | | |
|------------------------|---|----------------------|
| <i>scientifico</i> | — | ricercatore |
| <i>cinematografico</i> | — | cineasta |
| <i>politico</i> | — | uomo politico |
| <i>pubblico</i> | — | personalità politica |
15. День. Слову 'день' в итальянском языке соответствуют *giorno* и *giornata*. Если *giorno* это 'lo spazio di tempo tra il sorgere e il calare del sole', то *giornata* это 'il giorno considerato nei suoi avvenimenti'.
16. *Conversazione* 'беседа, разговор'. Во множественном числе может переводиться в зависимости от контекста как 'переговоры' и выступать синонимом таких слов, как *incontri*, *negoziati*, *trattative*.
17. Неопределенный артикль с сочетанием *industria siderurgica* указывает на то, что речь идет не об отрасли промышленности (в данном случае — черной металлургии), а о предприятии черной металлургии. Ср. также: *un'industria tessile* 'предприятие текстильной промышленности'.

Testo 3

Alle 10 di questa mattina a Villa Madama¹ inizieranno i colloqui politici tra il ministro degli esteri della Federazione Russa, giunto ieri a Roma in visita ufficiale, e il ministro degli esteri italiano. Gli

incontri proseguiranno* nel pomeriggio, mentre nell'intervallo della colazione² lo statista russo si incontrerà a Palazzo Chigi³ con il Presidente del Consiglio dei Ministri; domani mattina, infine, sarà ricevuto in udienza dal Presidente della Repubblica.

Il ministro russo ha rilasciato⁴ ieri mattina all'arrivo in Italia una dichiarazione. "Innanzitutto — ha esordito⁵ lo statista⁶ — mi permetto di esprimere la soddisfazione⁷ per il mio arrivo in Italia in visita ufficiale. Non ho dubbi che nel corso dei prossimi incontri con esponenti dello Stato italiano riusciremo ad avere uno scambio di opinioni⁸ su problemi della situazione internazionale⁹ e dei rapporti bilaterali. Questi problemi esistono e non sono pochi. L'obiettivo primario è pertanto quello di elencare e sottolineare ostacoli e vincoli che impediscono normali rapporti di affari tra Italia e Russia, nonché avanzare** specifiche proposte per migliorare la situazione esistente".

Il ministro degli Esteri italiano che era all'aeroporto ad accogliere l'ospite¹⁰, nel dargli il benvenuto¹¹ a nome del governo italiano***, ha a sua volta ricordato le numerose visite ufficiali che il collega russo ha già compiuto in Italia.

Lo statista russo è arrivato a bordo di un aereo in volo speciale alle 12,25. Nel pomeriggio si è recato in visita privata, con la consorte, a Tivoli¹².

	Vero	Falso
1. I colloqui politici inizieranno a Villa Madama	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Il ministro è arrivato in visita privata.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Esistono ostacoli e vincoli che impediscono normali rapporti di affari fra l'Italia e la Russia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Lo statista russo è arrivato in Italia per la prima volta.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

- Chi si trovava ad accogliere il ministro degli Esteri russo all'aeroporto?
- Qual'è il programma di soggiorno del ministro degli Esteri russo in Italia?
- Chi accompagna il ministro degli Esteri russo nella sua visita in Italia?
- È la prima volta che il

* *Proseguire* син.: 'continuare'.

** *Avanzare* син.: 'presentare'.

*** *A nome del governo italiano* син.: 'da parte del governo italiano'.

¹ loc. 2046

ministro degli Esteri russo viene in Italia? 5. Che cosa dovranno approfondire le Parti nel corso dei colloqui politici? 6. Che località ha visitato lo statista russo in forma privata?

КОММЕНТАРИЙ

1. Uno dei monumenti storici ed architettonici di Roma. Disegnata da Raffaello per il cardinale Giulio de' Medici, è stata successivamente trasformata da A.Sangallo il Giovane.
2. Речь идет о *seconda colazione*, что соответствует в русском языке обеду.
3. Sede del Consiglio dei Ministri. Uno dei monumenti storici ed architettonici di Roma. Costruito nel sec. XVI dal Della Porta e terminato dal Maderno il palazzo deve il suo nome al grande banchiere senese Agostino Chigi, consigliere di Papi e di alte autorità ecclesiastiche, nonché munifico mecenate di artisti.
4. *Rilasciare una dichiarazione*, но *concedere un'intervista*.
5. *Син.*: 'incominciare, dare inizio a un discorso, ad una dichiarazione', ср.: *L'oratore esordì salutando i convenuti* 'в начале своей речи оратор обратился с приветствием к собравшимся'. Глаголу *esordire* соответствует существительное *esordio*, ср.: *Dopo un breve esordio l'oratore incominciò il suo discorso* (ср. также: *esordio di un'impresa*, *esordio di un attore sulle scene* (в последнем случае *esordio* предпочтительнее заимствованному из французского языка слову *debutto*), *civiltà ai suoi esordi*). В отличие от глагола *incominciare* (*cominciare*), спектр возможных сочетаний которого достаточно широкий, глагол *esordire* образует более узкий круг сочетаний со значением *iniziare una professione, un'attività artistica, sportiva e simile*, как-то: *esordire nel commercio, esordire nell'insegnamento, esordire sulla scena, esordire in teatro, esordire in televisione*.
6. *Син.*: 'uomo di Stato', но имеет более широкое значение. Словозвучное итальянскому слову *statista* русское 'статист' означает актера, исполняющего второстепенные роли без слов, участника массовых сцен, то есть человека, который находится на вторых ролях. Ср.: «Рискнем утверждать, что все же не деньги главный мотив готовности политиков быть статистами в грязном спектакле» (Известия, 4.11.04). И

наоборот, главные действующие лица, в том числе в политике всегда *protagonisti*, ср.: 'i protagonisti della politica internazionale'.

1. Ср.: *esprimere un desiderio* 'выразить желание', *esprimere un sentimento* 'выразить чувство', *esprimere un'opinione* 'выразить мнение'.
8. *Scambio di opinioni* 'обмен мнениями'. После слова *scambio* при предлоге *di* артикль опускается. Ср. также: *scambi, interscambio* 'торговля, товарообмен'.
9. *Situazione internazionale* 'международное положение'. Ср. также: *situazione attuale* (= *stato di cose attuale*) 'современное положение', *aggravare la situazione* 'обострить положение'. Во всех случаях мы переводим *situazione* как 'положение'. В русском и итальянском языках существует довольно значительный пласт интернациональной лексики, особенно в политической и научной терминологии. Сходные слова проникли в разные языки в результате заимствований, а также в связи с использованием в современной научной терминологии греческих и латинских корней. Но даже если значение этих слов в разных языках отчасти и совпадает, нельзя не учитывать и различную стилистическую окраску, и употребительность. Так, многие слова, общеупотребительные в итальянском языке, в русском языке свойственны научной или несколько высокопарной речи. Так, *problema* в русском языке — научно-политический термин, итальянское же слово *problema* помимо 'проблемы' или 'вопроса' обозначает и простую арифметическую задачу. Поэтому при переводе предпочтительно заменять такие слова на синонимы, если в данном контексте они употребляются чаще, чем слова иностранного происхождения. Вместе с тем следует учитывать и особенности сочетаемости слов в различных языках. Так, *una situazione drammatica* было бы неправильно перевести как 'драматическое положение', ибо так по-русски обычно не говорят; здесь следует использовать сочетание 'трагическое положение', хотя этот второй перевод выглядит, на первый взгляд, более «далеким» от подлинника, нежели первый.
10. Конструкция *essere a fare qc.* является усилительной, используется для привлечения внимания читателя или слуша-

теля. подчеркивает особую значимость сообщаемой информации.

11. Ср. *salutare*. Но если *salutare* означает как 'приветствовать (при встрече)', так и 'прощаться', то *dare il benvenuto* используется как синоним глагола *salutare* в первом значении.
12. Тиволи известен виллой Адриана, построенной в 118—138 гг., — одним из самых больших и интересных дворцовых сооружений.

ESERCIZIO DI VOCABOLARIO

Indicare equivalenti in russo di parole ed espressioni seguenti. Imparare il lessico:

Accogliere

1. **Accogliere** un ministro, un presidente, uno statista, una delegazione, un ospite; una personalità, una notizia, un discorso.
 2. **Accogliere** all'aeroporto, alla stazione; bene, male, calorosamente, cordialmente
 3. Essere [trovarsi] all'aeroporto ad **accogliere** una delegazione.
- ◇ *Erano ad accogliere il premier russo il cancelliere austriaco, il ministro degli esteri ed altri statisti.*

Accordo

1. **Accordo** commerciale, culturale, economico, vigente, bilaterale, multilaterale, globale; di assistenza tecnica, di cooperazione, di cessate il fuoco; sui rapporti [scambi] culturali, sul traffico stradale, sullo scambio di ostaggi, sullo scambio degli ambasciatori; a lunga scadenza [a lungo termine], a breve scadenza [a breve termine].
 2. Negoziare, concludere, raggiungere, siglare, favorire, firmare, applicare, osservare [rispettare], violare [rompere], denunciare... un **accordo**.
- ◇ *L'accordo concluso dalle Parti riveste una grande importanza. L'accordo definisce le condizioni di attività delle società miste. L'accordo è entrato in vigore dopo la sua approvazione da parte dei Parlamenti. L'accordo scade il mese prossimo.*

Armamenti

1. **Armamenti** strategici, convenzionali.
 2. Superiorità degli **armamenti**.
 3. Abolizione, riduzione, limitazione, controllo degli **armamenti**.
 4. Trattative per la riduzione degli **armamenti**.
 5. Corsa agli **armamenti**.
- ◇ *Bisogna esercitare il controllo degli armamenti allo scopo di ridurre il pericolo di guerra, limitarne le conseguenze e promuovere la stabilità. Il controllo degli armamenti comprende provvedimenti di disarmo parziale, accordi fra stati per la smilitarizzazione di determinate zone, politiche unilaterali.*

Arrivo

1. **Arrivo** di una delegazione, di uno statista; a Mosca, a Roma, in Italia, in Russia.
 2. All'**arrivo** all'aeroporto, alla stazione.
- ◇ *L'arrivo è previsto per le 10 (ora locale). La televisione riprenderà l'arrivo in diretta.*

Assistere (a)

1. **Assistere** al ricevimento, allo spettacolo, alla cerimonia, al varo di una nave
- ◇ *Assisteranno al teatro Bolscioi al balletto "Lago dei cigni".*

Bilaterale

1. Incontro, cooperazione **bilaterale**.
 2. Rapporti, questioni, problemi **bilaterali**.
- ◇ *Le Parti hanno approfondito questioni riguardanti lo sviluppo dei rapporti bilaterali.*

Bordo

1. A **bordo** di: un aereo, una macchina, una nave.
 2. Salire, stare (trovarsi), avere qd. a **bordo**.
- ◇ *Il presidente della Repubblica italiana è salito a bordo della macchina che lo ha portato al Cremlino. È arrivato a bordo di un aereo in volo speciale.*

Colloquio

1. **Colloqui** politici, fecondi, sterili, positivi; di lavoro.
 2. **I colloqui** si svolgono, si concludono.
 3. Essere al centro dei **colloqui**.
 4. Nel corso dei **colloqui**.
 5. Avere un **colloquio** con qd.
- ◇ *Nel corso dei colloqui si è proceduto ad uno scambio di informazioni sulla situazione nei rispettivi paesi.*

Cooperazione [collaborazione]

1. **Cooperazione** bilaterale, economica, sociale, internazionale, pacifica, proficua, vantaggiosa, sociale, stretta.
 2. Organismo, meccanismo di **cooperazione**.
 3. Creare un nuovo organismo di **cooperazione**.
 4. Sviluppare, allargare, rafforzare la **cooperazione**; meccanismi di **cooperazione** già esistenti.
- ◇ *La delegazione firmerà un accordo sulla cooperazione economica e culturale. Si apre l'era della cooperazione.*

Corso¹

1. Nel **corso** di: colloqui, incontri, visita, vertice, permanenza.
- ◇ *Nel corso della permanenza a Roma la delegazione sarà ricevuta al Ministero degli Esteri.*

Diffondere

1. **Diffondere** un comunicato, una dichiarazione, una notizia, il programma del soggiorno.
2. **Si sono diffuse** le voci, le notizie.

Dirigente

1. **Dirigente** russo, italiano, sindacale; autorevole; di governo, di partito, di Stato.
- ◇ *Massimi dirigenti dello Stato.*

Disarmo

1. **Disarmo** generale e completo, unilaterale, parziale.
2. Accordo sul **disarmo**.

3. Lottare per il **disarmo**.
4. Procedere, opporsi al **disarmo**.

Economico

1. Crisi, questione, cooperazione, politica **economica**.
 2. Esperto, operatore **economico**.
 3. Relazioni **economiche**.
- ◇ *I ministri hanno firmato un accordo sulla cooperazione economica e culturale fra i due paesi.*

Esperto

1. **Esperto** economico, politico, militare.
- ◇ *Il premier russo è accompagnato da alti funzionari statali e da esperti economici.*

Esprimere

1. **Esprimere** soddisfazione, sdegno, rammarico, riconoscenza; un dubbio, un sentimento, un giudizio, un'opinione.
- ◇ *Il Primo ministro ha espresso la sua soddisfazione per il suo arrivo in Austria in visita ufficiale.*

Firmare

1. **Firmare** un documento, un accordo, un protocollo di intesa, un contratto, un comunicato.
- ◇ *La delegazione firmerà un accordo sulla cooperazione economica e culturale.*

Fonte

1. **Fonte** ufficiale, non ufficiale, diplomatica, russa, italiana, attendibile, poco attendibile; di informazione.
 2. Di **fonte** russa, italiana.
 3. Le **fonti** di informazioni, vicine al governo.
 4. Apprendere la notizia da una **fonte**.
- ◇ *Il dato riportato risulta in realtà molto discordante con le statistiche di fonte italiana. Il giornale, oggi, non costituisce più l'unica fonte rapida di informazione.*

Funzionario

1. **Funzionario** statale; dell'ambasciata, del ministero.
- ◇ *Il Primo ministro è accompagnato da alti funzionari statali ed esperti economici.*

Giornalista

1. **Giornalista** straniero, russo; accreditato.
 2. Incontro con i **giornalisti**
- ◇ *Nel corso dell'incontro con i giornalisti il Capo del Governo austriaco ha messo soprattutto l'accento sullo sviluppo dei rapporti economici e commerciali fra i due paesi.*

Giungere

1. **Giungere** a Mosca, Roma, Vienna, Parigi, Varsavia, Berlino, Londra; in Russia, Italia, Francia, Austria; in visita ufficiale; negli USA; per una visita ufficiale di tre giorni.
- ◇ *La delegazione parlamentare italiana è giunta oggi a Berlino per una visita di quattro giorni.*

Governo

1. **Governo** russo, italiano, provvisorio; di coalizione, di transizione, in carica.
 2. Esponente, capo del **governo**.
 3. Su invito, su richiesta del **governo**.
 4. A nome del **governo**.
- ◇ *A salutare gli ospiti russi erano i massimi dirigenti dello Stato e del governo ungherese. Un colpo di Stato militare ha rovesciato il governo. La dichiarazione del capo del governo ha suscitato apprensione.*

Invito

1. **Invito** ufficiale, privato.
2. Accettare, rifiutare, declinare, rivolgere, trasmettere, passare, fare, formulare un **invito**.
3. Su **invito** di: Primo ministro, Capo dello Stato, governo, sindacati.

- ◇ *La visita del Primo ministro risponde ad un invito formulato due anni prima. La delegazione italiana si trova a Mosca su invito dei sindacati russi.*

Ministro

1. **Ministro**: degli Esteri, del Commercio, degli Interni, della Difesa, dell'Industria, del Lavoro, senza portafoglio, plenipotenziario.
2. Primo **ministro**, viceministro.
3. Consiglio dei **Ministri**.

Occasione

1. **Occasione** buona, favorevole, propizia.
 2. In **occasione** del vertice, della visita, della permanenza.
 3. Avere, cogliere, sfruttare un'**occasione**, l'**occasione** di [per] fare qc.
 4. Mancare all'**occasione**.
 5. Approfittare dell'**occasione** per fare qc.
- ◇ *L'occasione è felice per avviare una politica unitaria. Il premio è l'occasione per ricordare una delle figure più affascinanti e "avventurose" del giornalismo italiano*

Ospite

1. **Ospite** desiderato, d'onore.
- ◇ *La delegazione è ospite del ministero dell'Industria. È intervenuto ai festeggiamenti come ospite d'onore.*

Parte

1. **Parte** russa, italiana, americana, francese; ufficiale; contraente.
 2. Da **parte** italiana, russa, americana, francese, inglese.
 3. Per **parte** russa, italiana.
- ◇ *Le Parti avvieranno presto il negoziato di collaborazione. Le Parti intendono soffermarsi sui rapporti con l'Unione europea.*

Presidente

1. **Presidente** della Repubblica, del Consiglio dei Ministri, della Commissione europea, dell'assemblea, del partito.

- ◇ *Gli statisti, dopo essersi calorosamente salutati, hanno passato in rassegna la guardia d'onore, mentre una banda militare suonava gli inni nazionali dei due paesi.*

Protrarsi

1. Gli incontri, i colloqui, i lavori **si sono protratti**.
 2. Il soggiorno, il negoziato, l'incontro **si è protratto**.
 3. La visita **si è protratta**.
- ◇ *Il soggiorno della delegazione si protrarrà fino a venerdì.*

Rapporto

1. **Rapporti** buoni, cattivi, politici, amichevoli, diplomatici, culturali, sportivi, economici, reciproci, reciprocamente vantaggiosi, stretti, tesi, bilaterali; di buon vicinato, di cooperazione, di lavoro, di affari, di amicizia.
 2. Sviluppo, approfondimento, acutizzazione dei **rapporti**.
 3. Crisi nei **rapporti**.
 4. Avere, allacciare, stringere, instaurare, estendere, mantenere, approfondire, rompere, impedire **rapporti**.
 5. Essere in buoni... cattivi **rapporti** con qd.
- ◇ *Il colloquio è stato l'occasione per fare il punto sui rapporti bilaterali. I rapporti fra i due paesi presentano una crisi latente. Le Parti hanno approfondito questioni riguardanti lo sviluppo dei rapporti bilaterali. L'Italia ha instaurato nel corso degli anni un rapporto di partenariato strategico². I rapporti si sono consolidati negli anni. Bisogna instaurare un rapporto corretto e duraturo.*

Recarsi

1. **Recarsi** in un paese, in una città, a Mosca, Berlino, Parigi, Roma in visita ufficiale, per una visita di 4 giorni, in veste ufficiale, in forma privata, al monumento al Milite Ignoto.
- ◇ *Il Presidente si è recato in visita in un campo profughi della CRI. Nel pomeriggio il ministro degli Esteri si è recato in visita privata, con la consorte, a Tivoli.*

Rendere

1. **Rendere** [restituire] una visita, **rendere** omaggio a qc., qd.
2. **Rendere** noto un comunicato.
3. **Rendere** nota una dichiarazione.
4. **Rendere** noti i particolari dell'intesa.

- ◇ *Gli ospiti hanno reso omaggio al monumento al Milite Ignoto.*

Rientrare

1. **Rientrare** in serata, in mattinata; in patria, a Mosca, Roma, Parigi, negli USA, in Russia, Italia; nel primo pomeriggio.

- ◇ *Il ministro degli esteri è rientrato ieri sera a Mosca proveniente da Bucarest.*

Scambio

1. Scambio di ambasciatori, opinioni, informazioni, ostaggi.
2. Avere uno **scambio** di opinioni.
3. Procedere ad uno **scambio** di informazioni.

- ◇ *Nel corso dei colloqui si è proceduto ad uno scambio di informazioni sulla situazione nei rispettivi paesi. Le parti hanno avuto uno scambio di opinioni su problemi della situazione internazionale e dei rapporti bilaterali.*

Soggiorno

1. **Soggiorno** a Mosca, a Roma, in Italia, in Russia, negli USA.
2. Programma del **soggiorno**.
3. Il **soggiorno** prevede, si è protratto ...

- ◇ *Il soggiorno della delegazione si protrarrà fino a venerdì.*

Svolgersi

1. Gli incontri, i colloqui, i lavori del Congresso, i negoziati ... **si sono svolti (si svolgono, si svolgeranno)**...
2. Le consultazioni **si sono svolte (si svolgono, si svolgeranno)**; il ricevimento, l'attività, la visita, il processo produttivo **si svolge**.
3. **Svolgersi** in uno spirito costruttivo, in un'atmosfera di amicizia e cordialità, in un clima d'affari, a ritmo serrato.

◊ *Questo processo si è svolto negli stessi anni nei diversi contesti nazionali. I colloqui si sono svolti per tutta la giornata di ieri. Gli incontri si sono svolti nella sede dell'ambasciata russa. Non c'è nulla di occulto: tutto si svolge alla luce del sole.*

Vertice³

1. **Vertice** europeo, russo-americano.
 2. **Vertice** su un problema.
 3. Incontro, conferenza, trattative al **vertice**.
 4. **Vertice** dei partiti di maggioranza.
 5. Documenti del **vertice**.
 6. In occasione del **vertice**.
 7. Nel quadro [ambito] del **vertice**.
 8. Tenere un **vertice**.
- ◊ *È stato deciso di tenere un vertice sul problema della cooperazione politica e del disarmo generale e completo. Il vertice della Fao sull'alimentazione è previsto dal 5 al 9 novembre prossimi. La Convenzione sarà varata dal vertice europeo di fine anno.*

Visita

1. **Visita** ufficiale, non ufficiale [privata], pastorale, lampo; di amicizia, di cortesia; del Capo dello Stato, del Primo ministro, di una delegazione ufficiale; in Russia, Italia, Francia, Germania, Bulgaria, Portogallo; negli Stati Uniti, nella Gran Bretagna; a Mosca, Roma, Vienna, Parigi, Londra, Berlino.
 2. Retrosena della **visita**.
 3. Recarsi, arrivare in **visita** ufficiale.
 4. Restituire, rimandare, rinviare, compiere, concludere la **visita**.
 5. Partire per una **visita** ufficiale.
 6. La **visita** inizia, si svolge, si conclude, ha luogo...
- ◊ *Il Presidente del Consiglio compirà una breve visita a Parigi a metà maggio. La visita si conclude fra sorrisi e strette di mano.*

Visitare

1. **Visitare** una città, un paese, un'azienda; in forma privata, in forma [veste] ufficiale.

◊ *Gli operai della fabbrica hanno riservato una cordiale accoglienza alla delegazione venuta a visitare l'azienda.*

Imparate i sinonimi

successivamente	in seguito, dopo
permanenza	soggiorno
drammare un comunicato	diffondere un comunicato
dare il benvenuto	porgere il saluto
restituire la visita	rendere la visita
rimandare la visita	rinvviare la visita
al termine	alla fine
a lungo termine	a lunga scadenza
essere ospite di	trovarsi su invito di
nel corso di	durante
rapporti	relazioni
stabilire un rapporto	allacciare un rapporto
clima	atmosfera
primo ministro	premier, presidente del consiglio dei ministri

Imparate a distinguere fra

accordo, patto, trattato, intesa, concordato, contratto

- **accordo**, termine generico che significa pensare e sentire allo stesso modo; il documento che prende atto di una tale situazione (contr.: **attrito, vertenza, controversia**):
accordo commerciale, culturale, commerciale, economico, vigente, bilaterale, multilaterale, di assistenza tecnica, di cooperazione, accordo fra le parti; venire ad un accordo, negoziare un accordo.
- **patto**, accordo o convenzione stabilita fra due o più parti:
patti lateranensi⁴, patto di non aggressione⁵, patto Kellogg⁶; patto di Varsavia⁷; "patto di acciaio"⁸; stabilire un patto, rispettare un patto.
- **trattato**, atto consensuale con cui più soggetti di diritto internazionale risolvono problemi o disciplinano materie di comune interesse:
trattato aperto (*cui possono aderire altri soggetti di diritto internazionale*); trattato di pace, di alleanza; trattato commerciale,

Trattato di Versailles⁹, Trattato del Nord Atlantico¹⁰; Trattato di Trianon¹¹, Trattato di Roma¹², Trattato di Maastricht¹³; firmare un trattato, ratificare un trattato; aderire al trattato.

- ♦ **intesa**, accordo tra persone, gruppi di persone, imprese o Stati:
intesa industriale (*accordo tra imprese appartenenti allo stesso ramo di attività economica*), Triplice Intesa¹⁴, Intesa balcanica¹⁵; protocollo d'intesa¹⁶, tutto è regolato da un'intesa segreta;
- ♦ **concordato**, convenzione fra la Chiesa cattolica e uno Stato per regolare di mutuo accordo materie di comune interesse. Qualche volta può essere usato come sinonimo di "accordo".
1) Negli anni '20 si sviluppa la politica concordataria della Chiesa di Roma. Uno dei primi concordati è quello con la Lettonia.
2) Intanto, il 7 agosto, era stato proclamato lo sciopero dei lavoratori metallurgici, che si concluse con un concordato conseguito fra le due parti soltanto il 27 settembre.
- ♦ **contratto**, documento che definisce un rapporto giuridico patrimoniale, gli aspetti normativi ed economici dei rapporti di lavoro ecc.
contratto di fornitura, di compravendita, contratto collettivo di lavoro (*stipulato fra associazioni di lavoratori e datori di lavoro*), contratto a termine; stipulare un contratto.

Ora vediamo se avete imparato bene il lessico. Trovate equivalenti italiani di parole ed espressioni seguenti:

Многосторонний договор, действующий договор, торговый договор, договор о сотрудничестве, долгосрочное соглашение, заключать соглашение, парафировать договор, соблюдать договор, нарушать договор, денонсировать договор, обычные вооружения, гонка вооружений, двусторонняя встреча, вопросы, затрагивающие развитие двусторонних отношений, рабочие переговоры, в ходе переговоров, расширять плодотворное сотрудничество, одностороннее разоружение, выразить признательность, достоверный источник информации, прибывать с двухдневным официальным визитом, частное приглашение, российские профсоюзы, министр без портфеля, почетный гость, договаривающиеся стороны, обмен информацией, добросо-

седские отношения, установить отношения, быть в хороших отношениях с кем-л., наносить ответный визит, документы симмита, в рамках встречи на высшем уровне, блиц-визит, отложить визит, отправиться с официальным визитом.

КОММЕНТАРИЙ

1. Сочетания с итальянским словом *corso* переводятся как 'ход', 'в ходе'. Следует, однако, избегать дословного перевода в том случае, когда в русском тексте слово 'ход' с другим словом само по себе показывает процесс, напр.: 'в ходе развития' и т.д. Напротив, использование слова 'ход' желательно и даже обязательно, когда оно сохраняет всю полноту своего значения, напр.: 'ход и результат борьбы'.
2. *L'Italia ha instaurato nel corso degli anni un rapporto di partenariato strategico*. — Ср. перевод: 'Италия установила на протяжении многих лет отношения стратегического партнерства с Россией'. См. также: «Россия заинтересована в выстраивании партнерских отношений с НАТО в стратегической перспективе».
3. *Vertice*, термин дapprima usato a incontri di grande importanza, ora usato sempre più come sinonimo di *incontro, riunione*.
4. *Patti lateranensi* — «Латеранские соглашения». Подписаны между итальянским государством и Ватиканом 11 февраля 1929 г. Включают договор, финансовую конвенцию, конкордат.
5. *Patto di non aggressione* — «Пакт о ненападении».
6. *Patto Kellogg* — «Пакт Келлога — Бриана». Суть пакта заключается в отказе от войны как орудия национальной политики. Подписан 27 августа 1928 г. в Париже 15-ю государствами. Пакт назван по имени его инициаторов — французского министра иностранных дел А. Бриана и государственного секретаря США Ф.Келлога.
7. *Patto di Varsavia* — «Варшавский договор». Заключен в 1955 г. бывшими социалистическими странами в противовес НАТО. Прекратил свое существование с распадом социалистического лагеря.
8. *Patto di acciaio* — «Стальной пакт». Германо-итальянский договор, подписанный в Берлине 22 мая 1939 г.

9. *Trattato di Versailles* — «Версальский мирный договор», завершивший первую мировую войну. Подписан в Версале 28 июня 1919 г.
10. *Trattato del Nord Atlantico* — «Североатлантический договор».
11. *Trattato di Trianon* — «Трианонский мирный договор». Подписан 4 июня 1920 г. в Большом Трианонском дворце Версаля между странами-победительницами в первой мировой войне и потерпевшей поражение Венгрией.
12. *Trattato di Roma* — «Римский договор». Касается учреждения ЕЭС. Подписан в 1957 г., вступил в силу с 1958 г.
13. *Trattato di Maastricht* — «Маастрихтский договор».
14. *Triplice Intesa* — букв. «Тройственное согласие» — блок Великобритании, Франции и царской России, оформившийся в 1904—1907 гг., известный как «Антанта».
15. *Intesa balcanica* — «Балканская Антанта», союз Греции, Румынии, Турции и Югославии, заключенный в 1934 г. с целью сохранения сложившего после первой мировой войны соотношения сил на Балканах.
16. *Protocollo d'intesa* 'протокол о намерениях'.

ESERCITAZIONI

1. Trovate il contrario di:

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| allacciare i rapporti — | tornare da una visita — |
| iniziare una visita — | rifiutare un invito — |
| osservare un accordo — | essere in cattivi rapporti — |
| avanzare una proposta — | recarsi in forma privata — |

2. Formate il verbo da:

- | | |
|-----------------|---------------|
| insabbiamento — | visita — |
| rientro — | limitazione — |
| armamento — | accoglienza — |
| disarmo — | avviamento — |
| direzione — | esordio — |
| diffusione — | svolgimento — |

- conclusione —
rottura —

- distribuzione —
influenza —

3. Aggiungete un aggettivo a:

- un'influenza —
una pubblicazione —
un panorama —
un giudizio —
la cronaca —
un ministro —
un invito —
una bandiera —
una visita —
gli armamenti —

- i rapporti —
un dirigente —
una fonte —
il disarmo —
un accordo —
una crisi —
un operatore —
il governo —
la vita —
la società —

4. Trovate il sostantivo di:

- accogliere —
invitare —
iniziare —
dirigere —
violare —
ricevere —
firmare —

- mantenere —
arrivare —
concludere —
diffondere —
svolgere —
limitare —
varare —

5. Trasformare secondo il modello:

- | | | |
|--------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| | visitare il paese — | visita del paese |
| iniziare la visita — | | mantenere i rapporti — |
| mantenere la sicurezza — | | restituire la visita — |
| insabbiare i negoziati — | | diffondere la notizia — |
| allacciare i rapporti — | | esordire in politica — |
| adempiere l'accordo — | | raccogliere le notizie — |
| concludere i colloqui — | | influire sull'opinione pubblica — |
| rompere i rapporti — | | presentare gli avvenimenti — |
| limitare gli armamenti — | | distribuire i giornali — |
| firmare un accordo — | | |

6. Aggiungete un verbo:

la visita, i colloqui, il ricevimento, l'attività, la dichiarazione, il vertice, i rapporti diplomatici, un accordo, la lotta, un invito, la soddisfazione, il processo, un problema, il lavoro

svolger(si), concluder(si), iniziare, offrire, tenere, diffondere, allacciare, raggiungere, osservare, rivolgere, affrontare, compiere, rilasciare, accettare, esprimere

7. Ogni parola della prima colonna è legata da un rapporto di solidarietà semantica con una o più parole della seconda colonna. Indicate le possibili combinazioni:

A	
caratteristiche	opinioni
processo	lavoro
cultura	qualità
costi	amicizia
fonte	gestione
discorso	intesa
protocollo	informazione
rapporti	gestione
salto	massa
conversazioni	trasformazione
scambio	fondo

B	
espressione	mattino
interprete	vita economica
quotidiano	notizie
adempimento	opinione pubblica
influenza	accordo
andamento	giornale
pagina	materiale

8. Mettete al plurale le frasi seguenti:

1. È una fonte attendibile. 2. È un ospite desiderato. 3. È un accordo a lunga scadenza. 4. È un funzionario dell'ambasciata. 5. È un campo di profughi. 6. È una crisi economica. 7. È un dirigente sindacale.

8. È un protocollo d'intesa. 9. È uno scambio di opinioni. 10. È un esperto economico. 11. È un operatore economico. 12. È un giudizio positivo. 13. Questo accordo riveste* una grande importanza. 14. Il dato riportato risulta in realtà molto discordante con le statistiche di fonte italiana.

9. Rispondete alle seguenti domande. Sostituite nelle risposte le parole sottolineate con il relativo pronome atono:

1. La riunione ha approvato la risoluzione presentata? Sì, la riunione... 2. Gli statisti hanno passato in rassegna la guardia d'onore? Sì, gli statisti... 3. La banda militare ha suonato gli inni nazionali? No, la banda militare non... 4. La folla sventolava le bandierine dei due paesi? Sì, la folla... 5. Il ministro incontrerà gli operatori economici? No, il ministro non avrà tempo di... 6. Ha rilasciato una dichiarazione? Sì, ...

10. Traducete in russo:

1. Bisogna passare dall'attuale collaborazione ad una vera e propria partnership. 2. I due capi di Stato hanno affrontato subito, in maniera concreta, il tema che sta a cuore ad entrambi. 3. Il colloquio è stato l'occasione per fare il punto** sui rapporti bilaterali. 4. Non dovete lasciarvi scoraggiare dalle difficoltà. 5. È stata sottolineata l'esigenza di un rafforzamento politico delle strutture europee. 6. Il sindaco ha rivolto un appello a tutti i cittadini. 7. Nel corso dei colloqui si è proceduto ad uno scambio di informazioni sulla situazione nei rispettivi paesi. 8. L'iniziativa diplomatica è riuscita a scongiurare il pericolo di un conflitto armato. 9. La televisione riprenderà in diretta l'arrivo degli sportivi. 10. L'accordo definisce le condizioni di attività degli operatori economici dei due paesi. 11. Sono in corso trattative per il riscadenzamento*** del debito. 12. Per i beni di consumo occorre sottolineare che i dati di fonte russa comportano in generale una sottovalutazione della posizione italiana. 13. Mentre la crisi economica si attenua, la crisi politica si aggrava. 14. I rapporti fra i due paesi presentano una crisi latente.

* *Cum*: assume.

** *Fare il punto* эд. 'рассмотреть состояние' (двусторонних отношений).

*** *Riscadenzamento* 'реструктуризация'.

11. Mettete le frasi seguenti alla voce passiva e viceversa:

1. Il Primo ministro è accompagnato dal ministro per il Commercio, da alti funzionari statali ed esperti economici. 2. Gli specialisti hanno definito le linee di politica generale. 3. Profondi contrasti hanno provocato un insabbiamento dei negoziati. 4. All'arrivo all'aeroporto il ministro ha rilasciato una dichiarazione. 5. Le Parti hanno approfondito questioni riguardanti lo sviluppo dei rapporti bilaterali. 6. La delegazione firmerà un accordo sulla cooperazione economica e culturale. 7. Dobbiamo costruire una piattaforma di collaborazione politica ed economica. 8. La Russia ci ha aiutati nella crisi. 9. Le Parti avvieranno presto il negoziato di collaborazione. 10. Il Presidente della Repubblica riceverà domani mattina il Presidente del Consiglio dei Ministri. 11. I nostri rapporti devono fare un salto di qualità. 12. Dobbiamo affrontare la lotta contro la povertà, per il benessere e la sicurezza dei cittadini. 13. Gli operatori economici svolgono la loro attività nell'ambito delle relazioni bilaterali. 14. Il premier compirà una breve visita ai monumenti storici della capitale austriaca. 15. I ministri hanno firmato un accordo sulla cooperazione economica e culturale fra i due paesi. 16. Il ministro ha sottolineato il tradizionale rapporto di amicizia che lega i due popoli. 17. La televisione riprenderà in diretta l'arrivo del Presidente. 18. L'accordo definisce le condizioni di attività.

12. Aggiungete le preposizioni necessarie:

1. Il Ministro è salito ... bordo dell'aereo. 2. ... centro dei colloqui ci sono argomenti ... comune interesse. 3. ... salutare gli ospiti all'aeroporto c'erano i funzionari del Ministero degli Esteri. 4. È stato firmato un accordo ... scambi culturali fra i due paesi. 5. Le parti hanno raggiunto un accordo ... lunga scadenza. 6. La delegazione è arrivata ... invito del governo. 7. Il Ministro ha dato il benvenuto agli ospiti ... nome del governo italiano. 8. È stato deciso di tenere un vertice ... problema della cooperazione politica e del disarmo generale e completo. 9. ... occasione del vertice è stato offerto un ricevimento. 10. Gli incontri inizieranno ... mattinata e proseguiranno ... pomeriggio. 11. Il Ministro sarà ricevuto ... udienza dal Presidente della Repubblica. 12. Il Presidente assisterà ... varo di una nave. 13. Il Ministro è arrivato ... bordo di un aereo in volo

speciale. 14. La delegazione è giunta in Italia ... visita ufficiale. 15. Ha avuto luogo uno scambio di opinioni ... problemi dei rapporti bilaterali. 16. Il Ministro degli Esteri ha dato il benvenuto al suo collega russo ... nome del governo italiano. 16. L'arrivo della delegazione ufficiale verrà ripreso dalla televisione ... diretta. 17. È stato raggiunto un accordo ... scambio degli ambasciatori. 18. Dopo una faticosa trattativa le parti sono giunte ... un accordo. 19. Gli ospiti hanno reso omaggio ... monumento al Milite Ignoto. 20. L'accordo pone fine alla corsa ... armamenti. 21. La televisione riprenderà ... diretta l'arrivo del Presidente. 22. È una pubblicazione periodica ... alta tiratura. 23. Ciò porta effetti ... parte utili, ... parte nocivi. 24. I pericoli sono insiti ... fretta ... cui questo lavoro si svolge. 25. I giornali hanno un'influenza decisiva ... opinione pubblica. 26. Le Gazzette nascono ... prima metà del Seicento. 27. Di solito, ogni pagina del giornale è dedicata ... problemi ed argomenti specifici. 28. Il quotidiano italiano, ... la collaborazione di illustri scrittori, critici, saggisti, ha saputo avvicinarsi ... una grande massa di lettori. 29. I giornali devono porsi il problema ... resistere ... la concorrenza degli altri media. 30. I giornalisti sono ... fronte ... una prova molto dura.

13. Riscrivete le seguenti frasi sostituendo le parole in neretto con altre dal significato simile senza cambiare il senso della frase:

1. È stato **diramato** un comunicato. 2. Le parti hanno tenuto **una conferenza ad alto livello**. 3. La delegazione è **ospite** dei sindacati. 4. Nel corso della **permanenza** a Roma la delegazione sarà ricevuta al Ministero degli Esteri. 5. **Il Presidente del Consiglio compirà una breve visita** a Parigi a metà maggio. 6. È un accordo **a lungo termine**. 7. A **porgere il saluto** agli ospiti è stato il direttore generale. 8. **Si è recato** per una visita di quattro giorni a Londra. 9. **Durante** il pranzo ufficiale i due ministri si sono scambiati i discorsi di saluto. 10. I paesi **hanno stabilito** normali rapporti diplomatici. 11. I colloqui si sono svolti in un'**atmosfera** di amicizia e di cordialità. 12. **Successivamente** il Primo ministro si è incontrato con operatori economici. 13. A **salutare** gli ospiti russi erano i massimi dirigenti dello Stato e del governo ungherese. 14. I colloqui **inizieranno** domani mattina. 15. La visita, annunciata un mese fa, è stata **rimandata**. 16. Le risposte date nel corso della conferenza

stampa non hanno rilassato l'atmosfera. 17. La profonda trasformazione subita dalla stampa ne ha **mutato** fisionomia e caratteristiche di fondo. 18. La stampa quotidiana ha **compiuto** nel Novecento un salto di qualità. 19. Lo statista ha **rilasciato** una dichiarazione. 20. Il sindaco ha **lanciato** un appello a tutti i cittadini.

14. Al posto dei puntini mettete uno dei nessi seguenti: al termine di, nel processo di, nel corso di, all'arrivo a, a bordo di, nel quadro di:

1. ... pranzo ufficiale i due ministri si sono scambiati i discorsi di saluto. 2. ... colloqui è stato diffuso il comunicato conclusivo. 3. Il ministro è salito ... macchina insieme alle persone che lo accompagnano. 4. È stata sottolineata l'importanza dell'accordo ... relazioni bilaterali. 5. ... aeroporto il ministro ha rilasciato una dichiarazione. 6. Il presente biglietto scade... dell'ora successiva a quella di emissione. 7. La stampa quotidiana ha dovuto subire, ... del tempo, una profonda trasformazione. 8. Ad agire su questa linea vi è stato un impegno comune ... oltre un'ora di dialogo diretto tra il presidente del Consiglio e gli imprenditori italiani a Mosca.

15. Trovate l'equivalente italiano di: принять приглашение, отклонить приглашение, передать приглашение, по приглашению. Fate delle frasi.

16. Invece dei puntini mettete uno dei verbi seguenti: allacciare, ricevere, raggiungere, rendere, svolger(si), accogliere, rilasciare, sventolare, scadere, concedere, firmare, osservare, entrare, denunciare, siglare. Traducete le frasi in russo:

1. La delegazione ha ... omaggio al monumento al Milite Ignoto. 2. I due paesi hanno deciso di ... normali relazioni diplomatiche. 3. L'accordo è stato ... nel corso dei colloqui. 4. Il capodelegazione ha ... un'intervista alla TV locale. 5. L'incontro si è ... in un'atmosfera cordiale e fraterna. 6. Il Primo ministro è stato ... all'aeroporto dai massimi dirigenti del governo. 7. Il presidente dell'ENI ha ... una delegazione commerciale russa. 8. Lo statista è stato ... all'aeroporto dalla folla festosa ed acclamante che ... bandierine dei due paesi. 9. Al teatro cittadino ... domani una cerimonia ufficiale con l'intervento delle autorità del governo. 10. Al termine dei colloqui è stato ... un accordo di cooperazione. 11. È un

accordo a lungo termine che ... fra cinque anni. 12. Nello slogan si leggeva: "Bisogna far ... gli accordi sul lavoro". 13. Dopo la ratifica l'accordo è ... in vigore. 14. È giunta oggi una delegazione ufficiale perché il vecchio accordo ... quest'anno. 15. A seguito di numerose violazioni è stato deciso di ... l'accordo. 16. Prima della firma ufficiale l'accordo è stato ... dai ministri. 17. Il presente biglietto ... al termine dell'ora successiva a quella di emissione.

17. Traducete in italiano:

1. Переговоры проходят в здании Министерства иностранных дел. 2. Срок соглашения истекает в будущем году. 3. По окончании переговоров было распространено совместное коммюнике. 4. Соглашение было подписано по итогам переговоров между министрами иностранных дел. 5. Из-за многочисленных нарушений соглашение было денонсировано. 6. Текст соглашения был парафирован экономическими экспертами.

18. Che significato in russo ha il verbo "funzionare" nella frase seguente: "Il centro stampa, aperto all'albergo "Intourist", funzionerà nel corso del vertice"? Analizzate gli esempi seguenti e trovate gli equivalenti russi:

1. Siamo in piena attività dal mese scorso. 2. La macchina è già in funzione. 3. Mi fai da interprete domani? 4. È un ristorante con servizio non stop. 5. L'ascensore è fuori servizio.

* * *

19. Trovate altri modi di rendere in italiano la parola «работать¹». Fate l'esercizio seguente.

1. Машина не работает, она испорчена. 2. Аптека работает до 8 часов вечера. 3. Пресс-центр будет работать в гостинице «Интурист». 4. Мой брат работает на заводе. 5. Он работает в Министерстве иностранных дел. 6. Ты не умеешь работать со словарем. 7. Мой отец работает врачом.

20. Ricordate il contesto in cui è usata la parola "varo". Traducete i nessi e le frasi seguenti:

1) varare una nave (avviare in mare una nave dallo scalo nel quale è stata costruita)

- 2) **varare un libro** (presentarlo ufficialmente in pubblico)
- 3) **varare una legge** (approvare in forma definitiva)

* * *

1. Il ministro ha assistito alla cerimonia del varo della nave. 2. Il varo della legge è avvenuto una settimana fa. 3. L'ONU può varare sanzioni economiche contro qualsiasi paese che non ubbidisce alle sue decisioni. 4. La Convenzione sarà varata dal vertice europeo di fine anno.

21. Come si traduce in italiano la parola «принимать²»? Trovate l'equivalente italiano di:

принять предложение, принять решение, принять резолюцию, принимать гостей, принимать лекарство, принимать посетителей, принимать на работу, принимать в партию, принимать меры.

22. Al posto dei puntini mettete un'espressione adatta:

1. I nostri amici ci hanno ... cordialmente. 2. Presto in questo ufficio verranno ... due nuovi impiegati. 3. L'ambasciatore italiano a Mosca è stato ... dal ministro degli Esteri. 4. Il malato deve ... questa medicina tre volte al giorno. 5. Purtroppo non possiamo ... la vostra proposta. 6. La riunione ha ... la risoluzione presentata. 7. In che anno sei stato ... nell'associazione? 8. La notizia è stata ... con entusiasmo dai presenti.

23. Rifacendovi all'esercizio precedente traducete in italiano le frasi seguenti:

1. Меня приняли на работу в этот институт в прошлом году. 2. Премьер-министр принял приглашение посетить Францию с официальным визитом в апреле будущего года. 3. Больной отказывается принимать это лекарство. 4. Директор принимает с 10 до 12 часов дня. 5. Собрание приняло важную резолюцию³. 6. Речь была встречена [принята] громом аплодисментов. 7. Генеральная Ассамблея приняла резолюцию по разоружению. 8. Я сдал экзамены и был принят на первый курс университета.

9. Новость с восторгом была встречена [принята] присутствующими. 10. Ты не умеешь принимать гостей. 11. Я принял важное решение. 12. Мы приняли решение⁴ не выступать⁵ на собрании.

24. Citate il contesto in cui sono usati i nessi: «tenere a fare», «ricevere in udienza», «volo speciale».

25. Finite le frasi:

1. La visita che doveva cominciare ieri... 2. Profondi contrasti hanno provocato... 3. Nella sua dichiarazione il ministro ha espresso... 4. La delegazione ha reso omaggio... 5. L'accordo pone fine... 6. La folla festosa all'aeroporto sventolava... 7. I giornali cercano di influenzare la società attraverso... 8. La stampa quotidiana ha dovuto subire, nel processo di tempo,... 9. La terza pagina del giornale presenta... 10. Gli operatori economici svolgono... 11. Non devi lasciarti scoraggiare... 12. È stata sottolineata l'esigenza...

26. Riferite in italiano:

- 1) Si è conclusa questo pomeriggio la visita in Ungheria di una delegazione ufficiale russa⁶ guidata dal⁷ primo ministro⁷. La partenza è avvenuta⁸ alle 16,30. A salutare⁹ gli ospiti russi erano i massimi dirigenti dello Stato e del governo ungherese. Una breve nota ufficiale¹⁰ informa questa sera che nel corso della visita, durata cinque giorni, le Parti hanno approfondito questioni riguardanti lo sviluppo della cooperazione bilaterale e i problemi di politica internazionale. I colloqui, afferma la nota ufficiale, si sono svolti in un'atmosfera di amicizia e di cordialità.
- 2) Il Presidente¹¹ francese¹², accompagnato da una delegazione ufficiale, è giunto stamane a Mosca in visita ufficiale. All'aeroporto la delegazione è stata accolta dai massimi dirigenti della Russia, tra cui il Primo ministro e il vice primo ministro. L'accoglienza all'aeroporto, pavesato di bandiere nazionali dei due paesi, è stata quella riservata ai Capi di Stato¹³. Gli statisti,

⁶ Delegazione guidata da... ⁷ делегация во главе с... ⁸ делегация, возглавляемая...

- dopo essersi calorosamente salutati, hanno passato in rassegna la guardia d'onore, mentre una banda militare suonava gli inni nazionali dei due paesi. Lo sviluppo dell'amicizia tra la Francia e la Russia e la cooperazione bilaterale saranno sicuramente al centro dei colloqui che inizieranno domani mattina.
- 3) Domani giunge in visita ufficiale in Italia il Presidente della Bulgaria, su invito del Capo dello Stato Italiano. La parte ufficiale del viaggio si concluderà nella giornata di martedì. Successivamente, in forma privata, il presidente e il suo seguito si recheranno in visita a Firenze, Pisa, Milano e Venezia. È questa la prima visita che il nuovo capo dello Stato bulgaro compie in Italia. Al centro delle conversazioni saranno oltre ai rapporti bilaterali con particolare riguardo agli scambi commerciali, i maggiori problemi del momento. Il Presidente della Bulgaria sarà accompagnato da una delegazione di cui fanno parte il vicepresidente del Consiglio di Stato, il ministro degli Esteri, il vicepresidente del Consiglio dei Ministri, il ministro del Commercio e l'ambasciatore della Bulgaria a Roma.
 - 4) Il presidente del Senato della Repubblica italiana sarà domani a Madrid per una missione di amicizia italo-spagnola. Egli riceverà giovedì mattina la laurea honoris causa* dell'Università cittadina alla presenza del re di Spagna. Nel corso del suo soggiorno che si protrarrà fino a venerdì il presidente del Senato della Repubblica italiana incontrerà il primo ministro spagnolo e i presidenti del Senato e della Camera**. È previsto anche l'incontro con gli intellettuali spagnoli rappresentanti delle maggiori università.
 - 5) Visita ufficiale oggi del primo ministro italiano¹⁴ in Vaticano. Le relazioni tra la Santa Sede e l'Italia sono state al centro del recente colloquio fra il Papa e il presidente del Senato della Repubblica italiana. Era stato fatto un giro d'orizzonte sui principali problemi internazionali***, con una conferma della comune volontà di lavorare per la pace. Questi argomenti saranno sicuramente ripresi anche oggi.

* Диплом почетного доктора (университета).

** Председатели верхней и нижней палаты Парламента.

*** 'Состоялось обсуждение широкого спектра основных международных проблем'.

- 6) Il Ministro Italiano per gli Affari Esteri, in occasione della sua visita a Mosca ha incontrato i rappresentanti delle aziende italiane. Il Presidente dell'Associazione degli Imprenditori Italiani in Russia ha brevemente esposto al Ministro le principali problematiche degli operatori italiani sul mercato russo.
 - 7) Le prospettive di ulteriore sviluppo dei rapporti tra Italia e Russia sono state confermate a Mosca durante i lavori del Consiglio bilaterale per la cooperazione economica, industriale e finanziaria. Secondo l'Ambasciatore d'Italia a Mosca, l'ultima sessione ha constatato la grande sintonia di interessi e di posizioni tra Italia e Federazione Russa sui principali temi economici a carattere multilaterale. E questo in particolare per quanto riguarda il convinto e attivo sostegno che l'Italia fornisce alla Russia sia nel quadro dell'Unione Europea, sia nel processo di adesione della Russia alla WTO, l'organizzazione mondiale per il commercio.
- L'Ambasciatore d'Italia si è detto convinto che il lavoro svolto dal Consiglio e i risultati ottenuti rappresentano un fattore fortemente propulsivo per consolidare e ampliare ulteriormente la cooperazione economica, industriale e finanziaria tra Italia e Russia.

27. Riferite il testo russo in italiano prendendo a modello i testi dell'esercizio precedente:

Министр обороны Индии прибыл сегодня в Москву с трехдневным официальным визитом. В понедельник начнется официальная часть программы пребывания индийского министра в российской столице. В этот день состоится его встреча с заместителем председателя правительства РФ. В ходе визита министр обороны Индии встретится также с главой МИД России, чтобы обсудить вопросы двусторонних отношений, а также международные и региональные проблемы. Ожидается, что по итогам переговоров будет подписан ряд документов, в том числе в области военно-технического сотрудничества двух стран.

- 28. a) Descrivete lo svolgimento di una visita ufficiale usando il lessico specifico imparato. b) Parlate con abbondanza di particolari di una visita ufficiale che ha avuto luogo poco fa. c) Descrivete la visita del capo di uno Stato straniero che dovrà avvenire in futuro.**

29. *Imparate i vari modi di rendere in italiano il verbo russo «претребовать». Traducete in italiano le frasi seguenti:*

1. Цветы требуют ухода.
2. Смешно требовать сочувствия от эгоиста.
3. Трудящиеся требуют от правительства принятие мер по сокращению безработицы.
4. Он требует немедленного ответа.
5. Профессор требует от студентов внимания.

30. *Traducete in italiano:*

А

1. Сегодня в Вену прибыл с официальным визитом Председатель Совета Министров Российской Федерации¹⁵.
2. Сразу после прибытия премьер-министр был принят главой государства.
3. По прибытии в аэропорт министр сделал заявление для журналистов.
4. Вчера в Рим с официальным четырехдневным визитом прибыл министр иностранных дел Франции.
5. Министры обменялись мнениями по вопросам международной обстановки и двухсторонних отношений.
6. От имени итальянского правительства с приветственным словом выступил министр иностранных дел.
7. Переговоры закончатся утром третьего июля, когда будут подписаны совместные документы встречи на высшем уровне.
8. В центре переговоров находились вопросы двухсторонних отношений, а также проблемы, связанные с ограничением гонки вооружений.
9. Соглашение, которое было достигнуто в ходе переговоров, вступит в силу в будущем году.
10. Россия поддерживает дружеские отношения более чем со 100 странами мира.
11. Ты должен научиться работать со словарем.
12. Он работает в министерстве.
13. Его приняли на работу месяц назад.
14. Делегация возложила венок на Могилу Неизвестного Солдата.
15. Руководители государств ЕЭС провели совещание на высшем уровне.
16. По окончании переговоров было распространено совместное коммюнике.
17. Магазин работает с 8.00 до 20.00.
18. В ходе визита были обсуждены вопросы, касающиеся развития экономических отношений между двумя странами.
19. Премьер-министр Польши прибывает сегодня в Москву с официальным трехдневным визитом. Он должен подписать соглашение о долгосрочном торго-

экономическом и культурном сотрудничестве. 20. Парафированное соглашение будет подписано в Москве в рамках встречи на высшем уровне. 21. В результате¹⁶ переговоров было заключено соглашение о технической помощи. 22. Стороны договорились об обмене мнениями по вопросам международного сотрудничества. 23. Министру пришлось отложить свой визит в США из-за плохой погоды. 24. Высокопоставленные чиновники сопровождают министра торговли Болгарии во время его визита в Москву. 25. Президент Франции провел вчера пресс-конференцию. 26. Наше сотрудничество охватывает все области. Оно затрагивает* технические, экономические, научные, культурные и политические вопросы. 27. Большая часть пресс-конференции, которая продолжалась¹⁷ почти два часа, была посвящена проблемам внутренней и экономической политики. 28. Были обсуждены вопросы расширения сотрудничества между двумя странами в экономической области. Был также продолжен обмен мнениями по важнейшим международным проблемам. 29. Был проведен обмен мнениями по широкому кругу вопросов¹⁸, представляющих взаимный интерес. 30. Мэр Москвы посетит столицу Германии с однодневным визитом. Он намерен встретиться с представителями деловых кругов, ознакомиться с новыми жилыми массивами Берлина. 31. Встреча проходила в братской и сердечной обстановке. 32. На аэродроме делегацию встречал заместитель министра иностранных дел, ответственные работники министерства.

В

Председатель Совета министров Италии принял сегодня в правительственной резиденции — римском дворце Киджи — министра иностранных дел РФ. Стороны обсудили ряд вопросов двусторонних отношений и международной политики. Встреча с премьер-министром стала заключительным этапом первого дня пребывания министра иностранных дел РФ в Италии.

* *Встрогивает* в этом случае можно перевести и как 'riguarda', 'concerne', и как 'investe'.

1. На итальянский язык глагол *работавать* может переводиться в том числе и при помощи следующих итальянских глаголов: *funzionare* 'работать, функционировать (о механизме)' и *fare* (*l'ingegnere*) 'работать (инженером)'.
2. Этому глаголу в итальянском языке может соответствовать: *ricevere* 'принимать (в общем значении)'; *accettare* 'принимать (предложенное)'; *accogliere* 'встречать / принимать (определенным образом)', 'выражать свое отношение (к чему-либо)'; *adottare* 'привять (к исполнению)', 'руководствоваться (чем-либо)'; *ammettere* 'принимать, брать, допускать (в ряды той или иной организации, в члены партии и т.д.)'; *deliberare* 'решать, постановлять, принимать постановление', ср.: *Si deliberò la ricostruzione del ponte*, 'Было принято решение о реконструкции моста', *I dirigenti deliberarono le soluzioni da adottare*, 'Руководители определили меры, которые необходимо предпринять', *Il comitato deliberò di ridurre i prezzi* 'Комитет постановил снизить цены' или 'комитет принял решение о снижении цен'; *Abbiamo deliberato di non intervenire* 'Мы приняли решение о невмешательстве' или 'мы решили не вмешиваться', или 'мы решили отказаться от выступления и т.д.'.
3. Итальянским эквивалентом слову 'резюльция' могут служить *delibera* или *risoluzione*.
4. Для перевода сочетания 'принимать решение' можно использовать глаголы *decidere* (нейтральный по значению) или *deliberare*, придающий высказыванию характер официальной позиции.
5. Русскому выражению 'выступать на собрании' в итальянском языке соответствует сочетание *prendere la parola*, или глагол *intervenire*.
6. В сочетании *delegazione ufficiale russa* прилагательное *russo* означает как 'русский', так и 'российский'. При выборе окончательного варианта перевода следует учитывать, что 'российский' — прилагательное, относящееся к России как государственному образованию, а 'русский', прилагательное, обозначающее свойственное русским как нации, народу. При переводе предложения на русский язык следует

также рассмотреть вопрос о целесообразности перевода сочетания *delegazione russa* как 'делегация Российской Федерации'.

7. При переводе на русский язык несколько изменяется порядок слов. Русский перевод должен начинаться обстоятельством времени, напр.: 'Сегодня во второй половине дня...'
8. 'Делегация отбыла на родину...' — Поскольку неизвестно, каким видом транспорта воспользовалась делегация, представляется нецелесообразным использовать такие слова, как 'вылет', ибо оно ассоциируется с самолетом, и 'отъезд', поскольку это слово чаще всего используется применительно к железнодорожному и автомобильному транспорту.
9. 'Российских гостей провожали...' — Глагол *salutare* значит 'приветствовать' как при встрече, так и при расставании. При переводе следует, с учетом контекста, использовать или глагол 'встречать' или глагол 'провождать'.
10. *Nota ufficiale* 'официальное сообщение'. Итальянский язык, в отличие от русского, тяготеет к использованию в функции подлежащего неодушевленного существительного. Так, если в итальянском языке при введении чужой речи или указании на источник информации нередко используется личное предложение, причем слово, обозначающее источник информации или документ выступает в роли подлежащего, ср.: *Un breve nota ufficiale informa...; afferma la nota ufficiale...* то в русском языке в аналогичных случаях чаще используется безличное предложение, напр.: 'как сказано в...', 'как указывается в...', 'как говорится в ...' или 'по словам...', 'как сообщается в...', 'по сообщениям...' и т.д.
11. *Presidente* переводится на русский язык как 'президент' и 'председатель', ср.: *presidente del paese* и *presidente dell'assemblea*. При переводе нужно ориентироваться на официально принятое название соответствующей должности в русском языке, напр.: *Presidente francese* 'Президент Франции', *presidente della Camera* 'председатель нижней палаты Парламента' и т.д.
12. Сочетанию 'французский президент' следует предпочесть при переводе 'Президент Франции' как более свойственное стилю официальной газетной хроники.

13. Помимо сочетания *Capo di Stato* 'глава государства', слово *Stato* образует ряд других сочетаний, как-то: *delitto di Stato* 'государственное преступление', *colpo di Stato* 'государственный переворот', *Uomo di Stato* (точнее всего смысл этого сочетания передает русское 'государственный муж', но если в русском языке оно воспринимается как архаическое, принадлежащее ныне высокому стилю, то итальянское выражение *Uomo di Stato* стилистически абсолютно нейтральное). В последнее время в политической лексике появилось сочетание *stato canaglia*, которое некоторыми кругами и влиятельными странами используется в отношении Ирана, Ирака, Северной Кореи и т.д. На русский язык это сочетание принято переводить как 'государство-изгой'.
14. В итальянской политической лексике (см. выше) название государства, страны нередко заменяется соответствующим прилагательным, что необходимо учитывать как при переводе на русский язык, так и на итальянский. Ср. также сочетание *la crisi nazionale italiana*, которое на русский язык следует перевести как 'охвативший Италию всеобщий кризис'.
15. При переводе на итальянский язык подобных предложений следует помнить, что для итальянского языка здесь характерен прямой порядок слов. Равно как при переводе аналогичных итальянских предложений на русский язык надлежит отказаться от прямого порядка слов в переводе, ориентируясь на существующие в языке перевода модели.
16. Русское 'в результате' не следует переводить с помощью итальянского слова *risultato*, которое имеет более ограниченное употребление. Значение этого выражение передается сложным предлогом *in seguito a, a seguito di*, или иными средствами (напр. с помощью выражения *portare a un risultato*).
17. Основными итальянскими эквивалентами глагола 'продолжаться' выступают в данном случае итальянские слова *continuare, proseguire, protrarsi*.
18. При переводе сочетания 'широкий круг вопросов', необходимо использовать выражение *un giro d'orizzonte*.

UNITÀ 2

Testo 1

Il Primo ministro italiano è giunto oggi alle 14 (ora locale) a Mosca in visita ufficiale su invito¹ del governo russo. Il presidente del Consiglio, che è accompagnato dal ministro degli Esteri e dal governatore della Banca d'Italia², è stato accolto all'aeroporto di Vnukovo 2 dal Primo ministro russo e da altri esponenti del governo. Lo statista italiano è sceso dall'aereo e dopo aver salutato i dirigenti russi che erano ad attenderlo all'aeroporto, ha ascoltato gli inni nazionali dei due Paesi suonati da una banda militare ed ha passato in rassegna il picchetto d'onore³, formato da rappresentanti delle tre armi. Successivamente⁴ il Primo ministro italiano, accompagnato dal suo collega russo, è salito a bordo della macchina che lo ha portato al Cremlino che sarà la sua residenza durante il soggiorno moscovita. La strada dall'aeroporto al centro della città era pavesata di bandiere dei due Paesi.

Alle 16 il presidente del Consiglio avrà un primo colloquio con i dirigenti russi dedicato a questioni⁵ multilaterali. In particolare le Parti si soffermeranno sui rapporti con l'Unione europea e le riforme delle istituzioni internazionali. In serata il Primo ministro italiano parteciperà al pranzo ufficiale offerto in suo onore dal governo russo. Domani, deposta una corona di fiori sulla tomba del Milite³ Ignoto, il Primo ministro avrà al Cremlino un secondo colloquio dedicato, a quanto risulta⁴, a problemi bilaterali. Lo stato dei rapporti tra Italia e Russia si può dire oggi eccellente, soprattutto sul piano politico. Sta crescendo l'interscambio tra Italia e Russia⁵ anche se permane il problema del disavanzo commerciale per l'Italia. Per attenuare questo problema si devono percorrere due strade. La prima è quella di un sostegno finanziario, giuridico ed organizzativo adeguato all'attività commerciale e industriale delle piccole e medie imprese italiane in Russia. La seconda strada è lo stimolo e

¹ *Picchetto d'onore* сит.: 'guardia d'onore'.

² *Successivamente* сит.: 'dopo, quindi, in seguito'.

³ *Questioni* сит.: 'problemi'.

⁴ *Interscambio tra Italia e Russia* 'товарооборот между Италией и Россией'.

l'appoggio diretto agli investimenti italiani in Russia attraverso l'ulteriore sviluppo e la concreta realizzazione degli accordi interbancari tra istituti di credito* e società finanziarie dei due paesi, tenendo conto dell'esigenza di utilizzare strumenti⁵ e formule innovative. L'Italia ha numerosi progetti di collaborazione con la Russia che vanno dal settore delle infrastrutture** a quello automobilistico ed energetico. In questo contesto⁶ la prossima visita a Mosca di una nutrita delegazione di operatori economici italiani con a capo il presidente della Confindustria intende costituire un'ulteriore occasione di intensificare il dialogo diretto tra gli imprenditori delle due parti, ai fini di sviluppare nei prossimi anni una più equilibrata e proficua collaborazione commerciale e industriale tra Italia e Russia.

Sempre mercoledì dopo una colazione offerta all'ambasciata d'Italia in onore dei dirigenti russi, il presidente del Consiglio interverrà all'inaugurazione di una fiera industriale italiana. Vi saranno poi altri colloqui e in serata gli ospiti italiani assisteranno al teatro Bolscioi al balletto "Lago dei cigni".

Giovedì saranno firmati i documenti relativi ai rapporti di cooperazione⁷ tra l'Italia e la Russia. In serata il Primo ministro italiano si incontrerà all'Ambasciata, prima con i giornalisti e quindi con gli operatori economici italiani che svolgono la loro attività nell'ambito delle relazioni economiche e commerciali tra i due paesi, per ascoltare direttamente da loro quali sono i problemi nell'operare in Russia e capire che cosa possono fare le istituzioni italiane per promuovere ulteriormente gli scambi fra i due paesi. In questi ultimi tempi vi è un certo risveglio delle imprese italiane per il mercato russo.

La partenza da Mosca per il ritorno in Italia è prevista per le 19 di domenica e l'arrivo*** a Roma per le 22.

	Vero	Falso
1. Il primo ministro italiano è giunto a Mosca in visita privata.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Gli inni nazionali sono stati suonati all'aeroporto da una banda militare.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

* Istituti di credito син.: 'banche'.

** Settore delle infrastrutture 'capitaleное строительство'.

*** Arrivo син.: 'rientro'.

3. Il picchetto d'onore era formato da rappresentanti di due armi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Il Cremlino sarà la residenza del premier italiano durante il suo soggiorno moscovita.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Il primo colloquio sarà dedicato a questioni bilaterali.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Il primo ministro italiano deporrà una corona di fiori sulla tomba del Milite Ignoto.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Nell'interscambio tra Italia e Russia esiste il problema del disavanzo commerciale per la Russia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Lo stato dei rapporti sul piano politico tra Italia e Russia è eccellente	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Bisogna percorrere due strade per attenuare il problema del disavanzo commerciale per l'Italia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Il primo ministro italiano offrirà una colazione in onore dei dirigenti russi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Chi accompagna il Primo ministro italiano nella sua visita a Mosca? 2. Dove sarà la residenza dello statista italiano durante il suo soggiorno moscovita? 3. Come è stato accolto il Primo ministro italiano all'aeroporto di Mosca? 4. Quali argomenti saranno al centro dei colloqui? 5. Quando saranno firmati i documenti relativi ai rapporti di cooperazione tra l'Italia e la Russia? 6. Che spettacolo sarà dato al teatro Bolscioi in onore degli ospiti italiani? 7. Chi dovrà incontrare il Primo ministro italiano all'Ambasciata? 8. Chi sono gli operatori economici? 9. Perché nell'interscambio tra Italia e Russia permane il problema del disavanzo commerciale per l'Italia? A che cosa è dovuto questo fatto? 10. Come dovrebbe presentarsi, secondo voi, un interscambio "ideale"?

КОММЕНТАРИЙ

- Ср. другие устойчивые сочетания с предложением *su*: *su proposta* 'по предложению', *su richiesta* 'по просьбе [запросу]', *su istanza* 'по настоянию', *su iniziativa* 'по инициативе', *su consiglio* 'по совету'.
- Governatore della Banca d'Italia*. Этому титулу в русском языке соответствует сочетание *председатель правления Центрального банка*.

3. В данном случае *milite* выступает стилистическим синонимом *soldato*. В других случаях может обозначать военнослужащего корпуса карабинеров или корпуса налоговой полиции. Применительно к периоду фашизма *milite* мог обозначать человека, состоявшего в добровольной фашистской милиции общественной безопасности.
4. *A quanto risulta*. Итальянский оборот речи, указывающий на то, что сообщаемая информация носит предположительный характер. Переводится как *насколько известно, как явствует из* (информированных) *источников* и т.д.
5. *Strumenti* может переводиться на русский язык в некоторых случаях, как *инструменты*, но только в том случае, если речь идет о материальных орудиях для производства каких-либо работ, операций. Когда же значение слова *strumenti* не конкретное, а абстрактное, следует для его перевода на русский язык использовать такие варианты, как *средства, ресурсы, возможности* и т.д.
6. Слово *contesto* образует в итальянском языке ряд устойчивых, клишированных сочетаний, как-то: *contesto sociale, contesto economico, contesto diplomatico, nel contesto di, ecc.* Ср. примеры на слово *contesto*: “*Il paese riuscì a trovare una sua stabile collocazione nel più vasto contesto internazionale.*”; “*È questo un punto nevralgico per la collocazione dell’Etiopia nel contesto politico-economico del continente africano.*”; “*In Italia si incrociavano le diverse influenze di quei movimenti. L’Italia viveva, nolente o volente, in un ampio contesto internazionale ed europeo.*”; “*In questo contesto generale va inquadrata la nascita della stampa italiana.*”
7. *Cooperazione* ‘взаимное сотрудничество’. Другие примеры использования слова ‘взаимный’ в переводе на русский язык: *rapporti* ‘взаимоотношения’; *scambio di visite* ‘взаимные визиты’; *vantaggio reciproco* ‘взаимная выгода’. Другие примеры на *cooperazione*: *Il primo conflitto mondiale diede nuovo impulso alle idee di pace e di cooperazione tra i popoli; Bisogna ottenere la cooperazione degli Stati nella soluzione di problemi internazionali; Si vuole dare vita ad un vasto mercato fondato sulla cooperazione, con grandi vantaggi per la comunità.*

L’incontro di oltre quattro ore al Cremlino tra il presidente del Consiglio dei ministri italiano e il presidente della Federazione Russa ha confermato l’eccellente stato dei rapporti tra i due paesi, sia a livello politico, sia a livello personale per quanto riguarda il rapporto di amicizia fra i due leader.

Ma dall’intenso dialogo tra Cremlino e Palazzo Chigi¹ è anche venuto un messaggio preciso per gli imprenditori. La presenza economica e industriale italiana in Russia, già oggi significativa, potrà aumentare sensibilmente^{*} nel prossimo futuro. E questo grazie ad una sorta di piano di azione, che tracci^{**} le principali linee strategiche da seguire, i problemi concreti da risolvere e le iniziative più opportune da promuovere². Ad agire su questa linea vi è stato un impegno comune al termine di oltre un’ora di dialogo diretto svoltosi all’Ambasciata italiana tra il presidente del Consiglio e gli imprenditori italiani a Mosca.

Il premier italiano, infatti, dopo il suo lungo incontro con il leader russo, ha voluto rendere partecipi gli imprenditori di una congiuntura particolarmente favorevole, che dovrebbe permettere di consolidare^{***} il ruolo degli operatori italiani in uno dei più grandi mercati mondiali.

Le imprese italiane spesso si trovano in condizioni di svantaggio rispetto a quelle di altri paesi, per quanto riguarda i necessari strumenti³ organizzativi e operativi su questo mercato. Uno di essi è indubbiamente la disponibilità di credito, unita alla presenza effettiva delle banche italiane in Russia. Su questa strada si iniziano a fare progressi.

Il presidente del Consiglio italiano si è quindi impegnato ad agire ai massimi livelli politici ed istituzionali⁴ per accelerare le iniziative in corso e favorirne di nuove. Proprio in questo momento l’Italia sta facendo molto per facilitare la Russia nei colloqui per l’ingresso nell’Organizzazione mondiale del commercio^{****}, nonché in varie altre sedi, in particolare nell’ambito dell’Ue⁵ e del G8⁶.

^{*} *Sensibilmente* син.: ‘notevolmente’.

^{**} *Tracci* congiuntivo presente di ‘tracciare’, син.: ‘definire’.

^{***} *Consolidare* син.: ‘rafforzare’.

^{****} *Organizzazione mondiale del commercio* ‘Всемирная торговая организация’, ВТО.

Oggi l'economia russa è tra le poche che tirano*, e ormai non soltanto grazie ai proventi del petrolio⁷, ma anche come effetto del risveglio degli investimenti e della domanda interna. Le imprese italiane devono essere perciò pronte a cogliere le nuove opportunità su questo mercato, presentandosi in modo più coordinato ed efficace.

	Vero	Falso
1. L'incontro si è protratto per oltre 4 ore.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. La presenza economica e industriale italiana in Russia non è molto significativa.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Le imprese italiane dispongono sul mercato russo di adeguati strumenti organizzativi ed operativi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Bisogna assicurare alle imprese italiane in Russia la disponibilità di credito, unita alla presenza effettiva delle banche italiane su questo mercato.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. L'Italia non ritiene opportuno l'ingresso della Russia nell'Organizzazione mondiale del commercio.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. L'economia russa tira soltanto grazie ai proventi del petrolio.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Com'è lo stato dei rapporti fra Italia e Russia? 2. L'eccellente rapporto politico è sempre accompagnato da un ottimo rapporto fra i leader politici a livello personale? 3. Che cosa contiene il messaggio per gli imprenditori, venuto dal dialogo tra Cremlino e Palazzo Chigi? 4. Per quanto tempo si è protratto l'incontro fra il premier italiano e il presidente della Federazione Russa? 5. Dove il premier italiano ha incontrato gli imprenditori italiani che operano a Mosca e per quanto tempo li ha trattieneuti? 6. Che cosa manca spesso alle imprese italiane che operano in Russia e in che modo si pensa di ovviare ai loro problemi?

КОММЕНТАРИЙ

1. *Dialogo fra Cremlino e Palazzo Chigi* 'диалог между Кремлем и Палаццо Киджи' — пример метонимии, которую следует интерпретировать как *диалог между руководителями России*

* *L'economia che tira* син.: 'l'economia che si sviluppa'.

и Имануи. Ср. также: Il Presidente del Consiglio avrà il coraggio di seguire la linea di rigore richiesta da Bruxelles? — где «Брюссель» следует интерпретировать как «Европейское экономическое сообщество»

- Promuovere un'iniziativa* vuol dire "darle impulso per farla avanzare e progredire". Антонимом *promuovere un'iniziativa* может быть сочетание *bocciare un'iniziativa*.
- Букв. 'необходимый инструментарий'. В данном случае в слово *strumenti* вкладывается значение 'орудие, средство для достижения чего-л.', Ср.: *questi testi sono un buono strumento di studio, non ho gli strumenti per convincerti, sei diventato il suo strumento di vendetta; strumento di lotta, di pace*, а также: *strumenti della scienza; strumenti matematici* (ср. в русском языке 'математический инструмент'), *urbanistici; acquisire gli strumenti necessari*.
- Istituzionale* прилагательное, образованное от итальянского слова *istituzione* (= insieme degli organismi e delle norme e consuetudini fondamentali su cui si basa un'organizzazione politica, e generalmente qualunque comunità o corpo sociale, ср.: *le istituzioni internazionali, le istituzioni repubblicane, crisi delle istituzioni, ecc.* а также *referendum istituzionale* 'референдум, на который выносятся вопросы о государственном устройстве страны'. Известной параллелью в русском языке может служить слово 'институт' в значении той или иной формы общественного устройства, ср.: 'институт государства, институт собственности, институт права' и т.д.
- Unione Europea (Ue)* 'Европейский союз'.
- G8* 'страны Большой восьмерки'.
- Grazie ai proventi del petrolio* 'благодаря доходам от продажи нефти'.

ESERCIZIO DI VOCABOLARIO

Indicare equivalenti in russo di parole ed espressioni seguenti. Imparare il lessico.

Accoglienza

- Accoglienza** calorosa, calda, cordiale, entusiasta, entusiasmante.
- Riservare, tributare, fare una buona **accoglienza**.

- ◇ *L'accoglienza all'aeroporto, pavesato di bandiere nazionali dei due paesi, è stata quella riservata ai Capi di Stato. L'accoglienza avviene secondo un determinato cerimoniale.*

Addobbare

1. **Addobbare** una sala, un aeroporto, una piazza, una strada.
 2. **Addobbare** di fiori, di bandiere nazionali.
 3. **Addobbare** per la festa.
- ◇ *La sala in cui si è svolta la conferenza stampa era addobbata di bandiere nazionali dei due paesi. Bisogna addobbare la sala per la festa.*

Ambasciata

1. Funzionario, sede dell'**ambasciata**.
 2. Ricevimento all'**ambasciata**.
 3. Sede dell'**ambasciata**.
- ◇ *All'ambasciata d'Italia è stata offerta una colazione in onore dei dirigenti russi. Si rifugiò all'ambasciata. Tutta l'ambasciata prese parte alla cerimonia.*

Ambito

1. L'**ambito** del proprio lavoro, delle proprie competenze.
 2. Nell'**ambito** del vertice, ONU, delle Società delle Nazioni, di una tradizione, dei colloqui, rapporti commerciali.
- ◇ *Il dirigente russo avrà occasione di incontrare gli operatori economici che svolgono la loro attività nell'ambito delle relazioni economiche e commerciali fra la Russia e l'Austria. L'ambito della scienza politica è molto vasto.*

Attività

1. **Attività** industriale, economica, produttiva, lavorativa, agricola, politica.
2. **Attività** di organismi internazionali, di ricerca, studio e coordinamento.
3. Condizioni di **attività**.
4. Svolgere, dirigere, coordinare, ostacolare le **attività**.

- ◇ *Il Consiglio di Sicurezza sottopone alla Assemblea Generale rapporti annuali o speciali sulla propria attività. Intimamente connessa con l'attività delle Nazioni Unite e rispondente agli stessi fini è l'attività di organismi internazionali legati all'ONU da accordi.*

Autorità

1. Le **autorità** dello Stato, del governo, di polizia*; locali, cittadine, ecclesiastiche, municipali.
- ◇ *Al teatro cittadino si svolgerà domani una cerimonia ufficiale con l'intervento delle autorità del governo. Palazzo Chigi deve il suo nome al grande banchiere senese Agostino Chigi, consigliere di Papi e di alte autorità ecclesiastiche, nonché munifico mecenate di artisti. I venditori abusivi vendono merce contraffatta sotto lo sguardo troppo spesso indifferente delle autorità di polizia e municipali.*

Cerimoniale

1. **Cerimoniale** semplice, preciso; diplomatico [protocollo].
2. **Cerimoniale** di corte.
3. Capo del **cerimoniale**.
4. Prescrivere, osservare un **cerimoniale**.
5. Contravvenire al **cerimoniale**.

Colloquio

1. Agenda, contenuto dei **colloqui**.
 2. Cominciare, iniziare, prendere avvio, proseguire (*si dice dei colloqui*).
- ◇ *Nel corso dei colloqui sono stati discussi alcuni urgenti problemi di politica internazionale. I colloqui si sono svolti in un'atmosfera di amicizia e di cordialità.*

Commerciale

1. Politica, accordo, disavanzo, rappresentanza, interscambio **commerciale**.
2. Relazioni, questioni, scambi ... **commerciali**.

* *Autorità di polizia* 'органы правопорядка'.

- ◇ *Le due parti elaboreranno un nuovo accordo commerciale. Sta crescendo l'interscambio tra Italia e Russia anche se permane il problema del disavanzo commerciale per l'Italia. L'Italia è tra i partner commerciali prioritari della Russia. Al centro delle conversazioni saranno oltre ai rapporti bilaterali con particolare riguardo agli scambi commerciali, i maggiori problemi del momento.*

Comunicato

1. **Comunicato** conclusivo, congiunto, stampa.
 2. Stilare, firmare, diramare, diffondere, rendere noto un **comunicato**.
- ◇ *Il comunicato congiunto dichiara che su numerosi importanti aspetti della congiuntura internazionale è stata constatata una coincidenza o una vicinanza dei punti di vista.*

Conseguire

1. **Conseguire** un successo, una promozione, un premio, un miglioramento, un fine, una vittoria.
- ◇ *Il 7 agosto era stato proclamato lo sciopero dei lavoratori metallurgici che si concluse con un concordato conseguito fra le due parti soltanto il 27 settembre.*

Corteo

1. **Corteo** di macchine, lavoratori.
 2. Percorso del **corteo**.
 3. Formarsi, sfilare (*si dice di un corteo*), andare in **corteo**.
- ◇ *Dopo che saranno stati suonati gli inni nazionali, si formerà il corteo delle macchine.*

Giungere

1. **Giungere** a Parigi, Cuba; a capo di una delegazione.
 2. **Giungere** all'Avana; alla testa di una delegazione.
 3. **Giungere** negli Stati Uniti, nel Vietnam, nel Canada.
- ◇ *Il ministro degli esteri della Federazione Russa, è giunto ieri a Roma in visita ufficiale.*

Guerra

1. **Guerra** mondiale, atomica, chimica, civile, coloniale, balcanica, fredda, giusta, ingiusta, sporca, limitata, devastatrice, non dichiarata.
2. **Guerra** di liberazione nazionale, di conquista; per l'indipendenza [di indipendenza].
3. Criminale, teatro, focolaio, bilancio, clima, leggi, commesse di **guerra**.
4. Devastazioni, orrori della **guerra**.
5. Dichiarare, provocare, scongiurare, sostenere, condurre, evitare, scatenare, vincere, perdere la **guerra**.
6. Entrare, essere, trascinare, farsi trascinare in **guerra**.
7. Scoppiare (*si dice di una guerra*).

- ◇ *La Società delle Nazioni costituì nel periodo fra le due guerre mondiali il più importante centro di discussione e di elaborazione della politica internazionale. Il conflitto italo-etiope accendeva un focolaio di guerra in Africa. La prima guerra mondiale ripiombò l'Italia e l'Europa in una grave crisi economica e sociale. L'industria ha subito gravissimi danni durante la guerra.*

Inaugurazione

1. **Inaugurazione** di una mostra, scuola, stabilimento, fiera, monumento ai caduti
- ◇ *Il presidente del Consiglio interverrà all'inaugurazione di una fiera industriale italiana.*

Incontro

1. **Incontro** bilaterale, fruttuoso, sterile, prestabilito; di lavoro; al vertice, a quattr'occhi.
 2. Avere, rinviare, fissare un **incontro**.
 3. Svolgersi (*si dice di un incontro*).
- ◇ *Stamattina i due ministri hanno avuto un primo incontro di lavoro. Nel corso dell'incontro con i giornalisti il Capo del Governo austriaco ha messo soprattutto l'accento sullo sviluppo dei rapporti economici e commerciali fra i due paesi. È saltato l'incontro fra i ministri degli Esteri dei due paesi.*

Inno nazionale

1. Suonare [eseguire] l'inno nazionale.

◇ *La banda militare ha eseguito l'inno nazionale. Gli statisti hanno passato in rassegna la guardia d'onore, mentre una banda militare suonava gli inni nazionali dei due paesi.*

Mondiale

1. Guerra, esposizione, federazione, campionato **mondiale** di sci; Consiglio **mondiale** per la pace.

◇ *Membri originari della Società delle Nazioni furono gli stati vincitori della prima guerra mondiale.*

Multilaterale

1. Alleanza, incontro **multilaterale**.

2. Rapporti, questioni **multilaterali**.

◇ *Alle 16 il presidente del Consiglio avrà un primo colloquio con i dirigenti russi dedicato a questioni multilaterali.*

Offrire

1. **Offrire** un ricevimento, un pranzo, un'occasione, una colazione in onore di qd.

◇ *Il ministro italiano è stato accolto ieri sera con un banchetto offerto dal ministro degli Esteri polacco.*

Onore

1. Guardia, ospite d'onore.

2. In **onore** di qd.

3. Avere l'**onore** di fare qc.

◇ *È intervenuto ai festeggiamenti come ospite d'onore.*

Pavesare

1. **Pavesare** di bandiere una strada, un aeroporto.

◇ *L'aeroporto della capitale austriaca era pavesato di bandiere nazionali dei due paesi.*

Personaggio

1. **Personaggio** elevato [d'alto grado], altolocato, chiave.

◇ *È senza dubbio uno dei personaggi chiave della nuova fase delle riforme economiche.*

Personalità

1. **Personalità** politica, eminente ... della scienza, della cultura.

2. **Personalità** dello Stato, del Governo.

◇ *Alta personalità dello Stato. Alla cerimonia interverranno eminenti personalità.*

Picchetto d'onore

1. Schierare, passare in rassegna ... il **picchetto d'onore**.

◇ *Lo statista italiano ha passato in rassegna il picchetto d'onore, formato da rappresentanti delle tre armi.*

Politica

1. **Politica** estera, interna, economica, macroeconomica, miope, internazionale, velleitaria, riformistica, imperialista, interlocutoria, lungimirante, saggia, dissennata, coerente, tariffaria, generale, occupazionale, concordataria¹, liberticida, europeistica, finanziaria, fiscale, monetaria, sociale, onesta, iniqua, accorta; di pace, di distensione, di non ingerenza, di non allineamento, di distensione; di investimenti, di stabilizzazione, di alti salari, di espansione territoriale, di espansione economica, di sviluppo democratico, di sviluppo sociale, di buon vicinato, di corto respiro; del "bastone e della carota", da posizioni di forza, di aiuti ai paesi in via di sviluppo, di contrapposizione frontale.

2. Elaborazione, efficacia, successo, insuccesso di una **politica**.

3. Linee, fini di **politica** generale.

4. Elaborare, formulare, definire, perseguire, adottare, attuare, avvantaggiare, appoggiare, contrastare una **politica**.

5. Opporsi ad una **politica**, ritirarsi dalla **politica**.

◇ *Le Parti hanno approfondito alcuni problemi di politica internazionale. Con l'adesione al trattato gli Stati si devono impegnare ad una effettiva politica di collaborazione. La*

politica condotta lascia una doppia impressione [un'impressione duplice]*. La stagnazione potrebbe essere evitata in seguito a cambiamenti di politica macroeconomica e alla riduzione della fuga di capitali. In politica estera si destreggiava fra vecchie alleanze e nuove amicizie. È indubbia l'assenza di una politica industriale.

Questione

1. **Questione** decisiva, facile, semplice, complicata, controversa, politica, urgente, lunga, economica, grave, in sospeso.
 2. **Questioni** culturali, sociali, educative, giurisdizionali, importanti, sanitarie, di procedura.
 3. Soluzione, nodo di una **questione**.
 4. Esaminare, risolvere una **questione**.
 5. Discutere di una **questione**.
 6. Mettere in **questione**.
- ◊ *L'Assemblea generale discute di qualsiasi questione che rientri nella competenza dell'ONU, salvo il caso che dello stesso argomento si occupi il Consiglio di Sicurezza. Le decisioni su questioni importanti sono prese a maggioranza di due terzi, le altre a maggioranza semplice.*

Relazione

1. **Relazioni** economiche, commerciali, diplomatiche, politiche, bilaterali, multilaterali.
 2. Miglioramento, peggioramento, deterioramento delle **relazioni**.
 3. Stabilire, migliorare, congelare, scongelare, rompere le **relazioni**.
- ◊ *Gli Stati membri dell'ONU devono astenersi, nelle loro relazioni con altri paesi, dalla minaccia o dall'uso della forza.*

Ricevimento

1. **Ricevimento** solenne, ufficiale, diplomatico; sfarzoso; di ambasciatori; in onore a qd.
2. Dare [offrire] un **ricevimento**.

* La politica condotta lascia una doppia impressione [un'impressione duplice] 'Проводимая политика производит двойственное впечатление'.

3. Svolgersi (*si dice di un ricevimento*).
4. È stato offerto un ricevimento con un ricco rinfresco.

Riservare

1. **Riservare** un posto per qd., un'accoglienza cordiale a qd.
2. Accoglienza riservata ai Capi di Stato.
3. Residenza riservata ai Capi di Stato.

Ritorno

1. **Ritorno** in città; da Roma, dal viaggio.
 2. Di **ritorno** dal viaggio.
 3. Fare **ritorno** in patria.
- ◊ *La partenza da Mosca per il ritorno in Italia è prevista per le 19 di domenica.*

Segretario

1. **Segretario** generale, di Stato.
 2. Nominare, eleggere **segretario**.
- ◊ *L'Assemblea generale elegge il segretario generale e ne approva l'operato.*

Seguito

1. Il **seguito** del Presidente.
 2. In **seguito** alla guerra, lettera, richiesta.
- ◊ *Il presidente viaggia senza seguito. A seguito degli incontri si è tenuta una conferenza stampa.*

Uomo

1. **Uomo** di scienza, di Stato, d'affari, politico.
 2. Diritti dell'**uomo**.
- ◊ *Il primo ministro si è incontrato con uomini d'affari che svolgono la loro attività nel quadro delle relazioni bilaterali.*

Visita

1. Essere [trovarsi] in **visita** in un paese.
2. Avere luogo (*si dice di una visita*).
3. Fare **visita** a qd.
4. Al termine di una **visita**.

◇ *Lo statista ha compiuto una breve visita ai monumenti storici della città.*

Ora vediamo se avete imparato bene il lessico. Trovate equivalenti italiani di parole ed espressioni seguenti:

Представители деловых кругов, пресс-атташе, сердечный прием, украсить зал государственными флагами двух стран, прием в посольстве, в рамках саммита, деятельность международных организаций, Лига Наций, ООН, препятствовать деятельности международных организаций, содержание переговоров, торговое представительство, заключительное коммюнике, добиваться успеха, совпадение точек зрения, прибыть во главе делегации, завоевательная война, объявлять войну, военный преступник, предотвратить войну, торжественное открытие выставки-ярмарки, государственный гимн, видный деятель культуры, политика кнута и пряника, близорукая политика, неразумная политика, государственный секретарь.

Imparate i sinonimi

pavesare di bandiere alla testa di	addobbare di bandiere a capo di
eseguire l'inno nazionale	suonare l'inno nazionale
tributare un'accoglienza	riservare un'accoglienza
ricambiare la visita	restituire la visita
uomo di Stato	personalità di Stato, statista
uomo d'affari	operatore economico

КОММЕНТАРИЙ

1. *Politica concordataria.* — Речь идет о проводившейся в 1920-е гг. политике Ватикана, направленной на заключение конкордатов с отдельными государствами.

ESERCITAZIONI

1. Trovate il contrario di:

concludere i colloqui —	vincere la guerra —
in mattinata —	accettare un invito —
rompere le relazioni —	politica miope —

visita privata —	entrare in guerra —
pace giusta —	in serata —
politica dissennata —	

2. Formate il sostantivo di:

inaugurare —	visitare —
concludere —	sviluppare —
dirigere —	soddisfare —
schierare —	partire —
accogliere —	mantenere —
restituire —	aggreire —

3. Aggiungete un aggettivo ai sostantivi seguenti:

il comunicato; l'invito, l'esposizione, la bandiera; la guerra, l'inno, le relazioni, l'accordo

culturale, ufficiale, mondiale, conclusivo, nazionale

4. Aggiungete un complemento di specificazione:

guerra; visita; corteo; uomo; le condizioni, guardia, i rapporti

di liberazione nazionale; di amicizia; di Stato; di svantaggio, d'onore; di macchine; di buon vicinato

5. Trovate i sinonimi di:

formulare un invito —	allacciare le relazioni —
porgere il saluto —	diramare un comunicato —
cominciare i colloqui —	eseguire l'inno nazionale —
addobbare di bandiere nazionali —	ricambiare la visita —

6. Aggiungete un complemento indiretto o circostanziale:

recarsi; lottare; rientrare; partecipare; assistere; salire; giungere

7. Traducete in russo:

1. Il conflitto italo-etiope* accendeva un focolaio di guerra in Africa.
2. È questo un punto nevralgico per la collocazione dell'Etiopia nel

* Del 1933—1934 culminato con la guerra del '35.

contesto politico-economico del continente africano. 3. Riacquistarono piena libertà e piena responsabilità nei loro reciproci rapporti. 4. L'incontro si è concluso con un comunicato ufficiale. 5. L'incontro è stato fissato per il prossimo lunedì. 6. Nel corso dell'incontro è stata sottolineata l'esigenza di sviluppare la cooperazione.

8. Mettete al plurale le frasi seguenti:

1. È una strada pavesata di bandiere. 2. È una sala addobbata per la festa. 3. È un cerimoniale semplice. 4. È un focolaio di guerra. 5. È un corteo di macchine. 6. È una guerra di conquista. 7. È un criminale di guerra. 8. È un'alta personalità dello Stato. 9. È un uomo d'affari. 10. È un personaggio altolocato. 11. È emerso* un problema importante. 12. È un comunicato stampa.

9. Mettete le frasi seguenti al passivo e viceversa:

1. La banda militare ha suonato l'inno nazionale. 2. Le Parti hanno approfondito questioni riguardanti lo sviluppo della cooperazione bilaterale e i problemi di politica internazionale. 3. All'aeroporto la delegazione è stata accolta dai massimi dirigenti della Russia. 4. Gli statisti hanno passato in rassegna la guardia d'onore, mentre una banda militare suonava gli inni nazionali dei due paesi. 5. È questa la prima visita che il nuovo capo dello Stato bulgaro compie in Italia. 6. Il Presidente della Bulgaria sarà accompagnato da una delegazione. 7. Le Parti dedicheranno il secondo colloquio a problemi bilaterali. 8. Il Primo ministro ha deposto una corona di fiori sulla tomba del Milite Ignoto. 9. Il Presidente italiano ha rivolto i tradizionali auguri di fine anno al Corpo Diplomatico al Quirinale. 10. La televisione riprenderà in diretta il campionato mondiale di sci. 11. Il conflitto italo-etiopeo accendeva un focolaio di guerra in Africa. 12. L'incontro ha confermato l'eccellente stato dei rapporti fra i due paesi.

10. Traducete in russo facendo attenzione all'uso dell'articolo con la parola "visita". Formulate la regola:

1. Il Presidente polacco arriva domani a Mosca per una visita ufficiale di una settimana. 2. Il ministro degli Esteri italiano è giunto

* *Emergere* sin.: 'apparire'.

oggi a Damasco in visita ufficiale. 3. Il Presidente austriaco giungerà domani a Roma in visita ufficiale. 4. La delegazione parlamentare italiana è giunta oggi a Berlino per una visita di quattro giorni.

11. Cambiate secondo il modello:

Il Presidente polacco arriva domani a Mosca per una visita ufficiale di una settimana.

Il Presidente polacco parte domani da Mosca dopo una visita ufficiale di una settimana.

1. Il ministro degli Esteri italiano è giunto oggi a Damasco in visita ufficiale. 2. Il Presidente austriaco giungerà domani a Roma in visita ufficiale. 3. La delegazione parlamentare italiana è giunta oggi a Berlino per una visita di quattro giorni.

12. Rifacendovi all'esercizio № 10 mettete invece dei puntini la preposizione necessaria. Attenzione all'articolo!

1. Il sindaco di Roma è giunto a Sofia... visita ufficiale. 2. Il ministro degli Esteri italiano è giunto oggi a Damasco... visita ufficiale di quattro giorni. 3. Il ministro del commercio estero è giunto questa mattina a Belgrado... visita ufficiale. 4. Il Primo ministro indiano è giunto questa mattina a Budapest... visita ufficiale di quattro giorni. 5. Il Presidente austriaco giungerà domani a Sofia... visita ufficiale di tre giorni. 6. È giunto oggi a Praga... visita ufficiale il viceministro degli Esteri russo. 7. Il ministro della cultura russo è giunto ieri a Roma... visita ufficiale di sei giorni.

13. Traducete in italiano badando alle parole sottolineate:

1. Премьер-министр посетит с официальным визитом Париж во второй половине марта. 2. Сегодня утром в Лондон прибыл с официальным двухдневным визитом российский министр внешней торговли. 3. Сегодня в Лондоне было объявлено, что министр иностранных дел Великобритании посетит Италию с официальным визитом в октябре будущего года. 4. Премьер-министр Польши возвратился в Варшаву после трехдневного официального визита в Москву. 5. Государственный секретарь США прибыл в Париж для встречи со своим коллегой. 6. Министр обороны России вылетит завтра с официальным визитом

во Францию. 7. Вчера из Рима в Россию с официальным пятидневным визитом отбыл министр иностранных дел Италии. 8. Сегодня в Варшаву с трехдневным официальным визитом прибыл заместитель председателя Совета Министров Российской Федерации. 9. Сегодня утром в Варшаву прибыл с официальным визитом министр обороны Франции. 10. Министр иностранных дел Германии вылетит с визитом вежливости в Париж 25 сентября.

14. Come si dice in italiano «no приглашению»? Fate l'esercizio seguente:

1. ...dei sindacati cubani è giunta a l'Avana una delegazione sindacale italiana. 2. Giunge oggi a Roma, ... del presidente italiano, il presidente austriaco. 3. Il sindaco di Roma è giunto a Sofia, ... del Comune della capitale bulgara. 5. Domani giunge in Italia, ... del capo dello Stato, il presidente della Bulgaria.

15. Traducete in italiano:

1. Из Рима в Прагу* отбыла сегодня официальная делегация во главе с министром торговли. 2. Сегодня в Рим с официальным визитом по приглашению итальянского правительства отбыл министр иностранных дел Франции. 3. Сегодня в Венгрию с официальным дружественным визитом по приглашению венгерского правительства прибыл премьер-министр Индии. 4. Визит проходит в период с 19 по 24 августа. 5. Глава внешнеполитического ведомства Болгарии прибыл сегодня в Варшаву с официальным визитом. 6. Мэр Москвы прибыл сегодня в столицу Германии с двухдневным визитом.

16. Fra le locuzioni qui sotto individuate quelle che esprimono il giudizio e quelle che potrebbero essere chiamate "termini tecnici":

politica estera	politica lungimirante
politica interna	politica di investimenti
politica miope	politica tariffaria
politica velleitaria	politica occupazionale
politica interlocutoria	politica saggia

* Из... в... — da... alla volta di...

17. Analizzate gli esempi riportati nell'esercizio di vocabolario sotto la voce "politica" e traducete gli esempi seguenti ricorrendo ove necessario all'aiuto del vocabolario:

Последовательная политика, дальновидная политика, недальновидная [близорукая] политика, мирная политика, политика с позиции силы, внутренняя политика, успех политики, провал политики, проводить политику, поддерживать политику, отвергать политику, политика разрядки, политика в области занятости.

18. Completate le frasi scegliendo tra "accogliere" e "accoglienza", "firmare" e "firma":

1. Centinaia di migliaia di persone venute all'aeroporto ... calorosamente la delegazione giunta in visita ufficiale. 2. ... sono state particolarmente calorose. 3. Il Presidente ha ringraziato per la calorosa ... riservatagli. 4. La delegazione giunta a Mosca è stata ... all'aeroporto dall'ambasciatore e da alcuni funzionari del ministero degli Esteri. 5. Gli operai della fabbrica hanno riservato una cordiale ... alla delegazione venuta a visitare l'azienda. 6. All'aeroporto erano ad ... la delegazione l'ambasciatore e alcuni funzionari del ministero degli Esteri. 7. Le Parti intendono ... un accordo di cooperazione. 8. ... dell'accordo è stata rinviata. 9. La notizia è stata ... con una certa sorpresa.

19. Mettete uno dei verbi seguenti:

schierare, formare, promuovere, seguire, cogliere, passare in rassegna

1. Per salutare il presidente ... il picchetto d'onore. 2. Il Primo ministro ... il picchetto d'onore ... da rappresentanti delle tre armi. 3. Il piano traccia le principali linee strategiche da ... , le iniziative più opportune da ... 4. Le imprese devono essere pronte a ... le nuove opportunità su un mercato in espansione.

20. Mettete i verbi tra parentesi al tempo dovuto:

1. Dopo che (suonare) gli inni nazionali, si formerà il corteo delle macchine. 2. Dopo che gli ospiti (sistemarsi) nella residenza riservata ai Capi di Stato, si svolgerà un ricevimento. 3. Lo statista italiano (scendere) dall'aereo e ha salutato i dirigenti russi che (essere) ad attenderlo all'aeroporto. 4. Il Primo ministro italiano (salire) a bordo della macchina che lo ha portato al Cremlino.

21. Mettete la preposizione semplice o articolata:

1. Il Primo ministro si è incontrato ... operatori economici che svolgono la loro attività ... ambito ... relazioni economiche e commerciali ... i due paesi. 2. Il secondo colloquio, ... quanto risulta, è dedicato ... problemi bilaterali. 3. ... bordo dell'aereo c'erano una cinquantina di persone. 4. Le relazioni bilaterali sono ... centro dei colloqui. 5. ... nome del presidente è stato offerto un ricevimento. 6. Il Presidente del Consiglio è intervenuto ... inaugurazione del monumento ... Caduti. 7. ... mattinata si terrà l'ultimo colloquio. 8. ... serata la delegazione ufficiale ha lasciato Mosca ... volta di San Pietroburgo. 9. Il ministro degli esteri spagnolo è giunto nel pomeriggio ... Mosca ... una visita ufficiale di 4 giorni ... Russia. 10. Attualmente le parti lavorano ... accordo di cooperazione. 11. Questi problemi sono ... esame del governo. 12. L'accordo è pronto ... firma. 13. Le Parti decidono ... interesse dei due popoli di sviluppare ulteriormente le loro relazioni. 14. La televisione riprenderà ... diretta il Campionato mondiale di sci. 15. Questo paese è ... stato ... guerra. 16. Il corteo di macchine è sfilato ... le vie centrali della città. 17. Questa sala è stata addobbata ... la festa. 18. Chi è ... testa della delegazione ufficiale?

22. Invece dei puntini mettete la parola giusta:

A Mosca è stato ... oggi l'anniversario della Repubblica Italiana con un solenne ... organizzato nella sede della rappresentanza diplomatica. Al ricevimento, che si è ... in un clima di amichevole e calda cordialità, hanno ... parlamentari e ministri, numerosi ... del mondo culturale e scientifico moscovita.

* * *

1. Le parti hanno ... soddisfazione per la qualità dei rapporti esistenti. 2. Il Presidente ha ... una breve visita ai monumenti storici della città. 3. Le trattative hanno portato a ... di un accordo.

23. Sostituite le parole in neretto con equivalenti lessicali:

1. La sala in cui si è svolta la conferenza stampa era **addobbata** di bandiere nazionali dei due paesi. 2. Il ministro è **arrivato a capo** di una delegazione ufficiale. 3. Molti **uomini di Stato** hanno partecipato al ricevimento. 4. Agli ospiti è stata **tributata** una calorosa ac-

coglienza. 5. Il **primo ministro** si è incontrato con uomini d'affari che svolgono la loro attività nel quadro² delle **relazioni bilaterali**.

24. Riferite il testo russo in italiano:

ОТЪЕЗД ИЗ МОСКВЫ

Вчера из Москвы в Лондон отбыл премьер-министр Великобритании. Вместе с ним отбыл министр иностранных дел.

На Внуковском аэродроме, украшенном государственными флагами Великобритании и России, Премьер-министра Великобритании, других официальных лиц провожали Председатель Совета Министров Российской Федерации, первый заместитель министра иностранных дел Российской Федерации, посол России в Великобритании и другие официальные лица.

На летном поле был выстроен почетный караул. Были исполнены государственные гимны Великобритании и России. Премьер-министр Великобритании и Председатель Совета Министров Российской Федерации обошли строй почетного караула.

Улицы и площади, по которым проезжал кортеж автомашин, были украшены государственными флагами Великобритании и России.

Вместе с премьер-министром Великобритании отбыли официальные лица, сопровождавшие его в поездке.

РОССИЯ — ФРАНЦИЯ

Состоялись переговоры между министром иностранных дел России и его французским коллегой.

В ходе переговоров были детально рассмотрены состояние и перспективы развития российско-французских связей, ход реализации наиболее важных совместных проектов сотрудничества. Обеими сторонами было подчеркнуто большое значение состоявшегося недавно официального визита во Францию Президента Российской Федерации для развития двусторонних отношений.

Проведен углубленный обмен мнениями по ряду актуальных международных вопросов, который подтвердил близость позиций Москвы и Парижа. Были обсуждены перспективы развития отношений между Россией и Европейским Союзом.

Вчера вечером президент России отбыл из Минска в Москву. В столице Белоруссии глава российского государства провел ряд двусторонних встреч.

* * *

Министр иностранных дел России совершит европейское турне, в ходе которого посетит Испанию, Италию и Францию. Об этом стало известно вчера из дипломатических источников. В ходе поездки министр проведет переговоры с руководством трех стран по вопросам двусторонних отношений, а также по актуальным международным проблемам.

* * *

Польшу и Болгарию объединяет общая точка зрения* на главные международные проблемы. Это констатировали министры иностранных дел двух стран по итогам состоявшихся в Варшаве переговоров.

Выступая на пресс-конференции, глава внешнеполитического ведомства Польши сообщил, что стороны обсудили вопросы развития отношений в политической, экономической и военной областях.

Между Болгарией и Польшей нет открытых политических и экономических проблем, что способствует развитию связей между ними как на двусторонней основе, так и на региональном уровне.

В программе визита главы внешнеполитического ведомства Болгарии в Варшаву встречи в президентом Польши и главой правительства.

* * *

Глава внешнеполитического ведомства России, находящийся с официальным визитом в Италии, сообщил, что в ходе сегодняшних бесед с президентом Италии, итальянским премьер-министром и главой МИД состоялся подробный обмен мнени-

* 'Точка зрения' *modo di vedere*.

ниями о состоянии двусторонних отношений, а также по международным вопросам.

В Москве высоко оценивают уровень отношений с Италией, подчеркнул он в ходе пресс-конференции по итогам переговоров со своим итальянским коллегой. Отношения между Россией и Италией носят партнерский характер, отметил министр иностранных дел РФ. Он подчеркнул, что российское руководство заинтересовано в продолжении диалога между двумя странами. «Уверен, что российско-итальянские отношения играют особую роль в международной и европейской политике», — подчеркнул глава внешнеполитического ведомства России.

Министры иностранных дел России и Италии подтвердили стремление развивать политический диалог, нацеленный на создание Европы, основанной на демократии, солидарности, на укреплении Европейской безопасности, на общепризнанных принципах международного права.

25. Riferite in italiano e in russo:

a) Il ministro italiano è stato accolto ieri sera con un banchetto offerto dal ministro degli Esteri polacco. Nelle accoglienze allo statista italiano si tiene ad accentuare il tradizionale rapporto di amicizia che lega i popoli italiano e polacco, e sul quale si innesta l'attuale positivo sviluppo delle relazioni fra i due Paesi. A questo clima si sono riferiti entrambi i brevi discorsi che i due ministri si sono scambiati nel corso della serata di ieri.

Stamattina i due ministri hanno avuto un primo incontro di lavoro. Successivamente il ministro italiano ha reso omaggio alla tomba del Milite Ignoto, e ha quindi compiuto una breve visita ai monumenti storici della città di Varsavia.

Il programma prevede per domani una visita al primo ministro, al Capo dello Stato e al ministro del Commercio e della Marina Mercantile.

b) La visita in Russia del Cancelliere austriaco si è conclusa con successo. Il comunicato congiunto diffuso la scorsa notte dichiara che su numerosi importanti aspetti della congiuntura internazionale è stata constatata una coincidenza o una vicinanza dei punti di vista.

* 'Общепризнанные принципы' *principi universalmente riconosciuti*.

Nel corso dell'incontro con i giornalisti il Capo del Governo austriaco ha messo soprattutto l'accento sullo sviluppo dei rapporti economici e commerciali fra i due paesi. È necessario nel prossimo futuro un maggiore sforzo degli operatori economici dei due paesi e delle associazioni dei produttori per serie azioni promozionali* di alto livello nei vari settori allo scopo di intensificare l'interscambio fra i due paesi.

Il comunicato congiunto, d'altra parte, ha reso noto che entro l'anno corrente le due parti elaboreranno un nuovo accordo commerciale.

c) I capi di Stato italiano e brasiliano, al momento del brindisi, decidono di mettere da parte convenevoli e discorsi ufficiali. Meglio affrontare³ subito, in maniera concreta, il tema che sta a cuore ad entrambi: passare dall'attuale collaborazione ad una vera e propria partnership tra Brasile ed Italia. E ieri mattina nell'incontro a quattr'occhi decidono di imprimere l'accelerazione. Il Consiglio di cooperazione economica e finanziaria, nato alcuni anni fa ma rimasto solo sulla carta, sarà subito attivato.

I due presidenti hanno discusso anche la riforma delle istituzioni internazionali. Il capo di Stato italiano ha ripetuto le sue idee sulla cancellazione dei debiti con i paesi più poveri affermando che per il futuro occorre trovare nuove misure, controllare che questi prestiti siano utilizzati per la formazione e il lavoro.

d) Il ministro degli esteri è rientrato ieri sera a Mosca proveniente da Bucarest dove ha avuto modo di incontrarsi più volte con il suo collega romeno. Nel corso dei colloqui sono stati discussi alcuni urgenti problemi di politica internazionale, in particolare le questioni europee e lo stato della cooperazione bilaterale.

e) Le prospettive di ulteriore sviluppo dei rapporti tra Italia e Russia sono state confermate a Mosca durante i lavori del Consiglio bilaterale per la cooperazione economica, industriale e finanziaria. Secondo l'Ambasciatore d'Italia a Mosca, l'ultima sessione ha constatato la grande sintonia di interessi e di posizioni tra Italia e Federazione Russa sui principali temi economici a carattere multilaterale. E questo in particolare per quanto riguarda il convinto

* Azione promozionale 'рекламная кампания, направленная на продвижение товаров на тот или иной рынок и стимулирование продаж'.

e attivo sostegno che l'Italia fornisce alla Russia sia nel quadro dell'Unione Europea, sia nel processo di adesione della Russia alla WTO*, l'organizzazione mondiale per il commercio.

L'Ambasciatore d'Italia si è detto convinto che il lavoro svolto dal Consiglio e i risultati ottenuti rappresentano un fattore fortemente propulsivo per consolidare e ampliare ulteriormente la cooperazione economica, industriale e finanziaria tra Italia e Russia.

f) Il Ministro Italiano per gli Affari Esteri, in occasione della sua visita a Mosca ha incontrato i rappresentanti delle aziende italiane. Il Presidente dell'Associazione degli Imprenditori Italiani in Russia ha brevemente esposto al Ministro le principali problematiche degli operatori italiani sul mercato russo.

26. Finite le frasi:

1. La televisione riprenderà in diretta ... 2. Le Parti hanno dedicato il secondo colloquio ... 3. Nel corso dei colloqui è stato fatto un giro d'orizzonte ... 4. I colloqui, afferma il comunicato, ... 5. È un accordo a lungo termine che ... 6. All'aeroporto il ministro ... 7. Gli operatori economici svolgono ... 8. L'accordo definisce ... 9. Questo accordo riveste ... 10. L'iniziativa diplomatica è riuscita a scongiurare ... 11. L'incontro ha confermato l'eccellente stato ... 12. La presenza economica, già significativa, potrà ... 13. Le imprese italiane si trovano spesso in condizioni di ... 14. Le imprese devono essere pronte a cogliere...

27. Individuate nel testo qui sotto vocaboli ed espressioni utili, a vostro avviso, per chi volesse parlare di rapporti economici e politici. Fate il riassunto del testo in italiano:

La Mostra Permanente di oreficeria, gioielleria, argenteria, inaugurata nel 1959 dall'allora presidente della Repubblica italiana, on. Giovanni Gronchi, a Valenza (Piemonte) ha contribuito in modo sostanziale a favorire l'esportazione delle creazioni orafe valenziane nel mondo.

Si è trattato senza alcun dubbio della più importante e riuscita iniziativa dell'Associazione Orafa Valenzana in quanto in pochi anni

* Organizzazione mondiale del commercio 'Всемирная торговая организация', WTO.

Valenza è diventata un centro d'attrazione per i compratori in tutto il mondo.

Centinaia e centinaia sono stati i visitatori che ogni anno hanno visitato la Mostra Permanente di Oreficeria ed hanno intrattenuto tramite essa rapporti commerciali con le imprese orafe valenzane.

La partecipazione della Mostra Permanente di Oreficeria alle mostre specializzate all'estero ha favorito un'azione di promozione, dando così la possibilità anche alle più piccole imprese di essere presenti sui mercati mondiali.

28. Traducete in italiano:

1. Сегодня в Бонн с неофициальным визитом прибыл Государственный секретарь США. 2. Министр торговли пригласил своего коллегу посетить страну с официальным визитом для подписания торгового соглашения между двумя странами. 3. Сегодня в первой половине дня завершились переговоры между министром иностранных дел России и его немецким коллегой. 4. В честь премьер-министра был дан прием в посольстве (sede dell'Ambasciata). 5. В повестке дня переговоров стоят вопросы как двусторонних, так и многосторонних отношений. 6. Министр обороны закончил свою речь, и оркестр исполнил государственный гимн. 7. Официальную делегацию возглавляет заместитель министра иностранных дел. 8. Министра принял глава государства. 9. Первое соглашение по ограничению ядерного оружия было достигнуто в Москве в начале 60-х гг. XX века. 10. Стороны обсудили необходимость углубления двустороннего сотрудничества. 11. Заключенное соглашение будет способствовать расширению сотрудничества между двумя странами. 12. Совет Безопасности ООН обсудил меры, направленные на поддержание международной безопасности. 13. Государственный секретарь США прибыл в Париж для встречи с министром иностранных дел Франции. 14. После установления дипломатических отношений обе страны начали развивать торговые и культурные связи. 15. По прибытии в аэропорт глава правительства сделал краткое заявление. 16. Страны достигли договоренности о встрече в верхах. 17. В рамках заключенного соглашения было открыто торговое представительство. 18. Министр иностранных дел и сопровождающие его лица возложили венок

к Могиле Неизвестного Солдата. 19. Премьер-министр Великобритании возвратился сегодня в Лондон после трехдневного визита в Москву. 20. Министра иностранных дел Великобритании сопровождал посол Великобритании в России. 21. Во время приема, прошедшего в дружественной обстановке, состоялась беседа по вопросам двусторонних отношений, а также по ряду других проблем, представляющих взаимный интерес. 22. Визит проходил в атмосфере сотрудничества и дружбы. 23. Во время беседы, проходившей в духе взаимопонимания и открытости, были рассмотрены вопросы двусторонних отношений. 24. В ходе встречи обсуждался ряд международных вопросов, включая обстановку в Европе и в Восточном Средиземноморье. 25. Были возобновлены переговоры между сторонами. 26. По российской оценке, состоявшаяся встреча была полезной. 27. В ходе встречи с министром иностранных дел состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов, представляющих взаимный интерес. 28. Были рассмотрены некоторые конкретные аспекты развития торгово-экономических связей. 29. Министр выразил признательность российской стороне за оказанный прием. 30. Были достигнуты принципиальные договоренности на высшем уровне. 31. Состоялось обсуждение широкого спектра региональных и международных проблем, представляющих взаимный интерес, а также состояния дел в двусторонних отношениях. 32. Стороны указали на необходимость развития двусторонних экономических связей, находящихся на низком уровне. 33. Министры обсудили вопросы, связанные с ограничением гонки вооружений. 34. Газеты отметили, что переговоры проходили в обстановке дружбы и взаимопонимания и были плодотворны. 35. Переговоры имели большое значение для развития добрососедских отношений между двумя странами. 36. Вчера в Москву прибыл генсек НАТО. 37. Французы надеются разморозить отношения с американской администрацией. 38. Экономика страны развивается в основном за счет доходов от продажи нефти.

РОССИЯ — ИТАЛИЯ

26—29 ноября Россию с государственным визитом посетил Президент Итальянской Республики.

В ходе официальных переговоров с Президентом Российской Федерации был рассмотрен весь комплекс вопросов российско-

итальянских отношений. Стороны констатировали большую интенсивность и насыщенность двустороннего политического диалога и были едины в том, что партнерство России и Италии, построенное на взаимном уважении и учете интересов, стало заметным фактором европейской и мировой стабильности.

Главы двух государств обменялись мнениями по вопросам мировой политики, решение которых требует скоординированного ответа всего мирового сообщества. Президенты Российской Федерации и Италии высказались за укрепление основополагающей роли ООН и СБ в поддержании всеобщего мира.

Были обсуждены перспективы российско-итальянского взаимодействия в рамках сотрудничества России с Евросоюзом.

Президенты с удовлетворением констатировали высокий уровень двустороннего сотрудничества во всех областях. Было подчеркнуто, что в экономическом взаимодействии России и Италии на нынешнем этапе главное — переход к инвестиционному сотрудничеству.

Президент Италии имел встречу с Председателем Правительства Российской Федерации. В ходе состоявшейся беседы основной упор был сделан на вопросах двусторонних экономических связей. С российской стороны подтверждена заинтересованность в наращивании инвестиционного сотрудничества с Италией.

В Москве Президент Италии присутствовал на церемонии открытия памятника Данте Алигьери.

Президент Италии совершил поездки в Санкт-Петербург и Тамбов, где встретился с губернатором Санкт-Петербурга и главой администрации Тамбовской области.

29. Fate da interpreti:

DAL COMMERCIO AGLI INVESTIMENTI

Quest'uomo è senza dubbio uno dei personaggi chiave* della nuova fase** delle riforme economiche in Russia, attraverso i suoi piani di sviluppo a breve e a medio termine, entrambi approvati quest'anno.

* *Personaggio chiave* 'ключевая фигура'.

** *Nuova fase* 'новый этап'; ср.: *Il progetto prevede varie fasi. La prima fase della trattativa si conclude con due accordi.*

• *Economiche relazioni Italia e Russia вновь активизировались⁴. Каковы, по вашему мнению⁵, наиболее важные аспекты⁶ нынешнего партнерства⁷ с Италией?*

L'Italia è tra i partner commerciali prioritari del nostro paese, ed essa occupa il secondo posto nel nostro commercio⁶ con paesi dell'Europa Occidentale. Nel 2000 l'interscambio commerciale con l'Italia è aumentato superando l'indice record pre-crisi.

Nel commercio russo-italiano le esportazioni dalla Russia prevalgono⁷ sulle importazioni dall'Italia, il che si spiega con forniture massicce di gas e petrolio dal nostro paese. La Russia esporta inoltre in Italia metalli ferrosi e non ferrosi, legname segato, prodotti petrolchimici, pelli grezze.

Dall'Italia importiamo principalmente macchinari e attrezzature⁸ per varie industrie, prodotti petrolchimici e beni di largo consumo⁹.

Negli ultimi anni la collaborazione russo-italiana si è fatta sentire maggiormente¹⁰ nelle industrie dell'energia¹¹, aviazione, petrolchimica, alimentare, telecomunicazioni, lavorazione del legname¹² e della pietra.

• *Какого уровня достигли итальянские инвестиции в России?*

Il capitale italiano finora investito nell'economia russa è abbastanza modesto, e l'Italia occupa la settima posizione¹³ tra i paesi investitori nell'economia russa. Nel 2000 essa ha investito¹⁴ 116 milioni di dollari, soprattutto attraverso l'acquisto della fabbrica di elettrodomestici *Stinol* da parte del gruppo Merloni. Oggi come oggi¹⁵, enti e aziende italiane e russe stanno approntando insieme una serie di progetti la realizzazione dei quali permetterà all'Italia di rafforzare le proprie posizioni sul mercato russo.

Come strumenti di collaborazione intergovernativa*** si stanno usando in modo molto efficace il Consiglio Italo-Russo per la collaborazione economica, industriale e finanziaria, e nel suo ambito, il Comitato Imprenditoriale e i suoi gruppi di lavoro, che operano nei settori dove la collaborazione è più promettente.

⁴ 'По вашему мнению' a suo avviso.

⁵ 'Аспекты' momenti.

⁶ *Collaborazione intergovernativa* 'межправительственное взаимодействие'.

Proprio nell'ambito di tali organi si stanno ricercando le soluzioni più efficaci e si sta programmando il lavoro congiunto per il futuro.

	Vero	Falso
1. L'Italia è un partner prioritario della Russia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. L'Italia occupa il primo posto nel commercio della Russia con paesi dell'Europa Occidentale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Nel commercio russo-italiano le esportazioni dall'Italia prevalgono sulle importazioni dalla Russia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Nell'interscambio tra Italia e Russia il disavanzo commerciale per l'Italia si spiega con forniture massicce di gas e petrolio dalla Russia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. La Russia esporta in Italia macchinari ed attrezzature per varie industrie.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. L'Italia occupa il primo posto fra i paesi investitori nell'economia russa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Il gruppo Merloni ha acquistato per 116 milioni di dollari la fabbrica di elettrodomestici <i>Stinol</i> .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

КОММЕНТАРИЙ

1. Русскому слову 'политика' совсем не обязательно в итальянском языке должна соответствовать *politica*, ср.: *L'occasione è felice per avviare un discorso unitario*, где слово *discorso* выступает в качестве синонима слова *politica*; *Da anni questa è la linea ufficiale del partito*, где слово *linea* выступает в качестве слова *politica*; *La forza di un paese è la forza degli indirizzi che sa esprimere*, где слово *indirizzi* выступает в качестве синонима слова *politica*; *Ha invitato il governo ha cambiare radicalmente rotta*, где слово *rotta* соответствует русскому «политика, политический курс».
2. *Nel quadro* син.: 'nell'ambito'. Слово *quadro* образует в итальянском языке ряд устойчивых, клишированных сочетаний, как-то: *quadro generale*, *quadro storico*, *quadro sociale*, *quadro economico*, *nel quadro di*, в которых выступает во многом как синоним *contesto*.
3. *Affrontare* может употребляться вместе с глаголом *risolvere*, и в этом случае при переводе на русский язык можно использовать глагол 'справиться (с чем-либо)', который в данном контексте выступает эквивалентом как одного, так и другого итальянского глагола, ср.: "Forse, in quei giorni,

soltanto un uomo come Giolitti avrebbe potuto *affrontare* e *risolvere* la crisi nazionale italiana" (Enzo Santarelli).

4. Для перевода слова *attivizzarsi* необходимо использовать такие выражения, как *riprendersi*, *conoscere* [*attraversare*] *una* [*nuova*] *fase di ripresa*.
5. 'Партнерство' *partnership*, *partenariato* (collaborazione per il conseguimento di obiettivi comuni).
6. *Commercio* 'торговля', ср.: *commercio-navetta* 'челночная торговля'.
7. *Prevalgono sulle importazioni* 'превышают импорт'. Что касается глагола *prevalere*, ср. также: *Prevalgono le tendenze al compromesso*.
8. *Macchinari e attrezzature* 'машины и оборудование'.
9. *Beni di largo consumo* 'товары широкого потребления'.
10. *Si è fatta sentire maggiormente* зд.: 'развивалось в основном'.
11. *Industrie dell'energia* зд.: 'энергетика'.
12. *Lavorazione del legname* 'деревообработка'.
13. *Posizione* зд.: 'место'. Кроме *posizione* в итальянском языке для перевода слова *место* может использоваться *posto*, в частности, в таких устойчивых сочетаниях, как: *posto di lavoro*, *automobile a due posti*, *posto letto*, *ecc.*
14. *Ha investito...* 'объем капиталовложений составил...' Ср. также: *Il governo ha investito centinaia di miliardi di lire per favorire lo sviluppo delle zone terremotate*. Глагол *investire* имеет и другие значения, как явствует из приведенных далее примеров: 1. *Il gas è salito in superficie attraverso il pozzo di trivellazione e ha investito gli operai*. 2. *Una commissione parlamentare è stata investita delle indagini*. 3. *Fu investito da una raffica di vento*. 4. *Il treno ha investito un'auto ferma sui binari*. 5. *La nostra offensiva ha investito le posizioni del nemico*. 6. *Sono bisogni che investono i vari settori della vita individuale e sociale*. 7. *La battaglia contro l'inflazione deve essere accompagnata da una politica che investa tutto il sistema produttivo*. См. также пример из художественной литературы: "Scoperchiò la zuppiera; e subito lo investì il fumo denso e l'odore acuto del cavolo" (Carlo Cassola).
15. *Oggi come oggi* 'на данный момент...'

1. Queste parole ed espressioni vi aiuteranno ad entrare nell'argomento:

ORGANIZZAZIONI, LORO STRUTTURA ED ATTIVITÀ

- Accordo generale sulle tariffe e sul commercio [GATT]** Генеральное соглашение о тарифах и торговле
- Agenzia Europea per l'Energia Nucleare [AEEN]** Европейское агентство по атомной энергии
- Agenzia internazionale per l'energia atomica [AIEA]** Международное агентство по атомной энергии
- Associazione Europea dei Costruttori Autoveicolistici [ACEA]** Европейская ассоциация производителей автотранспортных средств.
- Associazione Europea di Libero Scambio [EFTA]** Европейская ассоциация свободной торговли
- Associazione Giornalisti Europei [AGE]** Ассоциация европейских журналистов
- Associazione Internazionale degli Economisti [AIE]** Международная ассоциация экономистов
- Associazione Internazionale per il Progresso Sociale [AIPS]** Международная ассоциация содействия социальному прогрессу
- Associazione internazionale per lo sviluppo [AID]** Международная ассоциация развития
- Associazione Internazionale di Scienze Economiche [AISE]** Международная ассоциация экономических наук, МАЭН (см. тж. AIE)
- Associazione Internazionale dei Trasporti Aerei [AITA]** Международная ассоциация воздушного транспорта
- Associazione Latinoamericana di Libero Commercio [ALALC]** Латиноамериканская ассоциация свободной торговли
- Associazione dei Paesi del Sud-Est Asiatico [ASEAN]** Ассоциация государств Юго-Восточной Азии, АСЕАН
- Banca Asiatica di Sviluppo [BAS]** Азиатский банк развития (межправительственная кредитная организация, основанная в 1966 году для финансирования программ развития), АзБР
- Banca Europea per gli Investimenti [BEI]** Европейский инвестиционный банк
- Banca Internazionale per la Cooperazione Economica [BICE]** Международный банк экономического сотрудничества
- Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo [BIRD]** Международный банк реконструкции и развития
- Banca di Regolamenti Internazionali [BRI]** Банк международных расчётов, БМР
- Centro Europeo Ricerche Nucleari [C.E.R.N.]** Европейский центр ядерных исследований
- Comitato Europeo per la Collaborazione con l'America Latina [CECAL]** Европейский комитет по сотрудничеству с Латинской Америкой
- Comitato Europeo per il Progresso Economico e Sociale [CEPES]** Европейский комитет содействия экономическому и социальному прогрессу
- Comitato Internazionale per le Comunicazioni via Satellite [ICSC]** Международный комитет по спутниковой связи
- Comitato Internazionale della Croce rossa [CICR]** Международный комитет Красного Креста, Международный «Красный Крест»
- Comitato Internazionale di Geofisica [CIG]** Международный геофизический комитет
- Comitato Internazionale Olimpico [C.I.O.]** Международный олимпийский комитет, МОК
- Comitato Internazionale di Pesi e Misure [CIPM]** Международный комитет мер и весов
- Commissione Economica per l'America Latina [CEAL]** Экономическая комиссия ООН для Латинской Америки, ЭКЛА
- Commissione Oceanografica Internazionale [COI]** Международная океанографическая комиссия

Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio [CECA] Европейское объединение угля и стали

Comunità Europea dell'Energia Atomica [EURATOM] Европейское сообщество по атомной энергии

Confederazione Europea dell'Agricoltura [CEA] Европейская конфедерация сельского хозяйства

Confederazione Internazionale dei Sindacati Liberi [CFTU] Международная конфедерация свободных профсоюзов

Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo (UNCTAD) Конференция ООН по торговле и развитию

Conferenza sulla Sicurezza e la Cooperazione in Europa [CSCE] Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе

Consiglio Economico e Sociale [ECOSOC] Экономический и социальный совет

Consiglio Ecumenico delle Chiese [CEC] Всемирный совет церквей, ВСЦ

Consiglio Internazionale delle Unioni Scientifiche [CIUS] Международный совет научных союзов, МНС

Consiglio Mondiale dell'Alimentazione [CMA] Всемирный продовольственный совет ООН

Consiglio di Mutua Assistenza Economica [COMECON] Совет Экономической взаимопомощи (*организация экономического сотрудничества социалистических стран, созданная в 1949 году и прекратившая своё существование в 1991 г.*), СЭВ

Corte Internazionale di Giustizia Международный суд

Fondo Europeo di Sviluppo [FES] Европейский фонд развития

Fondo Internazionale per lo Sviluppo Agricolo [IFAD] Международный фонд сельскохозяйственного развития

Fondo Monetario Internazionale Международный валютный фонд, МВФ

Fondo delle Nazioni Unite per la lotta contro l'abuso di stupefacenti [UNFDAC] Фонд ООН по контролю над злоупотреблением наркотиками

Istituto per la cooperazione economica con i paesi in via di sviluppo [ICEPS] Институт по развитию экономического сотрудничества с развивающимися странами

Legge Europea per la Cooperazione Economica [LECE] Европейская лига экономического сотрудничества, ЕЛЭС

Legge Internazionale per i Diritti dell'Uomo [ILMR] Международная лига защиты прав человека

Mercato Europeo Comune [M.E.C.] Европейский общий рынок

Organizzazione per la Agricoltura e l'Alimentazione [FAO] Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН

Organizzazione per la Cooperazione Commerciale [OCC] Организация по торговому сотрудничеству

Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico [OCSE] Организация экономического сотрудничества и развития (*межгосударственная экономическая организация, созданная в 1961 году для координации экономической политики и согласования программ помощи развивающимся странам*)

Organizzazione Educativa, Scientifica e Culturale delle Nazioni Unite [UNESCO] Организация Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры

Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile [O.A.C.I.] Международная организация гражданской авиации, ИКАО

Organizzazione Internazionale del Commercio [OIC] Всемирная торговая организация, ВТО

Organizzazione Internazionale del Lavoro Международная организация труда

Organizzazione Mondiale del Commercio Всемирная торговая организация, ВТО

Organizzazione Mondiale per il Turismo [OMT] Всемирная организация туризма

Organizzazione delle Nazioni Unite [ONU] Организация Объединенных Наций

Organizzazione delle Nazioni Unite per lo Sviluppo Industriale [UNIDO] Организация Объединенных Наций по промышленному развитию

Organizzazione dei paesi esportatori di petrolio [OPEC] Организация стран экспортеров нефти

Programma delle Nazioni Unite per l'ambiente [UNEP] Программа ООН по окружающей среде

Programma delle Nazioni Unite per lo sviluppo [UNDP] Программа развития ООН

Società delle Nazioni Лига Наций

Unione Europea di Radiodiffusione [EBU] Европейский союз радиовещания, ЕСР
Unione Internazionale delle Telecomunicazioni [ITU] Международный союз электросвязи
Unione Interparlamentare [IPU] Межпарламентский союз
Unione Monetaria Europea [UME] Европейский валютный союз
Unione Trasporti Stradali Internazionali [IRU] Международный союз автомобильного транспорта

* * *

Assemblea Generale Генеральная Ассамблея ◊ **delibera dell'**~ решение Генеральной Ассамблеи
Consiglio di Sicurezza Совет безопасности
Stato aderente государство-член
comunità internazionale международное сообщество
conferenza конференция; совещание ◊ **convocare una** ~ созывать конференцию
~**di pace** мирная конференция
istituto specializzato специализированное учреждение
organo esecutivo исполнительный орган
organo giudiziario судебный орган
organo permanente постоянный орган

* * *

agire in conformità al regolamento действовать в соответствии с регламентом
ammettere nuovi membri принимать (в организацию) новых членов
applicare sanzioni применять санкции
arrestare l'aggressione остановить агрессию
astenersi da un'azione воздержаться от какого-либо действия
atto di aggressione акт агрессии
conflitto armato вооруженный конфликт
dare assistenza a qd. оказывать помощь кому-либо
emendamento поправка ◊ **accettare un** ~ принимать поправку;
votare un ~ голосовать за поправку
maggioranza di due terzi большинство 2/3 голосов

maggioranza qualificata квалифицированное большинство
maggioranza semplice простое большинство
membro permanente постоянный член
situazione alimentare mondiale положение с продовольствием в мире
stato canaglia «государство-изгой»
Statuto устав ◊ **obblighi derivanti dallo** ~ вытекающие из устава обязательства; **disposizioni dello** ~ положения устава
tenore di vita уровень жизни

2. Trovate gli equivalenti italiani di:

основанный на принципе равенства членов, сотрудничество между народами, принимать (в свои ряды) новых членов, улучшение условий труда, ставить перед собой цели, принимать бюджет, объявлять состояние войны, социальная справедливость, принимать решение квалифицированным большинством, созывать мирную конференцию, участвовать в конференции по торговле и развитию, в соответствии с регламентом, положение с продовольствием, международные расчеты.

3. Traducete in russo:

1. Il primo conflitto mondiale diede nuovo impulso alle idee di pace e di cooperazione fra i popoli.
2. L'organizzazione è fondata sul principio dell'uguaglianza di tutti i suoi membri.
3. L'Assemblea ha ammesso nuovi membri.
4. Sono state prese misure per arrestare l'aggressione.
5. Fra gli scopi che si prefigge l'organizzazione sono il miglioramento delle condizioni di lavoro, il mantenimento di livelli adeguati di giustizia sociale.
6. Il Segretario Generale è nominato per cinque anni dall'Assemblea Generale.
7. Il Parlamento ha dichiarato lo stato di guerra.
8. Bisogna fare di tutto per arrestare la guerra.
9. Le decisioni su questioni importanti sono prese a maggioranza di due terzi, le altre a maggioranza semplice.
10. Il bilancio deve essere approvato entro la fine dell'anno.

11. Il Consiglio si articola in vari Comitati e Commissioni.
12. La Conferenza ha redatto lo Statuto della nuova organizzazione.
13. Il Trattato non ha limiti di durata.
14. Ogni Stato partecipante può ritirarsi dall'Organizzazione.

Testo 1

SOCIETÀ DELLE NAZIONI

È la prima organizzazione politica¹ con fini generali e organi² permanenti costituita nella comunità internazionale. Essa fu voluta dalle grandi potenze* uscite vincitrici dalla prima guerra mondiale, e istituita mediante un trattato³ approvato il 28 aprile 1919 dalla conferenza di pace di Parigi ed entrato in vigore⁴ il 10 gennaio 1920 (patto della Società delle Nazioni⁵).

Dagli inizi del secolo XIX numerosi scrittori, filosofi, uomini politici si fanno avanti quali sostenitori di ideali internazionalistici, strenui assertori di una nuova Europa, in cui le nazioni si dovevano affratellare vincendo l'egoismo e l'individualismo dei governi.

Il primo conflitto mondiale e le sue drammatiche conseguenze dettero nuovo impulso alle idee di pace e di cooperazione tra i popoli. Nacque così, con sede** a Ginevra, la Società delle Nazioni.

Il fine principale della Società delle Nazioni era costituito dal mantenimento della pace e della sicurezza internazionale. Per il raggiungimento⁶ di tale fine gli stati membri si impegnavano a risolvere mediante arbitrato*** le controversie che sorgessero fra loro.

Membri originari furono gli stati vincitori della prima guerra mondiale (tranne**** gli Stati Uniti che, nonostante l'importante ruolo svolto dal presidente Wilson nella costituzione della società, si rifiutarono⁷ di ratificare il patto), e 13 stati neutrali. Altri stati, fra i quali la Germania e l'Unione Sovietica, divennero successivamente membri per delibera dell'assemblea.

* *Grandi potenze* 'великие державы'. *Potenza* выступает в этом случае синонимом 'stato, nazione'.

** 'Местонахождение'.

*** *Risolvere mediante arbitrato* 'mediante il compromesso, con l'aiuto dell'arbitro, magistrato chiamato dalle parti a decidere la vertenza'.

**** *Tranne* син.: 'salvo, ad eccezione di'.

Gli organi principali della Società delle nazioni erano l'assemblea, il consiglio, il segretariato. L'assemblea era formata dai rappresentanti di tutti gli stati membri; il consiglio comprendeva i rappresentanti delle grandi potenze come membri permanenti e i rappresentanti di un numero di membri temporanei che variò da 4 inizialmente previsti dal patto agli 11 degli ultimi anni. Il segretariato costituiva l'organo esecutivo e di collegamento fra assemblea e consiglio. Per le delibere dell'assemblea e del consiglio occorreva l'unanimità* dei rispettivi⁸ membri, salvo pochi casi espressamente previsti dal patto.

Alla società erano collegati importanti istituti⁹ internazionali, quali l'Organizzazione internazionale del lavoro (con il compito di elaborare convenzioni e raccomandazioni in materia di lavoro) e la Corte permanente di giustizia internazionale (con il compito di risolvere mediante arbitrato le controversie internazionali).

Oggetto di grandi speranze al suo sorgere, la Società delle Nazioni non riuscì a fronteggiare i gravi conflitti che nel secondo decennio della sua vita (1930—1939) scoppiarono in Asia e in Europa. L'aggressione del Giappone in Manciuria nel '31 segna l'inizio della crisi della Società delle Nazioni. Il 1933 si è chiuso con l'uscita della Germania sia dalla conferenza di Ginevra per il disarmo, sia dalla Società delle Nazioni. In seguito all'aggressione italiana contro l'Etiopia vengono applicate all'Italia le sanzioni economiche, ma ben presto si arriva a deliberare la loro fine e così la Società delle Nazioni si avvia alla sua crisi definitiva. Travolta di fatto dallo scoppio della seconda guerra mondiale, la Società venne dichiarata estinta il 18 aprile 1946.

La Società delle Nazioni, anche se non riuscì a raggiungere il suo fine principale di mantenere la pace, costituì comunque, nel periodo fra le due guerre mondiali, il più importante centro di discussione e di elaborazione della politica internazionale; svolse inoltre un'importante attività di studio e di coordinamento in materia di cooperazione economica e sociale fra gli stati. Varie furono le manchevolezze di tale organismo, che fu comunque utile, quale primo esperimento per una regolamentazione permanente e preventiva delle controversie internazionali.

* *Unanimità* означает как 'единодушие', так и 'единогласие'.

1. Chi istituì la Società delle Nazioni? 2. Quando entrò in vigore il patto della Società delle Nazioni? 3. Quale era il fine principale della Società delle Nazioni? Che cosa gli stati membri si impegnavano a fare per raggiungere il fine principale della Società delle Nazioni? 4. Chi furono membri originari della Società delle Nazioni? 5. Di quali organi principali era dotata la Società delle Nazioni? 6. Chi era compreso fra i membri permanenti del consiglio? 7. Che cosa costituiva il segretariato all'interno della Società delle Nazioni? 8. In che modo venivano prese le decisioni? 9. Quali istituti internazionali erano collegati alla Società delle Nazioni? 10. Che compito aveva l'Organizzazione internazionale del lavoro? 11. Che cosa doveva fare la Corte permanente di giustizia internazionale? 12. La Germania restò sempre a fare parte della Società delle Nazioni? 13. Che importanza ebbe comunque la Società delle Nazioni nel periodo fra le due guerre?

	Vero	Falso
1. La Società delle Nazioni fu un'organizzazione economica.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. La Società delle nazioni fu istituita mediante un trattato approvato dalla conferenza di pace di Parigi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. La sede della Società delle Nazioni fu Ginevra.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. La Germania e l'Unione Sovietica furono fra i membri originari della Società delle Nazioni.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Le controversie che sorgessero fra gli Stati andavano risolte mediante arbitrato.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Il fine principale della Società delle Nazioni era costituito dal mantenimento della pace e della sicurezza internazionale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Il consiglio comprendeva solo i rappresentanti delle grandi potenze.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Per le delibere dell'assemblea e del consiglio occorreva la maggioranza dei rispettivi membri.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Le sanzioni economiche vengono applicate all'Italia in seguito all'aggressione italiana contro l'Etiopia.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. La Società delle Nazioni venne dichiarata estinta ancora prima del 1945	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1. Ср.: *organizzazione di base* 'низовая организация', *organizzazione sindacale* 'профсоюзная организация', *organizzazione di massa* 'массовая организация', *organizzazione politica* 'политическая организация', *organizzazione religiosa* 'религиозная организация', *organizzazione sociale* 'общественная организация', *organizzazione internazionale* 'международная организация', *organizzazione criminale* 'преступная организация', *organizzazione sindacale* 'профсоюзная организация'.
2. *Organo* может выступать синонимом *organismo*, *organizzazione* в значении 'учреждение, организация, инстанция, орган', ср. в русском языке слова 'орган, организация, организм'. Так, слову *organo* в русском языке соответствует 'печатное издание, печатный орган той или иной партии или организации'. Иногда *organo* может переводиться как 'учреждение, инстанция', хотя такой вариант перевода обычно соответствует слову *organizzazione* или *organismo*, ср.: "Il Fondo sociale europeo è un *organismo* previsto dal Trattato di Roma"; "È necessario stimolare la costituzione di associazioni e *organismi* di massa". *Organismo* может переводиться и как 'орган, организация', и как 'организм'. Последний вариант перевода встречается тогда, когда речь идет о биологическом понятии, или при переводе соответствующей метафоры.
3. *Trattato cum: patto*. См. также: *negoziare un trattato* 'вести переговоры о заключении договора'; *trattato di pace* 'мирный договор', *trattato commerciale* 'договор о торговле', *firmare un trattato* 'подписать договор'.
4. Ср.: *in vigore* 'действующий (о законе, конституции, договоре и так далее)', *entrare in vigore* 'вступить в силу', *far entrare in vigore* 'ввести в действие'.
5. *Patto della Società delle Nazioni*. — «Пакт Лиги наций». Слово 'пакт' «обычно употребляется по отношению к политическому, военному договору особой важности и значимости» (Словарь синонимов русского языка. В 2 т. Л., 1970). В XIX веке в этом значении мог употребляться 'трактат'. Слова 'договор, соглашение' как синонимы слова *pakt* обладают наиболее общим и широким значением и употребляются по отношению к обязательствам различного характера, содержания и важности.

6. Per il raggiungimento di tale fine 'для достижения этой цели'. Ср. также: 'достижение соглашения' *conclusione di un accordo*, *raggiungimento di un accordo*; 'достижение успеха' *raggiungimento del successo*; 'достижение цели' *raggiungimento di un obiettivo*.
7. Si rifiutarono 'отказались'. Русскому глаголу 'отказаться' в итальянском языке соответствуют *rifiutare*, *rifiutarsi*, *rinunciare*, *respingere*. Итальянский глагол *rifiutare* [*rifiutarsi*] носит в целом нейтральный характер и выражает просто отрицательную реакцию на какое-либо внешнее побуждение: 'не принимать того, что предлагают, не давать того, что просят, не выполнять того, что требуют' и т.д. Глагол *respingere* имеет более категорический оттенок 'решительно отклонить', напр.: *respingere una proposta*, *respingere un progetto*, *respingere un'offerta*. В отличие от *respingere*, *rifiutare*, глагол *declinare* используется в официальной, парадной речи. Так, сочетание *declinare un invito* означает 'уклониться от приглашения, вежливо отказаться от приглашения' (*rifiutare cortesemente*, *ufficialmente*), ср. также: *declinare un incarico*, *declinare le responsabilità*. Итальянский глагол *rinunciare* означает 'отступить, отказаться' (от мысли, намерения, своих планов, прав, собственного предложения).
8. Прилагательное *rispettivo* не имеет дословного эквивалента в русском языке. Может переводиться как 'соответствующий, свой' или совсем опускаться.
9. Здесь итальянское слово *istituto* используется в значении *organismo costituito per il perseguimento di un dato fine* и следует переводить как 'организация'. В итальянском языке слово *istituto* может образовывать устойчивые сочетания, ср.: *istituto di credito* 'кредитное учреждение, банк', *istituto di emissione* 'эмиссионный банк'. Что касается использования слова *istituto* для обозначения учебного заведения, то если в русском языке слово 'институт' используется применительно к высшему учебному заведению, то в итальянском языке слово *istituto* всегда относится к средним или средним специальным образовательным учреждениям. В рамках университетского факультета слово *istituto* соответствует русскому понятию 'отделение'.

ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE (ONU)

Mentre declinava a Ginevra la Società delle Nazioni e mentre ancora perdurava il secondo conflitto mondiale, si ponevano le basi della nuova assise internazionale: l'Organizzazione delle Nazioni Unite, conosciuta con la sigla ONU.

L'ONU è un organismo internazionale a carattere universale che ha sede a New York. È nata dalla "Conferenza sull'organizzazione internazionale" che riuni a S. Francisco i rappresentanti di 49 Stati, dal 25 aprile al 26 giugno 1945. La conferenza redasse lo Statuto dell'Organizzazione delle Nazioni Unite (Carta di San Francisco) sulla base di un progetto preparato dai rappresentanti degli Stati Uniti, della Unione Sovietica, della Gran Bretagna e della Cina. Lo Statuto fu firmato il 24 ottobre 1945.

L'Organizzazione delle Nazioni Unite è fondata sul principio della sovrana eguaglianza di tutti i suoi membri^{**}, i quali devono agire in conformità ai seguenti principi: rispettare gli obblighi derivanti dallo Statuto; risolvere con mezzi pacifici le controversie fra loro in modo che non vengano messe in pericolo la pace e la sicurezza internazionale; astenersi, nelle loro relazioni con altri paesi, dalla minaccia o dall'uso della forza^{***}; fornire alle Nazioni Unite ogni assistenza nelle azioni intraprese in conformità alle disposizioni dello Statuto, e astenersi dal dare assistenza a qualsiasi stato contro cui le Nazioni Unite intraprendano un'azione preventiva o coercitiva.

Il 10 dicembre 1948 l'ONU ha emanato una Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, invitando tutti gli Stati aderenti a riconoscerli, a osservarli e a farli osservare.

Gli organi principali dell'Organizzazione delle Nazioni Unite sono:

* *Redigere lo Statuto* 'выработать окончательный текст Устава'. 'Разработать основные положения документа' *elaborare lo Statuto*.

** *Sovrana eguaglianza di tutti i membri* 'суверенное равенство всех членов'.

*** *Astenersi, nelle relazioni con altri paesi, dalla minaccia o dall'uso della forza* 'отказаться в отношениях с другими странами от угрозы силой и применения силы'.

a) **Assemblea Generale.** Si compone dei rappresentanti di tutti gli Stati aderenti, ognuno dei quali ha diritto ad un voto.

Le decisioni su questioni importanti sono prese a maggioranza di due terzi, le altre a maggioranza semplice.

L'Assemblea ammette i nuovi membri, li può sospendere o espellere, vota gli emendamenti* alla Carta costitutiva dell'organizzazione¹ approva il bilancio, elegge il segretario generale e ne approva l'operato, discute di qualsiasi questione che rientri nella competenza dell'ONU, salvo il caso che dello stesso argomento si occupi il Consiglio di Sicurezza.

L'Assemblea si riunisce in sessione ordinaria** una volta l'anno ed in sessioni speciali quando le circostanze lo richiedano. Il lavoro preparatorio è svolto, secondo la rispettiva competenza, da varie Commissioni che sottopongono le risoluzioni all'Assemblea plenaria.

b) **Consiglio di Sicurezza.** Comprende 15 membri di cui 5 permanenti (Cina, Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti, Russia) e 10 eletti dall'Assemblea Generale a maggioranza di due terzi per la durata di due anni.

Il Consiglio di Sicurezza è il Comitato permanente, sul quale incombe la responsabilità principale del mantenimento della pace e della sicurezza internazionali. Ha funzioni decisamente politiche, per le quali gli sono attribuiti poteri più ampi ed efficaci di quelli dell'Assemblea.

Il Consiglio di Sicurezza ha i seguenti compiti: mantenere la pace e la sicurezza internazionale; effettuare indagini su qualsiasi controversia o situazione che possa portare ad attrito internazionale; raccomandare metodi e procedure d'accordo; determinare l'esistenza di una minaccia alla pace o di un atto di aggressione e raccomandare le misure da prendere; invitare i membri ad applicare sanzioni economiche e altre misure diverse dalla guerra per prevenire² o arrestare l'aggressione; raccomandare alla Assemblea Generale l'ammissione di nuovi stati membri; sottoporre alla Assemblea Generale rapporti annuali o speciali sulla propria attività.

* *Gli emendamenti* 'поправки (к чему-либо)'; *votare gli emendamenti* 'голосовать поправки; принимать поправки'.

** *Si riunisce in sessione ordinaria* 'собирается на пленарное заседание'.

Ogni membro ha un voto. Per le deliberazioni è richiesta una maggioranza di 9 voti, ma, tranne per le questioni di procedura, tra i nove voti devono essere compresi i cinque voti dei membri permanenti. Deriva da questa norma il diritto di veto, cioè la facoltà per uno dei membri permanenti di bloccare col suo voto contrario qualsiasi decisione.

c) **Consiglio Economico e Sociale (ECOSOC).** È composto di 54 membri eletti dalla maggioranza. Il Consiglio si riunisce tre volte l'anno e possono essere richieste delle sessioni speciali.

Promuove studi, formula proposte, istituisce commissioni per questioni economiche, culturali, educative, sanitarie, sociali e simili (lavoro, stabilità economica, progresso economico, trasporti e comunicazioni, finanze, statistiche, problemi demografici, lotta contro il traffico degli stupefacenti, diritti dell'uomo, condizione della donna, ecc.); prepara progetti di convenzioni da sottoporre all'Assemblea Generale e convoca conferenze internazionali, dirige e coordina l'attività delle organizzazioni collegate all'ONU.

Il Consiglio Economico e Sociale si articola in vari Comitati e Commissioni. A questo organismo fanno capo vari Enti come, per esempio, il Fondo Internazionale delle Nazioni Unite per l'Infanzia, l'Ufficio dell'Alto Commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati, ecc.

d) **Corte Internazionale di Giustizia.** Ne fanno parte 15 giudici, eletti, in ragione della loro personale competenza, dall'Assemblea Generale con il concorso del Consiglio di Sicurezza, senza riguardo alla loro nazionalità; ma non può essere compreso tra i 15 più di un cittadino dello stesso Stato. Durano in carica nove anni e sono rieleggibili.

La Corte è il principale organo giudiziario delle Nazioni Unite³, al quale vanno deferite le questioni giurisdizionali nei casi previsti dallo Statuto o a richiesta di due o più Stati. La sua sede è all'Aia.

e) **Segretariato.** Il suo Capo è il Segretario Generale, nominato* per cinque anni dall'Assemblea Generale, su proposta del Consiglio di Sicurezza, approvata con la maggioranza qualificata, che comprende tutti i membri permanenti. È rieleggibile per un ugual periodo.

* *Nominare* 'назначать; избирать голосованием для исполнения каких-либо обязанностей'.

Il Segretario Generale e il personale del Segretariato provvedono ad assicurare il funzionamento dell'intera Organizzazione.

Il Segretario Generale è la figura più prestigiosa dell'ONU, ha importanti funzioni⁴ politiche ed amministrative, presenta all'Assemblea Generale una relazione⁵ annuale sull'attività dell'organizzazione e segnala al Consiglio di Sicurezza ogni situazione che ritenga possa minacciare il mantenimento della pace e della sicurezza internazionale, interviene come mediatore in tutte le controversie internazionali.

Intimamente connessa con l'attività delle Nazioni Unite e rispondente agli stessi fini è l'attività di organismi internazionali legati all'ONU da accordi, che definiscono le condizioni grazie alle quali questi organismi sono considerati istituti specializzati dell'ONU. Tali sono: l'Organizzazione Internazionale del Lavoro (OIL), l'Organizzazione per la Agricoltura e l'Alimentazione (FAO), l'Organizzazione Educativa, Scientifica e Culturale delle Nazioni Unite (UNESCO), la Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo (BIRD), ecc.

L'Italia, ammessa all'ONU il 14 dicembre 1955, si è sempre tenuta su un piano di attiva partecipazione a tutti i progetti di cooperazione internazionale e particolarmente nel settore europeo conformemente alla Costituzione italiana in cui si afferma che l'Italia ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli, promuove e favorisce le organizzazioni internazionali rivolte ad assicurare la pace e la giustizia fra le Nazioni.

A seguito dei mutamenti intervenuti nella comunità internazionale con la fine della guerra fredda, le Nazioni Unite hanno dovuto operare in un contesto geo-politico radicalmente trasformato, in cui sono divenute prioritarie le azioni nel campo del mantenimento della pace e della sicurezza internazionali. Negli anni '90 si è assistito, infatti, ad una rivitalizzazione del ruolo del Consiglio di sicurezza. L'Organizzazione è stata altresì coinvolta nella soluzione di problemi sorti a seguito del processo di globalizzazione che, pur nelle sue potenzialità positive, ha accentuato la disparità nello sviluppo e l'aggravamento delle condizioni ambientali del pianeta. I nuovi equilibri internazionali hanno avuto, inoltre, forti ripercussioni sui rapporti economici e commerciali, con la creazione di un mercato di dimensioni planetarie in cui è accresciuta l'interdipendenza tra gli Stati. Di fronte a tali mutamenti vi è chi ha

auspicato la trasformazione dell'ONU in uno strumento di governo mondiale.

	Vero	Falso
1. L'ONU sorse molto rima della Società delle Nazioni.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. L'ONU ha sede a New York.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Anche la Società delle Nazioni aveva sede a New York.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Alla Conferenza di S.Francisco parteciparono oltre 100 Stati.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. "Carta di San Francisco" è lo Statuto dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Lo Statuto dell'ONU venne approvato dopo lo scioglimento della Società delle Nazioni.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. "Sovrana uguaglianza di tutti i membri" vuol dire che tutti godono di eguali diritti.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. La Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo fu emanata dalla Società delle Nazioni.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. La Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo è stata emanata dall'ONU nel 1948.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Alcuni Stati aderenti hanno più di un voto all'Assemblea Generale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Tutte le decisioni dell'Assemblea Generale sono prese a maggioranza semplice.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. I nuovi membri sono ammessi dall'Assemblea Generale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. L'Assemblea Generale si riunisce in sessione ordinaria una volta all'anno.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Il Consiglio di Sicurezza ha funzioni amministrative.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Il diritto di veto è la facoltà per uno dei membri permanenti di bloccare col suo voto contrario qualsiasi decisione.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. I giudici della Corte Internazionale di Giustizia vengono eletti dall'Assemblea Generale con il concorso del Consiglio di Sicurezza.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Il Segretario Generale è una figura tecnica.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Dove e quando si riunì la Conferenza sull'organizzazione internazionale? Quanti partecipanti ebbe questa conferenza? 2. In che data fu firmato lo Statuto? 3. Che principio è posto alla base dell'ONU?

4. In che occasione le Nazioni Unite possono intraprendere un'azione preventiva o coercitiva? 5. Che maggioranza è richiesta nell'Assemblea Generale per le decisioni più importanti? 6. Come è strutturato il Consiglio di Sicurezza? 7. In quali casi l'ONU può decidere di applicare sanzioni economiche e altre misure diverse dalla guerra? 8. Di che cosa si occupa il Consiglio Economico e Sociale? 9. A quale organo delle Nazioni Unite sono deferite le questioni giurisdizionali? 10. Dove ha sede la Corte internazionale di Giustizia? e l'ONU? 11. Quanto dura in carica il Segretario Generale? 12. Quali sono gli organismi internazionali legati all'ONU?

КОММЕНТАРИЙ

1. *Carta costitutiva dell'organizzazione* син.: *statuto* (il complesso delle norme fondamentali con cui è costituita un'organizzazione), ср.: *statuto regionale* 'устав области, областная конституция', *norme statutarie* 'положения устава'. Что касается *Carta* ("legge fondamentale, costituzione, statuto", как объясняет толковый итальянский словарь), то это слово образует сочетания *Magna Carta* 'Великая хартия вольностей', *Carta costituzionale* 'Конституция'.
2. *Prevenire* образует и другие сочетания, ср.: *prevenire il panico*.
3. Хотя мы и переводим *Stati Uniti d'America* как 'Соединенные Штаты Америки', буквальный русский перевод *Nazioni Unite* как 'Объединенные Нации' с точки зрения русского языка не совсем удачно: не всегда ясно, идет ли речь об отдельных нациях, входящих в Организацию Объединенных Наций, или об Объединенных Нациях как организации. Но с точки зрения итальянского языка такое название допустимо, как и в английском языке — "The United Nations".
4. *Funzioni* 'функции, служебные обязанности'. Ср.: *esercitare le funzioni* 'выполнять обязанности [функции]', *assumere le funzioni* 'брать на себя обязанности'.
5. *Relazione* 'доклад'. Ср.: *relazione sull'attività* 'отчетный доклад, доклад о деятельности (организации)', *presentare [fare] una relazione* 'сделать доклад, выступить с докладом', *ascoltare una relazione* 'заслушать доклад'.

Testo 3

Organizzazione internazionale del lavoro (OIL) — Fu fondata l'11 aprile 1919 dalla Conferenza della pace e funzionò durante il primo dopoguerra nel quadro della Società delle Nazioni. Dal 1946 è collegata alle Nazioni Unite. I suoi scopi sono il miglioramento delle condizioni di lavoro nel mondo intero, la diffusione della sicurezza sociale e il mantenimento di livelli adeguati di giustizia sociale. Il preambolo dello Statuto dell'OIL afferma infatti che "esistono condizioni di lavoro che implicano per un gran numero di persone ingiustizia, miseria e privazione. Questa situazione genera un tale malcontento da mettere in pericolo la pace e l'armonia del mondo". L'OIL ha redatto un codice del lavoro, basato su questi scopi. L'organizzazione fornisce assistenza ai paesi in via di sviluppo*, specialmente nel campo dell'addestramento professionale, presta la sua assistenza tecnica agli Stati membri nel campo sociale e del lavoro con l'invio di missioni di esperti e con la creazione di uffici nei vari paesi; crea inoltre delle Commissioni specializzate (per la prevenzione degli infortuni, per l'igiene industriale, per il lavoro delle donne ecc.).

* * *

Organizzazione per i prodotti alimentari e l'agricoltura (FAO, secondo la sigla inglese) — Organizzazione creata nel 1945, nell'ambito delle Nazioni Unite, con sede a Roma. Svolge attività di ricerca e fornisce assistenza tecnica nell'intento di migliorare il tenore di vita delle aree agricole. Si interessa del miglioramento della produttività e della rete distributiva dell'attività agricola, forestale e di pesca. Effettua indagini**, diffonde statistiche, fornisce previsioni sulla situazione alimentare mondiale e definisce gli *standards* minimi nutritivi.

Fanno parte della FAO gli Stati che aderiscono all'ONU, i quali contribuiscono tutti in varia proporzione al bilancio dell'Ente, in aggiunta ad un fondo assegnato dall'ONU.

* *Paese in via di sviluppo* заменило некогда сочетание *paese arretrato*, а теперь, в свою очередь, нередко заменяется на синонимичное сочетание *paese emergente*.

** *Effettua indagini* 'проводит обследования'.

Croce rossa internazionale (CRI) — Organizzazione internazionale comprendente tre istituzioni: il Comitato internazionale della Croce rossa (CICR), le Società nazionali della Croce rossa e la Lega delle Società nazionali della Croce rossa e della Mezzaluna rossa (quest'ultima raccoglie le società nazionali dei paesi islamici). Il CICR, ente di diritto svizzero, fu fondato nel 1863, su ispirazione di H. Dunant, per venire in aiuto alle vittime della guerra: 14 paesi a Ginevra il 22.8.1864 diedero vita alla prima Conferenza internazionale, nella quale venne riconosciuto il ruolo della Croce rossa e l'obbligo per tutti i belligeranti di assistere i feriti; i principi ispiratori della conferenza furono estesi nelle successive convenzioni alla guerra marittima (1899), ai prigionieri di guerra (1929) e alla popolazione civile (1949). In tempo di pace partecipa a numerose attività umanitarie, di soccorso in caso di calamità e svolge interventi medico-sociali. La Croce rossa italiana (CRI) fondata a Milano nel 1864, dal 1928 ente di diritto pubblico, integra in tempo di pace i servizi sanitari statali e in tempo di guerra opera in coordinamento con le autorità militari sanitarie. Emblema della Croce rossa è la bandiera svizzera a colori invertiti (croce rossa in campo bianco).

ORGANIZZAZIONE DEL TRATTATO DEL NORD ATLANTICO (NATO)

Il Trattato del Nord Atlantico, che ha dato vita alla NATO, fu firmato a Washington il 4 aprile 1949. Esso viene comunemente detto Patto atlantico. Ne fanno parte Belgio, Canada, Danimarca, Francia, Gran Bretagna, Grecia, Islanda, Italia, Norvegia, Paesi Bassi, Portogallo, Stati Uniti ed alcuni altri Stati.

Il Trattato non ha limiti di durata. L'articolo 12 dispone che dopo venti anni dalla sua entrata in vigore ogni Stato partecipante può ritirarsi dall'Organizzazione. La Francia, con la nota del 10 marzo 1966, pur rimanendo nell'alleanza, si è ritirata dall'Organizzazione militare.

L'Organo supremo* della NATO è il Consiglio dell'Atlantico del Nord comunemente detto Consiglio atlantico. Esso è costituito dai

* Organo supremo 'высший орган'.

Ministri degli Esteri dei Paesi membri. Vi intervengono i Ministri della Difesa e delle Finanze nelle materie di loro competenza. Vi partecipano talvolta altresì i Presidenti del Consiglio dei Paesi membri. Il Consiglio può essere convocato anche a livello dei rappresentanti permanenti col rango di ambasciatori. Esso si riunisce due volte all'anno in sessione ordinaria* e tutte le volte che è necessario in sessione straordinaria**. Il Consiglio, oltre ai problemi politici, presta molta attenzione alle questioni strategico-militari. Vi è poi un Segretario Generale, con funzioni esecutive e di collegamento.

ESERCIZIO DI VOCABOLARIO

Indicate equivalenti di parole ed espressioni seguenti in russo. Imparate il lessico:

Applicare

1. **Applicare** una decisione, regolamento, teoria, sanzioni economiche.
- ◇ *In seguito all'aggressione italiana contro l'Etiopia vengono applicate all'Italia le sanzioni economiche. Bisogna applicare l'organizzazione scientifica del lavoro. Il Consiglio di Sicurezza può invitare i membri ad applicare sanzioni economiche e altre misure diverse dalla guerra per prevenire o arrestare l'aggressione.*

Approvare

1. **Approvare** un bilancio, un trattato, l'operato di qd., il candidato, il progetto di legge, le parole.
- ◇ *L'Assemblea approva il bilancio.*

* Riunirsi due volte all'anno in sessione ordinaria 'собираться два раза в год на очередные заседания'.

** In sessione straordinaria '(собираться) на внеочередное заседание'.

Assemblea

1. **Assemblea** Generale, Costituente*, plenaria, sindacale**, legislativa***; del partito; degli azionisti.
2. L'**assemblea** elegge, nomina, approva, discute, si riunisce.
3. Eleggere, sciogliere, convocare l'**assemblea**.

◊ *Il 2 giugno il popolo italiano alle urne votava in maggioranza a favore della Repubblica scegliendo in tal modo la forma istituzionale di governo ed eleggeva l'Assemblea Costituente che avrebbe dato allo Stato il nuovo assetto costituzionale. L'Assemblea può votare gli emendamenti alla Carta costitutiva dell'organizzazione.*

Avere

1. **Avere** funzioni politiche, amministrative; occasione di fare qc.
- ◊ *Il Segretario Generale ha importanti funzioni politiche ed amministrative.*

Clima

1. **Clima** buono, cattivo, favorevole, disteso, entusiasmante, amichevole, fraterno, cordiale, costruttivo, pesante.
 2. **Clima** di affari, di polemiche, di repressione, di fiducia, di amichevole e calda cordialità, di crisi economica, di guerra, da guerra civile.
- ◊ *Si è instaurato un clima di maggiore fiducia. Divenne Presidente della Repubblica in un clima da guerra civile. "Si viveva in un clima di guerra in condizioni di pace" (Enzo Santarelli. Storia del fascismo.).*

Comunità

1. **Comunità** internazionale, religiosa, politica, finanziaria.
2. Costituire, formare una **comunità**.

* *Assemblea Costituente* 'Конституционное собрание'.

** *Assemblea sindacale* 'профсоюзное собрание'.

*** *Assemblea legislativa* 'Законодательное собрание'.

◊ *Antica è l'aspirazione umana ad una comunità di popoli, insieme affratellati verso fini comuni di pace e di progresso.*

Conferenza

1. **Conferenza** europea; di pace; conferenza stampa.
2. Apertura, chiusura dei lavori della **conferenza**.
3. Convocare, una **conferenza**.
4. Partecipare, intervenire alla **conferenza**.

◊ *La conferenza redasse lo Statuto. Le risposte date nel corso della conferenza stampa non hanno rilassato l'atmosfera. La Società delle Nazioni venne istituita mediante un trattato approvato il 28 aprile 1919 dalla conferenza di pace di Parigi.*

Crisi

1. **Crisi** politica, economica, bancaria, istituzionale, mondiale, violenta, sociale, profonda; di crescita; dall'esito incerto.
 2. La **crisi** è esplosa, ha investito..., travolge...
 3. Fronteggiare, superare la **crisi**.
 4. Entrare in **crisi**.
 5. Uscire dalla **crisi**.
- ◊ *Il movimento politico supera la crisi e si accresce di nuove adesioni.*

Emendamento

1. Proporre, presentare, votare, accettare, respingere un **emendamento**.
- ◊ *Il governo ha respinto tutti gli emendamenti dell'opposizione.*

Fine

1. **Fine** principale.
 2. Porsi, raggiungere, conseguire, prefiggersi un **fine**.
- ◊ *Occorre intensificare il dialogo diretto tra gli imprenditori delle due parti, ai fini di sviluppare nei prossimi anni una più equilibrata e proficua collaborazione commerciale e industriale. Il fine principale della Società delle Nazioni era costituito dal mantenimento della pace e della sicurezza internazionale.*

Fronteggiare¹

1. **Fronteggiare** un conflitto, una crisi, una situazione.
- ◇ *La Società delle nazioni non riuscì a fronteggiare i gravi conflitti che nel secondo decennio della sua vita scoppiarono in Asia e in Europa.*

Grave

1. **Grave** piaga, crisi, problema, situazione.
- ◇ *Bisognava sbloccare la grave situazione in cui si trovava il paese. Gravi ed urgenti problemi attendono l'opera del Governo.*

Maggioranza

1. **Maggioranza** semplice, qualificata, relativa, risolutiva; di due terzi.
 2. Partito di **maggioranza**.
 3. Rapporti fra **maggioranza** e opposizione.
 4. Prendere una decisione a maggioranza di due terzi, a **maggioranza** semplice.
 5. Approvare a **maggioranza** qualificata.
- ◇ *La legge elettorale attribuisce i 2/3 dei seggi alla lista che ha conquistato la maggioranza relativa. Il nuovo Presidente gode di una maggioranza risolutiva in Parlamento ai fini legislativi².*

Miglioramento

1. **Miglioramento** della situazione esistente, del tenore di vita, delle condizioni di lavoro, della produttività, di terreni, nei rapporti fra gli Stati.
 2. **Miglioramento** qualitativo, economico, sociale, morale; sensibile.
 3. Prospettive di **miglioramento**.
 4. A scopo di **miglioramento**.
 5. Ottenere [conseguire] un **miglioramento**.
- ◇ *Un miglioramento è insperabile. È una situazione suscettibile di miglioramento. Sono miglioramenti diretti ad aumentare la produzione.*

Organizzazione

1. **Organizzazione** politica, sociale, militare, internazionale; di base.
 2. **Organizzazione** internazionale del lavoro.
 3. **Organizzazione** delle Nazioni Unite.
 4. Costituire, sciogliere un' **organizzazione**.
 5. Ammettere in un' **organizzazione**; espellere da un' **organizzazione**; aderire ad un' **organizzazione**.
- ◇ *L'Assemblea vota gli emendamenti alla Carta costitutiva dell'organizzazione.*

Organo

1. **Organo** permanente, provvisorio, esecutivo, giudiziario, supremo; di stampa.
 2. **Organi** principali della Società.
- ◇ *Il segretariato costituisce l'organo esecutivo e di collegamento fra assemblea e consiglio.*

Pace

1. **Pace** giusta, ingiusta, stabile [duratura], precaria, protezionista, onorevole, separata, tributaria, universale.
 2. Conferenza, trattato, politica di **pace**.
 3. Raggiungere, mantenere, salvaguardare, godere, assicurare, imporre, violare la **pace**.
- ◇ *Il fine principale della Società delle Nazioni era costituito dal mantenimento della pace e della sicurezza internazionale.*

Permanente

1. Organo, membro, commissione, comitato, mostra **permanente**.
- ◇ *La Mostra Permanente di oreficeria, gioielleria, argenteria, è stata inaugurata nel 1959. La Società delle Nazioni fu il primo esperimento per una regolamentazione permanente e preventiva delle controversie internazionali. Il Consiglio di Sicurezza è il Comitato permanente, sul quale incombe la responsabilità principale del mantenimento della pace e della sicurezza internazionali.*

Problema

1. **Problema** economico, politico, finanziario, internazionale, bilaterale, ambientale, demografico^{*}; grave, urgente, importante, facile, semplice, difficile, complicato, insolubile; della povertà, della corruzione, della situazione internazionale, dei rapporti bilaterali, di politica internazionale; del cuore³.
 2. Discutere, affrontare, risolvere, avviare a soluzione, aggirare, ignorare, porsi^{**}, attenuare un **problema**.
- ◊ *Il problema potrebbe avviarsi a una rapida soluzione. La disoccupazione è un grave problema che affligge l'economia del paese. Il problema presenta aspetti di grande difficoltà. Il dibattito si è concentrato su problemi internazionali. Oggi alle forze politiche si pongono problemi, sfide e nodi da sciogliere molto complessi.*

Relazione

1. **Relazione** annuale, scritta, orale.
 2. **Relazione** sull'attività.
 3. **Relazione** di un viaggio.
 4. Redigere, presentare, fare, ascoltare una **relazione**.
- ◊ *Il Segretario Generale dell'ONU presenta all'Assemblea Generale una relazione annuale sull'attività dell'organizzazione.*

Scoppiare

1. Un conflitto, una guerra, un'epidemia, una bomba **scoppia**.

Situazione

1. **Situazione** attuale, economica, politica, alimentare mondiale, drammatica, generale, esistente, favorevole, sfavorevole.
 2. Aggravare, migliorare, rettificare la **situazione**.
- ◊ *Niente valse a rettificare la situazione. La situazione appare particolarmente sfavorevole.*

^{*} *Problema demografico* 'проблема рождаемости'.

^{**} *Porsi un problema* 'поставить перед собой какую-либо задачу'.

Sorgere

1. **Sorgere** (si dice di un conflitto, di una controversia, di una difficoltà, di un ostacolo)
- ◊ *Le Parti si impegnavano a risolvere mediante arbitrato le controversie che sorgessero fra loro. Sono sorte difficoltà.*

Stato

1. **Stato** aderente, membro, partecipante, neutrale; **Stato** canaglia.
 2. Capo, uomo, Consiglio, colpo di **Stato**; dirigente, esponente dello **Stato**.
- ◊ *Il 10 dicembre 1948 l'ONU ha emanato una Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, invitando tutti gli Stati aderenti a riconoscerli, a osservarli e a farli osservare. La crisi politica è sfociata in un colpo di Stato.*

Svolgere

1. **Svolgere** una politica, un ruolo, un'attività, un'idea, un argomento, un programma, un piano.
- ◊ *Gli USA hanno svolto un importante ruolo nella costituzione della Società delle Nazioni. Il centro svolge attività di ricerca. Il ferro svolge un ruolo essenziale per la vita dell'uomo.*

Trattative

1. **Trattative** faticose, estenuanti, tormentate.
 2. **Trattative** della pace, per il riscadenamento del debito.
 3. **Trattative** in corso, al vertice.
 4. Condurre, intavolare le **trattative**.
- ◊ *La prima fase della trattativa si concluse con due accordi. Sono in corso trattative per il riscadenamento del debito. Dopo una faticosa trattativa le parti sono giunte a un accordo. Le trattative di pace si arenarono presto.*

Ora vediamo se avete imparato bene il lessico. Trovate equivalenti italiani di parole ed espressioni seguenti:

Переговоры о реструктуризации задолженности, изложить программу, вести переговоры, переговоры на высшем уровне, вступить в переговоры, научная организация труда, Совет безо-

пасности, принимать законопроект, атмосфера доверия, пресс-конференция, международное сообщество, выступать на конференции, преодолевать кризис, кризис роста, повышение уровня жизни, исполнительный орган, неразрешимая проблема, государственный переворот, усугублять обстановку.

КОММЕНТАРИЙ

1. *Fronteggiare* не имеет эквивалента в русском языке. В частности, он может переводиться как 'принимать все необходимые меры (для решения той или иной задачи)', 'противостоять (угрозе чего-либо)' 'справиться (с чем-либо)' и т.д.
2. *Il nuovo Presidente gode di una maggioranza risolutiva in Parlamento ai fini legislativi.* — Ср. вариант перевода: 'Новый президент пользуется поддержкой большинства в Парламенте, что способствует прохождению новых законов'.
3. *Problema del cuore* нередко употребляется во множественном числе, и в этом случае это сочетание выступает как эффемизм, обозначающий, *любовные переживания*.

ESERCITAZIONI

1. Trovate il contrario di:

intraprendere un'azione —	perdere la guerra —
espellere un membro —	accelerare —
osservare un accordo —	sciogliere un'organizzazione —
organo provvisorio —	violare gli obblighi —
miglioramento delle condizioni —	salvaguardare la pace —
membro temporaneo —	astenersi da un'azione —
rispettare gli obblighi —	ammettere un membro —
sessione ordinaria —	membro permanente —
ammettere un membro —	rispettare un accordo —
peggioramento delle condizioni —	aggirare un problema —
organo provvisorio —	costituire una commissione —
pace precaria —	

2. Formate il verbo da:

peggioramento —	svolgimento —
rispetto —	applicazione —

voto —	approvazione —
disarmo —	collocazione —
adesione —	svolgimento —
scioglimento —	delibera —
conclusione —	influenza —
rottura —	prevenzione —
scoppio —	raccomandazione —

3. Aggiungete un aggettivo a:

sicurezza —	una bandiera —
cooperazione —	situazione —
crisi —	assistenza —
azione —	addestramento —
Carta —	giustizia —
maggioranza —	controversia —
comunità —	conferenza —
organo —	sanzioni —
sessione —	eguaglianza —
organizzazione —	conflitto —

4. Trovate il sostantivo di:

accettare —	adempiere —
accogliere —	aderire —
aggredire —	eleggere —
ammettere —	firmare —
annullare —	fornire —
applicare —	istituire —
approfondire —	mantenere —
arrivare —	prevenire —
assistere —	raccomandare —
astenersi —	raggiungere —
concludere —	rappresentare —
consolidare —	ratificare —
cooperare —	redigere —
costituire —	risolvere —
deliberare —	rispettare —
dirigere —	svolgere —
elaborare —	trasmettere —

5. Trasformare secondo il modello:

visitare il paese — visita del paese

accettare un emendamento —	migliorare la produttività —
ammettere un nuovo membro —	minacciare la sicurezza —
applicare le sanzioni —	preparare un progetto —
approvare un bilancio —	prevenire l'aggressione —
approvare una decisione —	raccomandare una misura —
convocare una conferenza —	raggiungere un fine —
diffondere la sicurezza sociale —	redigere un codice —
eleggere il segretario —	risolvere una controversia —
espellere un membro —	sospendere un membro —
istituire una commissione —	svolgere un'attività —
mantenere i rapporti —	

6. Aggiungete un verbo:

aggressione, assistenza, azione, codice, conflitto, controversia, emendamento, fine, dichiarazione, organizzazione, patto, produttività, raccomandazioni, ruolo, sanzioni, segretario, sicurezza

eleggere, arrestare, migliorare, diffondere, votare, istituire, dare, svolgere, mantenere, favorire, porre, applicare, redigere, offrire, tenere, diffondere, intraprendere, fronteggiare, risolvere

7. Ogni parola della prima colonna è legata da un rapporto di solidarietà semantica con una o più parole della seconda colonna. Indicate le possibili combinazioni:

delibera	Statuto
disposizioni	assemblea
conferenza	collegamento
organo	amicizia
fonte	pace
scoppio	vita
attività	informazione
rapporti	lavoro
atto	procedura
diritto	trasformazione
scambio	convenzione

progetto	aggressione
questione	veto
condizioni	guerra
tenore	studio

8. Date un complemento diretto ai verbi seguenti:

intraprendere —	mantenere —
applicare —	istituire —
fornire —	svolgere —
effettuare —	ratificare —
redigere —	prevenire —
raggiungere —	elaborare —

9. Analizzate i contesti in cui si trovano le parole in neretto. Traducete le frasi in russo:

Grave*

1. La Società delle nazioni non riuscì a fronteggiare i **gravi** conflitti che nel secondo decennio della sua vita scoppiarono in Asia e in Europa. 2. La crisi approfondì la già **grave** piaga della disoccupazione. 3. La prima guerra mondiale ripiombò l'Italia e l'Europa in una **grave** crisi economica e sociale**. 4. Bisognava sbloccare la **grave** situazione in cui si trovava il paese. 5. **Gravi** ed urgenti problemi attendono l'opera del Governo.

Assemblea

1. Per le delibere dell'**assemblea** e del consiglio occorre l'unanimità dei rispettivi membri, salvo pochi casi espressamente previsti dal patto. 2. L'**Assemblea** generale discute di qualsiasi questione che rientri nella competenza dell'ONU, salvo il caso che dello stesso argomento si occupi il Consiglio di Sicurezza. 3. L'**Assemblea** era formata dai rappresentanti di tutti gli Stati memb-

* Grave 'тяжелый [тяжкий], серьезный, опасный; глубокий; крупный'

** Ср.: «Первая мировая война вергла Италию в тяжелый экономический и социальный кризис».

ri. 4. L'Assemblea ammette i nuovi membri. 5. L'Assemblea elegge il segretario generale. 6. L'Assemblea approva il bilancio. 7. L'Assemblea vota gli emendamenti alla Carta costitutiva dell'organizzazione. 8. Il 2 giugno il popolo italiano alle urne votava in maggioranza a favore della Repubblica scegliendo in tal modo la forma istituzionale di governo ed eleggeva l'Assemblea Costituente che avrebbe dato allo Stato il nuovo assetto costituzionale.

Situazione

1. L'anno scorso il paese ha goduto di una **situazione** politica stabile. 2. La cooperazione può contribuire a sbloccare **situazioni**¹ promettenti ma incapaci di progredire da sé. 3. La **situazione** economica appare senza sbocco. 4. Sono state avanzate specifiche proposte per migliorare la **situazione** esistente. 5. Nel corso dei colloqui si è proceduto ad uno scambio di informazioni sulla **situazione** nei rispettivi paesi. 6. Bisognava sbloccare la grave **situazione** in cui si trovava il paese. 7. Il ministro ha sostenuto la necessità di nuove azioni concrete per migliorare la **situazione** internazionale. 8. La **situazione** economica ha provocato la caduta del governo. 9. Non si trattava di un contrasto radicale, ma di una questione di tattica, che poi si riprodusse, in mutate **situazioni**², nella vita di tutto il movimento. 10. L'ente fornisce previsioni sulla **situazione** alimentare mondiale. 11. Ha ragione quando mette l'accento sugli aspetti positivi della **situazione**. 12. Sembrava il solo capace di dominare la **situazione** politica. 12. Dovrai agire alla luce dell'attuale **situazione**. 13. Il governo ha saldamente in pugno la **situazione** nel paese. 14. La **situazione** nel paese è radicalmente cambiata. 15. Nessuno avanza proposte concrete per cambiare la **situazione**.

Accordo

1. Le intese di Vienna fanno seguito all'**accordo** di base firmato a Mosca. 2. La società non può pretendere l'adempimento dell'**accordo** stipulato. 3. La prima fase della trattativa si concluse con due **accordi**. 4. È stato raggiunto un **accordo** sull'orario del lavoro. 5. È necessario arrivare a un **accordo** in tempi brevi. 6. L'accordo va aggiornato.

Rapporto

1. Il colloquio è stato l'occasione per fare il punto sui **rapporti** bilaterali. 2. I **rapporti** fra i due paesi presentano una crisi latente. 3. Le Parti hanno approfondito questioni riguardanti lo sviluppo dei **rapporti** bilaterali. 4. L'Italia ha instaurato nel corso degli anni un **rapporto** di partenariato strategico. 5. I **rapporti** si sono consolidati negli anni. 6. Bisogna instaurare un **rapporto** corretto e duraturo. 7. La Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo emanata dall'ONU esercita³ una notevole influenza nei **rapporti** internazionali. 8. I due popoli sono legati dal tradizionale **rapporto** di amicizia. 9. Fra i due partiti cominciano ad intensificarsi i **rapporti** già precedentemente intrecciati.

Economia

1. L'intera **economia** nazionale risente della crisi industriale⁴. 2. L'**economia** russa ha continuato a tirare⁵. 3. L'**economia** ha imboccato un sentiero di crescita stabile. 4. L'**economia** ha subito una svolta decisiva. 5. Per quanto riguarda l'**economia** industriale, la regione ha recentemente subito un notevole impulso. 6. Bisogna correggere gli squilibri dell'**economia** prima che la situazione diventi esplosiva. 7. L'**economia** italiana si trova in una situazione di particolare delicatezza.

Paese

1. Il **paese** riuscì a trovare una stabile collocazione nel più vasto contesto internazionale. 2. Una crisi sociale e politica ha scosso profondamente il **paese**.

Parlamento

1. Il **Parlamento** ha dichiarato lo stato di guerra. 2. Si tratta di piccoli gruppi eversivi ed estremisti, non rappresentati in **Parlamento**. 3. Il governo presenterà in **Parlamento** una nuova legge. 4. Il nuovo Presidente gode di una maggioranza risolutiva in **Parlamento** ai fini legislativi. 5. Il **Parlamento** ha ratificato il patto sottoscritto.

10. Al posto dei puntini mettete la parola necessaria:

1. Bisognava ... i gravi conflitti che scoppiarono in Asia e in Europa.
2. Le misure prese sono riuscite a ... la grave situazione. 3. Questo

problema rientra nella ... dell'assemblea generale. 4. Gli italiani hanno votato in ... a favore della Repubblica. 5. La situazione appare senza ... 6. Nel ... dei colloqui si è proceduto ad uno ... di informazioni. 7. Dovrai agire alla ... dell'attuale situazione. 8. Le parti pretendono l'... dell'accordo stipulato. 9. La prima ... della trattativa si concluse con due accordi. 10. È necessario ... ad un accordo in tempi brevi. 11. I paesi sono legati dal tradizionale ... di amicizia. 12. L'economia ha imboccato un sentiero di ... stabile. 13. Il governo presenterà in ... una nuova legge. 14. Il Presidente gode di una maggioranza ... ai fini ...

11. Traducete in italiano:

1. Первая мировая война ввергла Италию и Европу в тяжелый экономический и социальный кризис. 2. Эта проблема не входит в компетенцию Генеральной Ассамблеи. 3. Ассамблея принимает в свои ряды новых членов. 4. Собрание проголосовало и утвердило поправки к уставу организации. 5. Для принятия решения требуются голоса большинства участников собрания. 6. Министр заявил о необходимости новых конкретных шагов с целью улучшения международной обстановки. 7. Ты прав, когда подчеркиваешь положительные моменты сложившейся ситуации. 8. Правительство прочно удерживает положение в стране. 9. Никто не выдвинул конкретных предложений с целью изменения экономической и политической обстановки. 10. Отношения за последние годы упрочились. 11. Италия установила с нашей страной отношения стратегического партнерства. 12. Стороны достигли соглашения о продолжительности рабочего дня.

12. Mettete i verbi fra parentesi alla forma necessaria:

1. Bisognava sbloccare la grave situazione in cui (trovarsi) il paese. 2. Il 2 giugno 1946 il popolo italiano eleggeva l'Assemblea Costituente che (dare) allo Stato il nuovo assetto costituzionale. 3. Il ministro ha sostenuto la necessità di nuove azioni concrete che (migliorare) la situazione internazionale. 4. Ha ragione quando (mettere) l'accento sugli aspetti positivi della situazione. 5. Bisogna correggere gli squilibri dell'economia prima che la situazione (diventare) esplosiva. 6. Bisogna definire un piano d'azione che (tracciare) le principali linee strategiche da seguire.

13. Mettete le frasi seguenti alla voce passiva e viceversa:

1. La Società delle Nazioni fu voluta dalle grandi potenze uscite vincitrici dalla prima guerra mondiale. 2. Il fine principale della Società delle Nazioni era costituito dal mantenimento della pace e della sicurezza internazionale. 3. L'assemblea era formata dai rappresentanti di tutti gli stati membri. 4. Dovette fronteggiare i gravi conflitti. 5. Raggiunse il suo fine principale. 6. La Società delle Nazioni svolse un'importante attività di studio e di coordinamento in materia di cooperazione economica e sociale fra gli stati. 7. La conferenza redasse lo Statuto. 8. L'Assemblea ammette i nuovi membri. 9. L'Assemblea elegge il segretario generale. 10. L'Assemblea approva il bilancio. 11. L'Assemblea vota gli emendamenti alla Carta costitutiva dell'organizzazione. 12. Il Consiglio di Sicurezza deve mantenere la pace e la sicurezza internazionale. 13. Il Consiglio di Sicurezza deve raccomandare metodi e procedure d'accordo. 14. Dobbiamo prevenire l'aggressione. 15. Dobbiamo arrestare l'aggressione. 16. Il Consiglio Economico e Sociale promuove studi. 17. Il Consiglio Economico e Sociale istituisce commissioni per questioni economiche, sociali e culturali. 18. Il Segretario Generale è nominato per cinque anni dall'Assemblea Generale. 19. Il Parlamento ha dichiarato lo stato di guerra.

14. Al posto dei puntini mettete un articolo oppure cancellate i puntini:

1. La stampa quotidiana ha compiuto ... salto di ... qualità. 2. Il ministro giunge per ... visita di tre giorni. 3. Il ministro ha rilasciato ... dichiarazione in cui ha espresso ... soddisfazione per l'arrivo in Russia ... visita ufficiale. 4. Il ministro avrà ... occasione di incontrare gli operatori economici. 5. Mi permetto di esprimere ... soddisfazione per ... mio arrivo ... Italia. 6. I colloqui si sono svolti in ... atmosfera ... amicizia e di ... cordialità. 7. I presidenti hanno ascoltato ... inni nazionali suonati da ... banda militare. 8. Ha depresso ... corona di ... fiori su... tomba di ... Milite Ignoto. 9. Il ministro è stato accolto con ... banchetto. 10. È ... tema che sta a... cuore a tutti. 11. Entro ... anno corrente le due parti elaboreranno ... nuovo accordo commerciale. 12. La visita si è conclusa con ... successo. 13. È stata costata ... coincidenza o ... vicinanza dei punti di vista. 14. Il ministro ha reso ... omaggio a ... tomba di ... Milite ignoto.

15. Bisogna passare da ... attuale collaborazione a ... vera e propria partnership. 16. La televisione riprenderà in ... diretta la partita di calcio. 17. L'interscambio ha superato ... indice-record pre-crisi. 18. Il consiglio comprendeva i rappresentanti delle grandi potenze come ... membri permanenti. 19. Il documento fu redatto su... base di... progetto. 20. La Corte Internazionale di Giustizia è ... principale organo giudiziario delle Nazioni Unite. 21. È ... organizzazione con ... sede a Roma. 22. È ... comunità dove regna ... confusione. 23. Il Fondo sociale europeo è ... organismo previsto dal Trattato di Roma. 24. È necessario stimolare ... costituzione di associazioni e organismi di massa.

15. Al posto dei puntini inserite la parola "organizzazione", "organo" o "organismo" (см. КОММ. 2 к Testo 1):

1. L'ONU è un... internazionale a carattere universale. 2. L'Unesco è un... internazionale che opera nell'ambito dell'ONU. 3. Anche l'...internazionale del lavoro è un... che opera nell'ambito dell'ONU. 4. Il segretario generale ha presentato una relazione sull'attività dell'... 5. Questo giornale è il principale ... dell'opposizione. 6. Bisogna applicare l'... scientifica del lavoro. 7. Il sindacato è un ... di massa. 8. È un... vivente. 9. La Croce rossa internazionale è un ... internazionale non governativo. 10. Il segretario costituisce un ... esecutivo e di collegamento tra assemblea e consiglio. 11. Il Fondo sociale europeo è un ... previsto dal Trattato di Roma. 12. È necessario stimolare la costituzione di associazioni e ... di massa.

16. Al posto dei puntini mettete una delle parole o locuzioni seguenti: migliorare, sede, organizzazione, relazione, tenore, unanimità, rapporti, assistenza, questione, ruolo, espansione, stimolare, espressamento, attività, salvo, competenza, sviluppo, contribuire.

1. Per le delibere dell'assemblea e del consiglio della Società delle Nazioni occorreva ... dei rispettivi membri, ... pochi casi ... previsti dal patto. 2. Ginevra fu la ... della Società delle Nazioni. 3. L'Assemblea generale dell'ONU discute di qualsiasi ... che rientri nella ... dell'ONU, ... il caso che dello stesso argomento si occupi il Consiglio di Sicurezza. 4. La ... della Corte Internazionale di Giustizia è all'Aia. 5. FAO è un'organizzazione internazionale con ... a Roma

che svolge ... di ricerca e fornisce ... tecnica nell'intento di ... il tenore di vita delle aree agricole. 6. I ... economici tra i lavoratori e i datori di lavoro sono regolati dalla contrattazione collettiva tra le ... sindacali dei lavoratori e del padronato. 7. L'... presta la sua ... tecnica agli Stati membri. 8. Gli scopi sono l'armonico ... delle attività economiche, la continua razionale loro ..., un miglioramento sempre più rapido del ... di vita. 9. La Commissione presenta la ... annuale dell'attività. 10. Il Consiglio delibera a ... o semplice o qualificata. 11. Le risoluzioni approvate hanno lo scopo di ... i parlamenti dei vari paesi. 12. Il ... di questo paese negli affari internazionali è importante e indiscutibile. 13. Gli Stati partecipanti riconoscono di poter ... ulteriormente al rafforzamento della fiducia e all'accrescimento della sicurezza e della stabilità.

17. Al posto dei puntini mettete la preposizione necessaria:

1. È un'organizzazione politica ... fini generali e organi permanenti. 2. Il trattato è entrato ... vigore il mese scorso. 3. Le Parti si impegnavano ... risolvere mediante arbitrato le controversie che sorgessero fra loro. 4. Il Parlamento si è rifiutato... ratificare il patto sottoscritto. 5. È una raccomandazione ... materia ... lavoro. 6. Questa organizzazione svolse un'importante attività ... studio e ... coordinamento ... materia di cooperazione economica e sociale ... gli stati. 7. È una notizia ... fonte ufficiale. 8. ...ambito della visita è previsto un incontro con operatori economici. 9. È salito ... bordo ... macchina e si è recato nella sua residenza. 10. Il ministro degli Esteri ha salutato gli ospiti ... nome del governo italiano.

18. Secondo il modello действующий закон — legge in vigore traducete in italiano i nessi seguenti con l'aiuto delle parole precedute dalla preposizione "in" (sospeso, costruzione, preparazione, aumento, funzione):

строющееся здание, подготавливаемая программа, работающая машина, растущие налоги, нерешенный вопрос.

19. Al posto dei puntini inserite "presentare" o "presentarsi" e traducete le frasi in russo:

1. I rapporti ... una crisi latente. 2. Il settore ... larghe possibilità di investimento. 3. Nella terza pagina dei giornali ... una grande varietà

di argomenti di natura artistico-letteraria. 4. Il Segretario Generale dell'ONU ... all'Assemblea Generale una relazione annuale sull'attività dell'organizzazione.

20. Finite le frasi:

1. Per le delibere dell'assemblea e del consiglio occorre ... 2. L'Assemblea generale discute ... 3. Una crisi sociale e politica ha ... 4. Si sono operate ... 5. L'Organizzazione per i prodotti alimentari e l'agricoltura svolge ... 6. L'Organizzazione internazionale del lavoro fornisce ... 7. Per la nomina del Segretario Generale occorre ... 8. Il Segretario Generale interviene ... 9. Alla Corte internazionale di Giustizia vengono deferite ... 10. Gli Stati membri dell'ONU devono astenersi... 11. In seguito all'aggressione italiana contro l'Etiopia vengono applicate ... 12. La Corte internazionale di Giustizia ha il compito di ... 13. Gli Stati membri della Società delle Nazioni si impegnavano a ... 14. Il nuovo Presidente gode in parlamento di... 15. L'economia risente di... 16. Sono state avanzate specifiche proposte per ... 17. L'Assemblea ammette ... 18. L'Assemblea Costituente doveva dare all'Italia il nuovo...

21. Riferite in italiano:

a) È in corso a Durban, in Sudafrica, la Conferenza delle Nazioni Unite su razzismo, discriminazione razziale, xenofobia e intolleranza. Si è aperta il 31 agosto e andrà avanti fino al 7 settembre.

A Durban sono arrivati 6.000 delegati, tra cui 13 capi di Stato. L'obiettivo è quello di individuare le cause e le forme del razzismo, le sue vittime, le misure da adottare per sradicarlo dalla società.

In contemporanea alla conferenza Onu, allo stadio del cricket di Durban si svolge il contro-vertice di Ong* e movimenti alternativi, con delegati da 153 Paesi.

b) Il vertice della FaO sull'alimentazione è previsto dal 5 al 9 novembre prossimi. Motivo del vertice è ridare vigore agli

* Ong «неправительственная организация», «associazione senza fini di lucro che opera a livello internazionale e promuove interventi a carattere sociale, umanitario e sim.»

impegni contro la fame nel mondo, visto che gli obiettivi come il dimezzamento del numero di persone che soffrono per la fame sono lontani dall'essere raggiunti.

È previsto l'arrivo delle delegazioni di quasi 190 Paesi, per un totale di circa 3.000—3.500 partecipanti, a cui vanno aggiunti altrettanti giornalisti. Saranno invece almeno 15.000 gli uomini delle forze dell'ordine

- c) Entro martedì il Consiglio di Sicurezza Onu voterà una risoluzione che chiederà ai paesi membri di offrire truppe per una missione di peacekeeping. La forza di pace dovrebbe avere un mandato dell'Onu, quello che prevede l'uso della forza per imporre la pace alle parti in gioco.
- d) Vertice straordinario per la sicurezza europea. Lo hanno deciso i ministri degli Interni UE che si riuniranno "con urgenza" a Bruxelles. Il ministro degli Interni tedesco ha sollecitato la convocazione di un meeting straordinario europeo per affrontare l'emergenza dopo gli attentati di giovedì scorso nella capitale spagnola e studiare le risposte necessarie. Molto probabilmente il vertice servirà per coordinare un'azione comune. Intanto fonti spagnole hanno fatto sapere che nei prossimi giorni si riuniranno a Madrid i responsabili dei servizi antiterrorismo dell'Unione europea.

22. Traducete in italiano:

A

1. Штаб-квартира Лиги Наций была в Женеве. 2. Устав ООН был подписан на конференции в Сан-Франциско 26 июня 1945 года и вступил в силу 24 октября 1945 года. 3. Целью ООН является поддержание международного мира и безопасности, развитие дружественных отношений между нациями на основе уважения принципов равноправия и самоопределения народов. 4. Члены ООН должны соблюдать принцип суверенного равенства всех ее членов. 5. Главными органами ООН являются Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности. 6. Генеральная Ассамблея состоит из всех членов ООН. 7. Совет Безопасности состоит из 11 членов. 8. Решения Совета Безопасности считаются принятыми, если за них поданы голоса всех постоянных

членов Совета. 9. Генеральный секретарь выполняет важные административные функции. 10. Организация Объединенных Наций способствует укреплению международного сотрудничества. 11. Члены Организации Объединенных Наций должны стремиться к разрешению международных споров мирными средствами. 12. Генеральная Ассамблея собирается на очередные сессии один раз в год и на специальные — по мере надобности. 13. Решения принимаются большинством 2/3 присутствующих. 14. Решение было принято простым большинством голосов, остальные воздержались. 15. Международный Суд состоит из 15 судей, избираемых на 9 лет Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности. 16. Ассамблея определяет общую политику организации. 17. Исполнительный комитет состоит из 11 человек, избираемых ассамблеей на три года. 18. Создана постоянная комиссия по изучению политических и организационных вопросов, социальных и гуманитарных проблем. 19. Конференция может принимать поправки к Уставу. 20. ЮНЕСКО ставит своей задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем развития международного сотрудничества в области просвещения, науки и культуры⁶. 21. Разработан и утвержден документ, основанный на принципах Устава ООН, который укрепляет роль Совета Безопасности и всей системы ООН в поддержании международного мира и безопасности. 22. Совет Безопасности — важнейший постоянно действующий орган, на который государства-члены ООН возложили главную ответственность за поддержание международного мира и безопасности⁷. 23. В Париже министр иностранных дел России примет участие в сессии ЮНЕСКО, на которой должен быть избран новый генеральный секретарь этой организации. 24. Министры отметили важность развития постоянного взаимодействия России и Европейского союза в усилиях международного сообщества по укреплению европейской и международной безопасности, предупреждению и урегулированию региональных конфликтов. 25. Стороны высказались за⁸ усиление центральной роли ООН в международных отношениях. 26. Устав вступил в силу. 27. Устав определяет порядок приема новых членов. 28. Устав определяет функции Генерального секретаря. 29. Устав определяет способ решения всех организационных вопросов.

30. Необходимо руководствоваться уставом. 31. Устав Организации Объединенных Наций признает принцип «суверенного равенства всех ее членов». 32. 50 государств, принимавших участие в конференции по созданию Организации Объединенных Наций, 26 июня 1945 года подписали Устав ООН, который вступил в силу 24 октября 1945 года. 33. Необходимо развивать сотрудничество между государствами в области обеспечения⁹ международного мира и безопасности. 34. Декларация предусматривает более тесное сотрудничество¹⁰ между государствами. 35. Достигнутое в ходе переговоров соглашение охватывает широкий круг вопросов. 36. Конгресс созывается каждые три года. 37. Генеральный совет собирается на сессии один раз в год. 38. Организация собирает информацию и проводит обследования по вопросам экономики и промышленного развития отдельных регионов. 39. Президент Франции прилетел в США, чтобы принять участие в сессии Генеральной Ассамблеи ООН. 40. Окончательный текст Устава ООН был выработан и подписан в Сан-Франциско представителями правительств 50 государств. 41. Генеральная Ассамблея одобряет 12 июня 1968 года Договор о нераспространении ядерного оружия.

В

Соблюдать принципы, соблюдать дисциплину, соблюдать порядок.

Поддержать мир, поддержать предложение, поддерживать отношения.

Достичь соглашения, достичь цели, достичь успеха.

Специализированное учреждение ООН.

С

Лига Наций — международная организация, которая была учреждена в 1919 году. Она имела своей целью, согласно уставу, развитие сотрудничества между народами, поддержание мира и безопасности.

Д

Международная организация труда (МОТ) является специализированным учреждением ООН. Она была создана в 1919 году при Лиге Наций. Занимается выработкой конвенций и

рекомендаций по вопросам трудового законодательства и улучшения условий труда.

Е

Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН является международной организацией, специализированным учреждением ООН, основанным в 1945 году. Штаб-квартира организации находится в Риме. Целью Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН является сбор и изучение информации по вопросам питания, содействие улучшению производства и сбыта продовольствия и др.

Ф

Лидеры арабского мира решили отложить саммит, который должен был пройти в Тунисе 29—30 марта. На форуме планировалось обсудить вопросы политических реформ. Но, как сообщил официальный представитель МИД Туниса, на предваряющей саммит встрече министров иностранных дел арабских государств повестка дня вызвала разногласия.

Г

В Брюсселе начинается саммит Евросоюза. Его главная тема — борьба с терроризмом.

Н

«Красный крест» (в арабских странах — Красный Полумесяц, в Иране — Общество Красного Льва и Солнца), существующие во многих странах общества помощи военнопленным, больным и раненым воинам; в мирное время оказывают помощь пострадавшим от стихийных бедствий и в ряде стран проводят мероприятия по предупреждению заболеваний. В международном масштабе юридически независимые друг от друга национальные общества «Красного креста» (их формирование началось в 1864) образуют Международный красный крест и объединены Международным комитетом «Красного креста» (МККК) и Лигой обществ «Красного креста». МККК (состоит из 25 швейцарских граждан) был создан в 1863 по инициативе

швейцарского общественного деятеля А. Ж. Дюнана (название МККК получил позднее).

Лига обществ «Красного креста» (ЛОКК), представляющая собой федерацию национальных обществ «Красного креста» большинства стран мира, была создана в 1919 для лучшей координации деятельности национальных обществ «Красного креста» в мирное время. Основные принципы деятельности «Красного креста» были впервые сформулированы на конференции представителей 14 европейских стран в Женеве в октябре 1863 и зафиксированы в Женевской конвенции 1864 об улучшении участи раненых и больных воинов во время сухопутной войны (конвенция, пересматривавшаяся и дополнявшаяся в 1906, 1929, послужила вместе с рядом др. международных соглашений основой Женевских конвенций 1949 о защите жертв войны). По действующему уставу верховным органом Международного «Красного креста» является конференция, созываемая 1 раз в 4 года. В период между конференциями функции верховного координирующего органа осуществляет Постоянная комиссия в составе 9 человек. Местопробывание руководящих органов «Красного креста» — Женева.

23. *Analizzate le frasi seguenti con la parola "struttura". Cercate di tradurle in russo:*

1. L'uso del telegrafo prima, del telefono poi, costringono i giornalisti a scrivere periodi più brevi, di **struttura** più semplice.
2. È stata sottolineata l'esigenza di un rafforzamento politico delle **strutture** europee.
3. È stato arrestato con l'accusa di voler creare una **struttura** terroristica.
4. Le **strutture** che sono state messe sotto sorveglianza comprendono industrie chimiche e belliche, depositi di carburanti, ecc.
5. Il partito possiede **strutture** di base territoriali.
6. È stata sottolineata la necessità di costruire una **struttura** della CEE per il collegamento con i paesi colpiti dalla carestia.
7. Il finanziamento servirà a rinnovare le **strutture** turistiche: alberghi, campeggi, ecc.
8. La circolare del ministro costringe i malati invece di rivolgersi alle **strutture** pubbliche ricorrere a qualche **struttura** privata.
9. Un'acuta crisi politica scuote le vecchie **strutture** dello Stato.
10. Il sistema energetico è il cardine della **struttura** produttiva del paese.
11. Nel sistema cartesiano la natura viene ridotta ad una

struttura materiale suddivisa in particelle in movimento di varia dimensione. 12. Il settore terziario è la principale **struttura** di accoglimento dei nuovi occupati. 13. L'Organizzazione mondiale per il commercio nella sua **struttura** attuale opera dal 1995. 14. La Società opera attraverso una complessa **struttura** commerciale e produttiva che occupa oltre 1200 persone. 15. Questo ente è una **struttura** pubblica che fornisce i servizi sociali agli anziani. 16. Alcuni scienziati antichi ritenevano il mondo una **struttura** conoscibile perché matematica. 17. Occorre garantire l'assistenza ospedaliera, migliorandone le **strutture** esistenti o creandone di nuove.

«Структура» in russo vuol dire 'строение'. Nel tradurre i periodi di sopra conviene molte volte rinunciare alla parola «структура» e puntare su quei sinonimi della parola italiana che al plurale siano più vicini all'uso della lingua russa. La parola "struttura" si presenta in certi casi come sinonimo di "organizzazione", "organismo", "istituto" o "istituzione". См., в частности, упр. 12 к данному разделу. Come variante di traduzione possiamo in alcuni casi prendere in considerazione la parola 'инфраструктура'.

24. *Parlate della struttura dell'ONU e dei fini che deve perseguire nella sua attività.*
25. *Parlate della struttura della Società delle Nazioni e dei fini che doveva perseguire.*
26. *Fate un confronto fra le due organizzazioni internazionali.*
27. *Parlate del ruolo che svolge la Russia in seno all'ONU.*

КОММЕНТАРИЙ

1. В русском языке 'ситуация' обозначает совокупность условий и обстоятельств, создающих те или иные отношения, обстановку, и используется преимущественно в единственном числе. Для перевода на русский язык итальянского слова *situazioni*, следует использовать такие варианты, как 'условия, обстоятельства', которые в русском языке могут употребляться во множественном числе и кото-

- рые, с другой стороны, определяют семантику слова 'ситуация', см. выше определение значения слова 'ситуация'.
2. *Situazioni.* — См. выше, комм. I данного раздела.
 3. *Ср.: esercitare il libero arbitrio, la libertà, il suffragio universale, un'attività, un potere.*
 4. *Risente della crisi industriale* син.: *ne subisce l'effetto, le conseguenze.*
 5. *L'economia russa ha continuato a tirare.* 'Российская экономика продолжила свой рост'. *Ср. также: È un mercato che non tira.*
 6. *Ср.: Le Nazioni Unite promuoveranno un più elevato tenore di vita, il pieno impiego della mano d'opera, e condizioni di progresso e di sviluppo economico e sociale.* 'Организация Объединенных Наций содействует повышению уровня жизни, полной занятости населения и условиям экономического и социального прогресса и развития'.
 7. *Ср. вариант перевода: 'I Membri conferiscono al Consiglio di Sicurezza la responsabilità principale della pace e della sicurezza internazionale'.*
 8. 'Высказываться за что-либо' *pronunciarsi a favore di, dirsi favorevole a.*
 9. 'В области обеспечения' *per garantire.*
 10. 'Более тесное сотрудничество' *una maggiore cooperazione.*

L'EURO E L'INTEGRAZIONE EUROPEA

La storia dell'Euro è lunga e antica: nel 2002 la moneta europea ha sostituito le monete nazionali dopo ben 24 anni trascorsi dalla risoluzione che il Consiglio Europeo adottò a Bruxelles il 5 dicembre 1978 per istituire il sistema monetario europeo.

A dire il vero, la storia è ancora più antica perché risale alla scelta (obbligata) di perseguire l'unità europea percorrendo la via dell'integrazione economica anziché quella politica, fallita nel 1954 con il trattato per una comunità europea di difesa*, sottoscritto dai

* *Comunità europea di difesa (CED)* «Европейское оборонительное сообщество». Его создание предусматривалось «Парижским договором»

governi ma respinto dal parlamento francese. Da allora, per vent'anni, i paesi europei dovettero confrontarsi tutti con i problemi economici della costruzione europea: la faticosa politica agricola comune, l'armonizzazione delle diverse legislazioni, i tentativi — più spesso timidi che audaci — di dar vita ad altre politiche unitarie, della ricerca scientifica, dei trasporti, dell'industria, della solidarietà sociale ed economica, accantonando il problema più importante e difficile di tutti: una politica estera e di difesa comuni. Con alterne vicende, con successi ed insuccessi, tuttavia realizzando in anticipo l'obiettivo di un "mercato comune" che consentì di abolire gli anacronistici dazi doganali per gli scambi commerciali all'interno dell'area europea.

Agli inizi degli Anni '70 fu chiaro che occorreva molto di più. Un albero che non cresce è destinato a morire. E la comunità europea non avrebbe vissuto a lungo come semplice mercato comune, per giunta incompleto, carico di misure para-tariffarie, denso di legislazioni contraddittorie.

La svolta, il rilancio, avvenne proprio al termine di quel decennio, con la decisione di svolgere elezioni europee (1979) e di passare dal mercato comune al mercato unico, cioè da un semplice spazio doganale ad una vera e propria area di integrazione economica sorretta da regolamentazioni uniformi. È chiaro che un mercato unico comporta, a termine, una moneta unica la quale, a sua volta, esige parametri economici di riferimento convergenti fino alla identità. Ed è di quei tempi lo sforzo di convergenza economica, dapprima condensato in "raccomandazioni" agli Stati membri e poi, mano a mano, in sempre più intense misure che trovarono espressione nei tre obiettivi della risoluzione del dicembre 1978: stabilizzare i tassi di cambio, ridurre l'inflazione, preparare l'unificazione monetaria europea.

Nacque così l'Ecu, il padre dell'Euro. Una moneta... non moneta, perché non coniata né stampata, utilizzata per formulare il bilancio dell'Unione europea ed anche per transazioni commerciali, ma il suo impatto sui mercati finanziari superò di gran lunga le aspettative: le

1952 г. и «Общим договором» 1952 г. В состав Европейского оборонительного сообщества должны были входить Франция, ФРГ, Италия, Бельгия, Нидерланды и Люксембург. Парламент Франции, как известно, отклонил Парижский договор.

emissioni di prestiti obbligazionari in Ecu raggiunsero presto, sui mercati internazionali, monete tradizionali forti, dollaro, sterlina e franco svizzero.

Poi, fra il 1992 ed il 1993, il sistema monetario europeo entrò in crisi, non ultima causa le difficoltà di ratifica del trattato di Maastricht in Danimarca e in Francia.

Assorbita la crisi, i danni furono evidenti ma il processo non poteva fermarsi.

Il resto è cronaca, storia recente. Dal primo gennaio 2002 l'euro è l'unica moneta di undici Paesi europei. Sono stati necessari 24 anni. Di coraggio, di timori, di speranze, di delusioni ed illusioni. L'euro entra in una unione europea per molti aspetti incompleta ma ormai irreversibile e destinata a crescere. Ma se non fosse nato, molto probabilmente tutto il sistema di integrazione europea si sarebbe arrestato.

Ora invece tutte le speranze sono consentite. Perché l'euro non è solo moneta, e non è solo economia. È anche un fortissimo fattore unitario nella vita quotidiana del cittadino europeo, un elemento aggregante dei suoi comportamenti, delle sue azioni come delle sue reazioni. E così l'unione politica della vecchia Europa si avvicina: troppo lentamente per i più impazienti, ma nel consenso, la qual cosa fa accettare anche grandi sacrifici. Domani, quando anche la moneta unica avrà riunito gli europei, non sarà più possibile allontanare l'unione dei popoli, l'unione politica.

* * *

Fondo monetario internazionale (FMI). — Fu creato nel 1944 con gli accordi di Bretton Woods ed entrò in funzione nel marzo 1947. Il Fondo fu istituito per favorire la cooperazione internazionale nel campo monetario e l'eliminazione delle restrizioni nelle valute estere, per stabilizzare i tassi di cambio e facilitare un sistema di pagamenti multilaterale fra i paesi membri. Ogni membro è tenuto a sottoscrivere una quota da pagarsi per il 25 per cento in oro e per il 75 per cento nella moneta del paese membro. Queste disponibilità sono utilizzate per consentire ai membri di far fronte a difficoltà temporanee di bilancia dei pagamenti e concorrere in tal modo alla stabilizzazione dei tassi di cambio. Le possibilità di ottenere prestiti e i diritti di voto sono stabiliti in relazione alla quota. Un paese in

disavanzo temporaneo di bilancia dei pagamenti ottiene valute estere dal Fondo contro la propria moneta, da riacquistare nel termine dai tre ai cinque anni. I membri in disavanzo sono tenuti a consultare il Fondo sulle misure da adottare per migliorare la loro bilancia dei pagamenti.

Gli organi decisionali del Fondo sono il Consiglio dei governatori dei 183 paesi membri (al gennaio 2002), e il Consiglio di amministrazione, che ha la responsabilità della gestione operativa ed è composto di 24 direttori esecutivi.

* * *

Международный валютный фонд (МВФ), специализированное учреждение ООН, созданное в 1944 году для поддержания валютных курсов путём предоставления валютных займов. Членами Международного валютного фонда являются более 140 государств. Капитал МВФ состоит из взносов стран-членов.

* * *

L'Organizzazione mondiale per il commercio, che nella sua struttura attuale opera dal 1995, ha come missione quella di favorire la crescita del commercio mondiale con la riduzione delle barriere tariffarie (i dazi) e non tariffarie (ad esempio i controlli amministrativi) e il rispetto di regole comuni per il commercio fra paesi, come ad esempio la clausola della nazione più favorita, in base alla quale la riduzione di un dazio all'importazione per un paese si estende automaticamente a tutti i paesi membri. L'eliminazione delle barriere non tariffarie può porre problemi delicati, specialmente nel caso in cui le norme ambientali a tutela dei consumatori o dei lavoratori siano considerate come barriere al libero scambio: l'Omc ha stabilito standard (ad esempio per la presenza di ormoni nelle carni) approvati per votazione a maggioranza e a cui i paesi non possono opporsi.

* * *

Lo scorso anno il Fondo Monetario Internazionale non ha incassato che brutte notizie. Prima i contrasti laceranti sulla nomina del nuovo direttore. Lo schiaffo successivo è arrivato con

le critiche dei repubblicani americani alla strategia del Fmi definita nient'altro che una serie di salvataggi senza fine.

Il Congresso americano non ha mai nutrito molta simpatia per il Fmi. Ma le critiche non arrivano solo dalla destra americana. Un paio di frecciate sono partite dall'interno della comunità finanziaria. Il Fmi è diventato una sigla familiare, ma dalle connotazioni negative. Chiedete ad uno studente qualsiasi che cosa pensa del Fmi e la sua risposta, seppur vaga, sarà invariabilmente negativa.

Questo giudizio negativo è in parte inevitabile: quando un paese ricorre al fondo monetario internazionale è sulla strada del pronto soccorso economico. Di solito segue un intervento chirurgico radicale. Il fatto che la guarigione avvenga è tenuto meno in considerazione del tempo passato in ospedale.

Il Fmi deve resistere alla tentazione di intervenire in troppi ambiti: il suo raggio d'azione si sta estendendo ai problemi della povertà, della corruzione, ai temi ambientali e di governo. Sono tutte istanze importanti ma nessuna può far perdere di vista la verità fondamentale che un paese ridotto alle corde deve attuare una politica di rigore economico.

* * *

Una missione straordinaria del Fondo monetario internazionale è in corso in queste ore a Roma. Sono già stati al Tesoro; oggi andranno in Banca d'Italia.

La missione-lampo è stata indetta in particolare perché l'Italia ha approvato la Finanziaria, indispensabile al Fmi per redigere il consueto "report" annuale sullo stato di salute del paese da sottoporre al board dell'organismo, in pratica il consiglio di amministrazione.

La missione attuale segue quella, assai più articolata, che si è conclusa da poco, all'inizio di agosto. Allora questi esperti si trovarono alle prese con una selva di numeri sul bilancio pubblico; numeri che lo stesso ministro del Tesoro lamentava di aver avuto in eredità dal precedente governo. Faticarono ad orientarsi. Ma alla fine dissero che l'Italia poteva anche farcela ad azzeccare l'obiettivo di un deficit-pil* a quota 0,8% quest'anno, in

* Pil — Prodotto interno lordo 'совокупный внутренний продукт'.

linea cioè con gli impegni europei, a condizione che il paese **premesse l'acceleratore** sul fronte delle riforme e in particolare sul **contenimento della spesa***.

La procedura per il **deficit eccessivo** nei confronti dell'Italia verrà lanciata "tra qualche mese, forse prima di giugno". Lo ha detto il commissario Ue agli Affari economici poco dopo l'incontro a Lussemburgo con il ministro dell'Economia italiano.

I conti pubblici italiani, secondo le **stime** di primavera della Commissione Ue, evidenzieranno un rapporto deficit-Pil pari al 3,6 per cento nel 2005 e al 4,6 per cento nel 2006. Dati che — anche se **non ancora convalidati** da Eurostat, l'istituto di statistica europeo — sono ben al di sopra del parametro del 3 per cento fissato dal trattato di Maastricht.

1. Tracciate le fasi principali della storia dell'euro.

2. Spiegate in italiano con altre parole le parole ed espressioni in neretto degli ultimi testi.

3. Riferite gli ultimi testi in italiano.

4. Parlate dei contatti fra il Fmi e la Russia.

* Spesa 'расходная часть бюджета'

PARTE 3

STAMPA, GIORNALI

1. Queste parole ed espressioni vi aiuteranno ad entrare nell'argomento:

stampa *f* печать, пресса

~ **europea** европейская пресса, европейская печать

~ **governativa** правительственная печать

~ **locale** местная печать, местная пресса

~ **periodica** периодическая печать

~ **progressista** прогрессивная печать

~ **provinciale** провинциальная [местная] пресса, провинциальная [местная] печать

~ **quotidiana** ежедневная печать, ежедневная пресса

~ **sportiva** спортивная печать, спортивная пресса

legge *f* sulla stampa закон о печати

organo *m* di stampa печатный орган

libertà *f* di stampa свобода печати

Agenzia *f* Stampa информационное агентство, агентство печати

diffondere распространять

~ **per abbonamento** распространять по подписке

~ **la stampa** распространять печать

diffusione *f* распространение

~ **della stampa** распространение печати

diffusore *m* della stampa распространитель печати

gazzetta *f* газета

giornale *m* газета

~ **di destra** газета правого направления

~ **a grande tiratura** газета, издающаяся большим тиражом, газета, выходящая большим тиражом, многотиражная газета

~ **letterario** литературная газета

~ **murale** стенная газета

- ~ di opposizione оппозиционная газета, оппозиционное издание
- ~ politico политическая газета
- ~ quotidiano ежедневная газета
- ~ del mattino утренняя газета
- ~ della sera вечерняя газета
- ~ di sinistra газета левого направления
- ~ a tiratura limitata малотиражная газета; газета, выходящая малым тиражом

Il ~ arriva a tirare 1 milione di copie. Тираж газеты составляет 1 миллион экземпляров.

redigere un giornale редактировать газету

rubrica *f* del giornale раздел газеты

abbonarsi al giornale подписаться на газету

tiratura *f* тираж

direttore *m* del giornale главный редактор газеты

rivista *f* журнал

- ~ di moda журнал мод
- ~ di attualità общественно-политический журнал
- ~ letteraria литературный журнал
- ~ specializzata специальный журнал (научный, технический и т.д.)

rotocalco *m* иллюстрированный журнал

“La Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana” «Официальная газета Итальянской республики» (ежедневный правительственный вестник)

La “Gazzetta dello Sport” «Спортивная газета».

bisettimanale *m* издание, выходящее один раз в две недели

opinione *f* pubblica общественное мнение; общественность

edizione *f* выпуск газеты

- ~ straordinaria экстренный выпуск газеты
- ~ del mattino утренний выпуск газеты

2. Scegliete la variante giusta:

1. Il quotidiano esce: 1) ogni settimana 2) ogni giorno 3) ogni due giorni.
2. Il redattore: 1) impagina il giornale 2) diffonde il giornale 3) redige gli articoli.

3. Un'agenzia stampa cura: 1) la raccolta e la diffusione presso i giornali di notizie 2) la diffusione dei giornali presso il pubblico 3) gli orientamenti politici e culturali della stampa.
4. “La Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana” si occupa di: 1) pubblicazione di leggi e di altri provvedimenti governativi e statali 2) attualità politica, economia e cultura 3) moda, cucina, sport, ecc.
5. Il giornale murale: 1) viene affisso pubblicamente 2) viene distribuito gratis 3) viene posto in vendita ai singoli cittadini.
6. “La Gazzetta dello Sport” si occupa di: 1) pubblicazione di leggi e di altri provvedimenti governativi e statali 2) argomenti sportivi 3) attualità politica, economia e cultura.

UNITÀ 1

COME È FATTO UN GIORNALE

A

Parlando di giornali bisogna cominciare prima di tutto con una distinzione tra “quotidiani” e “riviste”.

Queste ultime sono in genere pubblicazioni periodiche, ad alta tiratura o a tiratura limitata, e possono essere settimanali, bisettimanali, mensili, trimestrali, semestrali ed annuali. Ce ne sono alcune che si occupano di attualità politica, di economia e di varia cultura, tipo PANORAMA, Epoca, Europeo, il Mondo e l'ESPRESSO.

Alcune riviste o rotocalchi si occupano del mondo tradizionalmente definito “femminile” con uno sguardo alla moda, alla cucina, ai problemi del cuore (AMICA, GRAZIA...) altre di arredamento (CASAMIA, ABITARE, DOMUS...), altre sono specializzate in informazioni turistico-geografiche, in sport ecc.

Il giornale quotidiano ci mette, giorno per giorno, in contatto con il mondo che ci circonda: parecchie colonne sono occupate dalle stesse informazioni che si leggono nei giornali di Parigi e di New York, di Stoccolma e di Tokio. Oggi in Italia, i quotidiani del mattino e della sera, sono numerosi e rappresentano tutti gli orientamenti* politici e culturali del paese.

* Cui.: ‘indirizzi’.

Il giornale richiede l'opera di migliaia di persone dedicate alla raccolta e alla ridistribuzione delle notizie: e, per ciò che riguarda le lingue, si ha un continuo lavoro di traduzione e di ritraduzione, che porta effetti¹ in parte utili in parte nocivi. Utile è in complesso lo sforzo di esprimere tutte le nozioni che lo spirito umano viene elaborando nei vari paesi. I pericoli sono invece insiti nella fretta con cui questo lavoro si svolge, e nello scarso rispetto che alcuni dimostrano per il buon uso della lingua nazionale.

	Vero	Falso
1. "Rivista" è una pubblicazione quotidiana.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. "Quotidiani" sono pubblicazioni periodiche.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. "PANORAMA", "Epoca" sono specializzate in informazioni turistico-geografiche.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. "ABITARE" si occupa di attualità politica.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. "AMICA", "GRAZIA" si occupano del mondo tradizionalmente definito "femminile".	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. I quotidiani sono pubblicazioni che escono tutti i giorni.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Il giornale richiede l'opera di poche persone.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Il lavoro di traduzione e di ritraduzione in un giornale porta effetti sia utili che nocivi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Tutti i giornalisti hanno un grande rispetto per il buon uso della propria lingua.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. I giornali rappresentano tutti gli orientamenti politici e culturali del paese.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B

Il giornale, dovunque, ha un'influenza decisiva sull'opinione pubblica² e sull'andamento della vita politica ed economica, proprio come avevano intuito i primi tipografi nel Seicento con le loro "gazzette".

Le Gazzette³ nascono nella prima metà del Seicento come espressione della società preindustriale secentesca. La parola "gazzetta" è presente anche oggi nei nomi di alcune pubblicazioni: "Gazzetta Ufficiale"⁴, "Gazzetta del Popolo", "Gazzetta dello Sport" ecc. Ma le origini del giornalismo italiano, si devono far risalire agli inizi del XVIII secolo. All'inizio tutti gli esempi più importanti sono

l'imitazione (spesso perfino la traduzione) di fogli stranieri, con una precisa caratterizzazione nel genere letterario-culturale.

Nacque così un giornalismo colto, moraleggiante, figlio naturale delle numerose società letterarie e accademie del tempo. L'esempio più illustre di questa tendenza fu il "Giornale dei letterati d'Italia" pubblicato a Venezia nel 1710.

Le testate di questo tipo sorsero abbastanza numerose in tutto il territorio nazionale, anche se prevalentemente a Venezia e a Milano, ma morirono tutte assai rapidamente lasciando scarsa traccia di sé.

Per il resto il panorama era piuttosto squallido, con una serie di fogli riempiti da piccoli e modesti letterati senza idea e nerbo⁵, e il cui intento sembrò sempre e soprattutto quello di evitare i temi di possibile discussione e censura, limitandosi così a lodare le opere dei colleghi e a riportare per esteso inutili e prolisse descrizioni di scoperte archeologiche o eruditi studi filosofici.

Contro questa tendenza e la pedanteria erudita insorse il Baretti con la sua celebre "Frusta Letteraria". Egli insisteva sulla spontaneità della forma, sulla preminenza del contenuto, sul gusto della scelta di un vocabolo vigoroso.

Nato a Torino nel 1719, esordì come traduttore di Pierre Corneille e poeta. Nel 1773 Baretti iniziò a pubblicare, con lo pseudonimo Aristarco Scannabue, la sua rivista, prima quindicinale e poi mensile, che il governo veneziano proibì due anni dopo.

Dopo il periodico letterario fu il momento dei "magazzini" (si noti l'origine del nome stesso) dedicati pressoché esclusivamente ad un solo argomento o ad una sola disciplina, come l'agricoltura, la medicina o la fisica, ma anche ad argomenti più frivoli come la moda. Per completare il quadro di questo periodo vanno ricordati⁶ alcuni esperimenti, anche se di scarso successo, di giornali con prevalenti interessi locali, mentre un po' dappertutto si continuavano a stampare semplici traduzioni di giornali stranieri.

In questo panorama un caso a sé fu quello de "Il Caffè"⁵, che non si discostò⁶ molto, come contenuti, dal tipo di giornale enciclopedico⁶ allora in voga: di particolare ebbe però la scelta degli argomenti (in cui trasparivano i mutamenti nel campo agricolo e

¹ Cioè privo di energia morale, forza d'animo, fermezza, fiacco

² Vanno ricordati cum.: "devono essere ricordati".

³ Cum.: si allontanò.

industriale in corso) e il tono meno pedante e più moderno. L'interesse dei redattori si volse naturalmente verso quanto era poco o nulla trattato dagli altri fogli: apparvero così articoli di economia, di diritto, ma anche su certi aspetti della vita pubblica che sembravano bisognosi di essere riformati (come ad esempio i servizi postali, i problemi di sanità pubblica, ecc.). Così, quasi inconsapevolmente, il giornale diventò il punto di riferimento per quanti erano convinti della necessità e dell'urgenza delle riforme richieste dalla società del tempo, che andava incontro alle trasformazioni seguite alla prima rivoluzione industriale. Il discorso cadde molto presto sulla necessità dell'unione nazionale e celebre divenne un articolo dell'istriano G.R. Carli⁷ in cui si parlava del significato di una nazionalità italiana superiore alla semplice cittadinanza derivante dall'abitare in uno dei molti stati che contava la penisola.

	Vero	Falso
1. Le prime Gazzette risalgono al Cinquecento.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Le Gazzette nascono nella prima metà del Seicento.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. La parola "gazzetta" è presente oggi nei nomi di alcune pubblicazioni periodiche.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. "Gazzetta Ufficiale" è una pubblicazione che si occupa di moda e di cucina.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. I più importanti giornali italiani del Settecento sono molto spesso la traduzione di fogli stranieri.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. "Giornale dei letterati d'Italia" era una pubblicazione che si occupava di sport, politica, cucina, ecc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Baretti era propenso a lodare i giornali dell'epoca.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. "Magazzino" era una pubblicazione periodica dedicata ad un argomento o ad una disciplina.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. "Il Caffè" riportava per esteso prolisse descrizioni di scoperte archeologiche o eruditi studi filosofici.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. "Frusta Letteraria" e "Il Caffè" sono riviste del Settecento.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

C

Ancora alla fine del '700 il giornale è un prodotto per una piccola minoranza di dotti (o appartenenti ad un ceto sociale assai elevato), spesso strumento di un gruppo sociale in decadenza. Gli interessi che

questa stampa esprime nei suoi contenuti sono conseguentemente tipici di un gusto, di una cultura, di un'epoca.

Le testate esistenti hanno ancora una scarsissima diffusione, non solo perché create sulla misura degli interessi di una minoranza, ma anche perché non possono contare sui proventi della pubblicità, come era avvenuto fin dagli inizi, ad esempio, in Inghilterra. La loro sopravvivenza rimase quindi assai difficile (in genere non superarono quasi mai uno o due anni di vita) e non frequente la loro periodicità (si arrivò, al massimo, al bisettimanale). Si tenga⁸ presente che non esiste ancora neppure un esempio di giornale quotidiano e che la stampa aveva il carattere di un'attività prevalentemente artigianale.

Con l'invenzione e l'applicazione pratica della linotype (la macchina che ha consentito di superare⁸ la composizione tipografica lettera per lettera, sostituendola con veloci righe di piombo) la stampa quotidiana ha compiuto, nel Novecento, un salto di qualità, trasformandosi anche essa da attività praticamente artigianale in industria e subendo quindi un processo di trasformazione (segnando, fra l'altro, proprio l'inizio della fine della stessa linotype, sostituita da altri processi di riproduzione dei caratteri).

Nel giornale italiano la disposizione del materiale è generalmente la seguente: nella prima pagina, che è poi la facciata del quotidiano, c'è il titolo, il nome del giornale, la "testata", come si dice, con la presentazione degli avvenimenti di maggiore importanza e articoli di fondo con commenti e analisi che chiariscono le intenzioni politiche che sono alla base del giornale. La pluralità delle testate permette di avere quotidianamente, in ogni settore, un ampio panorama della realtà nazionale ed internazionale: politica, economia, cronaca, cultura, annunci economici, notizie sugli affari, sulla borsa, sui mercati, ecc.

Un quotidiano non ha un numero definito di pagine. Di solito, ogni pagina è dedicata a problemi ed argomenti specifici: la pagina della politica interna ed estera, la pagina della cronaca cittadina o locale, la pagina sull'economia e la finanza, notizie sindacali, gli annunci economici, lo sport ecc.

Una sezione importante del giornale anche dal lato linguistico è la **terza pagina**, iniziata da un giornale romano nel 1901, in occasione

⁸ Si tenga è il congiuntivo presente di 'tenere' in funzione di imperativo.

della prima rappresentazione della "Francesca da Rimini" dannunziana. La terza pagina è il luogo d'incontro dei letterati col pubblico.

Oggi la terza pagina del giornale presenta una grande varietà di argomenti di natura artistico-letteraria. È questa una caratteristica del quotidiano italiano che, con la collaborazione di illustri scrittori, critici, saggisti, ha saputo avvicinarsi ad una grande massa di lettori.

In Italia la tiratura dei giornali non è ai livelli dei più progrediti paesi esteri sia per motivi storici — una secolare limitata diffusione della cultura — che per motivi tecnici, dovuti alla difficoltà di raggiungere rapidamente i centri abitati in tutte le parti della penisola. Ciò non toglie che è ugualmente forte il ruolo che la stampa svolge in Italia come interprete ed espressione di un'opinione pubblica che può così far sentire la sua presenza.

La stampa quotidiana ha dovuto subire, nel processo di tempo, suo malgrado, una profonda trasformazione che praticamente ne ha mutato fisionomia e caratteristiche di fondo. Questo processo non si è svolto negli stessi anni nei diversi contesti⁹ nazionali. Possiamo dire che mentre in certi paesi (come negli Stati Uniti, Gran Bretagna) il quotidiano è stato l'iniziatore del processo di trasformazione da una vecchia cultura di tipo tradizionale ad un'altra più popolare, cercando un nuovo pubblico di lettori fino ad allora molto lontano, in altri la stampa quotidiana si è posta storicamente come baluardo, come difesa di fronte ai nuovi interessi, nuovi lettori. È solo con la definitiva affermazione della cultura di massa nell'immediato dopoguerra che i giornali devono ovunque porsi il problema di resistere alla concorrenza degli altri media (TV, Internet, ecc.) più aderenti al gusto del tempo, ai contenuti¹⁰ che incontrano un maggiore e più diffuso successo.

È chiaro che i giornali non si limitano a sottoporre obiettivamente i fatti all'attenzione del lettore, ma cercano anche di influenzare e modellare la società attraverso la manipolazione delle notizie (possono minimizzarle, ingigantirle, deformarle) o attraverso le inserzioni e le campagne pubblicitarie. Queste sono sempre più numerose per sostenere i costi di gestione che crescono continuamente.

In alcuni casi il giornale, invece di essere distribuito e posto in vendita ai singoli cittadini, viene affisso pubblicamente: si tratta di giornali murali.

Il giornale, oggi, non costituisce più l'unica fonte rapida di informazione: la radio e la televisione lo hanno in parte sostituito col "Giornaleradio" e il "Telegiornale"; il cinema ha introdotto i "Cinegiornali".

Le nuove tecnologie creano nuove possibilità per diffondere e scambiare informazione. La rete globale, ossia l'Internet, sta diventando un fatto abituale e collega non solo ambienti professionali, ma anche utenti privati.

	Vero	Falso
1. Le testate moderne hanno una grande diffusione.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Anche le testate del '700 avevano una grande diffusione.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Le testate moderne possono contare sui proventi della pubblicità.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Anche le testate del '700 potevano contare sui proventi della pubblicità.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Le testate del '700 avevano una scarsissima diffusione perché esprimevano gli interessi di una minoranza.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. La stampa aveva nel '700 il carattere di una attività prevalentemente artigianale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Gli avvenimenti di maggiore importanza sono presentati in terza pagina.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Il linotype ha reso più veloce la composizione tipografica.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. I costi di gestione diminuiscono continuamente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Tutti i giornali vengono affissi in pubblico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Quando nacquero i primi giornali?
2. Di che cosa si occupano pubblicazioni tipo "Panorama" e "l'Espresso"?
3. Che cosa distingue le riviste "femminili" da altre pubblicazioni?
4. Come si chiama il giornale che invece di essere distribuito e posto in vendita ai singoli cittadini viene affisso pubblicamente?
5. Qual'è la funzione principale di un giornale quotidiano?
6. Che tipo di pubblicazioni vi tocca leggere più spesso e perché?
7. Qual'è il vostro giornale preferito?

8. Che tiratura hanno i giornali quotidiani che escono a Mosca?
9. Preferite leggere i giornali, guardare la televisione o ascoltare la radio? Date una risposta motivata.
10. Che pagine contiene di solito un giornale e quali sono gli argomenti trattati di solito in un quotidiano?
11. Che differenze ci sono tra "giornali" e "riviste"?
12. Perché si ammette che i giornali possono avere un'influenza negativa sulla lingua?
13. I proventi della pubblicità sono molto importanti per un giornale? Perché?
14. La pluralità delle testate è un bene?
15. Che cosa aveva di particolare "Il Caffè"? E "La frusta letteraria"?
16. Che ruolo svolge la stampa? È sempre positivo questo ruolo?
17. In che modo i giornali possono influenzare l'opinione pubblica?
18. Perché l'influenza dei giornali sulla lingua può essere anche negativa?

КОММЕНТАРИЙ

1. Сравните и переведите предложения со словом *effetto*:
 1. Le misure prese non hanno prodotto gli **effetti** attesi. 2. Ecco l'**effetto** dei tuoi vizi. 3. Il purgante non ha fatto **effetto** (ср.: «Слабительное не подействовало»). 4. È una musica che fa **effetto**. 5. Mi fa l'**effetto** di un uomo più disgraziato che colpevole. 6. Nella lotta all'inflazione l'accordo ha prodotto notevoli **effetti**, salvaguardando i salari reali. 7. La medicina non ha dato **effetto**. 8. I tentativi non sortiscono **effetti**.
2. Сравните и переведите предложения с сочетанием *opinione pubblica*:
 1. Sono stati promossi sondaggi diretti per conoscere l'**opinione pubblica**. 2. Questa iniziativa non potrà avere mai una grande capacità di presa sull'**opinione pubblica**. 3. Tutti gli uomini sono più o meno soggetti all'influenza dell'**opinione pubblica**. 4. Questo fatto non ha destato l'interesse dell'**opinione pubblica**. (Ср.: «Все это не произвело впечатление на общественность».)
3. *Gazzetta*, moneta veneziana coniata a partire dal XVI secolo, prezzo di una copia del giornale. La parola *gazzetta* è entrata a far parte del linguaggio familiare assumendo un significato

- figurato come, per esempio, nella frase: *Quella donna è la gazzetta del quartiere*, cioè è una pettegola a conoscenza dei fatti più curiosi e personali di ognuno.
4. "Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana" è l'organo ufficiale dello Stato italiano sul quale avviene la pubblicazione delle leggi e di altri provvedimenti governativi e statali. Deriva dalla "Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia" (1862) ed ha assunto il nome attuale nel 1946. Viene pubblicata dall'istituto poligrafico dello Stato.
 5. "Il Caffè", rivista culturale pubblicata a Milano dal giugno 1764 al maggio 1766, sotto la direzione di Pietro Verri, aiutato dal fratello Alessandro. Nell'intento di sviluppare criticamente la cultura popolare, nello spirito dell'illuminismo, il periodico prese posizione contro pregiudizi, leggi e consuetudini superate, contribuendo a svecchiare la cultura italiana. In campo linguistico polemizzò contro il purismo.
 6. L'aggettivo *enciclopedico* si applica sia a scienziati che ai divulgatori da salotto.
 7. Gian Rinaldo Carli (1720—1795).
 8. В данном случае *superare* означает 'отказаться от чего-либо устаревшего и поэтому ставшего ненужным, бесполезным'. Ср.: *È una consuetudine superata*.
 9. Слово *contesto*, буквально обозначающее 'контекст', может в общественно-политических текстах переводиться как 'обстановка, ситуация'. Когда же *contesto* употребляется во множественном числе, и к тому же приобретает определение, например, *contesti nazionali*, то при переводе следует заменять словарный эквивалент другим словом, которое звучит более привычно в русском языке, например, 'национальные условия, специфика страны' и т.д. См. другие примеры на слово *contesto*: *Il paese riuscì a trovare una sua stabile collocazione nel più vasto contesto internazionale; È questo un punto nevralgico per la collocazione dell'Etiopia nel contesto politico-economico del continente africano*.
 10. Наряду со словом *contesto* слово *contenuto* (*содержание*) — одно из существительных с отвлеченным значением, которые в итальянском языке могут употребляться как в единственном числе, так и во множественном, приобретая в последнем случае более конкретное содержание. Если

русское слово, являющееся словарным эквивалентом итальянского, неупотребительно во множественном числе, то при переводе следует либо отказываться от множественного числа, либо для сохранения множественного числа заменять другим словом.

Единственное число в русском переводе:

le lotte politiche	—	политическая борьба
le lotte continue	—	непрерывная борьба
le lotte dure	—	упорная борьба
le lotte risorgimentali	—	борьба за объединение Италии (в XIX веке)
le lotte sindacali	—	профсоюзная борьба; выступления профсоюзов в защиту прав трудящихся
gli aiuti per gli alluvionati	—	помощь пострадавшим от наводнения
gli aiuti internazionali	—	международная помощь
gli aiuti umanitari	—	гуманитарная помощь
avere molti appoggi al ministero	—	пользоваться большой поддержкой в министерстве
i contenuti di una rivista	—	содержание журнала
le tensioni sociali	—	социальная напряженность
le statistiche	—	статистика
le esperienze	—	опыт
nuove avanguardie	—	новый авангард
le esportazioni	—	экспорт
le importazioni	—	импорт
le critiche	—	критика; критические замечания или выпады
le polemiche	—	полемика; споры, критические замечания

* В современном русском языке, в отличие от итальянского, «критика» употребляется в единственном числе. «Критика» во множественном числе встречается в русской литературе XIX века и означает «критическую статью»: «Сей роман в виде писем произвел великое впечатление в Германии и сделался предметом самых оскорбительных критик» (*Атеней*, июль № 13, 1829, с. 77). Ныне слово «критики» означает людей, которые занимаются критикой.

Примечание. Множественное число итальянского существительного заменяется в русском единственным и в случае несовпадения способов выражения собирательного значения в обоих языках:

i funzionari	—	чиновничество
gli intellettuali	—	интеллигенция
i lavori del congresso	—	работа съезда
i lavori di restauro	—	реставрация
accentuare i contenuti politici e sociali del giornale	—	уделять больше внимания социально-политической тематике, увеличить удельный вес социально-политической тематики в газете или журнале

Единственному числу некоторых итальянских существительных может соответствовать русский эквивалент, стоящий во множественном числе, ср.:

nell'interesse di tutti — в интересах всех

ESERCITAZIONI

1. Trovate gli equivalenti italiani di:

Ежедневная газета, сбор информации, неуважительно относиться к родному языку, общественное мнение, оказывать большое внимание на общественное мнение, литературный кружок, происходящие изменения, нуждаться в реформировании, доходы от рекламы, типографский набор, качественный скачок, промышленная революция, пространные описания, источники информации, массовая культура.

2. Traducete in russo le frasi seguenti:

1. Questo articolo non si accorda con la linea* del giornale. 2. È un articolo di giornale prolisso e mal scritto. 3. Ho avvolto la frutta nella carta di giornale. 4. Il caporedattore dirige la redazione di un giornale. 5. Il caposervizio dirige una sezione di un giornale, di un'agenzia di informazione, di un telegiornale. 6. Che cosa dice il

* *Linea* син.: 'politica'. Ср.: «В связи с изменением обстановки журнал должен был изменить свою линию»; *Gli articoli di fondo con commenti e analisi chiariscono le intenzioni politiche che sono alla base del giornale.*

giornale oggi? 7. È un giornale a diffusione nazionale. 8. È un giornale molto informato. 9. Non volete nessun giornale da sfogliare mentre aspettate? 10. La lettura del giornale è per me un rituale mattutino. 11. Non ho letto il giornale, gli ho dato solo una sbirciata. 12. Camminava con il giornale sottobraccio. 13. Quel giornale rappresenta la voce del sindacato. 14. Prima dell'invenzione della stampa i manoscritti erano copiati dagli amanuensi o copisti. 15. La stampa lo ha difeso dalle accuse. 16. È una delle più prestigiose firme della stampa italiana. 17. In questo paese la stampa è libera e indipendente. 18. Certa stampa si nutre di scandali. 19. La stampa si è scagliata contro le nuove tendenze. 20. Il libro è in corso di stampa. 21. È stato trasmesso un comunicato stampa. 22. Sono giornali a larga diffusione. 23. La notizia ha avuto poco risalto sui giornali. 24. I giornali riconfermano la notizia. 25. I giornali riportano la notizia in prima pagina. 26. I giornali cercano di sdrammatizzare la portata dell'incidente. 27. I giornali segnalano un aumento dei prezzi. 28. I giornali hanno taciuto la notizia. 29. L'edizione straordinaria del giornale è andata in un momento*.

* * *

1. Il convoglio con gli aiuti umanitari ha raggiunto la città. 2. Gode di molti appoggi al Ministero. 3. Le statistiche registrano un aumento del reddito. 4. Ogni congressista riceverà il programma dei lavori. 5. Il convegno riprenderà i lavori domani. 6. Ha presieduto ai lavori dell'assemblea. 7. I lavori di restauro saranno ultimati il mese prossimo. 8. È uno scrittore privo di profondi contenuti ideologici. 9. È stato attaccato con critiche violente. 10. Non tengo conto di critiche. 11. Si è esposto alle critiche degli altri. 12. Le polemiche hanno trovato alimento nelle dichiarazioni del ministro. 13. Non voglio entrare in polemica con te. 14. Lo hanno aggredito con critiche feroci. 15. Il tuo comportamento può essere soggetto a critiche. 16. Non eri tu il destinatario delle mie critiche.

3. Aggiungete gli aggettivi a:

Pubblicazioni, tiratura, effetti, influenza, opinione, descrizioni, pedanteria, diffusione, composizione, realtà, sanità, servizio.

* 'Экстренный выпуск газеты разошелся в один миг'.

4. Date un complemento ai verbi seguenti:

Diffondere, affiggere, sostenere, sottoporre, mutare, svolgere, completare, esprimere, rappresentare

5. Date un verbo ai sostantivi seguenti:

Informazione, giornale, costi di gestione, i fatti, fisionomia e caratteristiche di fondo, lavoro, quadro, nozioni

6. Rileggete le frasi seguenti al presente:

1. Apparvero articoli di economia. 2. Trasparivano mutamenti nel campo agricolo ed industriale. 3. Le testate di questo tipo sorsero abbastanza numerose. 4. L'assemblea insorse a protestare. 5. Presero le armi e insorsero contro gli invasori. 6. Divenne in breve il giornale più diffuso. 7. Nacquero i grandi organi di informazione.

7. Mettete le frasi seguenti al passivo e viceversa:

1. I giornali devono porsi il problema di reggere alla concorrenza. 2. Baretto fondò e diresse la rivista "Frusta letteraria". 3. Il grande desiderio di modernità percorre in quegli anni il paese. 4. I meriti del giornale sono molto apprezzati dai lettori. 5. Il caporedattore dirige la redazione di un giornale. 6. Prima dell'invenzione della stampa i manoscritti erano copiati dagli amanuensi o copisti. 7. La stampa lo ha difeso dalle accuse. 8. Ogni giornale vuole catturare l'attenzione dei lettori. 9. I giornali riconfermano la notizia. 10. I giornali riportano la notizia in prima pagina. 11. I giornali segnalano un aumento dei prezzi. 12. I giornali hanno taciuto la notizia. 13. Il giornale ci mette a contatto con il mondo che ci circonda. 14. I giornali sottopongono i fatti all'attenzione del lettore. 15. Gli articoli e i commenti chiariscono le intenzioni politiche del giornale. 16. I giornali possono minimizzare certe notizie. 17. I giornali possono deformare le notizie.

8. Mettete le frasi seguenti al passato remoto:

1. Prediligono contenuti e forme provinciali. 2. Nascono i grandi organi d'informazione. 3. Questo fatto desta l'interesse dell'opinione pubblica. 4. La medicina non ha dato effetto. 5. Le misure prese non hanno prodotto gli effetti attesi. 6. Il purgante non ha fatto effetto.

7. Nella lotta all'inflazione l'accordo ha prodotto notevoli effetti salvaguardando i salari reali. 8. La stampa lo ha difeso dalle accuse. 9. I giornali riconfermano la notizia. 10. I giornali riportano la notizia in prima pagina. 11. I giornali segnalano un aumento dei prezzi. 12. I giornali hanno taciuto la notizia. 13. Sono sorte delle complicazioni. 14. Alcuni dimostrano scarso rispetto per il buon uso della lingua.

9. Mettete le frasi seguenti al futuro:

1. Vanno ricordati alcuni esperimenti. 2. Il grande desiderio di modernità percorre in quegli anni il paese. 3. Queste informazioni si possono leggere in tutti i giornali. 4. Presero le armi e insorsero contro gli invasori. 5. Le origini del giornalismo italiano si devono far risalire agli inizi del Settecento. 6. La stampa lo ha difeso dalle accuse. 7. I giornali riportano la notizia in prima pagina. 8. I giornali segnalano un aumento dei prezzi. 9. I giornali hanno taciuto la notizia. 10. I giornali sottopongono i fatti all'attenzione del lettore. 11. I giornali possono minimizzare certe notizie. 12. I giornali possono deformare le notizie.

10. Mettete al posto dei puntini la parola giusta:

1. I giornali devono ... il problema di ... alla concorrenza. 2. I giornali ... la notizia in prima pagina. 3. Il giornale ci mette a ... con il mondo che ci circonda. 4. È un giornale a ... limitata. 5. Questa rivista è ... in informazioni turistico-geografiche. 6. Alcuni dimostrano scarso ... per il buon uso della lingua nazionale. 7. Queste testate lasciarono scarsa ... di sé. 8. La moda era considerata un ... frivolo. 9. Le testate esistenti avevano una scarsissima ... perché non potevano ... sui proventi della pubblicità. 10. La stampa quotidiana ha dovuto ... una profonda trasformazione. 11. I giornali non si limitano a ... obiettivamente i fatti all'attenzione del lettore. 12. Il linotype ha consentito di ... la composizione tipografica lettera per lettera.

11. Traducete in italiano le frasi seguenti:

1. В Италии выходит множество вечерних и утренних газет. 2. Газеты представляют собой весь политический спектр страны. 3. Печать оказывает большое влияние на общественное

мнение. 4. Эти темы не поднимались в других изданиях. 5. Я убежден в необходимости и неотложном характере предлагаемых реформ. 6. В газете не бывает одного и того же количества страниц. 7. Появилось много подобных изданий. 8. Газеты печатали пространные описания археологических находок. 9. Печать является выразителем присущих данной эпохи вкусов и тенденций. 10. Реформы были востребованы обществом. 11. По своему содержанию этот журнал не слишком отличается от остальных. 12. В содержание журнала были внесены существенные изменения. 13. Газета представляет наиболее важные события на первой странице. 14. В газете не бывает определенного количества страниц. 15. Газета — печатное периодическое издание, в котором публикуются материалы о текущих событиях. 16. Материалы газеты содержат факты, их оценку. 17. Газета стремится предопределить отношение читателей к происходящему. 18. С наименованием монеты gazzetta связывают и происхождение слова «газета». 19. В начале XVII в. газеты получили значительное распространение, стали выходить регулярно, хотя и небольшими тиражами. 20. Происходит процесс концентрации и монополизации газетного дела в руках крупнейших концернов. 21. Главным источником финансирования газет является реклама.

12. Completate le frasi seguenti:

1. Il giornale quotidiano ci mette, giorno per giorno, ... 2. Il giornale richiede ... 3. Il giornale ha un'influenza decisiva ... 4. Le Gazzette nascono ... 5. La pluralità delle testate permette ... 6. I giornali non si limitano ... 7. La pubblicità consente ... 8. Ogni pagina del giornale è dedicata ...

UNITÀ 2

IL LINGUAGGIO DEI GIORNALI ITALIANI

“I giornalisti dovrebbero cercare di mettersi nei panni di chi leggerà i loro articoli e dovrebbero capire soprattutto le difficoltà dei contadini e degli operai”. Così hanno scritto a un grande quotidiano del Nord alcuni ragazzi di un piccolo centro del Veneto. Il basso

grado di leggibilità dei quotidiani italiani è uno dei temi più rilevanti dell'attuale "questione della lingua": un tema che deve essere considerato nel quadro più generale dell'evoluzione dell'italiano contemporaneo e in rapporto ai problemi delle comunicazioni di massa.

In Italia manca ancora un quotidiano d'informazione, popolare, di facile lettura e con un'alta tiratura.

Dove nasce e quali caratteri presenta la lingua dei quotidiani? Quali fini si propone chi usa certi costrutti e vocaboli?

A proposito della cronaca politica si è parlato, non a torto, di discorsi che sono tenuti al disopra della testa della stragrande maggioranza dei lettori. Bisogna riconoscere che la lingua dei quotidiani italiani (con poche differenze tra il giornale d'opinione e il giornale di partito) è uno strumento non idoneo a comunicare messaggi che interessano ampie cerchie di lettori.

Estremamente ricettiva e aperta alle innovazioni, la lingua dei quotidiani possiede caratteri propri.

Prima del 1880 le condizioni generali del paese (lo scarso sviluppo economico e il basso livello d'istruzione) influiscono negativamente sulla diffusione dei quotidiani, i quali si rivolgono a gruppi particolari di lettori e, per incontrare maggiore fortuna, prediligono contenuti e forme provinciali. Ciò non è in contraddizione col fatto che nella cronaca politica e in quella cittadina (e perfino nel settore particolare della pubblicità) si riproducono i tratti della lingua letteraria aulica e tradizionale. Per catturare l'attenzione del lettore si assumono tanto forme semidialettali quanto forme letterarie (o pseudoletterarie) ricche di prestigio. Quello che maggiormente colpisce, leggendo la prosa giornalistica di quegli anni, è l'inadeguatezza di certe soluzioni: lessico e costrutti letterari, raffinatezze stilistiche (vere o presunte) per descrivere i fatti di ogni giorno; e, al tempo stesso, dialettalismi, spropositi e incongruenze proprie di chi maneggia con difficoltà una lingua che non sa adeguarsi a certi modi di rappresentazione.

Si affermano intanto nuove condizioni economiche e sociali: il progresso dell'industria si avvia decisamente intorno al 1880; l'aumento dell'alfabetismo e della circolazione culturale, il nascere delle lotte sindacali provocano un aumento del numero dei lettori. Nascono i primi grandi organi di stampa: "La Tribuna" di Roma e "Il Secolo"¹ di Milano, dal 1890 alla fine del secolo, tirano oltre

centomila copie. La prosa giornalistica comincia ad assumere una propria fisionomia anche per l'affermarsi di nuove tecniche di trasmissione dei messaggi. L'uso del telegrafo prima, del telefono poi, costringono a scrivere periodi più brevi, di struttura più semplice. Gli interessi di un ambito più ampio di lettori forniti di un maggiore grado d'istruzione, fanno sentire il loro peso. Chi produce il messaggio è costretto a sorvegliarsi, a eliminare il più possibile certe rozzezze formali, a limitare lo sfoggio della frase bella e vuota a favore di una comunicazione più chiara e precisa. Nascono agli inizi del secolo i grandi organi d'informazione, "La Stampa" di Frassati, il "Corriere della Sera" di Albertini², il "Giornale d'Italia" di Bergamini³, che sono presi a modello dai quotidiani minori.

L'avvento del fascismo e la conseguente soppressione della libertà di stampa segnano una pausa e successivamente un regresso nello sviluppo della scrittura giornalistica. Se alcuni schemi espositivi affermatosi nel periodo precedente sono mantenuti, è soprattutto nel campo del lessico che si producono le maggiori trasformazioni. La retorica fascista conduce alla neutralizzazione di molti termini chiave del linguaggio politico. Il registro aulico è sfruttato ampiamente. Si nasconde l'assenza di contenuti sotto il velo di un linguaggio "spirituale" che mutua dalla letteratura e dalla religione le immagini e le espressioni di un artificio ingannevole. La struttura stessa del quotidiano subisce delle modificazioni che conseguono alle direttive del regime: la cronaca parlamentare è sostituita dal discorso celebrativo; la cronaca nera scompare. Nel periodo che va dal '25 agli anni che precedono la seconda guerra mondiale anche i quotidiani con maggiori tirature passano dalla scrittura giornalistica al tono apologetico comune a tutta la stampa del momento.

Negli anni Cinquanta nascono in Italia alcuni giornali importanti. "La Notte" è fondato a Milano nell'ottobre '52. Non manca di meriti che i lettori apprezzano e fa sorgere diversi concorrenti, tra i quali "Milano sera".

"Il Giorno" nasce a Milano nel '56. Il nuovo quotidiano esprime e interpreta il grande desiderio di modernità che in quegli anni percorre l'Italia.

La ripresa democratica, nell'ultimo dopoguerra, poteva segnare una profonda trasformazione della stampa, ponendo le basi di una funzionale suddivisione dei compiti nel mercato dell'informazione,

avviando decisamente la formazione di una moderna scrittura giornalistica, aperta alle molteplici esigenze della nostra epoca. È stata invece una grande occasione perduta. Il rinnovamento è avvenuto, salvo rare eccezioni, soltanto in superficie. Tuttavia, le innovazioni non hanno generato una diversa concezione del quotidiano, il quale ha conservato intatto il suo carattere elitario. Il commento prevale ancora sulla notizia: il lessico è scarsamente selezionato e spesso specialistico.

КОММЕНТАРИЙ

1. "Il Secolo" comparve nel 1866. Divenne in breve il giornale più diffuso. La ragione della sua affermazione fu nel saper riconoscere i gusti dei propri lettori: coloro che diressero di fatto "Il Secolo" (l'editore Sonzogno, il direttore T. Moneta e il vice C. Romussi) seppero dare un tono preciso al giornale sia tenendolo costantemente all'avanguardia in campo tecnico ("Il Secolo" per primo ebbe, ad esempio, corrispondenze dirette dall'estero, fu stampato sulle più moderne rotative, ecc.) sia dandogli quei contenuti (romanzi d'appendice, cronaca nera e locale, i supplementi mensili, i concorsi a premio, ecc.) che andavano imponendosi ovunque in Europa, caratterizzando quel nuovo genere di stampa definito "popolare".
2. L. Albertini rappresentò per il giornale milanese e il giornalismo italiano un fenomeno molto importante, determinando un vero e proprio stile che finì con il prendere il suo nome. Questo stile era fatto soprattutto di rigida organizzazione aziendale, di costante ammodernamento degli impianti, di grande abilità professionale, di tempestività ed obiettività formale delle informazioni, ecc.
3. Bergamini, direttore del giornale, proveniva dallo "staff" del "Corriere" ed era stato "suggerito" da Albertini.

Rispondete alle seguenti domande:

1. Come sono, secondo voi, "discorsi tenuti al disopra della testa della stragrande maggioranza dei lettori"?
2. Che cosa vuol dire, per un giornale, prediligere contenuti e forme provinciali? Che cos'altro doveva aiutare a catturare l'attenzione del lettore?
3. È un bene o un male quando in un quotidiano d'informazione il commento prevale sulla notizia?

Scegliete la risposta giusta:

1. Il basso grado di leggibilità presuppone una lettura: 1) difficile 2) facile.
2. Per comunicare messaggi che interessano ampie cerchie di lettori il giornalista: 1) deve ricorrere a raffinatezze stilistiche 2) deve sorvegliarsi nello scrivere, limitare lo sfoggio della frase bella e vuota a favore di una comunicazione più chiara e precisa.
3. Il linguaggio della stampa fascista molte volte mutua: 1) immagini ed espressioni dalla letteratura e dalla religione 2) forme semidialettali e addirittura dialettismi.

ESERCITAZIONI

1. Trovate gli equivalenti italiani di:

Поставить себя на чье-л. место, массовая коммуникация, ставить перед собой цели, политическая хроника, подавляющее большинство читателей, широкий круг читателей, низкий уровень образования, отрицательно влиять, городская хроника, реклама, овладеть вниманием читателя, стилистические изыски, грамотность, брать за образец, ключевое понятие, парламентская хроника, уголовная хроника.

2. Date un complemento oggetto ai verbi seguenti:

Usare, comunicare, interessare, prediligere, catturare, provocare, assumere, eliminare, mutuare, subire, segnare, porre.

3. Date un verbo ai sostantivi seguenti:

Le basi, una profonda trasformazione, delle modificazioni, immagini ed espressioni, rozzezze formali, una propria fisionomia, un aumento del numero dei lettori, l'attenzione del lettore, contenuti e forme provinciali, ampie cerchie di lettori, messaggi, costrutti e vocaboli.

4. Distinguate nelle frasi seguenti la particella "si" impersonale, riflessiva, passivante:

1. Queste informazioni si possono leggere in tutti i giornali. 2. Quali fini si propone chi usa certi costrutti e vocaboli? 3. Si è parlato di

discorsi che sono tenuti al disopra della testa della stragrande maggioranza dei lettori. 4. I quotidiani si rivolgevano a gruppi particolari di lettori. 5. Si riproducono i tratti della lingua letteraria aulica. 6. Si nasconde l'assenza di contenuti. 7. Il lavoro si svolge troppo in fretta.

5. A quali parole corrispondono le definizioni riportate più sotto? Date il loro equivalente in russo:

Addetto stampa, agenzia, civetta, corrispondente, corsivo, inviato, linotype, redattore, rotativa.

1) impresa o ufficio giornalistico che cura la raccolta e la diffusione presso i giornali di notizie; 2) macchina tipografica provvista di speciali cilindri per la stampa di un numero altissimo di copie di giornali in tempo assai breve; 3) giornalista distaccato presso un ministero, un ente o un'azienda che redige bollettini periodici; 4) persona che compila, riordina e spesso redige il materiale per vari articoli importanti; 5) macchina per comporre usata in tipografia; 6) redattore inviato dal giornale in qualche località, per riferire sugli avvenimenti che vi si svolgono; 7) tipo di carattere tipografico, inclinato a destra; 8) giornalista che raccoglie e trasmette notizie da una certa località, con o senza commento; 9) foglio esposto in edicola con i titoli del giornale in rilievo; serve per richiamare il lettore.

6. Rispondete alle domande seguenti:

1. Che cosa fanno un addetto stampa, un corrispondente, un redattore e un inviato speciale? 2. A che cosa servono un linotype, una rotativa e una civetta?

7. Traducete in italiano:

1. Этот журнал выходит раз в 2 недели. 2. «Спортивная газета» — ежедневное издание. 3. «Официальная газета Итальянской республики» является ежедневным изданием. 4. Это — ежедневная газета правого направления. 5. Этот еженедельный журнал основан в 1953 году. 6. Газета, на которую я подписан, выходит с 1945 года. 7. Моей жене нравится этот иллюстрированный журнал, и я его покупаю каждую неделю. 8. «Коррьере делла

сера» — ежедневная наиболее информированная газета Италии, основанная в 1876 году. 9. Тираж газеты составляет более 500 тыс. экз. 10. «Панорама» — еженедельный общественно-политический журнал. 11. Это ежедневная вечерняя газета, издаваемая в Палермо. 12. Источниками международной информации для местной прессы являются агентства печати. 13. Местная печать освещает главным образом события и факты своего региона. 14. Первая русская печатная газета «Ведомости» организована на основании указов Петра I в декабре 1702 года. Со второго января 1703 года «Ведомости» начали выходить более или менее регулярно тиражом 150—4000 экземпляров. «Ведомости» — преимущественно газета информационная. 15. Журналистам следует поставить себя на место читателей своих статей. 16. Обновление, за редким исключением, носило поверхностный характер. 17. Во время фашизма уголовная хроника исчезает со страниц газет. 18. Это ключевые понятия политического языка. 19. Они пользуются большой поддержкой в министерстве. 20. Необходимо увеличить удельный вес социально-экономической тематики в местной прессе. 21. Начала поступать помощь пострадавшим от наводнения. 22. Мне нравится содержание этого журнала.

A NATALIA ASPESI IL PREMIO GUIDARELLO

All'inviata di "Repubblica" il premio Guidarello per il giornalismo d'autore. La cerimonia di premiazione si terrà sabato prossimo al Teatro Aligheri di Ravenna.

PREMIO BARZINI A STELLA

Si svolge oggi a Orvieto, al Palazzo del Popolo, la dodicesima edizione del Premio Luigi Barzini all'inviato speciale. Quest'anno il riconoscimento va a Gian Antonio Stella, inviato del "Corriere della Sera". Il premio è l'occasione per ricordare una delle figure più affascinanti e "avventurose" del giornalismo italiano: nato nel 1874 ad Orvieto, lasciò la sua città nel 1898 e poco dopo iniziò a

raccontare sul "Corriere della Sera" i piccoli e grandi fatti del mondo. La cerimonia sarà introdotta dal vincitore della scorsa edizione.

Rispondete alle domande seguenti:

1. La parola "edizione" può essere usata sia in un'espressione tipo "edizione economica di un classico", che in un'espressione come "la prima edizione del Giro d'Italia" o "un'applaudita edizione dell'Edipo Re". Quale esempio può aiutare a capire meglio il significato della parola "edizione" nel testo "Premio Barzini a Stella" e perché?
2. Che cosa vuol dire "introdurre la cerimonia"?

FEDERAZIONE MONDIALE DEI GIORNALISTI:
IN ITALIA LIBERTÀ DI STAMPA IN PERICOLO

La Federazione internazionale dei giornalisti, che rappresenta giornalisti di oltre 100 Paesi, condivide l'allarme per la libertà di stampa in Italia lanciato da Fnsi. "I giornalisti in Italia — ha dichiarato il segretario generale — sono di fronte alla prova più dura. La nuova coalizione di governo ha intenzione di rimuovere dai loro posti chi avverte come oppositore nel sistema televisivo pubblico e inoltre la concentrazione dei media è inaccettabile".

Rispondete alla domanda:

1. Che cosa si intende, secondo voi, per "concentrazione dei media"?
2. Quali sono, secondo voi, le condizioni in grado di garantire la libertà di stampa?
3. Esiste la libertà di stampa in Russia? E in Italia?

"QUOTIDIANO IN CLASSE".

L'INIZIATIVA COINVOLGERÀ PIÙ DI 150 MILA STUDENTI

Più copie di giornale da distribuire (gratuitamente) nelle scuole e più studenti da coinvolgere. Riparte con una formula ampliata "Quotidiano in classe", l'iniziativa studiata per avvicinare i ragazzi

alla lettura dei quotidiani. L'anno scorso, alla prima edizione del progetto, parteciparono 100 mila studenti delle Superiori iscritti a 3.732 classi. Quest'anno si punta al raddoppio: 6 mila classi, con oltre 150 mila ragazzi, potranno ricevere un giorno alla settimana (decideranno loro quale) venti copie, a scelta fra "Corriere della Sera", "Il Giorno", "La Nazione", "Il Resto del Carlino".

L'iniziativa è aperta a tutte le scuole secondarie superiori. C'è ancora una settimana di tempo per iscriversi. La scadenza è il 30 settembre, dopodiché si comincerà a lavorare.

I quotidiani arriveranno gratis per 28 settimane, dal 19 novembre al 15 giugno. In cambio di cosa? Di un impegno serio a discutere e approfondire i temi d'attualità e il rapporto fra giovani e stampa.

LA "GAZZETTA VENETA" DI GASPARE GOZZI

Il giornalismo italiano, nel Settecento, in genere sente l'influsso del giornalismo inglese e di quello francese, più all'avanguardia, soprattutto per quanto riguarda i giornali letterari. Quelli che mancano in Italia sono i periodici politici d'opinione, che faranno la loro comparsa con la rivoluzione francese.

A Venezia, in particolare, s'era diffuso il gusto di una letteratura non periodica, ma semplice, succosa e curiosa ad un tempo, una letteratura che aveva le caratteristiche dell'articolo di giornale: la letteratura epistolare. Qui le *Lettere inglesi* del Voltaire e le *Lettere persiane* del Montesquieu trovarono non pochi traduttori ed imitatori, e portarono la loro influenza nel campo del giornalismo italiano così come i due autori francesi portarono la loro influenza sul giornalismo francese. A Venezia s'era affermato un foglio manoscritto, la *Pallade Veneta*: esempio di gazzetta urbana con notizie minute e pettegole su avvenimenti cittadini, con articoli di varietà. A Venezia infine Gaspare Gozzi il 6 febbraio 1760 iniziò la pubblicazione di un bisettimanale dal titolo *Gazzetta Veneta*, che usciva il mercoledì e il sabato. La testata del giornale diceva: "Gazzetta Veneta che contiene tutto quello, ch'è da vendere, da comperare, da darsi a fitto, le cose ricercate, le perdute, le trovate, in Venezia, e fuori di Venezia, il prezzo delle merci, il valore de' cambi, ed altre notizie, parte dilettevoli, e parte utili al Pubblico".

Con la "Gazzetta Veneta" viene inaugurato in Italia un nuovo tipo di giornale dal quale scompare la pesantezza dell'erudizione, e dove con semplicità e decoro si trovano narrati fatti di cronaca, si trovano novelle, recensioni e, magari, ciance. E vi si trovano pure critiche teatrali, critiche d'arte, polemiche, come quelle tra il Goldoni ed il Chiari.

Sull'esempio inglese, nella "Gazzetta Veneta" si trova anche una collaborazione del pubblico, vera o immaginaria, che genera dei "colloqui" fra i lettori e il redattore. Vi si trovano il listino dei dei cambi, i prezzi delle merci, il movimento delle navi nel porto, gli annunci pubblicitari delle case da affittare e da vendere, e simili.

1. Trovate nel testo esempi di parole che, usate al plurale, avrebbero un equivalente in russo al singolare o che andrebbero tradotte diversamente da quanto ci si aspettasse.

2. Servendovi di enciclopedie e di altri libri preparate una nota biografica su Chiari, Goldoni, Gaspere Gozzi.

1. Queste parole ed espressioni vi aiuteranno ad entrare nell'argomento:

- dazi doganali — таможенные пошлины
- promuovere gli accordi — способствовать заключению соглашений
- riconoscere a tutti i cittadini il diritto al lavoro — признавать за всеми гражданами право на труд
- ripudiare la guerra — отвергать войну
- tenore di vita уровень жизни ◊ migliorare il tenore di vita — поднимать уровень жизни; miglioramento del tenore di vita — подъем уровня жизни
- beneficiario di una pensione — получать пенсию
- beneficiario dei servizi pubblici di collocamento — пользоваться услугами государственной службы занятости
- prestatore di lavoro — работник
- esercitare il diritto di sciopero — осуществлять право на забастовку
- concorrere al progresso materiale e spirituale della società — способствовать материальному и духовному прогрессу общества

2. Traducete in russo:

1. Il Consiglio agisce nei limiti delle attribuzioni che gli sono conferite dal presente Trattato.
2. La Comunità* ha il compito di promuovere uno sviluppo armonioso delle attività economiche degli Stati membri.

* Comunità может переводиться и как 'Сообщество', и как 'Содружество', ср.: «Содружество независимых государств» 'Comunità degli Stati Indipendenti', «Европейское экономическое сообщество» 'Comunità Economica Europea'.

3. Il Consiglio di sicurezza dell'ONU ha lo scopo di promuovere la soluzione pacifica delle controversie internazionali.
4. Il controllo degli armamenti ha lo scopo di promuovere la stabilità, di ridurre il pericolo di guerra, di limitarne le conseguenze.
5. L'associazione si propone di promuovere gli studi storici e la raccolta, la pubblicazione dei documenti e delle altre fonti storiche.
6. Lo stato si assume la responsabilità di garantire e promuovere la sicurezza sociale e il benessere dei cittadini.
7. Patto territoriale è un accordo tra sindacati, imprenditori ed enti locali per promuovere lo sviluppo economico di un determinato territorio.
8. Queste misure sono atte ad assicurare l'esecuzione degli obblighi derivanti dal presente Trattato.
9. Il tenore di vita si va sempre più elevando.
10. Il Consiglio deve promuovere gli accordi tra gli Stati aderenti al Trattato.
11. Unione doganale è l'accordo tra diversi stati per l'abolizione dei dazi doganali.
12. Guerra doganale è il conflitto sul piano economico tra due Paesi che cerchino di danneggiare reciprocamente i loro commerci elevando i dazi doganali.
13. Queste merci non sono soggette a dazi doganali.

3. Trovate gli equivalenti italiani di:

гармоничное развитие, мирное разрешение международных конфликтов, уменьшить опасность войны, контроль над вооружениями, сбор и публикация документов, исторические источники, предпринимать действие, обеспечить исполнение обязательств, уровень жизни, таможенный союз, отмена таможенных сборов

4. Traducete in italiano:

1. Совет осуществляет свою деятельность в рамках полномочий, которыми он наделен по данному договору.
2. Совет безопасности ООН должен способствовать мирному разрешению международных конфликтов.

3. Эти товары не облагаются таможенными сборами.
4. Контроль за вооружениями должен обеспечить большую стабильность и уменьшить опасность возникновения войны.
5. Эти меры способны обеспечить исполнение обязательств, вытекающих из настоящего договора.
6. Постоянно растет уровень жизни.
7. Необходимо избежать таможенной войны, которая нанесет взаимный урон торговли всех стран.
8. В задачу ассоциации входит поощрение исторических исследований, сбор и публикация документов и других исторических исследований.

UNITÀ 1

Testo 1

TRATTATO DI MAASTRICHT

Dal 1 novembre 1993 è in vigore il trattato di Maastricht*, ovvero il trattato sull'Unione Europea, una complessa struttura giuridico-politica che modifica ed integra il preesistente ordinamento comunitario.

Il trattato in oggetto segna il passaggio dall'integrazione economica e sociale all'unificazione politica e monetaria e rappresenta la logica prosecuzione del processo avviato nel dopoguerra dai 6 paesi fondatori con la creazione della CECA, della CEE e della CEEA.

Il trattato sull'Unione nasce dai lavori di due conferenze intergovernative che si aprirono in parallelo a seguito del Consiglio Europeo di Roma nel dicembre 1990, una sull'Unificazione economica e monetaria e l'altra sull'Unione politica. Il nuovo trattato fu quindi adottato nel dicembre 1991 e firmato ufficialmente a Maastricht il 7 febbraio 1992. L'entrata in vigore è giunta al termine di un lungo e a tratti difficoltoso processo di ratifica da parte degli allora dodici Stati membri. Il successivo allargamento dell'Unione ad Austria, Finlandia e Svezia ha portato gli stessi paesi ad aderire al trattato con effetto dal 1 gennaio 1995.

* Maastrichtский договор (о Европейском Союзе)

Il trattato di Maastricht è dunque caratterizzato da un impianto alquanto articolato composto da più norme appartenenti a trattati e a periodi differenti. Infatti, alle norme preesistenti contenute nei trattati istitutivi delle Comunità europee (già a loro volta modificati, per esempio, tramite i trattati di adesione e l'Atto Unico) si sono aggiunte e sovrapposte le nuove disposizioni che hanno gettato le basi dell'Unione economica e monetaria* e hanno introdotto una nuova dimensione politica ravvisabile nella politica estera e di sicurezza comune, nello sviluppo della cooperazione nel settore giustizia e affari interni, nella previsione di norme specifiche sul rafforzamento della legittimità democratica della Comunità. In altre parole, si può dire che il trattato di Maastricht costituisce un quadro generale per livelli di integrazione differenziati: partendo dalla vera e propria integrazione comunitaria a scendere verso la cooperazione intergovernativa che caratterizza i nuovi pilastri politici.

	Vero	Falso
1. Il trattato di Maastricht è entrato in vigore il 1 novembre 1993.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Il trattato di Maastricht riguarda la costituzione della Comunità europea del carbone e dell'acciaio.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Il trattato di Maastricht costituisce un quadro generale per livelli di integrazione differenziati.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Il trattato poteva entrare in vigore anche senza la ratifica.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Austria, Finlandia e Svezia aderirono all'Unione sin dall'inizio.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Il trattato di Maastricht prevede la politica estera e di sicurezza comune.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. CEECA, CEE e CEEA furono fondati nell'anteguerra	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. I paesi fondatori di CEECA, CEE e CEEA furono 6.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Che cosa c'era stato in Europa prima dell'entrata in vigore del trattato di Maastricht?
2. Come nasce il trattato di Maastricht?

* Экономический и валютный союз (ЭВС)

3. Perché il trattato di Maastricht è denominato trattato sull'Unione?
4. Quanti erano i paesi che nel secondo dopoguerra avevano avviato il processo di integrazione europea?
5. Può essere considerato valido un trattato senza la ratifica?
6. Quali settori di attività sono coinvolti nei processi di integrazione degli Stati aderenti al trattato di Maastricht?

Trovate gli equivalenti italiani di:

изменять и дополнять, переход от экономической интеграции к политическому объединению, положить начало процессу, страны-основатели, межправительственная конференция, вступление в силу договора, межправительственное сотрудничество

Testo 2

CONVENZIONE DI SCHENGEN

Schengen è il nome di un villaggio lussemburghese sulla Mosella dove sono stati firmati, il 14 giugno 1985, l'Accordo omonimo e, il 19 giugno 1990, la Convenzione applicativa di tale Accordo. Inizialmente i due atti sono stati firmati da 5 paesi — Belgio, Francia, Germania, Lussemburgo e Paesi Bassi — ai quali successivamente si sono aggiunti l'Italia, l'Austria, la Danimarca, la Finlandia, la Grecia, il Portogallo, la Spagna e la Svezia.

La Convenzione stabilisce il principio in base al quale i confini tra gli Stati aderenti possono essere attraversati senza che siano effettuati controlli sulle persone, salvo eccezioni limitate a periodi transitori derivanti da esigenze di ordine pubblico e sicurezza nazionale. Sulla base del trattato si rende operativa la cooperazione tra le polizie degli Stati aderenti, con regole precise circa la possibilità di inseguire un ricercato anche entro i confini di un altro paese. L'assistenza giudiziaria reciproca, la collaborazione nella lotta antidroga, l'armonizzazione delle legislazioni in materia di detenzione delle armi, il collegamento telematico — Sistema d'informazioni Schengen — tra le autorità dei paesi aderenti per segnalazioni in tempo reale su persone e cose sono gli altri pilastri della convenzione.

	Vero	Falso
1. Schengen è un villaggio francese.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. L'Italia è stata fra i primi ad aderire ai documenti di Schengen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Secondo la Convenzione di Schengen i confini fra gli Stati aderenti possono essere attraversati senza che siano effettuati controlli sulle persone.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. La polizia degli Stati aderenti non può inseguire un ricercato entro i confini di un altro paese.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. L'assistenza giudiziaria reciproca è uno dei pilastri della Convenzione.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Che cosa avviene di solito quando una persona attraversa il confine tra uno stato e l'altro?
2. Dove si trova Schengen e quando sono stati firmati i relativi documenti?
3. Che cosa stabilisce la Convenzione di Schengen?
4. Che cosa vuol dire armonizzare le legislazioni? L'unione di più stati può essere operativa senza l'armonizzazione delle rispettive legislazioni? Date una risposta motivata.
5. Sarebbe conveniente, secondo voi, per la Russia partecipare alla Convenzione di Schengen?
6. A che cosa serve il Sistema di informazioni Schengen?

Trovate gli equivalenti italiani di:

производить досмотр лиц, пересекающих границу, государственная безопасность, общественный порядок, преследовать человека, объявленного в розыск, борьба с наркотиками, хранение оружия

Testo 3

TRATTATO DI AMSTERDAM

Il 16 e 17 giugno 1997 i capi di Stato e di governo dei paesi dell'Unione Europea hanno raggiunto ad Amsterdam un accordo politico relativamente ad un nuovo trattato per l'Europa diretto a consolidare i tre «pilastri» su cui poggia il trattato di Maastricht, vale

a dire le Comunità europee, la Politica Estera e di Sicurezza Comune, la Cooperazione nel settore Giustizia e Affari Interni. Il trattato di Amsterdam è stato quindi firmato il 2 ottobre 1997 ed è entrato in vigore il 1 maggio 1999 dopo la ratifica di tutti gli Stati membri e l'approvazione del Consiglio dell'Unione. Il trattato di Amsterdam persegue quattro obiettivi:

1. riconoscere l'occupazione e i diritti dei cittadini quale punto focale dell'attività dell'Unione; ciò comporta il coordinamento delle politiche nazionali sull'occupazione in base ad una strategia comune e il rafforzamento dei diritti individuali dei cittadini e dei lavoratori europei;

2. sopprimere gli ostacoli ancora esistenti alla libera circolazione delle persone e nel contempo rafforzare gli strumenti posti a salvaguardia della sicurezza pubblica. Sotto il profilo istituzionale, ciò significherà il passaggio graduale alle procedure decisionali comunitarie nel settore giustizia e affari interni. Si continuerà tuttavia ad applicare il metodo intergovernativo con voto all'unanimità per quanto concerne la cooperazione tra le forze di polizia e le autorità competenti in campo penale e nell'ambito della cooperazione giudiziaria penale. La libera circolazione delle persone verrà facilitata anche dal fatto che il trattato di Amsterdam ha «assorbito» i principi e le metodologie della convenzione di Schengen, benché da tale sistema continuo a restare escluse, per loro volontà, la Gran Bretagna e l'Irlanda;

3. aumentare il peso dell'Unione europea sullo scenario mondiale, sia in campo commerciale — con l'estensione delle competenze comunitarie a settori chiave quali la proprietà intellettuale e i servizi — sia in campo politico — con il potenziamento delle possibilità di accordo e di azione su temi quali la politica estera, la sicurezza, la difesa;

4. riformare la struttura istituzionale per renderla maggiormente idonea all'attuale dimensione dell'Unione e ai nuovi compiti previsti da Maastricht in poi. Amstrdam ha esteso il numero delle decisioni adottate a maggioranza qualificata, ha dato più peso al presidente della Commissione, ha previsto un maggior coinvolgimento dei Parlamenti nazionali nell'elaborazione delle politiche dell'Unione, ha rivisto, in funzione del futuro ampliamento, i criteri per stabilire il peso degli Stati membri in seno alle istituzioni.

	Vero	Falso
1. Il trattato di Maastricht poggia su quattro pilastri.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Il trattato di Amsterdam è entrato in vigore il 1 maggio 1999.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Il trattato di Amsterdam persegue due obiettivi fondamentali.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Uno degli obiettivi fondamentali del trattato di Amsterdam è riconoscere l'occupazione e i diritti dei cittadini quale punto focale dell'attività dell'Unione.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Bisogna sopprimere gli ostacoli ancora esistenti alla libera circolazione delle persone.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rispondete alle domande seguenti:

1. Quali sono i tre "pilastri" su cui poggia il trattato di Maastricht?
2. Quando si è svolto il vertice di Amsterdam e chi vi ha partecipato?
3. Che cosa ha preceduto l'entrata in vigore del trattato di Amsterdam?
4. Quanti obiettivi persegue il trattato di Amsterdam?
5. Qual'è il primo obiettivo del trattato di Amsterdam?
6. Che cosa vuol dire per un europeo assenza di ostacoli alla libera circolazione di persone? Può essere considerata un bene o un male? Date una risposta motivata.

Testo 4

TRATTATO CEE

Parte I. PRINCIPI

Con il presente Trattato, le Alte Parti Contraenti istituiscono tra loro una Comunità economica europea....

2. La Comunità ha il compito di promuovere*, mediante l'instaurazione di un mercato comune e il graduale ravvicinamento delle politiche economiche degli Stati membri, uno sviluppo armonioso delle attività economiche nell'insieme della Comunità, un'espansione continua ed equilibrata, una stabilità accresciuta, un miglioramento sempre più rapido del tenore di vita e più strette relazioni fra gli Stati che ad essa partecipano...

* Cp.: «Cелями Содружества являются...»

4. 1) L'esecuzione dei compiti affidati alla Comunità è assicurata da:

- un Parlamento europeo*;
- un Consiglio;
- una Commissione**;
- una Corte di Giustizia.

Ciascuna istituzione agisce nei limiti delle attribuzioni che le sono conferite dal presente Trattato.

- 2) Il Consiglio e la Commissione sono assistiti da un Comitato economico e sociale*** che svolge funzioni consultive.

- 3) Il controllo dei conti è assicurato da una Corte dei conti**** che agisce nei limiti delle attribuzioni che le sono conferite dal presente Trattato.

5. Gli Stati membri adottano tutte le misure di carattere generale o particolare atte ad assicurare l'esecuzione degli obblighi derivanti dal presente Trattato ovvero determinati dagli atti delle istituzioni della Comunità. Essi facilitano quest'ultima nell'adempimento dei propri compiti.

Essi si astengono da qualsiasi misura che rischi di compromettere la realizzazione degli scopi del presente Trattato...

Parte II. FONDAMENTI DELLA COMUNITÀ

<...>

18. Gli Stati membri si dichiarano disposti a contribuire allo sviluppo del commercio internazionale e alla riduzione degli intralci agli scambi, mediante la conclusione di accordi intesi, su di una base di reciprocità e di mutuo vantaggio, a ridurre i dazi doganali al disotto del livello generale...

<...>

38. 1. Il mercato comune comprende l'agricoltura e il commercio dei prodotti agricoli

<...>

* Европейский Парламент

** Европейская Комиссия.

*** Экономический и Социальный Комитет.

**** Счетная палата.

4. Il funzionamento e lo sviluppo del mercato comune per i prodotti agricoli devono essere accompagnati dall'instaurazione di una politica agricola comune degli Stati membri.

39. 1. Le finalità della politica agricola comune sono:

a) incrementare la produttività dell'agricoltura, sviluppando il progresso tecnico, assicurando lo sviluppo razionale della produzione agricola¹ come pure un impiego migliore dei fattori di produzione, in particolare della mano d'opera,

b) assicurare così un tenore di vita equo alla popolazione agricola, grazie in particolare al miglioramento del reddito individuale di tutti coloro che lavorano nell'agricoltura,

c) stabilizzare i mercati,

d) garantire la sicurezza degli approvvigionamenti,

e) assicurare prezzi ragionevoli nelle consegne ai consumatori.

2. Nell'elaborazione della politica agricola comune e dei metodi speciali che questa può implicare, si dovrà considerare:

a) il carattere particolare dell'attività agricola che deriva dalla struttura sociale dell'agricoltura e dalle disparità strutturali e naturali fra le diverse regioni agricole,

b) la necessità di operare gradatamente gli opportuni adattamenti,

c) il fatto che, negli Stati membri, l'agricoltura costituisce un settore intimamente connesso all'insieme dell'economia.

<...>

110. Con l'instaurare un'unione doganale fra loro, gli Stati membri intendono contribuire, secondo l'interesse comune, allo sviluppo armonico del commercio mondiale, alla graduale soppressione delle restrizioni agli scambi internazionali ed alla riduzione delle barriere doganali*.

La politica commerciale comune tiene conto dell'incidenza favorevole che la soppressione dei dazi fra gli Stati membri può esercitare sullo sviluppo delle capacità di concorrenza delle imprese di tali Stati.

* *Barriere doganali* — «таможенные границы». *Riduzione*, a точнее, *soppressione delle barriere doganali* — «устранение таможенных границ», «создание общего экономического пространства».

<...>

117. Gli Stati membri convengono sulla necessità di promuovere il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro della mano d'opera che consenta la loro parificazione nel progresso.

Gli Stati membri ritengono che una tale evoluzione risulterà sia dal funzionamento del mercato comune, che favorirà l'armonizzazione² dei sistemi sociali, sia dalle procedure previste dal presente trattato e dal ravvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari e amministrative.

118. Senza pregiudizio delle altre disposizioni del presente trattato e conformemente agli obiettivi generali di questo, la Commissione ha il compito di promuovere una stretta collaborazione tra gli Stati membri nel campo sociale, in particolare per le materie riguardanti:

— l'occupazione,

— il diritto al lavoro e le condizioni di lavoro,

— la formazione e il perfezionamento professionale,

— la sicurezza sociale,

— la protezione contro gli infortuni e le malattie professionali,

— l'igiene del lavoro,

— il diritto sindacale e le trattative collettive tra datori di lavoro e lavoratori.

A tal fine la Commissione opera a stretto contatto con gli Stati membri mediante studi e pareri e organizzando consultazioni, sia per i problemi che si presentano sul piano nazionale, che per quelli che interessano le organizzazioni internazionali...

<...>

118 A 1. Gli Stati si adoperano per promuovere il miglioramento in particolare dell'ambiente di lavoro per tutelare la sicurezza e la salute dei lavoratori e si fissano come obiettivo l'armonizzazione, in una prospettiva di progresso, delle condizioni esistenti in questo settore.

<...>

123. Per migliorare le possibilità di occupazione dei lavoratori all'interno del mercato comune e contribuire così al miglioramento del tenore di vita, è istituito, nel quadro delle disposizioni seguenti, un Fondo sociale europeo che avrà il compito di promuovere all'interno della Comunità le possibilità

di occupazione e la mobilità geografica e professionale dei lavoratori.

<...>

232. 1. Le disposizioni del presente trattato non modificano quelle del trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio (CECA), in particolare per quanto riguarda i diritti e gli obblighi degli Stati membri, i poteri delle istituzioni di tale Comunità e le norme sancite da tale trattato per il funzionamento del mercato comune del carbone e dell'acciaio**.

2. Le disposizioni del presente trattato non derogano a quanto stipulato dal trattato che istituisce la Comunità europea per l'energia atomica.

<...>

248. Il presente trattato, redatto in unico esemplare in lingua francese, in lingua italiana, in lingua olandese e in lingua tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana che provvederà a rimettere copia certificata conforme a ciascuno dei governi degli altri Stati firmatari.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

	Vero	Falso
1. La Comunità deve provvedere al ravvicinamento delle politiche economiche degli Stati membri.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Il mercato comune non è necessario per il ravvicinamento delle politiche economiche degli Stati membri.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Un tale ravvicinamento deve essere graduale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. L'esecuzione dei compiti affidati alla Comunità è assicurata esclusivamente dal Parlamento europeo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Vi sono quattro istituzioni che assicurano l'esecuzione dei compiti affidati alla Comunità.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. La Corte dei conti svolge funzioni consultive.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Per sviluppare il commercio internazionale è necessario ridurre gli intralci agli scambi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

* Cfr.: *sancire la proprietà privata* 'узаконить частную собственность'.

** «Общий рынок угля и стали».

8. Per sviluppare il commercio internazionale non è necessario ridurre i dazi doganali.
9. L'attività agricola non ha nessun carattere particolare.
10. Il carattere dell'attività agricola deriva in particolare dalle disparità strutturali e naturali fra diverse regioni.
11. La soppressione dei dazi fra gli Stati membri può ostacolare lo sviluppo delle capacità di concorrenza delle imprese di tali Stati.
12. Per garantire la parificazione nel progresso è necessario ravvvinare disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative.

Rispondete alle domande seguenti:

1. Quali sono gli strumenti a disposizione della Comunità per promuovere uno sviluppo armonioso delle attività economiche, un'espansione continua ed equilibrata ecc.?
2. Da chi è assicurata l'esecuzione dei compiti affidati alla Comunità?
3. Perché all'interno della Comunità i dazi doganali devono essere ridotti?
4. A che cosa servono i dazi doganali?
5. Che cosa vuol dire "garantire la sicurezza degli approvvigionamenti"?
6. Che cosa vuol dire per un lavoratore poter circolare liberamente all'interno della Comunità?

КОММЕНТАРИЙ

1. Cfr.: "Che l'aumento della produzione agricola sia stato ottenuto essenzialmente attraverso un allargamento dell'estensione delle terre coltivate non significa necessariamente che sia sempre rimasto inalterato il complesso dei rapporti sociali che regolavano la produzione agricola. Non è escluso, invece, che in alcune aree anche questo tipo di espansione possa aver comunque incentivato processi innovativi" (Giovanni Montroni, Economia e società).
2. 1) ...Ogni lavoratore comunitario ha diritto di circolare liberamente sull'intero territorio della Comunità europea.

2) — Il diritto alla libera circolazione consente a qualsiasi lavoratore di esercitare qualsiasi professione o mestiere all'interno della Comunità secondo i principi della parità di trattamento, per quanto riguarda l'accesso all'occupazione, le condizioni di lavoro e la protezione sociale del paese ospitante.

3) — Il diritto alla libera circolazione implica altresì:

— l'**armonizzazione** delle condizioni di soggiorno in tutti gli Stati membri, con particolare riguardo al ricongiungimento delle famiglie;

— la rimozione degli ostacoli derivanti dal mancato riconoscimento di diplomi o di qualifiche professionali equivalenti;

— il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro dei lavoratori frontalieri (Da: *Carta comunitaria dei diritti sociali fondamentali dei lavoratori*).

Trovate gli equivalenti italiani di:

гармоничное развитие, мирное разрешение международных конфликтов, уменьшить опасность войны, контроль над вооружениями, сбор и публикация документов, исторические источники, предпринимать действие, обеспечить исполнение обязательств, уровень жизни, таможенный союз, отмена таможенных сборов, разумные цены, постепенная отмена ограничений в международной торговле

ESERCIZIO DI VOCABOLARIO

Indicare equivalenti in russo di parole ed espressioni seguenti. Imparare il lessico:

Adempimento

1. **Adempimento** esatto, parziale, inesatto
2. **Adempimento** delle mansioni, dei propri compiti, del proprio dovere, di un obbligo, di una legge, di un incarico
3. Mancato **adempimento** contrattuale, di un obbligo
4. In **adempimento** a un obbligo
5. Sottrarsi all'**adempimento**, assicurare l'**adempimento** di un'obbligazione, dare **adempimento**, ricevere come **adempimento** di un'obbligazione

Assicurare

1. **Assicurare** un bene (*stipulare il relativo contratto di assicurazione*), un'automobile contro il furto, il buon esito di una trattativa, l'avvenire dei figli, la parità di trattamento, l'adempimento di un'obbligazione, l'assolvimento di un impegno preso, l'ordine pubblico, il controllo dei conti, l'esecuzione degli obblighi, prezzi ragionevoli, un tenore di vita adeguato

◇ *Il controllo dei conti è assicurato da una Corte dei conti. Queste misure devono assicurare l'esecuzione degli obblighi derivanti dal presente Trattato. Bisogna assicurare prezzi ragionevoli nelle consegne ai consumatori.*

Esecuzione

1. **Esecuzione** accettabile, accurata, cattiva, imperfetta, difficile, facile, semplice, impeccabile, magistrale, avvenuta
2. **Esecuzione** di un compito, di un esercizio, di un comando, di una procedura, di un progetto, di un lavoro, di un'operazione, di un calcolo
3. Tempi di **esecuzione**, modalità di **esecuzione**, condizioni di **esecuzione**, lavoro di difficile **esecuzione**, esattezza di **esecuzione**, in fase di **esecuzione**
4. Mettere in **esecuzione**, dare **esecuzione** a qc., sottrarsi all'**esecuzione**

◇ *È stato nominato responsabile dell'esecuzione dei lavori. L'appaltatore può cedere a terzi l'esecuzione di un'opera che gli era stata appaltata. Il veto preclude l'esecuzione di un provvedimento.*

Mercato

1. **Mercato** azionario, agricolo, automobilistico, finanziario, comune, comunitario, nazionale, internazionale, interno, estero, italiano, europeo, russo, cittadino, del lavoro
2. Fiera **mercato**
3. Ricerca di **mercato**, economia di **mercato**, prezzo di **mercato**, andamento del **mercato**, situazione di **mercato**, immissione sul **mercato** di nuovi prodotti, quota di **mercato**, valore di **mercato** di un bene, a buon **mercato**, leggi di **mercato**, comuni politiche di **mercato**

4. Conquistare il **mercato**, imporsi sul **mercato**, immettere sul **mercato**, collocare un prodotto sul **mercato**, saturare il **mercato**, detenere un forte potere di **mercato**

◇ *Il mercato assorbe un terzo della produzione nazionale. Si è fatto avvocato del libero mercato. Il mercato calzaturiero è bloccato. Il mercato azionario è in coma. Il mercato dell'auto ha subito una forte contrazione. È la migliore stoffa che offre il mercato. Non è più competitivo sul mercato. Le imprese di auto hanno saturato il mercato. È un mercato che non tira.*

Miglioramento

1. **Miglioramento** economico, qualitativo, rapido [sempre più rapido], sociale, morale, insperato, complessivo, notevole, sensibile
 2. **Miglioramento** del reddito individuale, del tenore di vita, dell'ambiente, della situazione, della produzione, delle condizioni di vita, di un risultato
 3. Apportare un **miglioramento**, ottenere un **miglioramento**, permettere il **miglioramento**, promuovere il **miglioramento**, contribuire al **miglioramento**
 4. Prospettive di **miglioramento**, possibilità di **miglioramento**, tracce di **miglioramento**, a scopo di **miglioramento**, in via di **miglioramento**
- ◇ *Un miglioramento è insperabile. È una situazione suscettibile di miglioramento.*

Misure

1. **Misure** appropriate, preventive, antinfortunistiche, protezionistiche, speciali, eccezionali, cautelative, precauzionali, prudenziali, restrittive, repressive, idonee, dirette alla prevenzione, adottate dal governo, incentivanti, severe, fiscali, monetarie, finanziarie, sanitarie
 2. **Misure** di politica monetaria, di politica fiscale, di sicurezza, di sorveglianza, di protezione, contro l'inquinamento.
 3. Adozione delle **misure**
 4. Adottare le **misure**
- ◇ *Questo mi dà la misura della tua disponibilità.*

Politica

1. **Politica** comune, estera, attendista*, avanzata, economica, ambientale, fiscale, errata, sbagliata, eclettica, tenace, saggia, efficace, bifronte**, centrista, conservatrice, guerrafondaia, miope, moderata, monetaria, isolazionistica, opportunistica, protezionistica in difesa dell'economia nazionale, progressista, liberale, agricola, commerciale, industriale, produttivistica, coloniale, di pace, di distensione, di repressione, di equidistanza, di espansione territoriale, di non violenza, degli investimenti, di riforme, di sviluppo, del riarmo, di maggioranza del governo
 2. Estraneo, indifferente alla **politica**, esperto di **politica**
 3. In **politica** estera, interna
 4. Gli ingranaggi della **politica**, linguaggio della **politica**, vertice di **politica** internazionale, elaborazione della **politica**, ravvicinamento delle **politiche**
 5. Attuare, adottare, seguire, perseguire, sostenere una **politica**, opporsi alla **politica**
- ◇ *La disinformazione in fatto di politica è molto diffusa. È una politica priva dell'energia necessaria. Il suo idealismo lo ha allontanato dalla politica. Il governo ha modificato il proprio indirizzo in politica estera. Ha rivelato inettitudine per la politica. Di fronte alla crisi l'azienda ha adottato una politica di risparmio. Sono rivali in politica.*

Promuovere

1. **Promuovere** le lettere, le arti, le scienze, le riforme, gli studi scientifici, il benessere, il progresso, le possibilità di occupazione e la mobilità geografica e professionale dei lavoratori, il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro, lo sviluppo di un settore produttivo, di un'attività economica,
 2. **Promuovere** una colletta per i bisognosi, un'iniziativa editoriale, i contatti, un'idea, una proposta, la partecipazione, le vendite, gli affari, il commercio
- ◇ *Il Consiglio deve promuovere gli accordi tra gli Stati aderenti al Trattato.*

* 'Che evita di prendere iniziative in attesa del maturare degli eventi'.

** 'Двуликая политика'.

Sviluppo

1. **Sviluppo** di un settore produttivo, della produzione nazionale, della produzione agricola, di un'attività (*economica*), di un'industria, degli studi, di idee, di un fenomeno, della cooperazione, del commercio internazionale [mondiale], del mercato comune, della personalità, delle forze armate, degli armamenti, della civiltà
 2. **Sviluppo** completo, economico, culturale, intellettuale, sociale, sostenibile, insufficiente, industriale, tecnico, edilizio, agricolo, armonico, razionale, disarmonico, straordinario, eccessivo, storico
 3. Fase di **sviluppo**, prospettive e possibilità di **sviluppo**, obiettivi di **sviluppo**, mancanza di **sviluppo**, politica di **sviluppo**, programma di **sviluppo**, livello zero di **sviluppo**
 4. In via di **sviluppo**, necessario allo **sviluppo**
 5. Promuovere, favorire, indirizzare, impedire, ostacolare, arrestare, danneggiare... lo **sviluppo**
- ◊ *Lo sviluppo tecnologico progredisce di anno in anno. Il pensiero cattolico pone molte remore allo sviluppo dell'ingegneria genetica. Lo sviluppo economico rinacque nel dopoguerra. Questo settore mi sembra un terreno fertile per lo sviluppo di quell'azienda.*

Trattato

1. **Trattato** diplomatico, commerciale, bilaterale, internazionale, multilaterale [plurilaterale]
 2. **Trattato** di amicizia, di sicurezza collettiva, di pace
 3. Le potenze cofirmatarie del **trattato**, paese firmatario del **trattato**
 4. Ratifica del **trattato**, revisione del **trattato**, clausola del **trattato**, disposizioni del **trattato**
 5. **Trattato** in vigore, redatto in unico esemplare
 6. Concludere, mediare, stipulare, firmare, ratificare un **trattato**
- ◊ *Il trattato è stato approvato congiuntamente dai due paesi.*

ESERCITAZIONI

1. Trovate il contrario di:

adottare una politica —
arrestare lo sviluppo —

compromettere la realizzazione —
al di sopra —

politica guerrafondaia —
politica del riarmo —

assicurare l'esecuzione —
elevare barriere doganali —

2. Formate il verbo da:

istituzione —
instaurazione —
ravvicinamento —
miglioramento —
promozione —
riduzione —
rafforzamento —
produzione —
restrizione —
concorrenza —

esecuzione —
attribuzione —
adempimento —
realizzazione —
connessione —
conclusione —
adattamento —
incremento —
soppressione —
protezione —

3. Aggiungete un aggettivo a:

ordinamento —
integrazione —
unificazione —
prosecuzione —
trattato —
legittimità —
ordine —
assistenza —
procedure —
profilo —
disparità —
soppressione —
esecuzione —
politica —

passaggio —
cooperazione —
scenario —
struttura —
ravvicinamento —
espansione —
commercio —
dazio —
sviluppo —
unione —
reddito —
incidenza —
mercato —
miglioramento —

4. Trovate il sostantivo di:

istituire —
instaurare —
ravvicinare —
migliorare —
eseguire —

promuovere —
ridurre —
rafforzare —
produrre —
restringere —

adempiere —
realizzare —
adattare —
incrementare —

concorrere —
connettere —
concludere —
sopprimere —

5. Trasformare secondo il modello:

visitare il paese — visita del paese

conquistare il mercato —
saturare il mercato —
attuare una politica —
adottare una politica —
opporsi ad una politica —
promuovere le riforme —
arrestare lo sviluppo —
adottare il trattato —
ratificare il trattato —
sopprimere le restrizioni —
ridurre gli intralci —

allargare l'Unione —
aderire al trattato —
sviluppare la cooperazione —
prevedere norme specifiche —
accedere all'occupazione —
armonizzare le condizioni —
rimuovere ostacoli —
migliorare le condizioni —
istituire la Comunità —
ravvicinare disposizioni —
eseguire i compiti —

6. Aggiungete un verbo:

una Comunità, politiche economiche, uno sviluppo armonioso, un compito, il tenore di vita, esecuzione dei compiti, la realizzazione degli scopi, i dazi doganali, la produttività, le restrizioni, il miglioramento delle condizioni di vita, una professione, gli ostacoli, la sicurezza degli approvvigionamenti, l'armonizzazione, un obiettivo

istituire, ravvicinare, promuovere, perseguire, affidare, migliorare, assicurare, favorire, compromettere, ridurre, incrementare, sopprimere, promuovere, esercitare, rimuovere, garantire, esprimere

7. Al posto dei puntini inserite la preposizione necessaria:

tenore ... vita, disposto ... contribuire, mano ... opera, necessità ... operare, ... seno alle istituzioni, datore ... lavoro, protezione ... gli infortuni, operare ... stretto contatto, apporre la firma ... calce al trattato, testo redatto ... lingua italiana, astenersi ... qualsiasi misura, estensione delle competenze ... settori chiave, trattato ... vigore, processo ... ratifica, aderire al trattato ... effetto dal 1 gennaio, esigenze ... ordine pubblico, diretto ... consolidare, trattato ... oggetto, strumenti posti ... salvaguardia della sicurezza pubblica

8. Mettete al plurale le frasi seguenti:

1. È un datore di lavoro. 2. È un'attività economica. 3. È una misura di carattere particolare. 4. La comunità è facilitata nell'adempimento dei propri compiti. 5. Lo Stato si dichiara disposto a contribuire allo sviluppo del commercio internazionale. 6. È una crisi economica. 7. È un dirigente sindacale. 8. È un protocollo d'intesa. 9. È un processo lungo e difficoltoso. 10. Il paese ha aderito al trattato. 11. È un operatore economico. 12. È un giudizio positivo. 13. È un'esigenza di ordine pubblico. 14. È una complessa struttura giuridico-politica che modifica ed integra il preesistente ordinamento comunitario.

9. Rispondete alle seguenti domande. Sostituite nelle risposte le parole sottolineate con il relativo pronome atono:

1. Il trattato persegue un obiettivo importante? Sì, il trattato... 2. La polizia effettua controlli sulle persone? Sì, la polizia... 3. Il trattato ha esteso competenze comunitarie a settori chiave? Sì, il trattato... 4. Il trattato ha previsto un maggior coinvolgimento dei parlamenti nazionali? No, il trattato non ... 5. Gli Stati devono adottare tutte le misure? Sì, gli Stati ... 6. Gli Stati devono facilitare la Comunità nell'adempimento dei propri compiti? Sì, ... 7. Bisogna assicurare un tenore di vita equo alla popolazione agricola? Sì, ... 8. È necessario operare gradatamente gli opportuni adattamenti? No, ... 9. Intendono contribuire allo sviluppo armonico del commercio mondiale? Sì, ... 10. La politica commerciale comune tiene conto dell'incidenza favorevole della soppressione dei dazi fra gli Stati membri? Sì... 11. Bisogna garantire la sicurezza degli approvvigionamenti? Sì, ...

10. Trovate nei testi di sopra i sostantivi da combinare con gli aggettivi seguenti:

doganale, equo, agricolo, mondiale, opportuno, sociale, comunitario, intergovernativo, monetario, difficoltoso, istitutivo, preesistente, intellettuale, qualificato, armonioso, ragionevole, favorevole, legislativo, professionale, certificato

11. Mettete le frasi seguenti alla voce passiva e viceversa:

1. La polizia ha inseguito il ricercato. 2. Il trattato di Maastricht costituisce un quadro generale per livelli di integrazione differenziati.

3. Il trattato di Maastricht è caratterizzato da un impianto articolato. 4. Le nuove disposizioni hanno gettato le basi dell'Unione economica e monetaria. 5. Le nuove disposizioni hanno introdotto una nuova dimensione politica. 6. I due atti sono stati firmati inizialmente da 5 paesi. 7. Il trattato persegue quattro obiettivi. 8. Il trattato ha esteso il numero delle decisioni adottate a maggioranza qualificata. 9. Il Comitato economico e sociale svolge funzioni consultive. 10. Il Consiglio e la Commissione sono assistiti da un Comitato economico e sociale. 11. Il controllo dei conti è assicurato da una Corte dei conti. 12. Dobbiamo adottare tutte le misure di carattere generale o particolare. 13. Il funzionamento e lo sviluppo del mercato comune per i prodotti agricoli devono essere accompagnati dall'instaurazione di una politica agricola comune. 14. Il funzionamento del mercato comune favorirà l'armonizzazione dei sistemi sociali. 15. La Commissione promuoverà una stretta collaborazione fra gli Stati membri. 16. Il trattato è stato approvato congiuntamente dai due paesi. 17. Il pensiero cattolico pone molte remore allo sviluppo dell'ingegneria genetica. 18. Di fronte alla crisi l'azienda ha adottato una politica di risparmio. 19. Il suo idealismo lo ha allontanato dalla politica. 20. Il mercato assorbe un terzo della produzione nazionale. 21. Il nuovo trattato modifica ed integra il preesistente ordinamento comunitario. 22. Il veto preclude l'esecuzione del provvedimento.

12. Aggiungete le preposizioni necessario:

1. Il trattato è ... vigore dal primo gennaio. 2. Il trattato ... oggetto è la logica prosecuzione del processo avviato ... la creazione della CECA, della CEE e della CEEA. 3. I lavori delle due conferenze si aprirono ... parallelo. 4. L'entrata ... vigore è giunta ... termine di un lungo e ... tratti difficoltoso processo di ratifica. 5. Gli Stati hanno aderito al trattato ... effetto dal primo gennaio del 1995. 6. Sono norme appartenenti ... trattati e ... periodi differenti. 7. I trattati istitutivi sono stati ... loro volta modificati. 8. Il trattato di Maastricht costuisce un quadro generale ... livelli di integrazione differenziati. 9. È una convenzione applicativa ... accordo. 10. È un vullaggio lussemburghese ... Mosella. 11. ... questi paesi si sono aggiunti ... seguito altri. 12. ... base ... questo principio tu hai ragione. 13. Sono eccezioni limitate ... periodi transitori. 14. Bisogna sopprimere gli

ostacoli esistenti ... libera circolazione di persone. 15. Sono strumenti posti ... salvaguardia della sicurezza pubblica. 16. È aumentato il peso dell'Unione europea sia ... campo commerciale, sia ... campo politico. 16. È una decisione adottata ... maggioranza qualificata. 17. Si dichiarano disposti ... contribuire allo sviluppo del commercio internazionale e ... riduzione degli intralci ... scambi. 18. Il documento è redatto ... unico esemplare ... lingua francese. 19. Le disposizioni del presente trattato non derogano ... quanto stipulato da trattati precedenti. 20. Ha apposto la firma ... calce ... presente trattato. 21. Il mercato azionario è ... coma. 22. La disinformazione ... fatto di politica è molto diffusa. 23. ... fronte alla crisi l'azienda ha adottato una politica ... risparmio. 24. È una situazione suscettibile ... miglioramento. 25. Lo sviluppo tecnologico progredisce ... anno ... anno.

13. Riscrivete le seguenti frasi sostituendo le parole in neretto con sinonimi:

1. Lo Stato **promuove** lo sviluppo delle libertà civili. 2. È una situazione **suscettibile di peggioramento**. 3. Il mercato ha subito una forte **espansione**. 4. Bisogna **garantire** prezzi ragionevoli. 5. **Hanno creato** una Comunità economica europea. 6. Dobbiamo **adottare** tutte le misure di carattere generale o particolare. 7. Il trattato **si prefigge** quattro obiettivi. 8. Il Consiglio deve **promuovere** gli accordi fra gli Stati aderenti al Trattato. 9. Gli ultimi avvenimenti lo **hanno avvicinato** alla politica. 10. Si è **sottratto** all'esecuzione del progetto. 11. Bisogna **assicurare** il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro. 12. **Consegue** sempre ottimi risultati. 13. Le grida della folla lo **inseguivano** mentre si allontanava. 14. **Ha conseguito** il diploma di laurea due anni fa. 15. **Il Presidente del Consiglio** avrà il coraggio di seguire la linea di rigore richiesta da Bruxelles?

14. Al posto dei puntini mettete uno dei nessi seguenti: trattamento, garantire, tutelare, comunitario, esercitare, circolare, compromettere, contatto, incrementare, promuovere:

1. Vigè il principio della parità di ... 2. Qualsiasi lavoratore può ... qualsiasi professione o ... all'interno della Comunità. 3. Ogni lavoratore ... ha diritto di ... liberamente sull'intero territorio della

Comunità europea. 4. Le parti si adoperano per ... il miglioramento dell'ambiente di lavoro per ... la sicurezza e la salute dei lavoratori. 5. La Commissione ha il compito di ... una stretta collaborazione tra gli Stati membri. 6. Opererà a stretto ... con gli altri. 7. Bisogna ... la produttività dell'agricoltura. 8. Si dovrà ... la sicurezza degli approvvigionamenti. 9. Queste misure possono ... la realizzazione degli scopi del Trattato.

15. Al posto dei puntini inserite un articolo determinativo o indeterminativo:

1. Bisogna assicurare ... tenore di vita equo. 2. Queste misure possono compromettere ... realizzazione degli scopi del presente Trattato. 3. La Comunità ha ... il compito di promuovere ... sviluppo armonioso di attività economiche. 4. Il Consiglio di sicurezza dell'ONU ha ... scopo di promuovere ... soluzione pacifica delle controversie internazionali. 5. Il trattato è ... complessa struttura giuridico-politica. 6. È ... situazione suscettibile di miglioramento. 7. Il veto preclude ... esecuzione di un provvedimento. 8. Il mercato ha subito ... forte contrazione. 9. Di fronte alla crisi l'azienda ha adottato ... politica di risparmio.

16. Date al verbo tra parentesi la forma necessaria. Traducete le frasi in russo:

1. I confini tra gli Stati aderenti al trattato possono essere attraversati senza che (essere) effettuati controlli sulle persone. 2. Bisogna astenersi da qualsiasi misura che (rischiare) di compromettere la realizzazione degli scopi del Trattato. 3. Non è escluso che in alcune aree questo tipo di espansione (potere) aver oncentivato processi innovativi. 4. Quando un paese (ricorrere) al fondo monetario internazionale, è sulla strada del pronto soccorso economico. Di solito (seguire) un intervento chirurgico radicale. Il fatto che la guarigione (avvenire) è tenuto meno in considerazione del tempo passato all'ospedale. 5. Se l'euro non (nascere) tutto il sistema di integrazione europea si sarebbe arrestato. 6. L'Assemblea Generale discute di qualsiasi questione che (rientrare) nella competenza dell'ONU, salvo il caso che dello stesso argomento (occuparsi) il Consiglio di Sicurezza. 7. Il Consiglio di Sicurezza effettua indagini su qualsiasi controversia che (potere) portare ad attrito internazionale. 8. Bisogna preparare un piano d'azione che

(tracciare) le principali linee strategiche da seguire. 9. Con tutto ciò che ne consegue, devo dedurne che tu non (essere) affatto d'accordo. 10. Che risultato ne consegue?

17. Analizzate le frasi seguenti in italiano facendo particolare attenzione ai verbi perseguire, conseguire, inseguire:

1. **Perseguono** sempre i loro interessi. 2. **Consegue** sempre ottimi risultati. 3. La polizia **ha inseguito** il criminale e l'ha raggiunto. 4. Le grida della folla lo **inseguivano** mentre si allontanava. 5. Da ciò **consegue** che siamo in disaccordo. 6. **Ha conseguito** il diploma di laurea due anni fa. 7. La legge dispone di **perseguire** gli evasori fiscali. 8. **Perseguiva** con durezza i propri fini. 9. La virtù induce l'uomo a **perseguire** il bene e a praticarlo costantemente. 10. La scuola è un'istituzione che **persegue** finalità educative. 11. **Abbiamo conseguito** il nostro fine. 12. **Ha conseguito** il diploma di maturità. 13. Da ciò **consegue** che tu sbagli. 14. L'utilità che ne **consegue** è nulla. 15. Non voglio **inseguire** chimere. 16. Il derubato tentò di **inseguire** il ladro.

18. Mettete le frasi seguenti alla voce passiva:

1. La polizia ha inseguito il criminale. 2. Le grida della folla lo inseguivano mentre si allontanava. 3. La virtù induce l'uomo a perseguire il bene e a praticarlo costantemente. 4. La scuola persegue finalità educative. 5. Ha conseguito il diploma di maturità l'anno scorso. 6. La legge sancisce la proprietà privata. 7. Le consuetudini sanciscono questi diritti. 8. La cerimonia sancisce il gemellaggio fra le due città. 9. Il giudice ha sancito la liberazione dell'imputato.

19. Al posto dei puntini inserite uno dei verbi seguenti: perseguire, conseguire, inseguire:

1. Questo ente ... scopi di pubblico interesse. 2. La comunità ... una politica di pacificazione. 3. Non è riuscito a ... risultati apprezzabili. 4. Non voglio ... chimere. 5. Il cane da caccia ... la selvaggina. 6. Le Parti si impegnano a ... scopi comuni. 7. Bisogna ... l'onore della patria. 8. ... vuol dire cercare di raggiungere, di ottenere. 9. Che programma politico ... il vostro partito? 10. Che voto ... all'ultimo esame? 11. Ne ... che avete tutti torto. 12. ... vuol dire riuscire ad ottenere, a

raggiungere. 13. ... vuol dire correre dietro per raggiungere o fermare. 14. Da ciò ... che tu sbagli.

19. Traducete in italiano le frasi seguenti usando i verbi degli esercizi precedenti:

1. Он получил аттестат зрелости в прошлом году. 2. Они преследуют свои интересы. 3. Школа преследует воспитательные цели. 4. Мы добились своей цели. 5. Из этого следует, что ты неправ. 6. Ты должен постоянно стремиться к добру. 7. Закон требует наказания для тех, кто уклоняется от уплаты налогов. 8. Никакой пользы от этого не будет. 9. Полиция преследовала преступника в течение часа и в конце концов его схватила.

20. Finite le frasi:

1. Le Alte Parti Contraenti istituiscono... 2. L'esecuzione dei compiti affidati... 3. Ciascuna istituzione deve agire... 4. Le parti adottano tutte le misure... 5. Gli Stati membri si dichiarano disposti... 6. Gli Stati intendono ridurre i dazi doganali... 7. Le finalità della politica agricola comune sono... 8. Gli Stati membri intendono contribuire... 9. Gli Stati membri convengono... 10. Il diritto alla libera circolazione consente... 11. Il diritto alla libera circolazione implica... 12. È stata sottolineata l'esigenza... 13. La Commissione opera a stretto contatto con... 14. Gli Stati si adoperano per... 15. Le disposizioni del presente trattato non derogano a... 16. Il Fondo sociale europeo ha il compito di... 17. Il trattato di Maastricht è... 18. Il trattato in oggetto segna il passaggio... 19. Sulla base del trattato si rende operativa... 20. Il successivo allargamento dell'Unione...

20. Riferite in italiano:

1) All'indomani della seconda guerra mondiale, fra i paesi che erano stati terribilmente nemici e divisi (Belgio, Germania, Francia, Italia, Lussemburgo e i Paesi Bassi*), emerse la consapevolezza della necessità di discutere e ricercare insieme gli strumenti politici e giuridici per impedire che i recenti eventi di devastazione e di morte potessero ripetersi.

* 'Нидерланды'.

Il consolidamento della pace fu l'obiettivo perseguito dalla nascente volontà di integrazione europea. Fu così che i primi sei paesi europei decisero di dare vita alla Comunità europea del carbone e dell'acciaio (CECA), istituita con il trattato di Parigi del 18 aprile 1951.

La creazione della CECA segna la prima tappa per il graduale processo di unificazione europea. La Comunità ha come obiettivo fondamentale l'istituzione di un mercato comune nel settore del carbone e dell'acciaio, vuole assicurare una distribuzione più razionale di queste merci, tutelare la continuità dell'occupazione, dichiara incompatibili con il nascente mercato comune del carbone e dell'acciaio i dazi di entrata e di uscita di questi prodotti, le restrizioni quantitative, ecc., è favorevole all'attuazione dei principi di non discriminazione e di tutela della libera concorrenza.

2) Verso la fine degli anni quaranta, dopo due conflitti mondiali e di fronte al manifestarsi di nuovi problemi economici, nonché lo stato di tensione permanente a causa della "guerra fredda" fra URSS e USA, era evidente la necessità di una stretta collaborazione tra i Paesi dell'Europa Occidentale. I primi passi verso l'integrazione europea vennero fatti il 18 aprile 1951 con la nascita della CECA, comprendente: Francia, Italia, Germania Federale, Belgio, Olanda e Lussemburgo, la cosiddetta "Piccola Europa". Poi fu la volta del Consiglio d'Europa e dell'Assemblea parlamentare europea: organi consultivi, ma che costituirono le premesse per la realizzazione di un vero e proprio Parlamento europeo eletto a suffragio universale.

3) Nel 1952 Francia, Germania Federale, Belgio, Italia, Paesi Bassi e Lussemburgo sottoscrissero un trattato per costituire una Comunità Europea di Difesa, di cui l'art. 38 voluto da Alcide De Gasperi prevedeva che l'Assemblea parlamentare della CED si costituisse in Assemblea costituente per redigere un progetto di Costituzione federale o confederale per quella piccola Europa dei sei.

Il 10 marzo 1953 l'Assemblea approvò una struttura costituzionale con due Camere, un governo, una Corte di giustizia, un Consiglio consultivo economico-sociale. Ma in sede di ratifica la CED abortì* e i problemi della difesa europea furono affrontati con il Patto Atlantico.

4) Nel '56, proprio per iniziativa dell'Italia, si ebbe un rilancio dell'integrazione europea. Risultati di tale rilancio furono i Trattati

* 'Non riuscì, fallì', см.: *Il tentativo abortì sul nascere.*

di Roma del '57, istitutivi della Comunità Economica Europea, del Mercato Comune Europeo e della Comunità Atomica Europea, quest'ultima per utilizzazione pacifica dell'energia nucleare. I risultati di questo nuovo passo verso l'integrazione europea comprovarono non solo la validità delle ragioni ideali e politiche che ispirarono tali scelte, ma anche gli aspetti positivi dal punto di vista strettamente economico.

5) Dopo la Comunità europea del carbone e dell'acciaio furono realizzate, con i trattati di Roma del 25 marzo 1957, la Comunità economica europea (CEE) e la Comunità europea dell'energia atomica (CEEa), denominata anche Euratom. Il trattato Euratom assume come obiettivi della comunità lo sviluppo in comune delle ricerche scientifiche, la diffusione delle conoscenze tecniche e scientifiche, l'adozione di norme di sicurezza uniformi per la protezione sanitaria delle popolazioni e dei lavoratori, la promozione dell'utilizzazione pacifica dell'energia nucleare. L'esecuzione di questi compiti è affidata alle istituzioni della Comunità che comprendono un'assemblea, un consiglio, una commissione, una corte di giustizia.

6) La CEE si presenta quale ente internazionale complesso, che ha assunto il ruolo di protagonista del processo di integrazione europea. Nel trattato istitutivo sono dettate disposizioni per una politica sociale comune soprattutto in materia di lavoro (parità retributiva, sicurezza sociale dei lavoratori, protezione infortunistica) ed è prevista l'istituzione di un Fondo sociale europeo, allo scopo di migliorare la possibilità di occupazione dei lavoratori e di contribuire al miglioramento del loro tenore di vita. Già in questo trattato vi sono gli elementi per il passaggio dalla semplice unità economica alla più complessa unità politica e sociale.

7) Uno degli ostacoli fondamentali alla costruzione dell'Europa unita era rappresentato dall'esistenza di controlli alle frontiere fra i singoli paesi aderenti alla comunità. Alla graduale eliminazione dei controlli alle frontiere hanno provveduto gli accordi di Schengen perché solo così si poteva rendere effettiva fra i paesi comunitari la libera circolazione delle persone, delle merci e dei servizi, passo necessario per arrivare a creare uno spazio comune europeo.

La necessità di elaborare le misure di compensazione alla soppressione dei controlli interni ha condotto gli stati a stipulare la convenzione di applicazione firmata a Schengen il 19 giugno 1990.

Con questa convenzione, i paesi contraenti prevedevano l'istituzione e la gestione di un sistema comune di informazione.

8) L'Unione europea è un organismo sovranazionale che comprende 1) la Comunità europea (il cosiddetto primo pilastro) nella quale sono confluite le tre comunità originarie (la CECA del 1951 e la CEE e la CEEa del 1957); 2) la politica estera e di sicurezza comune e la cooperazione di polizia e giudiziaria in materia penale (il secondo e il terzo pilastro). I tre pilastri sono collegati da alcune norme generali e principi comuni, che garantiscono la coerenza del sistema. Istituita dal trattato di Maastricht del 7 febbraio 1992, l'Unione europea è stata rafforzata dal trattato di Amsterdam del 2 ottobre 1997.

L'istituzione delle comunità europee rientra nell'ambito della cooperazione internazionale in materia economica e ha comportato la creazione di un'unione doganale, che presuppone la libera circolazione delle merci nel mercato interno e la fissazione di una tariffa doganale esterna comune. Le comunità, limitate in origine sia per il numero ristretto dei membri sia per le materie di competenza comunitaria, hanno progressivamente assunto nuove competenze e allargato la partecipazione ed altri stati.

9) Il trattato di Maastricht ha trasformato la comunità economica in unione anche politica e sociale, istituendo la cittadinanza europea. Esso sancisce che è cittadino dell'unione chiunque abbia la cittadinanza di uno stato membro e che la cittadinanza dell'unione costituisce un complemento della cittadinanza nazionale e non sostituisce quest'ultima. I cittadini dell'unione godono così dei diritti sanciti dal trattato e sono soggetti ai doveri ivi previsti. Tra i diritti assommo rilevanza, in primo luogo, il diritto di libera circolazione e di soggiorno. Ogni cittadino dell'unione, residente in uno stato membro di cui non è cittadino, ha il diritto di voto e può essere eletto alle elezioni comunali nello stato membro in cui risiede, alle stesse condizioni dei cittadini di detto stato.

21. Traducete in italiano:

A

1. Целью Содружества являются осуществление сотрудничества в политической, экономической, экологической, гуманитарной, культурной и других областях.

2. В странах Содружества проживает более 300 млн. человек.
3. Европейское экономическое сообщество (ЕЭС) было создано с целью устранения таможенных границ и образования общего рынка. Договор об Европейском экономическом сообществе был подписан 25 марта 1957 года. Создание «общего рынка» призвано улучшить условия для более полного использования производственных и финансовых возможностей соответствующих стран.
4. Образование ЕЭС было вызвано глубокими экономическими предпосылками, к числу которых следует отнести углубление общественного разделения труда, развитие международной специализации и кооперации. На сегодняшний день на основе подписанного странами ЕЭС в 1986 году Единого европейского акта создан единый внутренний рынок, обеспечивается беспрепятственное перемещение товаров, услуг и рабочей силы на их территории.
5. Политическое руководство Европейским экономическим сообществом осуществляет Европейский совет, состоящий из глав государств и правительств. Функции законодательного органа выполняет Совет министров ЕЭС, а исполнительного — Комиссия европейских сообществ (КЕС). В качестве основных консультативных органов выступают Европейский парламент, Экономический и социальный совет. Главный орган правосудия — Суд ЕЭС — следит за неукоснительным соблюдением взаимных обязательств и разрешает возникающие конфликты сторон.
6. Договор о создании Европейского Объединения Угля и Стали вступил в силу в 1952 году. Договор предусматривает контроль над производством угля и стали и распределением сырья, финансирование угольных и металлургических компаний, выравнивание* стоимости рабочей силы.

В

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ СЕГОДНЯ

Европейский союз возник как общий рынок шести стран в составе Франции, Германии, Италии, Бельгии, Голландии и

* *Allineamento, livellamento.*

Люксембурга. В 1973 году он принял еще три государства — Великобританию, Данию и Ирландию, в 1979 — Грецию, в 1986 — Испанию и Португалию, в 1995 — Австрию, Финляндию и Швецию, и, наконец, 1 мая 2004 года еще десять стран Центральной, Восточной Европы и Средиземноморья. Ныне в ЕС входят 25 государств, а его население выросло до полутора миллиарда человек. Это самый крупный в мире торговый блок.

1 января 1993 года официально начал функционировать Единый европейский рынок, ликвидировавший практически все барьеры для свободного движения в рамках Сообщества людей, товаров, услуг и капитала. Со вступлением в силу 1 ноября 1993 года Маастрихтского договора о Европейском Союзе Сообщество сделало необратимый шаг к созданию экономического и валютного союза (ЭВС), а также к введению единой валюты, с одной стороны, и достижению политического союза — с другой. По Маастрихтскому договору граждане государств-членов получают также право на Европейское гражданство.

Выполнение целей, содержащихся в Договорах (достижение четырех свобод, то есть свободы движения людей, товаров, капитала и услуг, создание и проведение общей политики во все большем количестве областей), ведет к постепенной передаче части суверенитета государств-членов европейским институтам.

Союз добивается выполнения поставленных перед ним целей главным образом путем проведения общей политики (сельское хозяйство, рыболовство, транспорт, окружающая среда, внешняя политика, развитие, конкурентная и региональная политика, энергетика, таможенный союз). Для отношений с внешним миром Союз разрабатывает внешнюю торговую и коммерческую политику и начинает играть все более важную роль на международной арене путем проведения единой внешней политики и политики по вопросам безопасности.

С

ИНСТИТУТЫ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

Интересы европейцев на международном уровне представлены рядом общих институтов:

- ♦ Европейская Комиссия
- ♦ Европейский Парламент

- ◇ Совет Министров
- ◇ Суд
- ◇ Счетная Палата
- ◇ Европейский Инвестиционный Банк
- ◇ Европейский Центробанк
- ◇ Экономический и Социальный Комитет
- ◇ Комитет Регионов

22. Disponete in ordine cronologico:

1) ONU, 2) CEE, 3) Trattato di Amsterdam 3) CECA 4) Trattato di Maastricht.

23. Parlate di varie fasi di integrazione europea.

СЛОВАРЬ

A

- abbattere**
 ~ **i costi** минимизировать затраты
 ~ **un governo** свергнуть правительство
 ~ **la monarchia** свергнуть монархию
- abbiente** имущий, состоятельный ◊ **non** ~ неимущий
- abbracciare una professione** посвятить себя какой-л. профессии
- abbreviare** сокращать
- abbreviazione** *f* сокращение; аббревиатура
- abdicare** отречься, отказываться
 ~ **al trono** отречься от престола
- abdicazione** *f* отречение (*напр.* от престола)
- abitante** *m* житель
- abitare** проживать
- abitato** *m* населенный пункт
- abiura** *f* клятвенное отречение
- abiurare** клятвенно отречься
- abolire** отменять
 ~ **la censura** упразднить цензуру
 ~ **una legge** упразднить закон
 ~ **la schiavitù** упразднить рабство
 ~ **una tassa** упразднить налог
- abolizione** *f* отмена
 ~ **della censura** отмена цензуры
 ~ **dei dazi doganali** отмена таможенных пошлин
 ~ **della legge** отмена закона
 ~ **della pena di morte** отмена смертной казни
 ~ **della schiavitù** отмена рабства
- abolizionismo** *m* аболиционизм (*движение за освобождение негров в Америке*)
- abrogabile** отменяемый, упраздняемый
- abrogare** отменять, аннулировать; упразднить
 ~ **un diritto** аннулировать право
 ~ **un embargo** снимать эмбарго [запрет]
 ~ **una legge** отменять закон
 ~ **la pena di morte** отменять смертную казнь
 ~ **un privilegio** отменять привилегию
- abrogazione** *f* отмена, аннулирование; упразднение
 ~ **di una legge** отмена закона
 ~ **della pena di morte** отмена смертной казни
 ~ **del trattato** аннулирование договора

abusare злоупотреблять
abusivo незаконный, не имеющий необходимых разрешительных документов
abuso *m* злоупотребление
 ~ **di autorità** превышение власти
 ~ **di sostanze stupefacenti** злоупотребление наркотиками
accentuare обострять, усиливать, углублять
 ~ **la crisi** обострять кризис
accertare устанавливать, выяснять; проверять, контролировать; удостоверяться в чем-л.
 ~ **un fatto** установить факт
 ~ **le responsabilità di qd.** установить чью-л. ответственность
accettare принимать
 ~ **un invito** принимать приглашение
 ~ **un emendamento** принимать поправку
 ~ **gli obblighi contenuti nello Statuto** принимать на себя содержащиеся в Уставе обязательства
 ~ **una soluzione** согласиться с решением
accoglienza *f* встреча, прием
 ~ **all'aeroporto** встреча в аэропорту
accogliere 1. принимать 2. встречать
 ~ **calorosamente** принимать горячо
 ~ **cordialmente** принимать сердечно
 ~ **una delegazione all'aeroporto** встречать делегацию в аэропорту
 ~ **un ospite** принимать гостя
 ~ **una proposta** согласиться с предложением, принять предложение
accompagnare провожать; сопровождать
accordare
 ~ **l'asilo** предоставлять убежище
 ~ **una garanzia** предоставлять гарантию
 ~ **a un popolo la libertà e l'indipendenza** предоставить народу свободу и независимость
 ~ **uno sconto** предоставить скидку
 ~ **un sussidio** предоставить пособие
accordo *m* соглашение ◊ **firmare un** ~ подписать соглашение
 ~ **di alleanza strategica** соглашение о стратегическом партнерстве
 ~ **armistiziale** договор о перемирии
 ~ **di assistenza reciproca** соглашение о взаимопомощи
 ~ **di assistenza tecnica** соглашение о технической помощи
 ~ **bilaterale [bipartito]** двустороннее соглашение
 ~ **a breve scadenza [a breve termine]** краткосрочное соглашение
 ~ **di cessate il fuoco** соглашение о прекращении огня
 ~ **di clearing** клиринговое соглашение
 ~ **commerciale** торговое соглашение

~ **di compensazione** компенсационное соглашение
 ~ **confidenziale** конфиденциальное соглашение
 ~ **di cooperazione** соглашение о сотрудничестве
 ~ **di cooperazione economica** соглашение об экономическом сотрудничестве
 ~ **sulla cooperazione economica e culturale** соглашение о сотрудничестве в области экономики и культуры
 ~ **di cooperazione scientifica** соглашение о научном сотрудничестве
 ~ **di cooperazione tecnica** соглашение о техническом сотрудничестве
 ~ **di credito** кредитное соглашение
 ~ **culturale** соглашение в области культуры, соглашение о культурном сотрудничестве
 ~ **diplomatico** дипломатическое соглашение
 ~ **di divisione della produzione** соглашение о разделе продукции
 ~ **economico** экономическое соглашение
 ~ **sull'esenzione dalla doppia imposizione** соглашение об избежании двойного налогообложения
 ~ **di estradizione** соглашение о выдаче (*преступников*)
 ~ **finanziario** финансовое соглашение
 ~ **generale** генеральное соглашение
 ~ **globale** всеобъемлющее соглашение
 ~ **intergovernativo** межправительственное соглашение
 ~ **di libero scambio** соглашение о свободе торговли
 ~ **a lunga scadenza [a lungo termine]** долгосрочное соглашение
 ~ **di massima** предварительная договоренность; предварительное соглашение
 ~ **monetario** валютное соглашение
 ~ **multilaterale** многостороннее соглашение
 ~ **delle parti** соглашение сторон
 ~ **plurilaterale** многостороннее соглашение
 ~ **preliminare** предварительное соглашение; предварительная договоренность
 ~ **provvisorio** временное соглашение
 ~ **quadro** рамочное соглашение
 ~ **sui rapporti [scambi] culturali** соглашение о культурном обмене, соглашение о сотрудничестве в области культуры
 ~ **sullo scambio degli ambasciatori** соглашение об обмене послами
 ~ **sullo scambio di ostaggi** соглашение об обмене заложников
 ~ **segreto** секретное соглашение
 ~ **tariffale** соглашение о тарифах
 ~ **sul traffico stradale** соглашение о международном автомобильном сообщении
 ~ **verbale** устное соглашение
 ~ **vigente** действующее соглашение
 ~ **unilaterale** односторонний договор

accreditare аккредитовать
accrescere возрастать, увеличиваться
accrescimento *m* прирост, наращивание
accumulazione *f* **originaria** первоначальное накопление (*capitale*)
accusa *f* обвинение
~ **infamante** позорящее измышление
acquisire приобретать
~ **la cittadinanza** приобретать гражданство
~ **la proprietà di un bene** становиться владельцем имущества
acquistare
~ **dimensioni minacciose** приобретать угрожающие размеры
~ **fama** приобретать известность
~ **forza di legge** становиться законом
addestramento *m* **professionale** профессиональная подготовка
adetto *m* атташе
~ **commerciale** торговый атташе
~ **culturale** атташе по делам культуры
~ **militare** военный атташе
~ **navale** морской атташе
~ **stampa** атташе по делам печати; пресс-атташе
addivenire ad un accordo прийти к соглашению
addobbare украшать
adempiere выполнять
~ **le funzioni di Presidente** осуществлять полномочия Президента
~ **al proprio dovere** исполнить свой долг
adempimento *m* выполнение
~ **dell'accordo stipulato** выполнение подписанного соглашения
~ **di un'obbligazione** исполнение обязательства
~ **parziale** частичное исполнение (*accordo*)
~ **dei propri compiti** выполнение собственных обязанностей
aderire присоединяться, вступать
~ **a una corrente politica** примкнуть к политическому течению
~ **a un partito** вступить в партию
~ **a uno sciopero** присоединиться к забастовке
~ **al sindacato** вступить в профсоюз
adesione *f* **alla WTO** вступление в ВТО
adottare принимать
~ **a maggioranza assoluta** принимать абсолютным большинством (*golosov*)
~ **delle misure** принимать меры
~ **i provvedimenti necessari** принимать необходимые меры
adunarsi in seduta segreta собираться на закрытое заседание
aeroporto *m* аэропорт
~ **civile** гражданский аэропорт

~ **internazionale** международный аэропорт
~ **militare** военный аэропорт
affidare un compito a qd. поручить кому-л. задачу
affratellarsi тесно сближаться; брататься
affrontare
~ **un pericolo** глядеть в глаза опасности
~ **un problema** взяться за проблему
~ **un tema** взяться за тему
agevolazioni *f pl* льготы ◊ **concedere delle** ~ предоставлять льготы;
usufruire di ~ пользоваться льготами
~ **finanziarie** финансовые льготы
~ **fiscali** налоговые льготы
aggirare un problema обойти проблему
aggravare
~ **le contraddizioni** обострять противоречия
~ **la crisi** обострять кризис
~ **la situazione** обострять обстановку, накалять обстановку
aggressione *f* агрессия; нападение ◊ **arrestare l'**~ остановить агрессию;
respingere l'~ дать отпор агрессии; **subire un'**~ подвергнуться
нападению; **il concetto di** ~ определение [понятие] агрессии
~ **a mano armata** вооруженная агрессия [нападение]
aggressore *m* агрессор
agire действовать
~ **in conformità a qc.** действовать в соответствии с чем-л.
~ **in giudizio per la tutela dei propri diritti** обращаться в суд для
защиты своих прав
~ **nei limiti delle attribuzioni** действовать в рамках (*suoi*) полномочий
agricoltura *f* сельское хозяйство
~ **estensiva** экстенсивное сельское хозяйство
aiuti *m pl* помощь
~ **in denaro** помощь в денежной форме
~ **economici** экономическая помощь
~ **morali e materiali** моральная и материальная помощь [поддержка]
allacciamento *m* **di relazioni diplomatiche** установление дипломатических
отношений
allacciare устанавливать [завязывать] (*svazi*), соединять
~ **relazioni diplomatiche** устанавливать дипломатические отношения
allarme *m* тревога ◊ **condividere l'**~ **per la liberta di stampa** разделять
тревогу по поводу угрозы свободе печати
alleanza *f* союз; соглашение; альянс
~ **difensiva** оборонительный союз
~ **elettorale** избирательный союз
~ **politica** политический союз
~ **politico-militare** военно-политический союз

alleato *m* союзник
allentare la tensione internazionale уменьшать [ослаблять] международную напряженность
ambasciata *f* посольство
ambasciatore *m* посол
~ **plenipotenziario** полномочный посол
ambientalista *m* защитник окружающей среды
ambito *m* \diamond nell'~ dell'incontro в рамках встречи; nell'~ delle possibilità в меру сил; nell'~ di una tradizione в рамках традиции, в русле традиции
ambiente *m* среда
~ del lavoro условия труда
ammettere допускать; принимать
~ **nuovi membri** принимать новых членов
Amministrazione pubblica *f* органы государственного управления, государственный аппарат, государственные учреждения, органы исполнительной власти
ammissione *f* прием (новых членов)
ammutinamento *m* мятеж, бунт
ampliare
~ **i diritti** расширять права
anagrafe *f* della popolazione адресный стол, список жителей
andamento *m*
~ dei lavori ход выполнения работ
~ dell'occupazione динамика занятости населения
annessione *f* присоединение; аннексия
anno *m* год
~ **accademico** учебный год (в высших учебных заведениях)
~ **di calendario** календарный год
~ **corrente** текущий год
annullare отменить
~ **un accordo** аннулировать соглашение
~ **un assegno** аннулировать чек
~ **un contratto** расторгнуть контракт
~ **una disposizione** отменять распоряжение
~ **un incontro** отменить встречу
~ **l'iscrizione** отменять регистрацию
~ **la visita** отменить визит
annuncio *m* извещение, оповещение, объявление
~ **economico** рубричная реклама, строчная реклама
~ **pubblicitario** рекламное объявление
~ **ufficiale** официальное извещение [объявление]
antagonismo *m* di classe классовые противоречия
anteguerra *m* предвоенный период
anticostituzionale антиконституционный, противоречащий конституции

antidatate помечать задним числом, помечать более ранним числом
antidivorzista направленный против разводов
anzianità *f* 1. старшинство 2. выслуга лет; стаж
~ **di servizio** трудовой стаж
apologetico апологетический, хвалебный, восхваляющий
appartenenza *f* a un sindacato членство в профсоюзе
appello *m* призыв \diamond **lanciare un ~** обратиться с призывом
appianare le divergenze улаживать разногласия
applicare
~ **un accordo** выполнять соглашение
~ **una decisione** исполнить решение, применить решение на практике
~ **una legge** применить закон
~ **un regolamento** прибегать к регламенту, использовать регламент
~ **le sanzioni** применять санкции, вводить санкции, прибегать к санкциям
~ **una teoria** применить теорию
applicazione *f* применение; проведение в жизнь; практическая реализация
~ **delle disposizioni del presente comma** применение положений настоящего абзаца
~ **dell'energia atomica** использование атомной энергии
~ **della legge** применение закона
~ **di una sanzione** применение санкции; наложение взыскания
appoggiare поддерживать
~ **economicamente** оказывать экономическую поддержку
~ **un'iniziativa** поддерживать инициативу
~ **la lotta** поддерживать борьбу
~ **politicamente** оказывать политическую поддержку
appoggio *m* поддержка, помощь
~ **economico** экономическая поддержка, экономическая помощь
~ **politico** политическая поддержка, политическая помощь
apporre
~ **la firma** поставить свою подпись, подписать (документ)
~ **il sigillo** приложить печать
apprendere un mestiere учиться ремеслу или профессии
apprendista *m* ученик (на производстве)
apprendistato *m* производственное ученичество
approfitfare
~ **dell'occasione per fare qc.** воспользоваться удобным случаем, чтобы сделать что-л.
approfondire углубить
~ **una questione** углубленно рассмотреть вопрос или тему
approvare одобрять
~ **il bilancio** утверждать бюджет
~ **una legge** принять закон

~ **l'operato di qd.** одобрять проделанную кем-либо работу
 ~ **un trattato** утвердить договор
approvazione *f* одобрение; утверждение
 ~ **del bilancio** утверждение бюджета
 ~ **incondizionata** безоговорочное одобрение *или* поддержка
 ~ **a maggioranza** принятие решения *или* документа большинством голосов
approvvigionamento *m* снабжение
arbitrarietà *f* произвол, самоуправство
arbitrato *m* арбитраж, третейский суд
arbitrio *m* произвол
area *f* зона, регион, область
 ~ **di libero scambio** зона свободной торговли
armamenti *m pl* вооружения
 ~ **convenzionali** обычные вооружения
 ~ **strategici** стратегические вооружения
armistizio *m* перемирие
armonizzazione *f* delle diverse legislazioni унификация различных законодательств
arrecare danni причинить ущерб
arredamento *m* оформление интерьеров (*помещений*)
arrestare остановить; задержать
 ~ **la corsa agli armamenti** остановить гонку вооружений
 ~ **sotto l'accusa di omicidio** арестовать по обвинению в убийстве
arricchimento *m* обогащение
arrivare прибывать
 ~ **al potere** приходить к власти
 ~ **in visita ufficiale** прибывать с официальным визитом
arrivo *m* прибытие
 ~ **in visita ufficiale** прибытие с официальным визитом
arrogarsi un diritto присваивать себе право
articoli *m pl* товары
articolo *m* статья
 ~ **del codice penale** статья уголовного кодекса
 ~ **di fondo** передовая статья, передовица
artificio *m* ingannevole изощренная уловка
artigianato *m* кустарно-ремесленные промыслы
ascoltare una relazione заслушать доклад
asilo *m* убежище \diamond **cercare** ~ искать убежище
 ~ **politico** политическое убежище
assalto *m* нападение, посягательство
assassinare убивать, совершать (*предумышленное*) убийство
assassinio *m* (*предумышленное*) убийство
assassino *m* убийца

assemblea *f* собрание; ассамблея
 ~ **annuale** ежегодное [годовое] собрание
 ~ **degli azionisti** собрание акционеров
 ~ **dei lavoratori** собрание трудящихся
 ~ **ordinaria** очередное собрание
 ~ **straordinaria** внеочередное собрание, внеочередная ассамблея
Assemblea *f*
 ~ **Generale** Генеральная Ассамблея
 ~ **Costituente** конституционное собрание
 ~ **legislativa** законодательное собрание
 ~ **del partito** партийное собрание
 ~ **sindacale** профсоюзное собрание
assenza *f* di contenuti бессодержательность; пустота
assertore *m* поборник, сторонник, защитник
assetto *m* costituzionale конституционный строй
assicurare обеспечивать, гарантировать
 ~ **l'adempimento di un impegno** гарантировать выполнение обязательства
 ~ **i beni** страховать имущество
 ~ **il controllo dei conti** обеспечивать проверку счетов
 ~ **l'esecuzione degli obblighi** обеспечивать исполнение обязанностей
 ~ **una persona alla giustizia** отдать человека в руки правосудия
 ~ **la rappresentanza** обеспечивать представительство
 ~ **un tenore di vita equo** обеспечить подобающий [должный] уровень жизни
assicurativo страховой
assicurazione *f* страхование
assistente *m* sociale социальный работник
assistenza *f* помощь
 ~ **agevolata** льготная помощь
 ~ **ai clienti** предоставление услуг клиентуре; обслуживание клиентуры
 ~ **diretta** прямая помощь
 ~ **finanziaria** финансовая помощь
 ~ **giuridica** юридическая [правовая] помощь
 ~ **medica** медицинская помощь
 ~ **ai paesi in via di sviluppo** помощь развивающимся странам
 ~ **legale** правовая помощь
 ~ **sociale** социальное обеспечение; социальная помощь
 ~ **tecnica** техническая помощь
assistere 1. присутствовать; 2. помогать
associazione *f* ассоциация
assumere
 ~ **una decisione** принимать решение
 ~ **una fisionomia precisa** принимать четкие очертания

~ **informazioni** собирать информацию [сведения]; наводить справки
 ~ **iniziative concrete** выступить с конкретными инициативами
 ~ **un operaio** принять на работу рабочего
 ~ **il personale** нанимать сотрудников
 ~ **una posizione** занять позицию
 ~ **responsabilità** взять на себя ответственность
 ~ **il rischio** брать на себя риск
astenersi воздержаться
 ~ **da un'azione** воздержаться от какого-л. действия
 ~ **dal lavoro** отказаться от работы, прекратить работу; объявить забастовку
 ~ **dalla minaccia o dall'uso della forza** воздерживаться от угрозы силой или применения силы
 ~ **dall'uso della forza** воздерживаться от применения силы, отказаться от применения силы
 ~ **dal voto** воздержаться при голосовании
astensione *f* **dal lavoro** забастовка
atmosfera *f* обстановка, атмосфера
 ~ **di amicizia e di cordialità** обстановка дружбы и радушия
attacco *m* нападение
 ~ **armato** вооруженное нападение
 ~ **proditorio** вероломное нападение
attendibile достоверный
attendibilità *f* достоверность
attentato *m* покушение, посягательство
attenuarsi уменьшаться, ослабляться; смягчаться
attività *f* деятельность
 ~ **agricola** занятие сельским хозяйством
 ~ **economica** хозяйственная деятельность
 ~ **di organismi internazionali** деятельность международных организаций
 ~ **produttiva** производственная деятельность; производство
 ~ **di ricerca** научно-исследовательская деятельность; научные исследования
 ~ **sindacale** деятельность профсоюзов, профсоюзная работа
 ~ **di studio e di coordinamento** работа по изучению и координации
atto *m* акт
 ~ **di aggressione** акт агрессии
 ~ **avente forza di legge** акт [документ], имеющий силу закона
attribuzioni *f pl* полномочия, правомочия
attrito *m* **internazionale** разногласия между государствами
attualità *f* **politica** актуальные политические события; последние политические новости

attuare
 ~ **licenziamenti** увольнять, производить увольнения (на производстве, в учреждениях и т.д.)
 ~ **uno sciopero** провести забастовку
 ~ **uno sciopero di 3 ore** провести трехчасовую забастовку
audace смелый, отважный
aulico высокий (*o stile*)
aumentare увеличивать; увеличиваться
 ~ **l'occupazione** увеличивать занятость
aumento *m* рост; увеличение
 ~ **del costo della vita** рост стоимости жизни
 ~ **della disoccupazione** рост безработицы
 ~ **della domanda** увеличение спроса
 ~ **dell'occupazione** рост занятости
 ~ **della produzione** рост производства
 ~ **delle esportazioni** увеличение экспорта
 ~ **delle importazioni** увеличение импорта
 ~ **di prezzi** повышение цен
 ~ **di produttività** повышение производительности труда
 ~ **salariale** повышение заработной платы
austriaco австрийский
autarchia *f* автаркия
autodiscisione *f* самоопределение
 ~ **dei popoli** самоопределение народов
autodifesa *f* самооборона, самозащита
autofinanziamento *m* самофинансирование
autogoverno *m* самоуправление
autorità *f* власть; авторитет; влияние
 ~ **civile** гражданский орган власти
 ~ **collegiale** коллегиальный орган власти
autorità *f pl* **locali** местные органы власти; представители местных органов власти
autoscioglimento *m* самороспуск (*organizzazione*)
avanzare выдвигать
 ~ **una proposta** выдвигать предложение
avere
 ~ **carattere vincolante** иметь обязательный характер
 ~ **forza di legge** иметь силу закона
 ~ **funzioni politiche ed amministrative** выполнять политические и административные функции
 ~ **occasione di fare qc.** получить [благоприятную] возможность что-л. сделать
 ~ **uno scambio di opinioni** обменяться мнениями, провести обмен мнениями
 ~ **valore** иметь (*bigliore*) значение

avvalersi di un diritto пользоваться правом
avvelenamento *m* отравление
avvento *m* приход (*к власти*)
avvertimento *m* уведомление; предупреждение
avviamento *m* пуск, включение; запуск
 ~ **al lavoro** профессиональная ориентация; профессиональная подготовка
avviare un lavoro начинать работу, приступать к работе
avviarsi ad una crisi вступить на путь кризиса
azienda *f* предприятие
 ~ **affiliata** аффилированная компания, дочернее предприятие
 ~ **agricola** сельскохозяйственное предприятие
 ~ **commerciale** торговое предприятие
 ~ **comunale** муниципальное предприятие
 ~ **municipale** муниципальное предприятие
 ~ **a Partecipazione statale** предприятие с государственным участием
 ~ **privata** частное предприятие
 ~ **pubblica** государственное предприятие
 ~ **in stato di crisi** предприятие, переживающее кризис
 ~ **media** среднее предприятие
 ~ **piccola** малое предприятие
azione *f* 1. действие; шаг; иск, судебное производство, в котором осуществляется спор 2. акция ◊ **L'~ si prescrive in due anni** срок исковой давности устанавливается в два года
 ~ **coercitiva** 1. принудительное действие или мера, действие принудительного характера 2. привлечение к судебной ответственности
 ~ **congiunta** совместный иск; совместное действие
 ~ **delittuosa** правонарушение; уголовный проступок
 ~ **diplomatica** дипломатическая акция
 ~ **disciplinare** дисциплинарное воздействие
 ~ **educativa** воспитательное воздействие
 ~ **di forza** силовая акция ◊ **provocare un'~ di forza** вызвать силовую акцию
 ~ **giudiziaria** судебный иск
 ~ **internazionale** международная деятельность, международные действия
 ~ **penale** уголовное преследование
 ~ **politica** политические действия, политические шаги, политика
 ~ **al portatore** акция на предъявителя
 ~ **preventiva** действия превентивного [упреждающего] характера, превентивное действие, упреждающая мера; превентивное воздействие
 ~ **di risarcimento** требование компенсации
 ~ **di risoluzione** иск о расторжении договора в связи с неисполнением своих обязательств контрагентом
 ~ **di risparmio** сберегательная акция

azioni *fpl* действия
 ~ **lesive dei diritti dei cittadini** действия, ущемляющие права граждан
 ~ **penalmente perseguibili** преступные деяния
azionista *m* акционер
 ~ **di maggioranza** мажоритарный акционер, владелец контрольного пакета акций
 ~ **di minoranza** миноритарный акционер
azzeccare l'obiettivo попасть в цель; справиться с задачей

B

ballottaggio *m* голосование
banca *f* банк
 ~ **di affari** коммерческий банк
 ~ **affiliata** дочерний банк; филиал банка
 ~ **centrale** центральный банк
 ~ **commerciale** коммерческий банк
Banca *f*
 ~ **Europea per gli Investimenti** Европейский инвестиционный банк
 ~ **Europea per la Ricostruzione e lo Sviluppo** Европейский банк реконструкции и развития
 ~ **Internazionale per la Cooperazione Economica** Международный банк экономического сотрудничества
 ~ **Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo** Международный банк реконструкции и развития
bancario *m* банковский служащий
bancarotta *f* банкротство
banchiere *m* банкир
banco *m* dei deputati депутатское кресло
banconota *f* банкнота, купюра
 ~ **di grosso taglio** крупная купюра
banda *f*
 ~ **armata** вооруженная банда, вооруженное бандитское формирование
 ~ **militare** военный оркестр
bandiera *f* флаг
 ~ **nazionale** государственный флаг
bandire un concorso объявлять о проведении конкурса
baratto *m* 1. обмен 2. бартер, бартерная сделка
barriera *f* препятствие, барьер
 ~ **commerciale** торговый барьер
 ~ **doganale** таможенный барьер
 ~ **tariffaria** тарифный барьер, тарифные ограничения
base *f* основа; базис ◊ **su ~ nazionale** в масштабах государства, в масштабах всей страны

~ **di collaborazione** основа сотрудничества
~ **contrattuale** договорная основа
~ **economica** экономическая основа
~ **giuridica** юридическое основание
~ **imponibile** налогооблагаемая база
battaglia *f* битва, схватка; борьба
~ **decisiva** решающая схватка
~ **definitiva** см. **battaglia decisiva**
~ **per il disarmo** борьба за разоружение
~ **contro l'inflazione** борьба с инфляцией
~ **ostinata** упорная борьба
~ **politica** политическая борьба
battere moneta чеканить монету
battersi contro le disuguaglianze sociali бороться против социального неравенства
belligeranza *f* состояние войны
beneficenza *f* благотворительность
benessere *m* благосостояние, благополучие
~ **economico** экономическое благосостояние [благополучие]
~ **generale** всеобщее благосостояние [благополучие]
~ **materiale** материальное благосостояние
beni *m pl*
~ **ambientali** природный ландшафт; окружающая среда
~ **culturali** культурные ценности
~ **di consumo** потребительские товары
~ **durevoli** имущество длительного пользования
~ **essenziali** предметы первой необходимости
benvenuto *m* \diamond **dare il** ~ обратиться с приветствием (*к гостям и т.д.*)
bicamerale двухпалатный
biennale двухгодичный
biglietto *m* 1. билет 2. записка
~ **di banca** банковский билет
~ **d'ingresso** входной билет
~ **di lotteria** лотерейный билет
~ **da visita** визитная карточка
bilancia *f*
~ **commerciale** торговый баланс
~ **dei pagamenti** платежный баланс
bilancio *m* бюджет; итог
~ **annuale** годовой баланс
bilaterale двусторонний
bloccare блокировать; тормозить (*какое-либо дело, процесс и т.д.*)
~ **una decisione** блокировать решение
blocco *m* 1. блок 2. блокада

~ **continentale** сухопутная блокада
~ **economico** экономическая блокада
~ **navale** морская блокада
~ **politico** политический блок
bocciare una legge проголосовать против принятия закона, отклонить закон, провалить закон
boicottaggio *m* бойкот
~ **economico** экономический бойкот
~ **finanziario** финансовый бойкот
bollettino *m* бюллетень, информационное сообщение
~ **di guerra** сводка военных действий
~ **meteorologico** сводка погоды
borghesia *f* буржуазия \diamond **media** ~ средняя буржуазия;
~ **mercantile** торговая буржуазия
bordo *m* \diamond **a** ~ **di un aereo** на борту самолета
borsa *f* биржа
~ **merci** товарная биржа
~ **valori** фондовая биржа
bottino *m* добыча, награбленное
bozza *f* **del contratto** проект контракта
bracciante *m* батрак
brevetto *m* патент
~ **d'invenzione** патент на изобретение
brigantaggio *m* вооруженный разбой, бандитизм
brogli *m pl* **elettorali** подтасовка результатов выборов; фальсификация результатов голосования
brutalità *f* жестокость, зверство
bustarella *f* взятка

C

cadere падать
~ **in disgrazia** впасть в немилость
~ **prigioniero** оказаться в плену
cagionare причинять
~ **un danno** причинять вред [ущерб]
calamità *f* **naturale** стихийное бедствие
calo *m* снижение, уменьшение, падение
~ **dell'occupazione** уменьшение занятости
~ **di persone in età lavorativa** уменьшение численности работоспособного населения
calpestare i diritti попира́ть права
calunnia *f* клевета
calunniare клеветать
~ **un innocente** клеветать на невиновного

calunniatore *m* клеветник
cambiamenti *m pl* **di politica macroeconomica** изменения в макроэкономической политике
campagna *f* **elettorale** избирательная кампания
campo *m* поле; площадка; лагерь
 ~ **d'atterraggio** посадочная площадка
 ~ **profughi** лагерь беженцев
 ~ **sociale** социальная сфера
cancelliere *m* канцлер
capitale *f* столица
capitale *m* капитал
capo *m* \hat{a} ~ **di una delegazione** во главе делегации
 ~ **di Stato** глава государства
carattere *m* **di classe** классовый характер
carovita *m* дороговизна
Carta *f* хартия
 ~ **costituzionale** конституционная хартия
cedere уступать
 ~ **su una cosa** уступать (в чем-либо)
celebrativo хвалебный
censimento *m*
 ~ **generale della popolazione** всеобщая перепись населения
 ~ **della popolazione** перепись населения
cerimoniale *m* протокол \hat{o} **capo del** ~ руководитель Протокольной службы
certificato *m* **di residenza** справка с места жительства
chiedere просить, спрашивать; требовать
 ~ **aumenti salariali** требовать повышения заработной платы
 ~ **giustizia** требовать правосудия
classe *f* класс
 ~ **abbiente** имущий класс
 ~ **dirigente** правящий класс
 ~ **imprenditoriale** класс предпринимателей
 ~ **operaia** рабочий класс
clima *m* атмосфера, обстановка, среда
 ~ **di affari** деловая обстановка [среда, атмосфера]
 ~ **favorevole** благоприятная обстановка
coalizione *f* коалиция
codice *m* свод законов, кодекс
 ~ **civile** гражданский кодекс
 ~ **penale** уголовный кодекс
 ~ **di procedura civile** гражданский процессуальный кодекс
 ~ **della strada** правила дорожного движения
cogliere
 ~ **l'occasione di fare qc.** воспользоваться благоприятным случаем, чтобы что-л. сделать

collaborazione *f* сотрудничество
 ~ **economica** экономическое сотрудничество
 ~ **intergovernativa** межправительственное взаимодействие
 ~ **politica** политическое сотрудничество
 ~ **stretta** тесное сотрудничество
collega *m* коллега
collettività *f* коллектив, общество
colloqui *m pl* переговоры, беседы
 ~ **infecondi** бесплодные беседы
 ~ **di lavoro** рабочие беседы
 ~ **politici** политические переговоры
colpire
 ~ **l'attenzione** поразить внимание
colpo *m* удар
 ~ **di Stato** государственный переворот
combattere бороться, сражаться, оспаривать, опровергать
 ~ **una battaglia** вести борьбу
 ~ **un'opinione** опровергать [ниспровергать] мнение
comizio *m* митинг, собрание
commercio *m* торговля
 ~ **estero** внешняя торговля
 ~ **internazionale** международная торговля
 ~ **interno** внутренняя торговля
 ~ **navetta** челночная торговля
 ~ **dei prodotti agricoli** торговля сельскохозяйственными продуктами
 ~ **dei prodotti industriali** торговля промышленными товарами
commissione *f* комиссия
competitività *f* конкурентоспособность
compiere выполнить, исполнить
 ~ **un lavoro** выполнять работу
 ~ **una visita** нанести визит
comunicato *m* сообщение, коммюнике, бюллетень
 ~ **congiunto [comune]** совместное коммюнике
 ~ **stampa** пресс-релиз, заявление для печати, сообщение для печати
 ~ **ufficiale** официальное сообщение
comunità *f*
 ~ **internazionale** международное сообщество
 ~ **religiosa** религиозная община
concedere il suffragio universale предоставить всеобщее избирательное право
conclusione *f* завершение, заключение
 ~ **di un accordo** заключение договора
conculcare i diritti попира́ть права
condividere la posizione разделять позицию, соглашаться с позицией

condizioni *f pl* условия
 ~ **ambientali** условия окружающей среды
 ~ **di attività** условия деятельности
 ~ **del benessere** условия благополучия
 ~ **buone** хорошие условия
 ~ **cattive** плохие условия
 ~ **generali** общие условия
 ~ **di lavoro** рабочие условия, условия работы
 ~ **di progresso economico e sociale** условия экономического и социального прогресса
 ~ **di stabilità** условия стабильности
 ~ **di vita** условия жизни
 ~ **economiche** экономические обстоятельства, финансовое положение; условия оплаты труда; вознаграждение за труд

condurre
 ~ **una battaglia** вести борьбу
 ~ **una campagna elettorale** вести избирательную кампанию

conferenza *f* конференция, совещание
 ~ **di pace** мирная конференция
 ~ **internazionale** международная конференция

confini *m pl nazionali* государственные границы

conflitto *m* конфликт, столкновение
 ~ **armato** вооруженный конфликт, вооруженное столкновение

conquistare завоевать
 ~ **l'indipendenza** завоевать независимость
 ~ **la libertà** завоевать свободу
 ~ **la maggioranza relativa** завоевать относительное большинство
 ~ **un mercato** завоевать рынок
 ~ **un paese** покорить страну

conseguire достигать, добиваться
 ~ **piena occupazione** добиться полной занятости
 ~ **uno scopo** добиться цели
 ~ **una stabilizzazione** добиться стабилизации
 ~ **una vittoria** одержать победу

consiglio *m* \diamond *su* ~ по совету

consolidare укреплять, закреплять
 ~ **la cooperazione** крепить сотрудничество

contenuto *m* содержание

contestare il diritto оспаривать право (*на что-л.*)

contraddittorio противоречивый

contraddizioni *f pl* противоречия
 ~ **insolubili** неразрешимые противоречия
 ~ **interne** внутренние противоречия
 ~ **sociali** социальные противоречия

contratto *m* контракт; договор; соглашение
 ~ **di affitto** договор аренды
 ~ **collettivo** коллективное трудовое соглашение
 ~ **individuale di lavoro** индивидуальное трудовое соглашение
 ~ **di lavoro** трудовое соглашение
 ~ **sociale** социальный договор
 ~ **a termine** временное трудовое соглашение

controllo *m* контроль; надзор, наблюдение; проверка \diamond **esercitare il** ~ осуществлять контроль; **subire il** ~ подвергаться контролю
 ~ **amministrativo** административный контроль, ведомственный контроль
 ~ **internazionale** международный контроль
 ~ **medico** медицинский контроль *или* освидетельство
 ~ **di qualità** контроль качества

contromisura *f* ответная мера

controparte *f* противная сторона

controversia *f* спорный вопрос, спор
 ~ **collettiva di lavoro** коллективный трудовой конфликт

convenzione *f* конвенция
 ~ **contro le doppie imposizioni** соглашение об избежании двойного налогообложения
 ~ **europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali** европейское соглашение о защите прав человека и основных свобод
 ~ **internazionale** международная конвенция

convergenza *f* совпадение
 ~ **di idee** совпадение взглядов

conversazioni *f pl*
 ~ **di lavoro** рабочие беседы, рабочие переговоры

convinzione *f* убеждение, убежденность
 ~ **intima** внутреннее убеждение

convocare
 ~ **un'assemblea** созывать собрание
 ~ **un comizio** собрать митинг
 ~ **una conferenza** созывать конференцию

cooperazione *f* сотрудничество \diamond **stretta** ~ тесное сотрудничество
 ~ **bilaterale** двустороннее сотрудничество
 ~ **economica** экономическое сотрудничество
 ~ **economica e sociale** экономическое и социальное сотрудничество
 ~ **internazionale** международное сотрудничество
 ~ **pacifica** мирное сотрудничество
 ~ **proficua** плодотворное сотрудничество
 ~ **sociale** социальное сотрудничество

coordinamento *m* координация
 ~ **in materia di cooperazione** координация в области сотрудничества

coordinare l'attività координировать деятельность
corsa *f* бег, гонка
 ~ **agli armamenti** гонка вооружений
 ~ **al profitto** погоня за прибылью
 ~ **al successo** погоня за успехом
corso *m* \diamond **nel ~ del vertice** в ходе встречи на высшем уровне
corteo *m* кортеж
cortesia *f* вежливость \diamond **visita di ~** визит вежливости
costi *m pl* **di gestione** управленческие расходы
costituire un'organizzazione создавать организацию, учреждать организацию
Costituzione *f* Конституция
costituzione *f* **della società** создание организации, учреждение организации
creare nuovi posti di lavoro создавать новые рабочие места
crisi *f* кризис \diamond **la ~ si aggrava** кризис обостряется
 ~ **dell'agricoltura [nell'agricoltura]** аграрный кризис
 ~ **degli alloggi** нехватка жилья
 ~ **di crescita** кризис роста
 ~ **culturale** кризис культуры
 ~ **economica** экономический кризис
 ~ **economico-sociale** социально-экономический кризис
 ~ **energetica** энергетический кризис
 ~ **finanziaria** финансовый кризис
 ~ **della guida politica** кризис политического руководства
 ~ **ideale** кризис нравственных ценностей
 ~ **dell'industria** промышленный кризис
 ~ **ministeriale** правительственный кризис
 ~ **morale** нравственный кризис
 ~ **politica** политический кризис
 ~ **dei posti di lavoro** нехватка рабочих мест
 ~ **del sistema** системный кризис
 ~ **sociale** общественный кризис
 ~ **dell'università** кризис (*системы*) высшего образования

D

danni *m pl* ущерб, урон
 ~ **alla salute** вред для здоровья
 ~ **alle finanze** урон финансам
 ~ **del maltempo** ущерб, нанесенный непогодой
 ~ **rilevanti** значительный ущерб
danno *m* ущерб, урон \diamond **mimimizzare il ~** ~ свести до минимума ущерб
 ~ **grave** серьезный урон

~ **irreparabile** невозместимый урон, непоправимый урон
 ~ **lieve** незначительный урон

dare

~ **assistenza a qd.** оказать помощь кому-л.
 ~ **il benvenuto a qd.** обратиться с приветствием к кому-л.
 ~ **effetto ad una condanna** исполнить приговор суда
 ~ **vita ad uno sciopero** провести забастовку

data *f* **della stipula del contratto** дата заключения контракта

datore *m* **di lavoro** работодатель

dazi *m pl* **doganali** таможенные сборы

decisione *f* **del tribunale** решение суда

declinare un invito отклонить приглашение

declino *m* упадок, спад; уменьшения

~ **demografico** демографический спад; уменьшение численности населения

deferire передавать (*в другую инстанцию*)

definire

~ **gli standards** разработать стандарты
 ~ **le condizioni** разработать условия, определить условия
 ~ **le linee di politica generale** выработать общую политику [основные направления общей политики]

degrado *m* **delle condizioni di vita** резкое ухудшение условий жизни

delegazione *f* делегация

~ **ad alto livello** делегация на высшем уровне
 ~ **parlamentare** парламентская делегация
 ~ **sindacale** профсоюзная делегация
 ~ **ufficiale** официальная делегация
 ~ **guidata dal primo ministro** делегация, возглавляемая премьер-министром
 ~ **italiana** итальянская делегация

delibera *f*

~ **dell'assemblea** решение собрания [ассамблеи]

delocalizzare in altri paesi переносить производство в другие страны

densità *f* **della popolazione** плотность населения

denunciare un accordo расторгать [денонсировать] соглашение

deporre una corona di fiori возложить (*напр. на могилу*) венок

deprezzamento *m* обесценивание

destreggiarsi in politica estera лавировать во внешней политике

determinare l'esistenza di una minaccia alla pace установить наличие угрозы миру

dichiarazione *f* заявление \diamond **rilasciare una ~** ~ сделать заявление

difendere защищать

~ **i diritti** защищать права

~ **posti di lavoro** защищать рабочие места

dimezzamento *m* сокращение в два раза; резкое уменьшение
dimora *f* местожительство
 ~ **stabile** постоянное местожительство
direttore *m del giornale* главный редактор газеты
dirigente *m* руководитель
 ~ **del governo** руководитель правительства
 ~ **del partito** партийный руководитель
 ~ **sindacale** профсоюзный руководитель
 ~ **dello Stato** руководитель государства
dirigenti *m pl* \diamond **massimi** ~ **dello Stato** высшие руководители государства
dirigere руководить
 ~ **e coordinare l'attività** руководить и координировать деятельность
diritti *m pl* права
 ~ **e doveri dell'uomo** права и обязанности человека
 ~ **inviolabili** неприкосновенные права
 ~ **dei lavoratori** права трудящихся
 ~ **e doveri dei cittadini** права и обязанности граждан
diritto *m* право \diamond **di** ~ **pubblico** публично-правовой; **sopprimere il** ~
 лишать кого-л. права (*что-либо делать и т.д.*)
 ~ **di agire in giudizio** право быть истцом и ответчиком
 ~ **d'asilo** право убежища
 ~ **di associazione** право объединяться в общественные организации
 ~ **d'autore** авторское право
 ~ **di veto** право вето
 ~ **canonico** церковное право
 ~ **civile** гражданское право
 ~ **commerciale** торговое право
 ~ **comune** общее право
 ~ **consolare** консульское право
 ~ **costituzionale** конституционное право
 ~ **di emissione** право эмиссии
 ~ **esclusivo** исключительное право
 ~ **all'istruzione** право на образование
 ~ **al lavoro** право на труд
 ~ **penale** уголовное право
 ~ **di sciopero** право на забастовку
 ~ **allo studio** право на образование
 ~ **di veto** право вето
 ~ **di voto** право голоса
disarmo *m* разоружение
 ~ **generale e completo** всеобщее и полное разоружение
 ~ **parziale** частичное разоружение
 ~ **unilaterale** одностороннее разоружение
discorso *m* речь

~ **celebrativo** хвалебная речь; речь по случаю какого-л. официального события, праздника и т.д.
 ~ **di commiato** прощальная речь; напутствие
 ~ **della Corona** тронная речь
discriminazione *f* **razziale** расовая дискриминация
disdire una polizza аннулировать полис
disegno *m di legge* законопроект
disoccupazione *f* безработица
disposizione *f* распоряжение, предписание
 ~ **del materiale** расположение материала (*в газете, журнале и т.д.*)
disposizioni *f pl*
 ~ **della legge** положения закона
 ~ **regolamentari** положения регламента
 ~ **dello Statuto** положения устава
 ~ **transitorie e finali** заключительные и переходные положения
distensione *f*
 ~ **internazionale** разрядка международной напряженности
divisione *f internazionale del lavoro* международное разделение труда
dogana *f* таможня
doganale таможенный
domanda *f* потребность, спрос
 ~ **interna di beni di consumo** спрос на внутреннем рынке на потребительские товары
 ~ **di lavoro** заявление о приеме на работу
 ~ **e l'offerta** спрос и предложение
dopoguerra *m* послевоенное время, послевоенный период \diamond **secondo** ~
 период после второй мировой войны
durare in carica оставаться в должности

E

economia *f* экономика
 ~ **competitiva** конкурентоспособная экономика
 ~ **di mercato** рыночная экономика
 ~ **nazionale** экономика страны
 ~ **del paese** см. **economia nazionale**
 ~ **parallela** теневая экономика
eguaglianza *f* равенство
elaborare вырабатывать, разрабатывать
 ~ **una politica** вырабатывать политику
 ~ **un programma** разрабатывать программу
 ~ **raccomandazioni** вырабатывать рекомендации
elaborazione *f della politica* разработка политики
eleggere выбирать, избирать

~ per acclamazione избирать путем аккламации
 ~ alla carica presidenziale избирать на должность Президента
 ~ per cinque anni избирать сроком на пять лет
 ~ una commissione избирать комиссию
 ~ la Costituente 1. избирать Учредительное собрание 2. избирать Конституционную Ассамблею
 ~ domicilio избирать (данное место) местом постоянного пребывания
 ~ gli organismi dirigenti избирать руководящие органы
 ~ senza dibattito избирать без прений
 ~ a suffragio universale e diretto избирать всеобщим и прямым голосованием

elenicare перечислять; составлять перечень

elenco *m* перечень, список

emendamento *m* поправка

emergenza *f* чрезвычайное положение

entrare входить; вступать

~ in guerra вступать в войну

~ in vigore вступать в силу

esaminare

~ una questione рассматривать вопрос

esigenza *f* требование; потребность; необходимость

eseguire il censimento della popolazione проводить перепись населения

esempio *m* пример

~ contagioso заразительный пример

esercitare le funzioni выполнять обязанности [функции]

esigere molta applicazione требовать большого прилежания

esperto *m* эксперт

~ economico экономический эксперт

~ militare военный эксперт

~ politico политический эксперт

esponente *m* деятель, представитель

~ dello Stato italiano государственный деятель Италии

espositivo излагающий, повествующий

esprimere выражать

~ un desiderio высказать пожелание

~ un dubbio высказать сомнение

~ il giudizio выразить мнение, высказать суждение

~ un'opinione высказать [выразить] мнение

~ rammarico выразить сожаление

~ riconoscenza высказать признательность

~ lo sdegno выразить гнев

~ un sentimento выразить чувство

~ la soddisfazione выразить удовлетворение

~ sostegno выразить поддержку

estinguere una rimanenza аннулировать остаток

evitare la crisi избежать кризиса

fabbisogno *m* потребность

fabbrica *f* завод, предприятие

~ di elettrodomestici завод электробытовых приборов

fare

~ fronte a qc. противостоять чему-л.

~ una buona accoglienza оказывать хороший прием

favorire un accordo способствовать заключению соглашения

Finanziaria *f* закон о государственном бюджете; государственный бюджет

firma *f* подпись; подписание

~ ufficiale официальное подписание

~ ufficiale dell'accordo официальное подписание соглашения

firmare подписывать

~ un accordo подписать соглашение

~ un comunicato подписать коммюнике

~ un contratto подписать контракт

~ un documento подписать документ

~ un protocollo di intesa подписать протокол о намерениях

fisco *m* финансовое ведомство

fissare le condizioni di lavoro выработать [зафиксировать] условия труда

focolaio *m* очаг ◊ È sorto un ~ di resistenza возник очаг сопротивления;

accendere un ~ di guerra разжечь очаг войны

~ di guerra очаг войны

~ di resistenza очаг сопротивления

~ di tensione очаг напряженности

fonte *f* источник ◊ di ~ italiana из итальянских источников; di ~ russa из

российских источников

~ attendibile достоверный источник

~ non ufficiale неофициальный источник

~ ufficiale официальный источник

fonti *fpf* источники

~ di informazioni источники информации

~ vicine al governo источники, близкие к правительству

formazione *f* paramilitare военизированное формирование

formulare

~ gli interessi выражать интересы

~ un invito пригласить, направить приглашение

~ una politica разрабатывать политику

~ una proposta высказать [выдвинуть] предложение

fornire

~ assistenza оказывать помощь [содействие]

~ assistenza tecnica оказывать техническую помощь

~ previsioni давать прогнозы

~ un sostegno оказывать поддержку, поддерживать

fornitura *f* поставка
forniture *f pl* поставки
 ~ **massicce** большие [значительные] поставки
forza *f* сила, мощь, энергия \diamond **da posizione di** ~ с позиции силы
 ~ **di pace** миротворческие силы (*ООН*)
forze *f pl* силы
 ~ **armate** вооруженные силы
 ~ **politiche** политические силы
 ~ **produttive** производительные силы
fronteggiare
 ~ **un conflitto** иметь дело с конфликтом; справляться с конфликтом
 ~ **una crisi** иметь дело с кризисом, противостоять кризису
fuga *f* бегство; утечка
 ~ **di [dei] capitali** утечка капиталов
 ~ **dei cervelli** утечка мозгов
 ~ **di notizie** утечка информации
funzionario *m* служащий, чиновник, должностное лицо
 ~ **del ministero** работник министерства
 ~ **dell'ambasciata** сотрудник посольства, работник посольства

G

garantire обеспечивать
gestire un'azienda управлять предприятием
giornale *m* газета
 ~ **di opposizione** оппозиционная газета, оппозиционное издание
giornalista *m* журналист
 ~ **accreditato** аккредитованный журналист
 ~ **straniero** иностранный журналист
giornata *f di lotta* эд. забастовка
giudizio *m* суждение
 ~ **errato** ошибочное суждение
 ~ **erroneo** см. **giudizio errato**
 ~ **imparziale** беспристрастное мнение
 ~ **precipitato** поспешное суждение
 ~ **precipitoso** опрометчивое суждение
 ~ **sbrigativo** поспешный вывод
 ~ **temerario** неосторожное [необдуманное] суждение
giungere прибывать
 ~ **in visita ufficiale** прибыть с официальным визитом
 ~ **per una visita di tre giorni** прибыть с трехдневным визитом
globalizzazione *f* глобализация
governo *m* правительство; управление \diamond **metodi di** ~ методы управления
 ~ **di coalizione** коалиционное правительство

~ **dell'economia** управление экономикой
 ~ **di unione nazionale** правительство национального единства
grandi potenze *f pl* великие державы
guardia *f d'onore* почетный караул
guerra *f* война
 ~ **coloniale** колониальная война
 ~ **balcanica** война на Балканах, балканская война
 ~ **civile** гражданская война
 ~ **devastatrice** опустошительная война
 ~ **di indipendenza** война за независимость
 ~ **di liberazione nazionale** национально-освободительная война
 ~ **mondiale** мировая война
 ~ **non dichiarata** необъявленная война
 ~ **sanguinosa** кровопролитная война

I

igiene *f* \diamond **norme d'** ~ санитарные нормы
 ~ **industriale** санитарные требования в промышленности
 ~ **del lavoro** гигиена труда
imprenditore *m* предприниматель; владелец предприятия; работодатель
impresa *f* предприятие
 ~ **privata** частная компания, частное предприятие
 ~ **pubblica** государственное предприятие; предприятие государственного сектора экономики; предприятие с контрольным пакетом акций в руках государства
inadeguatezza *f* несоответствие
inasprire
 ~ **il regime** ужесточить режим
 ~ **le relazioni** обострить отношения
 ~ **le sanzioni** ужесточить санкции
incontro *m* встреча
 ~ **bilaterale** двусторонняя встреча
incorrere in un errore впасть в ошибку
incrementare увеличивать
 ~ **la produttività** увеличивать производительность
incremento *m* увеличение, рост
 ~ **della popolazione** рост населения
 ~ **della produzione** рост производства
indennità *f* пособие; компенсация; выплата
 ~ **di licenziamento** выходное пособие при увольнении
 ~ **di servizio** надбавка за выслугу лет
 ~ **di trasferimento** подъемные (*денеги*)
 ~ **di trasferta** командировочные

indire

- ~ **un concorso** объявить конкурс
- ~ **una conferenza stampa** объявить пресс-конференцию, созвать пресс-конференцию
- ~ **le elezioni** назначить выборы
- ~ **una gara d'appalto** объявить тендер
- ~ **il referendum** назначить референдум
- ~ **una riunione** созывать совещание

industria f промышленность; промышленное предприятие

- ~ **aeronautica** авиационная промышленность
- ~ **alberghiera** гостиничное хозяйство
- ~ **alimentare** пищевая промышленность; предприятие пищевой промышленности
- ~ **automobilistica** автомобильная промышленность; предприятие автомобильной промышленности
- ~ **manifatturiera** обрабатывающая промышленность
- ~ **meccanica** машиностроение; машиностроительное предприятие
- ~ **metallurgica** металлургическая промышленность; металлургическое предприятие
- ~ **metalmecanica** машиностроение; машиностроительное предприятие
- ~ **pesante** тяжелая промышленность; предприятие тяжелой промышленности
- ~ **tessile** текстильная промышленность; предприятие текстильной промышленности
- ~ **di abbigliamento** швейная промышленность

inflazione f инфляция**infortunio m sul lavoro** несчастный случай на производстве**ingaggiare una battaglia** завязать сражение [битву]**ingiustizia f** несправедливость**iniziativa f** \diamond su ~ по инициативе**inno m** гимн

- ~ **nazionale** государственный гимн

innovazione f нововведение, новшество

- ~ **tecnologica** совершенствование технологии; обновление производства

inserzione f объявление (в газете)

- ~ **pubblicitaria** рекламное объявление (в газете, журнале и т.д.)

insorgere восставать, возмущаться, взбунтоваться**internazionale** международный**interpretare le aspirazioni** выражать чаяния**interscambio m commerciale** торговый обмен, товарооборот; торговля**intervenire**

- ~ **come mediatore** выступать в качестве посредника

intervento m pubblico вмешательство государства**intesa f** союз; договор \diamond **Triplice** ~ Тройственный союз, Антанта**intralcio m** препятствие; помеха**intraprendere** предпринимать

- ~ **un'azione** предпринять те или иные шаги [действия]

invecchiamento m старение

- ~ **della popolazione** старение населения

investimenti m pl инвестиции

- ~ **produttivi** инвестиции в производство

investire

- ~ **nell'agricoltura** осуществлять инвестиции в сельское хозяйство
- ~ **un pedone** осуществить наезд на пешехода

invito m приглашение \diamond su ~ по приглашению

- ~ **ufficiale** официальное приглашение
- ~ **privato** частное приглашение

irreversibile необратимый**isolazionismo m** изоляционизм**istanza f** \diamond su ~ по настоянию**istituire**

- ~ **una borsa di studio** учредить стипендию
- ~ **una commissione** создавать комиссию, учреждать комиссию
- ~ **una regola** установить правило

istituti m pl

- ~ **di credito** кредитные организации; банки
- ~ **internazionali** международные институты, международные учреждения
- ~ **specializzati** специализированные институты, специализированные организации

istituto m

- ~ **di credito** кредитное учреждение
- ~ **di emissione** эмиссионный банк

L**lavoratori m pl** работника

- ~ **alimentaristi** работники пищевой промышленности
- ~ **chimici** работники химической промышленности
- ~ **delle costruzioni** строительные рабочие
- ~ **di categoria** труженики отрасли
- ~ **dipendenti** наемные рабочие
- ~ **edili** строительные рабочие
- ~ **metalmecanici** рабочие-машиностроители
- ~ **tessili** рабочие текстильной промышленности

lavorazione f del legno деревообработка**lavori m pl del congresso** работа съезда**lavoro m** работа

- ~ **a cottimo** сдельная работа

- ~ a domicilio надомная работа
- ~ dipendente наемный труд
- ~ diurno работа в дневное время суток
- ~ femminile женский труд
- ~ intellettuale умственный труд
- ~ manuale физический труд
- ~ notturno работа в ночное время суток, работа в ночную смену
- ~ operaio труд рабочего
- ~ preparatorio подготовительная работа
- ~ salariato см. lavoro dipendente
- ~ stagionale сезонная работа
- ~ straordinario сверхурочная работа
- legge** *f* закон
 - ~ elettorale избирательный закон, закон о выборах
 - ~ finanziaria закон о государственном бюджете; государственный бюджет
- legislazione** *f* законодательство
 - ~ del lavoro трудовое законодательство
 - ~ sociale социальное законодательство
- legname** *m* segato пиломатериалы
- libertà** *f* свобода
 - ~ di coscienza свобода совести
 - ~ politica политическая свобода
- licenziamenti** *m pl* увольнения
 - ~ in massa массовые увольнения
 - ~ nelle industrie увольнения в промышленности
- licenziamento** *m* увольнение
 - ~ di un dipendente увольнение сотрудника
- licenziare** увольнять
- limitazione** *f* degli armamenti ограничение вооружений
- limite** *m*
 - ~ di età предельный возраст
 - ~ delle nevi persistenti граница вечных снегов
 - ~ di velocità ограничение скорости
- linee** *f pl* di politica generale основные направления политики
- livello** *m* уровень \diamond ad alto ~ на высшем уровне
 - ~ di occupazione уровень занятости
 - ~ occupazionale см. livello occupazionale
- lotta** *f* борьба
 - ~ di classe классовая борьба
 - ~ dei lavoratori борьба трудящихся
 - ~ contro il traffico degli stupefacenti борьба с торговлей наркотиками
 - ~ contro la povertà борьба с бедностью

- ~ per il benessere e la sicurezza dei cittadini борьба за повышение благосостояния и безопасности граждан
- ~ clandestina подпольная борьба
- ~ intestina междоусобная борьба, междоусобица
- ~ politica политическая борьба

M

- macchina** *f* per comporre наборная машина (*в типографии*)
- maggioranza** *f* большинство
 - ~ di due terzi большинство в две трети голосов, квалифицированное большинство
 - ~ qualificata квалифицированное большинство
 - ~ semplice простое большинство
- malattie** *f pl* professionali профессиональные заболевания
- malcontento** *m* недовольство
- malgato** \diamond suo ~ вопреки собственной воли, помимо воли
- manifestare**
 - ~ il desiderio выразить пожелание, проявить желание
- manifestazione** *f* демонстрация, манифестация
 - ~ per la pace e la distensione манифестация за мир и разрядку международной напряженности
- manodopera** *f* рабочая сила
 - ~ disponibile имеющаяся в распоряжении [в наличии] рабочая сила
 - ~ eccedentaria излишек рабочей силы
- mantenere**
 - ~ il riserbo проявлять сдержанность
 - ~ la pace поддерживать мир
 - ~ la sicurezza internazionale поддерживать международную безопасность
- mantenimento** *m* поддержание
 - ~ dell'occupazione поддержание [сохранение] уровня занятости
 - ~ della pace поддержание мира
 - ~ della sicurezza поддержание безопасности
- membro** *m* член
 - ~ permanente постоянный член
 - ~ temporaneo временный член
- mercato** *m* comune общий рынок
- mezzi** *m pl*
 - ~ pacifici мирные средства
 - ~ di superficie наземные средства транспорта
- media** *f* nazionale средний показатель по стране
- membro** *m* член
 - ~ permanente постоянный член

mercato *m* рынок
 ~ **del carbone e dell'acciaio** рынок угля и стали
 ~ **comune** общий рынок
 ~ **dell'informazione** рынок информации
 ~ **del lavoro** рынок труда
 ~ **di sbocco** рынок сбыта
 ~ **unico** единый рынок

mettere in crisi ввергнуть в кризис

miglioramenti *m pl* salariali повышение заработной платы

miglioramento *m* улучшение
 ~ **delle condizioni di lavoro** улучшение условий труда
 ~ **della produttività** повышение производительности
 ~ **della situazione esistente** улучшение существующего положения
 ~ **del tenore di vita** повышение жизненного уровня

migliorare улучшать
 ~ **le condizioni di vita** улучшить условия жизни
 ~ **la situazione esistente** улучшать существующее положение
 ~ **le possibilità di occupazione dei lavoratori** создавать новые рабочие места для трудоспособного населения
 ~ **il tenore di vita** повысить уровень жизни

minaccia *f* угроза
 ~ **alla pace** угроза миру

ministero *m* министерство
 ~ **della Difesa** Министерство обороны
 ~ **di Giolitti** правительство, сформированное Джолитти
 ~ **dell'Industria** Министерство промышленности [по делам промышленности]

ministro *m* министр ◊ **Primo** ~ премьер-министр
 ~ **del Commercio** министр торговли
 ~ **della Difesa** министр обороны
 ~ **degli Esteri** министр иностранных дел
 ~ **dell'Industria** министр промышленности
 ~ **degli Interni** министр внутренних дел
 ~ **del Lavoro** министр труда
 ~ **plenipotenziario** полномочный министр, полномочный посланник
 ~ **senza portafoglio** министр без портфеля

missione *f* di peacekeeping миротворческая миссия

misure *f pl* меры ◊ **adottare le** ~ принимать меры; **astenersi dalle** ~ воздержаться от мер
 ~ **di carattere generale** меры общего характера

mondo *m* мир

monte *m* salari фонд заработной платы

monumenti *m pl*
 ~ **architettonici** архитектурные памятники [достопримечательности]

~ **storici** исторические памятники [достопримечательности]

movimento *m* движение
 ~ **sindacale** профсоюзное движение

multilaterale многосторонний

N

natalità *f* рождаемость

nazionale национальный

nazionalizzazione *f* национализация
 ~ **dell'energia elettrica** национализация производства электроэнергии

negoziare un accordo вести переговоры о соглашении, обсуждать возможность заключения соглашения

nome *m* имя ◊ **a** ~ **del governo italiano** от имени итальянского правительства

non violenza *f* ненасилие

nota *f* сообщение
 ~ **ufficiale** официальное сообщение

notizia *f* новость, известие

numero *m* число
 ~ **dei disoccupati** число безработных
 ~ **di operai** число рабочих

O

obblighi *m pl* обязательства
 ~ **derivanti dallo Statuto** вытекающие из Устава обязательства

obiettivo *m* задача, цель
 ~ **primario** главная [приоритетная] задача

occupazione *f* занятость ◊ **piena** ~ полная занятость
 ~ **nell'agricoltura** занятость в сельском хозяйстве
 ~ **nell'industria** занятость в промышленности
 ~ **nel terziario** занятость в сфере услуг

operai *m pl* рабочие
 ~ **chimici** рабочие-химики
 ~ **metallurgici** рабочие-металлурги
 ~ **metalmecanici** рабочие-машиностроители

operatore *m* economico бизнесмен, предприниматель

opinione *f* мнение ◊ **agitare l'~ pubblica** будоражить общественное мнение
 ~ **privata** частное мнение
 ~ **pubblica** общественное мнение; публично выраженное мнение

opporre una valida resistenza с успехом сопротивляться, оказать достойное сопротивление

opporsi alla riduzione dei salari бороться против уменьшения заработной платы

orario *m*

- ~ **di lavoro** график работы
- ~ **di lavoro giornaliero** продолжительность рабочего дня

ordine *m* pubblico общественный порядок

organi *m pl*

- ~ **direttivi** руководящие органы
- ~ **permanenti** постоянные органы
- ~ **principali** главные органы, основные органы
- ~ **di stampa** органы печати

organismo *m* организация, орган

- ~ **a carattere universale** всемирная организация
- ~ **internazionale** международный орган; международная организация

organizzazione *f* организация

- ~ **di base** первичная организация
- ~ **internazionale** международная организация
- ~ **di massa** массовая организация
- ~ **politica** политическая организация
- ~ **scientifica del lavoro** научная организация труда
- ~ **sindacale** профсоюзная организация
- ~ **sociale** общественная организация

organo *m* орган

- ~ **esecutivo** исполнительный орган
- ~ **giudiziario** судебный орган
- ~ **permanente** постоянный орган
- ~ **provvisorio** временный орган

ospite *m* гость

- ~ **desiderato** желанный гость

osservare un accordo соблюдать соглашение

ostacolo *m* препятствие ◊ **superare un** ~ преодолеть препятствие

ottenere

- ~ **un aumento** добиться повышения (*зарботной платы*)
- ~ **con la forza** добиться с помощью силы
- ~ **un permesso** добиться разрешения
- ~ **la vittoria** добиться победы

р

pace *f* мир

- ~ **duratura** прочный мир
- ~ **giusta** справедливый мир
- ~ **precaria** неустойчивый мир

padronato *m* хозяева, предприниматели, работодатели

- ~ **pubblico** управляющие государственными предприятиями

paga *f* плата

~ **base** базовая заработная плата (*служащая основанием для исчисления различных дополнительных выплат*)

~ **giornaliera** подневная заработная плата

~ **oraria** почасовая оплата

parte *f* сторона ◊ **da** ~ **del governo** со стороны правительства

partecipazione *f* участие

- ~ **allo sciopero** участие в забастовке
- ~ **massiccia** массовое участие

partecipazioni *f pl* **statali** предприятия с государственным участием, предприятия, контролируемые государством

partenza *f* отъезд

- ~ **da Mosca** отъезд из Москвы

partire отправиться, выехать, направиться

- ~ **in aereo** вылетать
- ~ **per una visita ufficiale** отправиться с официальным визитом

passare

- ~ **ai licenziamenti** перейти к увольнениям
- ~ **in rassegna il picchetto [la guardia] d'onore** обойти строй почетного караула

patto *m* пакт; договор

- ~ **di non aggressione** пакт о ненападении

pavesare

- ~ **di bandiere una strada** украсить флагами улицу
- ~ **l'aeroporto di bandiere nazionali** украсить аэропорт государственными флагами

peggiore le condizioni ухудшить условия

pelli *f pl* **grezze** кожевенное сырье

percorso *m* маршрут

- ~ **del corteo** путь следования кортежа

perdere

- ~ **la guerra** проиграть войну

perfezionamento *m* совершенствование, усовершенствование

permanente постоянный

permanenza *f* пребывание

personaggio *m* персона, особа, лицо

- ~ **chiave** ключевая фигура

personalità *f* личность, деятель

- ~ **della cultura** деятель культуры
- ~ **del mondo artistico** деятель искусств
- ~ **politica** политический деятель

piattaforma *f* платформа

- ~ **ideologica** идеологическая платформа
- ~ **programmatica** программная платформа

picchetto *m* **d'onore** почетный караул

pista *f* dell'aeroporto летное поле
pluripartitismo *m* многопартийность
politica *f* политика ◊ **sostenere una ~ fino in fondo** до конца поддерживать ту или иную политику; **dissociarsi da una ~** отмежеваться от той или иной политики
~ **agricola** сельскохозяйственная политика, политика в области сельского хозяйства
~ **di aiuti ai paesi in via di sviluppo** политика помощи развивающимся странам
~ **di corto respiro** недальновидная политика
~ **economica** экономическая политика
~ **estera** внешняя политика
~ **dissennata** неразумная [безумная] политика
~ **di industrializzazione del paese** политика индустриализации страны
~ **interna** внутренняя политика
~ **internazionale** международная политика
~ **di investimenti** политика инвестиций
~ **lungimirante** дальновидная политика
~ **macroeconomica** макроэкономическая политика
~ **miore** недальновидная политика
~ **occupazionale** политика в области занятости
~ **dei prezzi agricoli** политика цен на сельскохозяйственную продукцию
~ **saggia** разумная [мудрая] политика
~ **sociale** социальная политика
~ **tariffaria** тарифная политика
~ **unitaria** единая политика
~ **velleitaria** нерешительная [робкая] политика
politicantismo *m* политиканство
politiche *f pl* парламентские выборы, выборы в законодательный орган страны
popolazione *f* население
~ **attiva** трудоспособное население
~ **residente** население, постоянно проживающее на той или иной территории
portare
~ **ad attrito internazionale** приводить к международным трениям
portavoce *m* пресс-атташе
posti *m pl*
~ **di lavoro** рабочие места
~ **di lavoro nel pubblico impiego** рабочие места в государственном аппарате, в государственных [бюджетных] учреждениях
~ **di lavoro nell'agricoltura** рабочие места в сельском хозяйстве
~ **di lavoro nell'industria** рабочие места в промышленности

posto *m* di lavoro рабочее место
potenza *f* мощь, могущество
potere *m* d'acquisto покупательная способность
preambolo *m* преамбула
premere l'acceleratore давить на газ; прибавлять скорость; ускорять движение
premier *m* премьер-министр, председатель Совета министров
~ **russo** премьер-министр Российской Федерации, российский премьер-министр
preparare готовить
~ **un progetto** подготовить проект
presentare una relazione делать доклад, выступать с докладом
prezzi *m pl* agricoli цены на сельскохозяйственную продукцию
priorità *f* первоочередная задача
prestare
~ **assistenza tecnica** оказывать техническую помощь
~ **attenzione** уделять внимание
problemi *m pl* проблемы
~ **dell'organizzazione del lavoro** проблемы организации труда
~ **di fondo** насущные проблемы, ключевые проблемы
~ **di grande significato politico e strategico** проблемы большого политического и стратегического значения
~ **di riforma della Pubblica Amministrazione** проблемы реформирования государственного аппарата
~ **occupazionali** проблемы занятости
proclamare провозглашать
~ **la repubblica** провозгласить республику
~ **lo stato d'assedio** вводить военное положение; объявлять военное положение
~ **uno sciopero** объявить забастовку
prodotti *m pl* продукты; изделия
~ **agricoli** продукция сельского хозяйства, сельскохозяйственные продукты
~ **dell'allevamento** продукция животноводства
~ **finiti** готовые изделия, готовая продукция
~ **di prima trasformazione** продукты первичной переработки
produrre
~ **danni** причинить ущерб
~ **a pieno regime** работать в полную мощность (о предприятии, оборудовании и т.д.)
produttività *f* производительность
~ **del lavoro** производительность труда
produzione *f* 1. производство; 2. продукция

~ **agricola** 1. сельскохозяйственное производство; 2. сельскохозяйственная продукция
 ~ **industriale** 1. промышленное производство; 2. промышленная продукция
programma *m* программа ◊ **il ~ è articolato in varie parti** программа включает несколько разделов, программа состоит из различных частей
 ~ **di azione politica** программа политических действий
 ~ **settoriale** программа развития отрасли
 ~ **di spesa pubblica** программа государственных расходов
promuovere uno sciopero организовать забастовку
proporre collaborazioni предлагать сотрудничество
proposta *f* предложение ◊ **su ~** по предложению
proprietà *f* **privata del suolo** частная собственность на землю
protestare протестовать
 ~ **contro le misure economiche prese dal governo** протестовать против политики, проводимой правительством в области экономики
protocollo *m* **d'intesa** протокол о намерениях
proventi *m pl* **della pubblicità** доходы от рекламы
pubblicità *f* реклама

Q

questione *f* вопрос, проблема ◊ **porre una ~** поставить вопрос
 ~ **complicata** сложный вопрос, запутанный вопрос
 ~ **controversa** спорный вопрос
 ~ **decisiva** решающий вопрос
 ~ **economica** экономический вопрос
 ~ **facile** легкий вопрос
 ~ **occupazionale** проблема занятости
 ~ **di procedura** процедурный вопрос
 ~ **scottante** злободневный вопрос
 ~ **semplice** простой вопрос
 ~ **sociale** социальный вопрос
 ~ **urgente** неотложная проблема
questioni *f pl*
 ~ **educative** вопросы образования и воспитания
 ~ **giurisdizionali** правовые вопросы
 ~ **importanti** важные вопросы
 ~ **sanitarie** вопросы здравоохранения

R

rafforzare усиливать
 ~ **le proprie posizioni** усиливать собственные позиции
raggiungimento *m* достижение

~ **di un accordo** достижение соглашения
 ~ **di un obiettivo** достижение цели
 ~ **del successo** достижение успеха
ragione *f* **sociale** организационно-правовая форма (*organizzazioni, firme e m.d.*)
rallentamento *m* замедление
 ~ **della produzione industriale** замедление промышленного развития
ramo *m* **industriale** отрасль промышленности
rapporti *m pl* связи, отношения ◊ **intrecciare i ~** завязывать связи, устанавливать отношения
 ~ **amichevoli** дружественные отношения
 ~ **di buon vicinato** добрососедские отношения
 ~ **culturali** культурные связи
 ~ **economici** экономические отношения
 ~ **di forza** соотношение сил
 ~ **di lavoro** трудовые отношения
 ~ **di produzione** производственные отношения
rapporto *m*
 ~ **annuale** ежегодный доклад
 ~ **di partenariato strategico** отношения стратегического партнерства
 ~ **sulla propria attività** отчет о проделанной работе
rassegna *f* ◊ **passare in ~ il picchetto d'onore** обойти строй почетного караула
 ~ **economia** экономический обзор
 ~ **stampa** обзор печати
recarsi направиться, отправиться
 ~ **in visita ufficiale** направиться с официальным визитом
recessione *f* **economica** экономический спад
redditi *m pl* доходы
 ~ **della popolazione** доходы населения
 ~ **reali** реальные доходы
 ~ **reali della popolazione** реальные доходы населения
redigere lo Statuto выработать окончательный текст Устава
redistribuzione *f* перераспределение
 ~ **della ricchezza** перераспределение богатства
relazione *f* доклад
 ~ **annuale** ежегодный доклад
 ~ **sull'attività** отчетный доклад, доклад о проделанной работе
respingere отклонить, отвергнуть
 ~ **una domanda** отвергнуть просьбу [ходатайство, требование]
rete *f* сеть
 ~ **globale** глобальная сеть
revocare отменять
 ~ **uno sciopero** отменить забастовку

ridurre уменьшать; сокращать
 ~ **i diritti** урезать права
 ~ **l'inflazione** снижать инфляцию
riduzione *f* уменьшение, сокращение
 ~ **della fuga di capitali** уменьшение оттока капитала
 ~ **dell'orario di lavoro** сокращение продолжительности рабочего времени
 ~ **dei salari** уменьшение заработной платы
rieleggere вновь избирать
rieleggibile могущий избираться повторно
rilasciare
 ~ **una dichiarazione** сделать заявление
 ~ **il passaporto** выдавать паспорт
rimanere sotto la soglia di povertà находиться [оставаться] за чертой бедности
rinnovare продлить
 ~ **l'abbonamento** возобновить подписку
 ~ **il contratto** продлить контракт
 ~ **il passaporto** продлить паспорт
rinnovamento *m* обновление
rinnovo *m* продление
 ~ **del contratto di lavoro** продление трудового соглашения
riparare i danni возмещать убытки
ripercussioni *f pl* **sull'economia nazionale** последствия для национальной экономики
risanamento *m* оздоровление
 ~ **economico** оздоровление экономики
 ~ **dell'industria** оздоровление промышленности
risarcire i danni возмещать убытки
riscadenzamento *m* **del debito** реструктуризация задолженности
riservare una buona accoglienza оказывать хороший прием
risolvere решать, разрешать
 ~ **una contraddizione** разрешить противоречие
 ~ **le controversie** решать спорные вопросы
 ~ **le controversie internazionali** решать правовые споры между государствами
 ~ **la crisi** решить кризис
 ~ **mediante arbitrato** решать через арбитраж
 ~ **un problema** решить задачу
 ~ **una questione** решить вопрос
rispettare уважать
 ~ **un accordo** соблюдать соглашение [договор]
rispondere отвечать
 ~ **a un invito** откликнуться на призыв [приглашение]
rivendicare требовать

~ **umenti salariali** требовать повышение заработной платы
vendicazione *f* требование
rivestire приобретать, принимать (*новый характер, новое значение, другой смысл*)
 ~ **una grande importanza** приобретать большое значение
 ~ **un particolare significato** приобрести особый смысл
rivolgere обращаться
 ~ **un invito** обращаться с приглашением [призывом]
 ~ **un appello** обращаться с призывом
rivoluzione *f* революция
 ~ **industriale** промышленная революция
 ~ **tecnologica** научно-техническая революция

S

salire подниматься
 ~ **a bordo di una nave** подняться на борт корабля
salutare 1. приветствовать; 2. прощаться
salvaguardare;
 ~ **i diritti** защищать права
 ~ **l'ambiente** охранять окружающую среду
salvaguardia *f* охрана, защита
 ~ **dell'ambiente** охрана окружающей среды
sanzioni *f pl* санкции \diamond **applicare le** ~ вводить [применять] санкции против кого-л.; **abolire le** ~ отменить санкции; **inasprire le** ~ ужесточить санкции
 ~ **economiche** экономические санкции
sbloccare сдвинуть с мертвой точки, вывести из тупика
scadenza *f* срок (*действия*); окончание (*срока действия*)
 ~ **del contratto** срок окончания действия контракта
scambi *m pl* **commerciali** товарообмен, торговля (*между различными странами*)
scambio *m* обмен \diamond **si è proceduto a uno** ~ **di opinioni** состоялся обмен мнениями
 ~ **degli ambasciatori** обмен послами
 ~ **di informazioni** обмен информацией
 ~ **di opinioni** обмен мнениями
 ~ **di ostaggi** обмен заложников
scendere in sciopero начать забастовку
schierare выстраивать
 ~ **un picchetto d'onore** выстроить почетный караул
scindersi раскалываться
sciogliere
 ~ **un'assemblea** распустить собрание
 ~ **un'organizzazione** распустить организацию

sciopero *m* забастовка
 ~ **nell'agricoltura** забастовка в сельском хозяйстве
 ~ **degli autoferrottranvieri** забастовка работников городского транспорта
 ~ **degli autofilotranvieri** см. **sciopero degli autoferrottranvieri**
 ~ **dei braccianti** забастовка сельскохозяйственных рабочих
 ~ **di categoria** забастовка работников какой-л. отрасли
 ~ **dei chimici** забастовка рабочих химических предприятий
 ~ **degli edili** забастовка строительных рабочих
 ~ **della fame** голодовка
 ~ **generale** всеобщая забастовка
 ~ **nell'industria** забастовка в промышленности
 ~ **dei metalmeccanici** забастовка работников машиностроительных предприятий
 ~ **nazionale** забастовка в масштабах всей страны
 ~ **dei postelegrafonici** забастовка работников связи
 ~ **di protesta** забастовка протеста
 ~ **nel Pubblico impiego** [nell'Amministrazione pubblica] забастовка государственных служащих
 ~ **per le riforme e contro il caro vita** забастовка в поддержку реформ и в знак протеста против роста цен
 ~ **di solidarietà** забастовка солидарности
 ~ **degli statali** забастовка государственных служащих, забастовка работников государственных предприятий
 ~ **dei tessili** забастовка рабочих текстильной промышленности
sconfitta *f* поражение
 ~ **elettorale** поражение на выборах
scongela le relazioni разморозить отношения
scongurare предотвратить, отвратить
 ~ **il pericolo** предотвратить опасность
scoppiare начинаться, вспыхивать (*o conflitto*), разразиться
scoppio *m* della guerra начало войны
scorte *f pl* di combustibile запасы топлива
scrittura *f* письменный документ
scuola *f pubblica* государственная школа
sede *f* 1. помещение, здание; 2. юридический адрес; штаб-квартира
 ~ **del governo** резиденция правительства
 ~ **di una società** штаб-квартира фирмы
segretario *m* секретарь
 ~ **di Stato** государственный секретарь
 ~ **generale** генеральный секретарь
seguito *m* сопровождающие лица
servizi pubblici *m pl* 1. коммунальное обслуживание, бытовое обслуживание; 2. предприятие бытового обслуживания; предприятие коммунального обслуживания

sessione *f* сессия
 ~ **ordinaria** очередное заседание; пленарная сессия
 ~ **speciale** специальная сессия
settimanale *m* еженедельник, еженедельное издание
 ~ **economico** экономический еженедельник
 ~ **politico** политический еженедельник
settore *m* отрасль (*экономике*)
 ~ **agricolo** аграрный сектор экономики, сельское хозяйство
 ~ **chimico** химическая отрасль
 ~ **dell'industria** отрасль промышленности, промышленность
 ~ **metalmeccanico** машиностроение
 ~ **siderurgico** металлургическая отрасль
 ~ **tessile** текстильная отрасль
sfoggio *m* шегольство \diamond fare ~ **di qc.** шеголять чем-л.
sfruttamento *m pacifico dell'energia atomica* использование энергии мирного атома
sfruttare эксплуатировать; использовать (*с максимальной для себя пользой*)
sicurezza *f* безопасность
 ~ **europa** европейская безопасность
 ~ **internazionale** международная безопасность
sigla *f* аббревиатура
siglare un accordo парафировать соглашение
sindacale профсоюзный
sindacati *m pl* профсоюзы
 ~ **autonomi** профсоюзы, не входящие в то или иное профсоюзное объединение
sindacato *m* профсоюз
 ~ **di categoria** отраслевой профсоюз
sindaco *m* мэр
sistema *m*
 ~ **politico** политический строй
 ~ **tributario** система налогообложения, налоговая система
situazione *f* положение
 ~ **alimentare mondiale** положение с продовольствием в мире
 ~ **attuale** современное положение
 ~ **esistente** существующее положение
 ~ **sfavorevole** неблагоприятное положение, неблагоприятная ситуация
società *f* фирма; общество
 ~ **per azioni** акционерное общество
 ~ **di mutuo soccorso** общество взаимопомощи
Società delle Nazioni Лига Наций
soglia *f* порог, предел

~ d'allarme критический порог [критическая точка], допустимый уровень, опасная черта
 ~ di povertà черта бедности
 soddisfazione *f* удовлетворение
 sollecitare la soluzione торопить с принятием решения
 soluzione *f* решение
 ~ efficace действенное решение
 sorvegliare контролировать; присматривать; наблюдать
 sospendere il lavoro приостановить работу
 sostanza *f* della crisi сущность кризиса
 sottolineare un'esigenza подчеркнуть необходимость
 sottoporre un rapporto представить доклад
 sottoscrivere il contratto подписать контракт [соглашение, договор]
 sovrano суверенный
 sovrastruttura *f* надстройка
 spazio *m* vitale жизненное пространство
 specialista *m* специалист
 spendere in ricerca тратить средства на науку [НИОКР]
 spesa *f* pubblica бюджетные расходы
 spoglio *m* di schede обработка избирательных бюллетеней
 sproposito *m* нелепость; неуместность ◊ а ~ невпаад, некстати, неуместно
 stabilimento *m* предприятие
 stabilire norme установить правила
 stabilizzazione *f* стабилизация
 stabilità *f* стабильность
 ~ economica экономическая стабильность
 stagnazione *f* застой
 stati *m pl* 1. государства; 2. Штаты
 ~ aderenti государства-члены
 ~ membri *см.* stati aderenti
 ~ neutrali нейтральные государства
 statista *m* государственный деятель
 ~ italiano государственный деятель Италии
 ~ russo государственный деятель России
 statistiche *f pl* статистика
 stato 1. государство; 2. состояние ◊ in ~ di crisi в кризисном состоянии, в состоянии кризиса
 ~ amante della pace миролюбивое государство
 ~ canaglia «государство-изгой»
 ~ di guerra состояние войны
 ~ di assedio осадное положение
 statuto *m* устав
 stipulare il contratto заключить контракт [договор]
 stipulazione *f* di un contratto подписание контракта

strategia *f* стратегия
 ~ a lungo termine долгосрочная стратегия
 studi *m pl* economici e sociali социальные и экономические исследования
 stupefacenti *m pl* наркотики
 subire
 ~ una profonda trasformazione претерпеть глубокие изменения
 ~ una sconfitta потерпеть поражение
 suffragio *m* universale всеобщее избирательное право
 suonare [eseguire] l'inno nazionale исполнить государственный гимн
 superare превышать, преодолевать
 ~ il fabbisogno превышать потребность
 ~ le contraddizioni преодолеть противоречия
 ~ la crisi преодолеть кризис; выйти из кризиса
 ~ di gran lunga le aspettative значительно превосходить ожидания
 ~ la media nazionale превзойти среднестатистический показатель по стране
 ~ la soglia d'allarme преодолеть; дойти до опасной черты
 ~ una prova выдержать испытание
 sventolare le bandierine размахивать флажками
 sviluppare развивать; развиваться
 ~ la cooperazione развивать сотрудничество
 ~ relazioni economiche e commerciali развивать экономические и торговые связи
 sviluppo *m* развитие ◊ positivo ~ delle relazioni положительное развитие отношений
 ~ armonico [armonioso] гармоничное развитие
 ~ del commercio internazionale [mondiale] развитие международной торговли
 ~ economico экономическое развитие
 ~ dell'edilizia popolare развитие жилья для малообеспеченных; развитие муниципального жилья
 ~ del mercato comune развитие общего рынка
 ~ dei rapporti bilaterali развитие двусторонних отношений
 ~ delle relazioni развитие отношений
 svolgere
 ~ un argomento развивать тему, излагать тему
 ~ un'attività заниматься деятельностью
 ~ un'attività politica заниматься политической деятельностью
 ~ attività di ricerca заниматься научными исследованиями
 ~ un piano выполнять план
 ~ un programma выполнять программу
 ~ un ruolo играть роль
 ~ un'idea излагать мысль, развивать мысль [замысел]

tasso *m* уровень; норма; размер

~ **di cambio** обменный курс

~ **di sviluppo** темп развития [роста]

tenere

~ **a fare qc.** считать необходимым что-л. сделать

tenore *m*

~ **di vita** уровень жизни

~ **di vita elevato** высокий уровень жизни

~ **di vita popolare** уровень жизни населения

territorio *m* nazionale территория страны

terziario *m* сфера услуг

testa *f* \diamond **alla** ~ **di una delegazione** во главе делегации

trascurare пренебрегать

~ **le rivendicazioni** игнорировать (законные) требования

trattative *pl* переговоры

trattato *m* договор

~ **di pace** мирный договор

tributare una buona accoglienza оказывать хороший прием

turno *m* di ballottaggio голосование

tutela *f* охрана

~ **del lavoro** охрана труда

~ **del lavoro minorile** охрана труда несовершеннолетних

U

ufficiale официальный

umori *m pl* protestatari протестные настроения

uomo *m*

~ **di affari** представитель делового мира, бизнесмен

~ **di Stato** государственный деятель

~ **politico** политический деятель, политик

urgenza *f* неотложность, безотлагательность, срочность

uscire выходить

~ **dal campo delle frasi** избавиться от фразерства

~ **dalla crisi** выйти из кризиса

~ **dalla guerra** выйти из войны

V

vantaggio *m* превосходство, преимущество

varare una nave спускать судно со стапелей

varo *m* di una nave спуск судна со стапеля

vertenza *f* трудовой конфликт

vertice *m* высшее руководство, высшие руководители; совещание [встреча] на высшем уровне, саммит

~ **europero** совещание руководителей европейских стран

vice primo ministro *m* заместитель премьер-министра

viceministro *m* заместитель министра

vincoli *m pl* связи, узы

violare нарушать

~ **gli obblighi** нарушать обязательства

visita *f* визит; посещение

~ **ufficiale** официальный визит

~ **di amicizia** визит дружбы

~ **di cortesia** визит вежливости

~ **lampo** блицвизит, краткий визит

~ **di tre giorni** трехдневный визит

~ **non ufficiale** неофициальный визит

~ **pastorale del papa** пастырский визит Папы римского

~ **privata** частный визит

visitare посещать

~ **in forma ufficiale** [veste ufficiale] посетить в качестве официального лица

~ **un paese** посещать страну

~ **una città** посетить город

~ **un'azienda** посетить предприятие

voga *f* популярность, мода \diamond **essere in** ~ быть в моде

volo *m* 1. полет; 2. рейс

votare голосовать

~ **un emendamento** голосовать поправку

~ **in maggioranza a favore di qc.** отдать большинство голосов за что-л.

voto *m* голос (подаваемый при голосовании, на выборах)

~ **contrario** голос, поданный против резолюции, предложения и т.д.

~ **favorevole** голос, поданный за резолюцию, предложение и т.д.

СЕМАНТИКО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ

бизнесмены, представители деловых кругов	с. 12
выражать	с. 14, 19
газета, <i>gazzetta</i>	с. 131, 134, 140
деятель	с. 16
диплом почетного доктора (университета)	с. 42
доклад	с. 98
достопримечательности	с. 12
драматический, <i>drammatico</i>	с. 19
затрагивать	с. 45
индустрия, <i>industria</i>	с. 16
институт, <i>istituto</i>	с. 92
инструмент, <i>strumento</i>	с. 52, 55
картина, <i>quadro, contesto</i>	с. 80
капитальное строительство	с. 50
контекст, <i>contesto</i>	с. 52, 80, 141
критика, <i>critiche</i>	с. 142
место, <i>posizione, posto</i>	с. 81
общепризнанные принципы	с. 73
общественность, <i>opinione pubblica</i>	с. 140
организация, орган	с. 91, 100
отказаться	с. 92
отношения стратегического партнерства	с. 15, 31, 81
политика	с. 68–69, 80
президент, председатель, <i>presidente</i>	с. 47
претендовать, требовать, <i>pretendere</i>	с. 10, 44
принимать	с. 14, 46
проблема, <i>problema</i>	с. 16, 19, 106
протокольный	с. 9
протокол о намерениях	с. 32
работать	с. 39, 46
результат, <i>risultato, effetto</i>	с. 48, 140
реструктуризация	с. 35
ситуация, <i>situazione</i>	с. 19, 124
содержание, <i>contenuto</i>	с. 141
солдат, <i>milite, soldato</i>	с. 52
сотрудничество, <i>cooperazione, collaborazione</i>	с. 15–16, 52, 79
справиться с чем-л.	с. 80, 108
статист, <i>statista</i>	с. 18

структура, <i>struttura</i>	с. 123–124
товарооборот	с. 49
точка зрения	с. 72
устав	с. 98
функционер, <i>funzionario</i>	с. 14
челночная торговля	с. 81
широкий круг вопросов	с. 48
этап	с. 78
<i>accordo, patto, trattato, intesa, concordato, contratto</i>	с. 29–30
<i>conseguire, inseguire, perseguire</i>	с. 181
<i>investire</i>	с. 81

СОДЕРЖАНИЕ

PARTE 1

ARRIVI, PARTENZE, VISITE, COLLOQUI	7
Unità 1	
Testo 1	10
Testo 2	11
Testo 3	16
ESERCIZIO DI VOCABOLARIO	20
ESERCITAZIONI	32
Unità 2	
Testo 1	49
Testo 2	53
ESERCIZIO DI VOCABOLARIO	55
ESERCITAZIONI	64

PARTE 2

ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI	82
Testo 1. Società delle Nazioni	88
Testo 2. Organizzazione delle Nazioni Unite (ONU)	93
Testo 3	99
ESERCIZIO DI VOCABOLARIO	101
ESERCITAZIONI	108

PARTE 3

STAMPA, GIORNALI	131
Unità 1. Come è fatto un giornale	133
ESERCITAZIONI	143
Unità 2. Il linguaggio dei giornali italiani	147
ESERCITAZIONI	151

PARTE 4

COOPERAZIONE E INTEGRAZIONE ECONOMICA	157
Unità 1	
Testo 1. Trattato di Maastricht	159
Testo 2. Convenzione di Schengen	161
Testo 3. Trattato di Amsterdam	162
Testo 4. Trattato CEE	164
ESERCIZIO DI VOCABOLARIO	170
ESERCITAZIONI	174
СЛОВАРЬ	189

Научиться читать и
переводить итальянскую
прессу, вести разговор
общественно-политические
темы и делать краткие
сообщения в передаче
охватывающей диапазон
последней тематики
основные задачи, которые
призваны решить последние
выпуск
Издание предназначено
для студентов языковых
вузов, начинающих
слушателей языковых
курсов, а также для тех,
научающихся итальянскому
языку самостоятельно

С.С. Прокопович УЧИМСЯ ЧИТАТЬ И ПЕРЕВОДИТЬ ИТАЛЬЯНСКУЮ ПРЕССУ

L'ITALIANO

С.С. Прокопович

**Учимся читать
и переводить
итальянскую
прессу**

Учебники и словари

ФИЛОМАТИС

**A leggere e tradurre
la stampa italiana**



S. Prokopovitch

A leggere e tradurre la stampa italiana

Seconda edizione riveduta ed ampliata

FILOMATIS
Mosca
2005

С.С. Прокопович

Учимся читать и переводить итальянскую прессу

Пособие по работе над газетными
и журнальными текстами
на итальянском языке

2-е издание, исправленное и дополненное

ФИЛОМАТИС
Москва
2005